

Euripides' Bacchae

Greek Text with Facing Vocabulary and
Commentary

Geoffrey Steadman

Euripides' *Bacchae*
Greek Text with Facing Vocabulary and Commentary

First Edition

© 2023 by Geoffrey Steadman

All rights reserved. Subject to the exception immediately following, this book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond that copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publisher.

The author has made an online version of this work available under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 3.0 License. The terms of the license can be accessed at creativecommons.org.

Accordingly, you are free to copy, alter, and distribute this work under the following conditions:

- (1) You must attribute the work to the author (but not in any way that suggests that the author endorses your alterations to the work).
- (2) You may not use this work for commercial purposes.
- (3) If you alter, transform, or build upon this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license as this one.

The Greek text is the Oxford Classical Text edited by Gilbert Murray in 1913.

ISBN-13: 979-8-9874884-0-9

Published by Geoffrey Steadman
Cover Design: David Steadman

geoffreysteadman@gmail.com

Table of Contents

	pages
Preface to the Series.....	v-vi
How to Use the Commentary.....	vii
Scansion: Iambic Trimeter.....	ix-xiv
Running Core Vocabulary (6 or more times)	xv-xvii
Abbreviations.....	xviii
Pronouns, Correlatives, Verb Synopses	96-103
Uses of Optatives and Subjunctives.....	104-106
Alphabetized Core Vocabulary (6 or more times)	107-109

Text and Commentary

Prologos (πρόλογος): lines 1-63.....	1-5
Dionysus announces that he comes to Thebes to establish rites	
Parodos (πάροδος): ll. 64-169.....	5-12
The chorus of Asian Bacchae describe the worship of Bacchus	
First Episode (ἐπεισόδιον πρῶτον): ll. 170-369.....	12-25
Teiresias and Cadmus are dressed as Bacchae, but Pentheus tries to stop them.	
First Stasimon (στάσιμον πρῶτον): ll. 370-433.....	25-29
The chorus sings about the <i>hybris</i> of Pentheus and nature of true wisdom.	
Second Episode (ἐπεισόδιον δεύτερον): ll. 434-518.....	29-35
Pentheus questions the Stranger and imprisons him	
Second Stasimon (στάσιμον δεύτερον): ll. 519-575.....	35-39
The chorus asks that Thebes not reject Dionysus and that Pentheus be punished	
Third Episode (ἐπεισόδιον τρίτον): ll. 576-861.....	39-58
A messenger reports the rites on Mt. Cithaeron. The Stranger persuades Pentheus to disguise	
Third Stasimon (στάσιμον τρίτον): ll. 862-911.....	58-61
The chorus sings about the life of the Bacchae and true wisdom.	
Fourth Episode (ἐπεισόδιον τέττατον): ll. 912-976.....	61-66
Pentheus comes out dressed as a bacchant. The Stranger leads him onto the mountain.	
Fourth Stasimon (στάσιμον τέττατον): ll. 977-1022.....	66-69
The chorus sings about justice and wisdom.	
Fifth Episode (ἐπεισόδιον πέμπτον): ll. 1024-1152.....	69-77
A second messenger describes the death of Pentheus on Mt. Cithaeron.	
Fifth Stasimon (στάσιμον πέμπτον): ll. 1153-1164.....	77-78
The chorus sings in triumph about Pentheus' punishment.	
Exodos (ἐξοδος): ll. 1165-1392.....	78-93
Agave returns with Theban women carrying the head of Pentheus. Cadmus reveals to Agave what she has done. Dionysus expels Agave and her sisters from Thebes and predicts the future for Cadmus and his wife Harmonia.	

Preface to the Series

The aim of this commentary is to make all 1392 lines of Euripides' *Bacchae* as accessible as possible to intermediate and advanced Greek readers so that they may experience the joy, insight, and lasting influence that comes from reading one of the greatest works in classical antiquity in the original Greek.

Each page of the commentary includes 15 lines of Greek verse (Gilbert Murray's 1913 OCT edition) with all corresponding vocabulary and grammar notes below on the same page. The vocabulary contains all words occurring 5 or fewer times, arranged alphabetically in two columns. The grammatical notes are organized according to line numbers and likewise arranged in two columns. The advantage of this format is that it allows me to include as much information as possible on a single page and yet insure that entries are distinct and readily accessible to readers.

To complement the vocabulary within the commentary, I have added a core running list of words occurring 6 or more times in the introduction of this book and recommend that readers review this list before they read the selected pages. An alphabetized list of the same core words is found in the glossary. Together, this book has been designed in such a way that, once readers have mastered the core vocabulary list, they will be able to rely solely on the Greek text and commentary and not need to turn a page or consult dictionaries as they read.

The grammatical notes are designed to help intermediate readers read the text, and so I have passed over literary and historical explanations in favor of short, concise, and frequent entries that focus on grammar and morphology. Assuming that readers finish elementary Greek with varying levels of ability, I draw attention to subjunctive and optative constructions, identify most aorist and perfect forms, and in general explain aspects of the Greek that they should have encountered in their initial review of Greek grammar but perhaps forgotten. As a rule, I prefer to offer too much assistance rather than too little.

One of the virtues of this commentary is that it eliminates time-consuming dictionary work. While there are occasions where a dictionary is necessary for developing a nuanced reading of the Greek, in most instances any advantage that may come from looking up a word is outweighed by the time and effort spent in the process. Many continue to defend this practice, but I am convinced that such work has little pedagogical value for intermediate and advanced students and that the time saved can be better spent reading Greek, memorizing vocabulary, mastering principal parts, and consulting advanced-level commentaries.

As an alternative to dictionary work, I recommend that readers review the running core vocabulary list (6 or more times) before they begin each lesson and continue to review the relevant words daily until they are thoroughly learned. Once they have mastered these words, I encourage them to single out, drill, and memorize the words that occur 3-5 times as they encounter them in the reading and devote comparatively little attention to words that occur once or twice. Altogether, I am confident that readers who follow this regimen will learn the vocabulary more efficiently and develop fluency more quickly than with traditional dictionary work.

If you would like to suggest changes or download a free pdf copy of this commentary and ancillaries, please see the website below. All criticisms are welcome, and I would be very grateful for your help.

Geoffrey Steadman, Ph.D.
geoffreysteadman@gmail.com
<http://www.geoffreysteadman.com>

How to Use this Commentary

Research shows that, as we learn how to read in a second language, a combination of reading and direct instruction is statistically superior to reading alone. One of the purposes of this book is to encourage active acquisition of vocabulary and grammar.

1. Master the core words occurring 6 or more times before each reading.

Since most of the core words in the *Bacchae* are accessible to beginning readers, this task should be easy. As time and interest allows, single out and memorize words that occur 3 to 5 times as they appear in the corresponding vocabulary lists.

2. Read actively and make lots of educated guesses

One of the benefits of traditional dictionary work is that it gives readers an interval between the time they encounter a questionable word or form and the time they find the dictionary entry. That span of time often compels readers to make educated guesses and actively seek out understanding of the Greek.

Despite the benefits of corresponding vocabulary lists there is a risk that without that interval of time you will become complacent in your reading habits and treat the Greek as a puzzle to be decoded rather than a language to be learned. *You challenge, therefore, is to develop the habit of making an educated guess under your breath each time before you consult the commentary.* If you guess correctly, you will reaffirm your understanding of the Greek. If incorrectly, you will become aware of your weaknesses and more capable of correcting them.

3. Take notes as you read on the ancillary translation sheets.

4. Reread the passage immediately after you have finished

Repeated readings not only help you commit Greek to memory but also promote your ability to read the Greek as Greek. You learned to read in your first language through repeated readings of the same books. Greek is no different. The more comfortable you are with older passages, the more easily you will read new ones.

5. Reread the most recent passage immediately before you begin a new one.

This additional repetition will strengthen your ability to recognize vocabulary, forms, and syntax quickly, bolster your confidence, and most importantly provide you with much-needed context as you begin the next selection in the text.

6. Consult an advanced-level commentary for a more nuanced interpretation

After your initial reading and as time permits, consult another commentary. Your initial reading will allow you to better understand the advanced commentary, which in turn will offer a more insightful literary analysis than is possible in this volume.

Scansion

I. Iambic Trimeter

	
iamb (<i>Lat.</i> iambus)	˘ —
iambic metron (metrical unit)	x — ˘ —
iambic trimeter	x — ˘ — / x — ˘ — / x — ˘ —

x — ˘ — / x — ˘ — / x — ˘ —
 ἥ-κω Δι-ὄς παῖς τήν-δε Θη-βαί-ων χθό-να line 1

x — ˘ — / x — ˘ — / x — ˘ —
 Δι-ό-νυ-σος, ὄν τίκ-τει ποθ' ἡ Κάδ-μου κό-ρη line 2

Readers should not shy away from mastering Greek meter. When we first learned Greek, no doubt the declensions and verb forms seemed an insurmountable challenge. But as time passes, persistence paid off, and what initially seemed so difficult became the primary tool to analyze and enjoy the literature. Greek meter plays a similar role in the understanding and pleasure that we derive from tragedy.

Unlike epic, which is composed uniformly of dactylic hexameter, tragedy employs a variety of meters throughout a work. The most challenging for readers are the choral odes, which are considered in the glossary. Fortunately, the easiest and most common meter found throughout the speeches and conversations is iambic trimeter.

The rhythms of English poetry are based on word-stress (stressed and unstressed syllables), while Greek poetry relies on the length of syllables (long and short syllables). Long syllables are pronounced twice as long as short syllables, as demonstrated in the musical notation above. To mark the length of a syllable, we place the notation — (here equal to a quarter note ♩) above a long syllable and the notation ˘ (here equal to an eighth note ♪) above a short syllable.

Iambic trimeter is composed of three (*tri*) metrical units (*metra*) made up of **iamb**s (˘ —). The word ‘trimeter’ is deceptive because one iambic metrical unit (*metron*) is composed of two iambs (˘ — ˘ —). Thus, an iambic trimeter line includes the equivalent of six, not three, iambs in a row. As you see in the examples above, the first syllable of each iambic metron is marked by an **anceps**, ‘two-headed,’ (x) instead of a long (—) or short (˘) syllable. A syllable marked with an anceps (x) can be either long or short depending on the needs of the poet at that moment.

In addition to the flexibility that the anceps provides, the final syllable of the trimeter line may be long or short—but will always be considered as long when scanning. For example, although the final -να in line 1 is a short syllable according to the rules outlined on the next page, we identify the syllable as metrically long when we scan the line:

x — ˘ — / x — ˘ — / x — ˘ —
 ἥ-κω Δι-ὄς παῖς τήν-δε Θη-βαί-ων χθό-να line 1

II. Dividing up the Syllables in a Greek Word

A Greek word has as many syllables as vowels. Diphthongs count as one vowel.

ἦ-κω Δι-ὸς παῖς τήν-δε Θη-βαί-ων χθό-να (1)

When there are two or more consonants between vowels, the first is pronounced with the preceding syllable and the rest are pronounced with the following syllable:

ἦ-κω Δι-ὸς παῖς τήν-δε Θη-βαί-ων χθό-να (1)

When there is one consonant between vowels, that consonant is pronounced with the 2nd syllable. ζ (σδ), ξ (κσ), ψ (πσ) count as 2 consonants in different syllables.

ἦ-κω Δι-ὸς παῖς τήν-δε Θη-βαί-ων χθό-να (1)

A consonant followed by a liquid λ or ρ (less often μ or ν) is considered a single consonant unit in the 2nd syllable and may count as 1 or 2 consonants (see below).

ὄρ-ῶ δὲ μη-τρὸς μνη-μα τῆς κε-ραυ-νί-ας (6)

III. Determining the Length of a Syllable

A. A syllable is long (¯) by nature if it contains

1. a long vowel* (η, ω, ᾱ, ι, υ) * these are unmarked in the Greek text and easy to miss
2. a diphthong (αι, ει, οι, αυ, ευ, ου)

B. A syllable is long (¯) by position if

3. the vowel is followed by two or more consonants (not necessarily in the same word) or by double consonants ζ (σδ), ξ (κσ), ψ (πσ) or ρ, which count as 2 consonants.

An exception: a vowel followed by mute (π,β,φ,κ,γ,χ,τ,δ,θ) + liquid (λ,ρ,μ,ν) is often considered short (˘) by position.

C. Any syllable that does not follow these three rules is by default a short syllable (˘).

For convenience, I have put the number of the rules 1-3 above the long syllables below.

Note that short syllables do not follow any of the three rules.

$\frac{1}{\text{ἦ}} \frac{1}{\text{-κω}} \frac{3}{\text{Δι-ὸς}} \frac{2}{\text{παῖς}} \frac{1}{\text{τήν-δε}} \frac{1}{\text{Θη-βαί-ων}} \frac{2}{\text{χθό-να}}$
 $\frac{1}{\text{ἦ}} \frac{2}{\text{-κω}} \frac{1}{\text{Δι-ὸς}} \frac{3}{\text{παῖς}} \frac{2}{\text{τήν-δε}} \frac{1}{\text{Θη-βαί-ων}} \frac{2}{\text{χθό-να}}$

ἦ-κω Δι-ὸς παῖς τήν-δε Θη-βαί-ων χθό-να (1)

Scansion practice and answer keys are provided in the following pages.

IV. Elision (‘cutting out’):

When a short vowel (and often final -αι, e.g. καί) is followed with a word beginning with a vowel, the first vowel is elided, “cut out,” from pronunciation and scansion. In our text the editor does this work for us and omits the vowel and includes an apostrophe. Note that line 4 has one ellision, δὲ → δ’, and line 5 has two ellisions, νάματα → νάματ’ and τε → θ’.

Notice that, when ellision occurs before an aspirated vowel or consonant (e.g. ὕδωρ in lin 5), the aspiration can transfer to the preceding consonant. And so, in line 5 τε is elided and aspirated to θ’.

μορφὴν δ’ ἀμείψας ἐκ θεοῦ βροτησίαν (4)

πάρειμι Δίρκης νάματ’ Ἰσμηνοῦ θ’ ὕδωρ. (5)

Scansion Practice (Set 1)

Use the abbreviated rules below and mark the long (¯) and short (ˇ) notations above the lines. The answer key is on the next page. Remember, an anceps may be long or short but varies from line to line.

A syllable is long (¯) if it follows any of the three rules below. Otherwise mark it short.

1. a long vowel* (η, ω, α, ι, υ) * hard to detect between the macrons are missing
2. a diphthong (αι, ει, οι, αυ, ευ, ου)
3. the vowel is followed by two or more consonants (not necessarily in the same word)

Check: x ¯ ˇ ¯ / x ¯ ˇ ¯ / x ¯ ˇ x

1. μορ-φὴν δ' ἀ-μεί-ψας ἐκ θε-οῦ βρο-τη-σί-αν (line 4)
2. πά-ρει-μι Δί-ρκης νά-ματ' Ἰσ-μη-νοῦ θ' ὕδ-ωρ. (5)
3. ὁρ-ῶ δὲ μη-τρὸς μνη-μα τῆς κε-ραυ-νί-ας (6)
4. τόδ' ἐγ-γὺς οἴ-κων καὶ δό-μων ἐ-ρεί-πι-α (7)

V. Exception 1: Resolution ('breaking down'):

Resolution is the substitution of two short syllables (ˇ , ˘) for a single long syllable (¯ , ˘) or anceps (x). The poet can use resolution, just as an anceps, to give variety to a metrical line, and resolution is sometimes necessary when, for example, a poet mentions proper names such as Διόνυσος or Σεμέλη that will not fit in the standard meter. Note the resolutions (again, ˇ ˇ in place of ¯ or x) that occur in the underlined pairs of syllables as you scan the lines below. Scan using the rules at the top of the page.

5. Δι-ό-νυ-σος, ὃν τίκ-τει πο-θ' ἢ Κάδ-μου κό-ρη (2) νῶ is long; resolution in initial anceps
6. Σε-μέ-λη λο-χευ-θεῖσ' ἄσ-τρα-πη-φό-ρω πυ-ρί (3) resolution of initial anceps
7. τυ-φό-με-να Δί-ου πυ-ρὸς ἔ-τι ζῶ-σαν φλό-γα, (8) the iota in Δί-ου is long
8. ἀ-θά-να-τον Ἥ-ρας μη-τέρ' εἰς ἐ-μὴν ὕ-βριν. (9) initial alpha in ἀθάνατον is long
9. αἰ-νῶ δὲ Κάδ-μον, ἄ-βα-τον ὃς πέ-δον τό-δε (10)

VI. Exception 2: Synizesis ('setting together')

Synizesis is a rare exception that occurs when a group of adjoining vowels are scanned metrically (and perhaps pronounced) as a single long syllable. This is common in vowel combinations such as εο, εω, and εα (e.g. θεός and very often Πενθέως, the gen. sg. of Pentheus) and is also found with μη. Scan the line below, and mark the underlined synizesis as (¯).

10. κτυ-πεῖ-τε Πεν-θέ-ως, ὥς ὁ-ρᾷ Κάδ-μου πό-λις. (61) the ǝ in ὁρᾷ is long

Scansion Practice (Set 1) Answer Key

Use the abbreviated rules below and pencil in the long (¯) and short (ˇ) notations above the lines. The answer key is on the next page. Remember, an anceps may be long or short but varies from line to line.

A syllable is long (¯) if it follows any of the three rules below. Otherwise mark it short.

1. a long vowel* (η, ω, ᾱ, ῑ, ῡ)
2. a diphthong (αι, ει, οι, αυ, ευ, ου)
3. the vowel is followed by two or more consonants (not necessarily in the same word)

Check: x ¯ ˇ ¯ / x ¯ ˇ ¯ / x ¯ ˇ x

3 1 2 / 1 2 2 / 1 x /

1. μορ-φήν δ' ἄ-μεί-ψας ἐκ θε-οῦ βρο-τη-σί-αν (line 4)

2 3 1 1 3 1 3 x /

2. πά-ρει-μι Δίρ-κης νά-ματ' ἴσ-μη-νοῦ θ' ὕδ-ωρ. (5)

1 3 3 2 3 2 x /

3. ὀρ-ῶ δὲ μη-τρὸς μνη-μα τῆς κε-ραυ-νί-ας (6)

3 2 1 2 3 2 x /

4. τόδ' ἐγ-γὺς οἴ-κων καὶ δό-μων ἐ-ρεΐ-πι-α (7)

resolution 1 3 3 2 1 2 x /

5. Δι-ό-νου-σος, δν τίκ-τει πο-θ' ἢ Κάδ-μον κό-ρη. (2) *νῶ* is long; resolution in initial anceps

resolution 1 2 2 3 1 1 x /

6. Σε-μέ-λη λο-χευ-θεῖς' ἄσ-τρα-πη-φό-ρω πυ-ρί. (3) resolution of initial anceps

1 resolution 1 2 resolution 3 1 3 3 x /

7. τυ-φό-με-να Δί-ου πυ-ρὸς ἔ-τι ζῶ-σαν φλό-γα, (8) the *iota* in Δί-ου is long

1 resolution 1 1 1 2 1 x /

8. ἄ-θά-να-τον Ἥ-ρας μη-τέρ' εἰς ἐ-μὴν ὕ-βριν. (9)

2 1 3 resolution 3 3 x /

9. αἰ-νῶ δὲ Κάδ-μον, ἄ-βα-τον ὃς πέ-δον τό-δε (10) the initial *alpha* in ἄβατον is long

2 3 synizesis 1 1 3 2 x /

10. κτυ-πεῖ-τε Πεν-θέ-ως, ὥς ὁ-ρᾷ Κάδ-μον πό-λις. (61) the *ᾱ* in ὁρᾷ is long

VII. Caesura and Diaeresis

In addition to the pause at the end of each line, there are natural pauses between words within the verse which effect the rhythm of the trimeter line (consider the pause of a comma or a period), and it is worthwhile to recognize the conventions regarding these pauses.

A **caesura** (Lat. “cut”) is the audible pause that occurs when a word ends *within* a metron, in this case within an iambic metron.

A **diaeresis** (Grk. “division”) is the audible pause that occurs when a word ends at the end of a metron (x —) or (—).

In general, the pause after each word in a verse is either a caesura or a diaeresis, and each trimeter line contains multiple examples of caesura and diaeresis. But, when you are asked in a classroom setting to identify the caesurae in a line, you are actually being asked to identify the *principal* or *chief* caesura in a line.

The **principal (or chief) caesura** is a caesura that coincides with a major pause in the sense or thought within the line (often the equivalent of a comma or period in prose). In iambic trimeter, the principal caesura often occurs in the 2nd metron after the first anceps (*penthemimeres*). Less often it occurs after the first short in the 2nd metron (*hepthemimeres*) and the first short in the 1st metron:

* (*hemi* – ‘half’ *meres* – ‘foot/part’)

	C	A	B
	x — — — / x — — — / x — — —		
(A) <i>penthemimeres</i> (5 th half-foot)	x — — — / x — — — / x — — —		
(B) <i>hepthemimeres</i> (7 th half-foot)	x — — — / x — — — / x — — —		
(C) <i>trihemimeres</i> (3 rd half-foot)	x — — — / x — — — / x — — —		

Scansion Practice (Set 2): Dionysus (Δι.) and Pentheus (Πε.)

Scan using the rules on the previous page.. Then label the principal || as a diaeresis (D) or as a caesura type A, B, or C above. These lines include many examples of resolution—particularly common with proper names—and so use the hint on the right margin as you scan each line. Good luck.

11. λι-πών δὲ Λυ-δῶν τοὺς πο-λυ-χρύ-σους γύ-ας (line 13) name has resolution
12. Φρυ-γῶν τε, Περ-σῶν θ' ἡ-λι-ο-βλή-τους πλά-κας (14)
13. Βάκ-τρι-ά τε τεί-χη τήν τε δύσ-χι-μον χθό-να (15) name has resolution
14. Μή-δων ἐπ-ελ-θῶν Ἀ-ρα-βί-αν τ' εὐ-δαί-μο-να (16) name has resolution
15. Ἀ-σί-αν τε πᾶ-σαν, ἧ πα-ρ' ἄλ-μυ-ρὰν ἄ-λα (17) name has resolution; πᾶν is long
16. κεί-ται μι-γά-σιν Ἑλ-λη-σι βαρ-βά-ροις θ' ὁ-μοῦ (18)

Answer Key for Scansion Practice (Set 3)

11. $\begin{array}{cccccccccccc} & 1 & & C & 1 & & 3 & & 2 & & 3 & 3 & & 2 & & x \\ \sim & - & & \sim & - & & / & - & & \sim & - & & / & \sim & - & & \sim & - \end{array}$
 λι-πῶν δὲ Λυ-δῶν τοὺς πο-λυ-χρύ-σους γύ-ας (line 13)
12. $\begin{array}{cccccccccccc} & 1 & & C & 3 & & 1 & & A & 1 & & 3 & & 1 & 2 & & x \\ \sim & - & & \sim & - & & / & - & & \sim & - & & / & \sim & - & & \sim & - \end{array}$
 Φρυ-γῶν τε, Περ-σῶν θ' ἡ-λι-ο-βλή-τους πλά-κας (14)
13. $\begin{array}{cccccccccccc} & 2 & & \text{resolution} & 2 & & 1 & & A & 1 & & 3 & & 3 & & x \\ - & - & & \sim & - & & / & - & & \sim & - & & / & \sim & - & & \sim & - \end{array}$
 Βάκ-τρι-ά τε τεί-χη τήν τε δύσ-χι-μον χθό-να (15) name has resolution
14. $\begin{array}{cccccccccccc} & 1 & & 1 & & 3 & & 1 & & A & \text{resolution} & & 3 & & 2 & 2 & & x \\ - & - & & \sim & - & & / & - & & \sim & - & & / & \sim & - & - & \sim & - \end{array}$
 Μή-δων ἐπ-ελ-θὼν Ἀ-ρα-βί-αν τ' εὐ-δαί-μο-να (16) name has resolution
15. $\begin{array}{cccccccccccc} \text{resolution} & 3 & & 2 & & 3 & & A & 2 & & 3 & & 1 & & x \\ \sim & - & & \sim & - & & / & - & & \sim & - & & / & \sim & - & & \sim & - \end{array}$
 Ἀ-σί-αν τε πᾶ-σαν, ἥ πα-ρ' ἄλ-μυ-ράν ἄ-λα (17) name has resolution, πᾶν is long
16. $\begin{array}{cccccccccccc} & 1 & & 2 & & A & 3 & & 2 & & 3 & & 2 & & x \\ - & - & & \sim & - & & / & \sim & - & & \sim & - & & / & \sim & - & & \sim & - \end{array}$
 κεί-ται μι-γά-σιν Ἑλ-λη-σι βαρ-βά-ροις θ' ὁ-μοῦ (18) γά is long

VIII. Crasis, (“mingling”)

Crasis is a common form of contraction in poetry in which a vowel or diphthong at the end of the word merges with a vowel or diphthong at the beginning of the following word. It can be spotted by the breathing marks over the merged vowels. When you encounter crasis, the initial κ- is often καί and the initial τ- is τά or τό:

τάκεῖ → τὰ ἐκεῖ, 21

κεῖ → καὶ εἰ, 39

αὐτὸς → ὁ αὐτὸς, 1266

τάνθένδε → τὰ ἐνθένδε, 48

κάγῳ → καὶ ἐγῶ, 190

ταῦτα → τὰ αὐτά, 1266

Crasis is common enough that I will offer the uncontracted form in the grammatical notes but not identify the construction by name.

IX. Oral Recitation

Do not be intimidated by the rules or the terminology. Since the text does not include macrons to indicate long vowels such as ᾱ, ī, or ū, we all make the occasional mistake when scanning. Remember, Euripides intended the rhythm to be an integral part of our experience of the play. And so, read each line aloud and enjoy.

Bacchae: Running Core Vocabulary (6 or more times)

The following list includes all 231 words in the Bacchae selections that occur six or more times arranged in a running vocabulary list. The number on the left of the dictionary entry indicates the page on which the word first appears. The number on the end of the entry indicates how many times the word occurs in the commentary. These same dictionary entries are found in an alphabetized list in the glossary.

- | | |
|--|--|
| 01 δέ: but, and, on the other hand, 403 | 02 γῆ, ἡ: land, earth, 11 |
| 01 Διόνυσος, ὁ: Dionysus, 33 | 02 δαίμων, -ονος, ὁ: divine spirit, fate, 16 |
| 01 δόμος, ὁ: a house, 14 | 02 δίδωμι: give, hand over, 16 |
| 01 ἐγώ, ἐμοῦ, ἐμοί, ἐμέ: I, 106 | 02 εἶμι: to be, exist, 88 |
| 01 εἰς (ἐς): into, to, in regard to (acc.), 81 | 02 ἐκεῖ: there, in that place, 7 |
| 01 ἐκ, ἐξ: out of, from (gen.), 38 | 02 ἔρχομαι (εἶμι, ἥλθον): to come or go, 45 |
| 01 ἐμός, -ή, -όν: my, mine, 46 | 02 εὖ-δαίμων, -ονος: happy, blessed, well off, 7 |
| 01 ἔτι: still, besides, further, 14 | 02 ἔχω: to have, hold; be able; be disposed, 60 |
| 01 Ζεὺς, Ζηνός (Διός), ὁ: Zeus, 27 | 02 Θῆβαι, αἱ: Thebes, 12 |
| 01 ἦκω: to have come, be present, 10 | 02 θνητός, -ή, -όν: mortal, suitable for mortals, 14 |
| 01 θεός, ὁ: a god, divinity, 68 | 02 θύρσος, ὁ: thyrsus, 20 |
| 01 Θηβαῖος, -α, -ον: Theban, 12 | 02 ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 9 |
| 01 θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 10 | 02 καθ-ίστημι: set, establish; become, 6 |
| 01 Κάδμος, ὁ: Cadmus, 20 | 02 κτείνω: to kill, 6 |
| 01 καί: and, also, even, too, 153 | 02 οὐ, οὐκ, οὐχ, οὐχί: not, 109 |
| 01 κόρη, ἡ: girl, maiden; pupil (of the eye), 6 | 02 παρὰ: from, at, to the side of, 22 |
| 01 λείπω: leave, leave behind, abandon, 8 | 02 πᾶς, πᾶσα, πᾶν: every, all, the whole, 26 |
| 01 μήτηρ, ἡ: mother, 34 | 02 πόλις (πτόλις), -εως, ἡ: a city, 19 |
| 01 νιν: him, her, it (3 rd pers. pronoun), 29 | 02 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest, 19 |
| 01 ὁ, ἡ, τό: the, 319 | 02 τις, τι: anyone, anything, someone, something, 36 |
| 01 ὅδε, ἧδε, τόδε: this, this here, 118 | 02 χεῖρ, χειρός, ἡ: hand, 46 |
| 01 οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 9 | 02 χορεύω: dance, take part in the chorus, 7 |
| 01 ὁράω (αορ. εἶδον): to see, look, behold, 58 | 02 χρή: it is necessary or fitting; must, ought, 12 |
| 01 ὅς, ἧ, ὅ: who, which, that, 122 | 03 ἀπό: from, away from. (gen.), 11 |
| 01 παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: a child, boy, girl; slave, 28 | 03 αὐτός, -ή, -ό: -self; he, she, it; the same, 42 |
| 01 πάρ-ειμι: be near, be present, be at hand, 14 | 03 Βάκχευμα, -ατος, τό: Bacchic revelries, 6 |
| 01 πέδον, τό: ground, earth, 9 | 03 γάρ: for, since, 67 |
| 01 ποτέ: ever, at some time, once, 17 | 03 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife, 20 |
| 01 πῦρ, -ος, τό: fire, 9 | 03 δεῖ: it is necessary, must, ought (+ inf.), 9 |
| 01 Σεμέλη, ἡ: Semele, 10 | 03 δῶμα, -ατος, τό: house, 16 |
| 01 τε: and, both, 135 | 03 εἰ: if, whether, 14 |
| 01 τίθημι: put, place, set; make, 11 | 03 ἐλάτη, ἡ: silver fir, pine; oar, 10 |
| 01 τίκτω (ἔτεκον): bring to life, beget, 12 | 03 θέλω (ἐθέλω): to be willing, wish, desire, 14 |
| 01 χθών, χθονός, ἡ: land, ground, earth, 14 | 03 θῆλυς, θήλεια, θῆλυ: female; <i>n.</i> female kind, 6 |
| 02 βάρβαρος, -α, -ον: foreigner, barbarian, 9 | 03 κατά: down along (acc), down from (gen), 15 |
| 02 βροτός, ὁ, ἡ: a mortal, human, 15 | 03 μέν: on the one hand, 49 |

- 03 μή: not, lest, 22
- 03 ὄργια, τά: rites, sacrifices, 9
- 03 ὄρος, ὄρεος, τό: mountain, hill, 22
- 03 ὅσος, -η, -ον: as much as, many as, 13
- 03 ὅτι: that; because, 7
- 03 οὖν: and so, then; at all events, 13
- 03 Πενθεύς, -έως, ὁ: Pentheus, 37
- 03 πέτρα, ἡ: stone, rock, 6
- 03 ὑπέρ: on behalf of (gen); over, beyond (acc), 6
- 03 ὑπό: by, because of (gen), under (dat), 20
- 03 φαίνω: show; *mid.* appear, seem, 8
- 03 φρήν, φρενός, ἡ: midriff; wits, heart, mind, 10
- 04 ἄγω: lead, bring, carry, convey, 22
- 04 ἀλλά: but, 40
- 04 ἄλλος, -η, -ο: other, one...another, 17
- 04 ἀμφί: on both sides of, around, 6
- 04 ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ: a man, 19
- 04 βάκχη, ἡ: Bacchae, bacchante, 39
- 04 γίγνομαι: come to be, become, 18
- 04 ἐν: in, on, among (dat.), 78
- 04 εὖ: well, 11
- 04 ἤν (ἐάν): if (+ subj.), 6
- 04 θίασος, ὁ: company (of Bacchic revellers), 10
- 04 μαινάς, μαινάδος, ἡ: maenad, bacchante, 19
- 04 ὄπλον, τό: arms; implement, tool, 7
- 04 πούς, ποδός, ὁ: a foot, 15
- 04 ὦ: O, oh, 50
- 05 αἰεί, αἰεί: always, forever, in every case, 8
- 05 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: every, quite all, 7
- 05 Βάκχιος, ὁ: Bacchus, Dionysus, 12
- 05 Βρόμιος, ὁ: Bromius, “Roarer,” (Bacchus), 21
- 05 ἱερός, -ή, -όν: holy, divine; temple, 7
- 05 Κιθαιρών, -ώνος, ὁ: Cithaeon, 12
- 05 μάκαρ, μάκαιρα, -αρος: blessed, happy, 6
- 05 μέλαθρον, τό: house; ceiling beam, roof, 7
- 05 οἶδα: know, 9
- 05 ὅστις, ἥτις, ὃ τι: whoever, which-, what-, 10
- 05 τίς, τί: who? which?, 56
- 05 χορός, ὁ: dance, chorus, 10
- 05 ὥς: as, thus, so, that; when, since, 70
- 06 ἀνά: up, onto, upon, 8
- 06 Ἑλλάς, -άδος, ἡ: Greece, 6
- 06 κισσός, ὁ (κιττός): ivy, 7
- 06 μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important, 16
- 07 ἄγρα, ἡ: prey; hunting, hunt, 8
- 07 δέχομαι: receive, take, accept, 8
- 07 δράκων, -οντος ὁ: serpent, snake, 8
- 07 πλόκαμος, ὁ: lock/braid/tress of hair (or wool), 6
- 08 ἐνθα: where; there, 7
- 08 ἢ: or (either...or); than, 36
- 09 βακχεῖος, -α, -ον: of Bacchus; frenzied, 8???
- 09 εὕρισκω: find, discover, devise, invent, 7
- 09 μαίνομαι: mad, rage, be furious, 8
- 09 ὅταν: ὅτε ἄν, whenever, 10
- 09 χαίρω: rejoice, enjoy, 10
- 10 αἰθήρ, αἰθέρος, τό: aether, upper sky, 10
- 10 αἷμα, -ατος τό: blood, 6
- 10 πίπτω (πίτνω): fall, fall down, drop, 8
- 11 ἅμα: at the same time; along with (dat.), 10
- 11 εὖιος, -ον: joyful, Bacchic; *subs.* Bacchus, 9
- 12 ἄρα: then, therefore, it seems, it turns out, 7
- 12 ἄστυ, -εως, τό: town, city, 7
- 12 κλύω: to hear, 9
- 12 κράς, κρατός, ἡ: the head, 9
- 12 σός, -ή, -όν: your, yours, 37
- 12 σοφός, -ή, -όν: wise, skilled, 21
- 12 Τειρεσίας, ὁ: Tiresias, 7
- 13 ἄν: modal adv., 31
- 13 ἀνθρωπος, ὁ: human being, human, man, 8
- 13 γέρων, -όντος, ὁ: old man, 11
- 13 ἡγέομαι: to lead; consider, think, believe, 8
- 13 ἡμεῖς, ἡμῶν, ἡμῖν, ἡμᾶς: we, 26
- 13 μόνος, -η, -ον: alone, solitary, forsaken, 6
- 13 οὐ-τε: and not, neither...nor, 10
- 13 πάσχω: suffer, experience, 11
- 13 σύ: you, 99
- 14 διά: through (gen.) on account of, (acc.), 13
- 14 λέγω (αορ. εἶπον): to say, speak, 46
- 14 κακός, -ή, -όν: bad, base, cowardly, evil, 17
- 14 λόγος, ὁ: word, talk, speech; account, 18
- 14 νέος, -η, -ον: young; new, novel, strange, 10
- 14 οὐ-δέ: and not, but not, nor, not even, 18

- 14 οὐδ-εἰς, οὐδε-μία, οὐδ-έν: no one, nothing, 13
- 14 φρονέω: think, to be wise, prudent, 14
- 14 χρόνος, ό: time, 6
- 15 Ἐχίων, Ἐχίονος, ό: Echion (Pentheus' father), 10
- 15 ἵστημι: make stand, set up, stop, establish, 7
- 15 πρός: to, towards (acc), near, in addition to (dat) 25
- 16 Ἀγαύη, ή: Agaue, 14
- 16 ἔσω (εἴσω): within, inside (gen.), 7
- 16 θηράω: hunt, chase, 8
- 16 λαμβάνω: take, receive, catch, grasp, 23
- 16 ξένος, ό: stranger, foreigner; guest-friend, 13
- 16 παύω: stop, cease; *mid.* cease 6
- 17 ἄξιος, -α, -ον: worthy of, deserving of (gen.), 6
- 17 δεινός, -ή, -όν: terrible; strange, wondrous, 16
- 17 εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 15
- 17 ἐκεῖνος, -η, -ον: that, those, 7
- 17 θαῦμα, -ατος, τό: a wonder, marvel, 6
- 17 οὗτος, αὕτη, τοῦτο: this, these, 28
- 17 πατήρ, ό: a father, 22
- 17 πείθω: persuade; *mid.* obey, 6
- 17 πολύς, πολλά, πολύ: much, many, 11
- 17 σῶμα, -ατος, τό: body, 12
- 17 ὑμεῖς: you, 8
- 17 φημί: to say, claim, assert, acknowledge, 9
- 18 γένος, -εος, τό: race; family, stock, 6
- 18 καλός, -ή, -όν: beautiful, fine, noble; well, 21
- 18 οἷος, -α, -ον: of what sort, as, 8
- 18 φέρω: bear, carry, bring, convey, 21
- 19 καλέω: to call, summon, invite, 7
- 19 ὥστε: so that, that, so as to, 12
- 21 δοκέω: to seem, seem best, think, imagine, 16
- 21 ἐπί: to, toward (acc), on near, at (dat), 30
- 21 κάρα, τό: head, 7
- 21 πρίν: until, before, 8
- 21 σωφρονέω: think soundly/rightly, be modest, 6
- 22 γε: at least, at any rate; indeed, 29
- 22 ὁμως: nevertheless, however, yet, 9
- 22 σώφρων, -ον: modest, sound, moderate, 6
- 23 ἄθλιος, -η, -ον: wretched, miserable, pitiful, 6
- 23 δεῦρο: here, to this point, hither, 7
- 23 κρείσσων, -ον: better, stronger, mightier, 7
- 23 μετά: with (gen.); after (acc.), 10
- 23 νῦν: now; as it is, 14
- 24 ἄνω: above; up, 6
- 24 δίκη, ή: punishment, penalty, justice, 11
- 24 δράω: to do, do work, work, 13
- 24 ἤδη: already, now, at this time, 6
- 24 ποῦ: where?, 6
- 24 στείχω: to come or go, walk, proceed, 8
- 24 τυγχάνω: chance on, attain (gen); happen, 6
- 25 ἔπομαι: follow, escort (dat), 6
- 27 φῶς (φάος), φωτός, τό: light, daylight, 6
- 30 δεσμός, ό (pl. δεσμά): bond, fetter, binding, 8
- 30 θήρ, θηρός, ό: beast, wild beast, animal, 14
- 31 ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ: (very one) who, what-, 5
- 32 ἀκούω: to hear, listen to, 9
- 32 σαφής, -ές: clear, reliable; *adv.* σαφά clearly, 6
- 33 σέ-θεν: from you, 6
- 35 χρεών, -όν: (it is) necessity, fate, 6
- 36 φεύγω: flee, run away; avoid, 8
- 37 ἄναξ, ἄνακτος, ό: a lord, master, 10
- 37 βλώσκω (aor. ἔμολον): go or come, 8
- 39 δεσπότης, ό: master, lord, 8
- 39 ἰώ: io (exclamation of triumph), 7
- 39 πάλιν: again, once more; back, backwards, 6
- 41 πῶς: how? in what way?, 7
- 42 μάτην: in vain, idly, 6
- 44 φύω: to bring forth, beget; am by nature, 8
- 47 ὀρθός, -ή, -όν: straight, upright, right, 9
- 50 μυρίος, -η, -ον: countless, endless, infinite, 7
- 51 τέκνον, τό: a child, 8
- 56 ἦ: truly (often introduces questions), 7
- 56 στολή, ή: apparel, garments, equipment, 6
- 65 ἄγών, ό: contest, competition; struggle, 7
- 68 λέων, λέοντος, ό: lion, 6
- 71 τλήμων, ό, ή: wretched, suffering; hard-hearted, 9
- 80 τάλας, τάλαινα, τάλαν: wretched, unhappy, 7

Abbreviations

abs.	absolute	impers.	impersonal	pfw	place from which
acc.	accusative	indef.	indefinite	pl.	plural
act.	active	indic.	indicative	plpf.	pluperfect
adj.	adjective	ind.	indirect	pred.	predicate
adv.	adverb	inf.	infinitive	prep.	preposition
aor.	aorist	inter.	interrogative	pres.	present
app.	appositive	m.	masculine	ptf	place to which
comp.	comparative	mid.	middle	pw	place where
dat.	dative	n.	neuter	reflex.	reflexive
dep.	deponent	nom.	nominative	rel.	relative
f.	feminine	obj.	object	seq.	sequence
fut.	future	opt.	optative	sg.	singular
gen.	genitive	ppl.	participle	subj.	subjunctive or subject
imper.	imperative	pass.	passive	superl.	superlative
impf.	imperfect	pf.	perfect	voc.	vocative

- [] Square brackets indicate text in the manuscript tradition that the editor wishes to omit.
< > Diamond brackets indicate text that the editor wishes to add.
† † An obelus (obelisk) indicates text that is likely corrupt.

The Greek text is the Oxford Classical Text edited by Gilbert Murray in 1913.

List of the Characters

Throughout the *Bacchae*, all speakers are identified by the initial two or three Greek letters of their names printed in the left column beside the speech. Agave, for example, is identified as Αγα., the first messenger as Αγ, and the second messenger as Αγγ. Below is the complete list of characters:

Αγα.	Ἀγαύη	Agave	Κα.	Κάδμος	Cadmus
Αγ.	ἄγγελος	messenger	Πε.	Πενθεύς	Pentheus
Αγγ.	ἕτερος ἄγγελος	second messenger	Τε.	Τειρεσίας	Teiresias
Δι.	Διόνυσος	Dionysus	Χο.	Χορός	Chorus of Asian Bacchantes
Θε.	θεράπων	attendant			

Additional Commentaries

Euripides’ *Bacchae* (1944, 2nd ed. 1960) by E.R. Dodds is an advanced-level commentary by Clarendon Press (Oxford). This 320-page volume includes Greek text (with critical apparatus), commentary, and a lengthy 40-page introduction that includes discussions of the Dionysian myth and ritual as well as the manuscript tradition. The commentary itself does not focus on grammatical notes but instead offers recommended translations as well as lengthy explanations of the historical and literary significance of words and phrases elsewhere in the play.

Euripides: *Bacchae* (1996) by Richard Seaford is a commentary in the Aris and Phillips Classical Texts Series. As other books in this series, this 270-page volume includes the Greek text (ed. Diggle) with a facing literal English translation. The commentary focuses, in the author’s own words, on the relation of the play to “the mysteries of Dionysus and its political dimension.”

Euripides’ *Bacchae* (1999) by Elizabeth Causey is a student-level commentary in the Bryn Mawr Commentaries Series. This 28-page book includes intermediate-level grammatical notes but no Greek text.

Finally, Martha Nussbaum’s 43-page introduction to C. K. William’s translation, **The *Bacchae* of Euripides** (1990) is well-written and immensely thought-provoking. Her essay touches on the relation of the play to Greek thought, Aristotle, and Nietzsche and includes a light survey of modern readings—an essay to be read and reread.

To make the ancients speak, we must feed them with our own blood.

- von Wilamowitz-Moellendorff

Δι.	ἤκω Διὸς παῖς τήνδε Θηβαίων χθόνα	1
	Διόνυσος, ὃν τίκτει ποτ' ἢ Κάδμου κόρη	
	Σεμέλη λοχευθεῖσ' ἀστραπηφόρῳ πυρί·	
	μορφὴν δ' ἀμείψας ἐκ θεοῦ βροτησίαν	
	πάρεμι Δίρκης νάματ' Ἰσμηνοῦ θ' ὕδωρ.	5
	ὀρώ δὲ μητρὸς μνήμα τῆς κεραυνίας	
	τόδ' ἐγγὺς οἴκων καὶ δόμων ἐρείπια	
	τυφόμενα Δίου πυρὸς ἔτι ζῶσαν φλόγα,	
	ἀθάνατον Ἥρας μητέρ' εἰς ἐμὴν ὕβριν.	
	αἰνῶ δὲ Κάδμον, ἄβατον ὃς πέδον τόδε	10
	τίθησι, θυγατρὸς σηκόν· ἀμπέλου δέ νιν	
	πέριξ ἐγὼ κάλυψα βοτρυνώδει χλόη.	
	λιπὼν δὲ Λυδῶν τοὺς πολυχρύσους γύας	
	Φρυγῶν τε, Περσῶν θ' ἡλιοβλήτους πλάκας	
	Βάκτριά τε τείχη τήν τε δύσχιμον χθόνα	15

ἄ-βατος, -ον: untrodden; remote
 ἄ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 2
 αἰνέω: to praise, commend, approve, 2
 ἀμείβω: change; take/give in exchange, 2
 ἄμπελος, ὁ: vine, 4
 ἀστραπη-φόρος, -ον: lightning-bearing
 Βάκτριός, -ά, -όν: of Bactria (~Afghanistan)
 βοτρυνώδης, -ες: like a bunch of grapes, 2
 βροτήσιος, -ον: mortal
 γύης, ἡ: land, field, piece of land
 δῖος, -α, -ον: divine; of Zeus, 3
 Δίρκη, -ης, ἡ: Dirce (natural spring & river), 3
 δύσ-χιμος, -ον: troublesome, dangerous
 ἐγγύς: near, close to (gen.); *adv.* nearby, 3
 ἐρείπιον, τό: ruin, fallen ruin, wreck
 ζάω: to live, 3
 ἡλιό-βλητος, -ον: sun-stricken, sun-beaten
 Ἥρα, ἡ: Hera, 5
 Ἰσμηνός, ὁ: Ismenus (a river)

- 1 Διὸς: 3rd decl. gen. of Ζεύς; cf. δίου, 'divine'
 παῖς...Διόνυσος: in apposition to the 1s subject
 2 τίκτει ποτ(ἐ): *gave birth to...*; historic present
 3 λοχευθεῖσ(α): *being made to give birth*; aor. pass. pple; i.e. induced by another to give birth
 πυρί: *by...*; dat. of cause or means
 4 ἀμείψας: nom. aor. pple; referring to Dionysus
 5 νάματ(α)...τ(ε) ὕδωρ.: *at...*; acc. place to which after πάρ-ειμι, which implies motion: 'I (have come and) am present at'
 7 ἐγγύς: *nearby*; *adv.*

καλύπτω: cover over, conceal, hide, 2
 κεραύνιος, -α, -ον: thunderbolt-struck, 5
 λοχεύω: make or induce to give birth
 Λύδος, -ή, -όν: Lydian (western Turkey)
 μνήμα, -ατος, τό: memorial, record, 2
 μορφή, ἡ: form, shape, 4
 νᾶμα, -ατος, τό: stream, flow
 πέριξ: round about, all round
 Πέρσης, -ου, ὁ: Persian
 πλάξ, -ακος, ἡ: plain; flat land, 3
 πολυ-χρύσος, -ον: rich in gold
 σηκός, ὁ: precinct, sacred enclosure; pen, fold
 τεῖχος, -εος, τό: wall, 4
 τύφω: smoke, smolder, raise a smoke
 ὕβρις, ἡ: outrage, insolence, insult, pride, 5
 ὕδωρ, ὕδατος, τό: water, 4
 φλόξ, φλογός, ἡ: flame, fire, 3
 Φρύξ, Φρύγος, ὁ: Phrygian, 2
 χλόη, ἡ: first green shoot, 2
 οἴκων...ἐρείπια: acc. in apposition to μνήμα
 8 ἔτι ζῶσαν φλόγα: in apposition to ἐρείπια; pres. pple ζάω; Δίου πυρὸς, gen. sg. from δῖος
 9 ἀθάνατον...ὕβριν: reorder ἀθάνατον ὕβριν
 Ἥρας εἰς ἐμὴν μητέρ(α); in apposition to φλόγα; Ἥρας is gen. sg.; εἰς means 'against'
 10 τίθησι: *makes* (x) (y); governs a double acc.
 11 νιν: *it*; i.e. πέδον
 13 λιπὼν: nom. sg. aor. pple λείπω ; a series of places where Dionysus is already established
 15 τείχη: τείχε-α, neut. pl. acc.

Μήδων ἐπελθὼν Ἀραβίαν τ' εὐδαίμονα
 Ἀσίαν τε πᾶσαν, ἣ παρ' ἄλμυρὰν ἅλα
 κεῖται μιγᾶσιν Ἑλλήσι βαρβάροις θ' ὁμοῦ
 πλήρεις ἔχουσα καλλιπυργώτους πόλεις,
 ἐς τήνδε πρῶτον ἦλθον Ἑλλήνων πόλιν, 20
 τὰκεῖ χορεύσας καὶ καταστήσας ἐμὰς
 τελετάς, ἵν' εἶην ἐμφανὴς δαίμων βροτοῖς.
 πρώτας δὲ Θήβας τῆσδε γῆς Ἑλληνίδος
 ἀνωλόλυξα, νεβρίδ' ἐξάψας χροὸς
 θύρσον τε δοὺς ἐς χεῖρα, κίσσινον βέλος· 25
 ἐπεὶ μ' ἀδελφαὶ μητρός, ἃς ἦκιστα χρῆν,
 Διόνυσον οὐκ ἔφασκον ἐκφῦναι Διός,
 Σεμέλην δὲ νυμφευθεῖσαν ἐκ θνητοῦ τινος
 ἐς Ζῆν' ἀναφέρειν τὴν ἀμαρτίαν λέχους,
 Κάδμου σοφίσμαθ', ὧν νιν οὐνεκα κτανεῖν 30

ἀδελφή, ἡ: sister, 2

ἄλμυρός, -ά, -όν: salty, briny

ἅλς, -ος, ὁ: salt, sea

ἀμαρτία, ἡ: failure, fault, 2

ἀν-ολολύζω: cry/shout aloud, excite with cries

ἀνα-φέρω: bring up, carry up

Ἀραβίος, -α, -ον: Arabian

Ἀσιος, -α, -ον: Asian, 2

βέλος, -εος, τό: arrow, javelin; projectile, 2

ἐκ-φύω: bring forth; be born from, 3

Ἑλλήν, Ἑλληνος, ὁ: Greek, 4

Ἑλληνίς, -ίδος, ἡ: Greek (adj.)

ἐμ-φανής, -ές: visible, manifest, open, 2

ἐξ-άπτω: fasten or hang from, cling to

ἐπ-έρχομαι: come upon or near, 3

ἐπεὶ: when, after, since, because, 5

ἦκιστα: least (superlative adv.)

καλλί-πυργωτός, -ον: with beautiful towers

κεῖμαι: to lie, lie down, 3

κίσσινος, -η, -ον: of ivy, 5

λέχος, -εος, τό: (marriage) bed, couch, 2

Μῆδος, ὁ: a Mede, (close synonym with Persian)

μιγᾶς, -αδος, ὁ ἡ: mixed, mixed up, 2

νεβρίς, ιδος, ἡ: fawnskin, 5

νυμφεύω: marry (dat); give in marriage

ὁμοῦ: at the same place; together, at once, 4

οὐνεκα: for the sake of (preceding gen.), 3

πλήρης, -ες: full of, filled of, 2

σοφίσμα, -ατος, τό: device, contrivance, trick, 2

τελετή, ἡ: rite, initiation, 5

φάσκω: say, claim, assert, 2

χρῶς, -ωτός, ὁ (χροός: gen.): skin, body, 4

16 ἐπελθὼν: nom. sg. aor. pple ἐπ-έρχομαι

τ(ε)...τε: *and...and...*; continuing the same

17 ἣ...κεῖται: *which...*; relative

18 μιγᾶσιν...πλήρεις: *full with...*; dat. of means governed by πλήρεις which usually governs a gen.; μιγᾶσιν is a dat. pl. adj. with both nouns
 θ': τε, joining Ἑλλήσι and βαρβάροις

20 πρῶτον: adv. i.e. first of all

ἦλθον: 1s aor. ἔρχομαι

21 τὰ (ἐ)κεῖ: *there*; adv. (adverbial acc.)

χορεύσας, καταστήσας: aor. pple καθ-ίστημι

22 ἵν(α) εἶην: *so that...might...*; purpose with 1s opt. εἶμι (opt. replaces subj. in secondary seq.)

βροτοῖς: *to...*; dat. of interest

23 πρώτας δὲ: i.e. first of all in Greece

ἀνωλόλυξα: 1s aor. ἀν-ολολύζω

ἐξάψας: *fastening* (acc) *on* (gen); aor. pple ἐξ-άπτω, which often governs a partitive gen.

δοὺς: aor. pple δίδωμι, 'put'

26 ἃς ἦκιστα χρῆν (φάσκειν): *whom...*; impf. χρή + ind. disc. (acc. subject + missing inf.)

27 οὐκ ἔφασκον: *claimed that...not*; or 'denied'
 Διόνυσον ἐκφῦναι Διός; *that...*; ind. disc. with aor. inf ἐκφύω, 'be born from,' + gen. of source

Σεμέλην δὲ...ἀναφέρειν: *but that Selene...*

was attributing (acc) (εἰς) (acc.); ind. disc

λέχους: *of...*; λέχε-ος gen. sg.

30 σοφίσματ(α): in apposition to the clause

Ζῆν' ἐξεκαυχῶνθ', ὅτι γάμους ἐψεύσατο.
 τοιγάρ νιν αὐτὰς ἐκ δόμων ᾧστρον ἔγῳ
 μανίαις, ὅρος δ' οἰκοῦσι παράκοποι φρενῶν·
 σκευὴν τ' ἔχειν ἠνάγκασ' ὀργίων ἐμῶν,
 καὶ πᾶν τὸ θῆλυ σπέρμα Καδμείων, ὅσαι 35
 γυναῖκες ἦσαν, ἐξέμηνα δωμάτων·
 ὁμοῦ δὲ Κάδμου παισὶν ἀναμειγμέναι
 χλωραῖς ὑπ' ἐλάταις ἀνορόφοις ἦνται πέτραις.
 δεῖ γὰρ πόλιν τήνδ' ἐκμαθεῖν, κεῖ μὴ θέλει,
 ἀτέλεστον οὔσαν τῶν ἐμῶν βακχευμάτων, 40
 Σεμέλης τε μητρὸς ἀπολογήσασθαί μ' ὕπερ
 φανέντα θνητοῖς δαίμον' ὃν τίκτει Δί.
 Κάδμος μὲν οὖν γέρας τε καὶ τυραννίδα
 Πενθεῖ δίδωσι θυγατρὸς ἐκπεφυκότι,
 ὃς θεομαχεῖ τὰ κατ' ἐμὲ καὶ σπονδῶν ἄπο 45

ἀναγκάζω: force, compel, 4

ἀνα-μειγνυμι: mix up, mingle

ἀν-όροφος, -ον: roofless

ἀπο-λογέομαι: speak in defense, defend oneself

ἀ-τέλεστος, -ον: uninitiated in (gen), without end

γάμος, ὁ: sg/pl. wedding, marriage, 3

γέρας, -ας, τό: privilege, gift of honor, 4

ἐκ-καυχάομαι: boast loudly

ἐκ-μαίνω: drive mad

ἐκ-μανθάνω: to learn well or thoroughly

ἐκ-φύω: bring forth; be born from, 3

ἦμαι: sit, be seated

θεο-μαχέω: fight against the gods, 3

31 νιν κτανεῖν Ζῆν(α): *that Zeus...*; ind. disc.

with aor. inf. κτείνω; νιν refers to Semele

ἐξεκαυχῶν(το): *they kept...*; 3p iterative impf.

ὅτι (Σεμέλη) ἐψεύσατο: *because...*; causal

γάμους: *wedding*; acc. pl. translate as sg.

32 νιν αὐτὰς: *them themselves*; νιν is often 3p

ᾧστρον(α): 1s aor. οἰστράω

33 παράκοποι: *(they)...*; with fem. pl. subject

φρενῶν: *from...*; gen. of separation

34 σκευήν: *the dress*; i.e. from lines 24-25

ἠνάγκασ(α): *I compelled (them)*; add. object

35 ὅσαι...ἦσαν: *as many as...*; 3p impf. εἰμί;

simply emphasizing πᾶν τὸ θῆλυ σπέρμα

36 ἐξέμηνα: 1s aor. ἐκ-μαίνω

δωμάτων: *from...*; gen. of separation

Κάδμου παισίν: *with the daughters of Cadmus*;

dat. of association with pple; dat. pl. ἡ παῖς

Καδμεῖος, -η, -ον: Cadmean, of Thebes, 5

μανία, ἡ: madness, frenzy, 2

οικέω: life, dwell on

οιστράω: sting/goad (to madness), drive mad, 2

ὁμοῦ: at the same place; together, at once, 4

παρά-κοπος, -ον: stricken; distraught, frenzied, 2

σκευή, ἡ: apparel, dress, equipment, 3

σπέρμα, -ατος, τό: seed, descent, race

σπονδή, ἡ: drink-offering, libation; truce, treaty

τοι-γάρ: so then, therefore, accordingly, 3

τυραννίς, -ίδος, ἡ: sovereignty

χλωρός, -ά, -όν: green; verdant

ψεύδομαι: lie about, speak falsely, feign, 2

ἀναμειγμέναι: *(they)...*; i.e. the women of Thebes; nom. pl. pf. mid. pple: 'being Xed

38 ἦνται: 3p pres. mid. ἦμαι

(ἐν) ἀνορόφοις πέτραις: *on...*; dat. place where

39 πόλιν τήνδε...ἀτέλεστον οὔσαν...: *that...*;

ind. disc. with pple εἰμί governed by ἐκμαθεῖν

κ(αὶ) εἰ: *even if...*; crasis; concessive in sense

40 Σεμέλης...ὑπερ: *on behalf of...*; anastrophe

ἀπολογήσασθαί μ(ε): *that I...*; ind. disc.

41 φανέντα: *appearing (to be)*; aor. pass.

pple, φαίνω which here governs an acc. pred.

42 ὃν τίκτει Δί: *whom (Semele)...*; relative cl.;

Δί is dat. of interest from Ζεύς; see note line 1

44 Πενθεῖ...ἐκπεφυκότι: *to...*; pf. act. pple ἐκφύω,

'be born,' with gen. of source

45 τὰ κατ(ὰ) ἐμὲ: *in matters regarding me*

acc. of respect

σπονδῶν ἄπο: *from...*; anastrophe

κτυπεῖτε Πενθέως, ὥς ὅρᾱ Κάδμου πόλιν.
 ἐγὼ δὲ βάκχαις, ἐς Κιθαιρώνος πτυχὰς
 ἐλθὼν ἔν' εἰσί, συµμετασχίσσω χορῶν.

Χο.	Ἀσίας ἀπὸ γᾶς	
	ἱερὸν Τμῶλον ἀµείψασα θαάζω	65
	Βρομίῳ πόνον ἡδὺν	
	κάματόν τ' εὐκάματον, Βάκ-	
	χιον εὐαζομένα.	
	τίς ὁδῶ τίς ὁδῶ; τίς;	
	μελάθροισι ἔκτοπος ἔστω, στόμα τ' εὐφη-	
	μον ἅπας ἐξοσιούσθω	70
	τὰ νομισθέντα γὰρ αἰεὶ	
	Διόνυσον ὑμνήσω.	
	ὦ	στρ.
	μάκαρ, ὅστις εὐδαίμων	73b
	τελετὰς θεῶν εἰδὼς	
	βιοτὰν ἀγιστεύει καὶ	74b
	θιασεύεται ψυχὰν	75

ἀγιστεύω: live piously or holy

ἀµείβω: change; take/give in exchange, 2

Ἄσιος, -α, -ον: Asian, 2

βιοτή, ἡ: life; livelihood, sustenance

ἐκ-τοπος, -ον: away from a place, distant

ἐξ-οσιώω: keep pure, avert by expiation, dedicate

εὐάζω: cry εὐαί to Bacchus, 2

εὐ-κάματος, -ον: of easy toil, of easy work, easy

εὖ-φημος, -ον: silent, auspicious

ἡδύς, -εῖα, -ύ: sweet, pleasant, glad, 2

θιασεύω: initiate into the Bacchic rites, 2

θαάζω: rush, move quickly, 2

61 κτυπεῖτε (τύμπανα): pl. imperative; add obj.

Πενθέως: gen. sg.

ὥς ὅρᾱ...: *so that...may...*; purpose clause with 3s pres. α-contract subj.

62 βάκχαις: *with...*; dat. of compound verb (συμ)

63 ἔν(α) εἰσί: *where...*; 3p εἰμί

συµμετασχίσσω: fut.

χορῶν: partitive gen. obj. of συµμετασχίσσω

64 γᾶς: γῆς in Attic

65 ἀµείψασα: *giving in exchange...*; i.e. leaving behind; nom. sg. aor. pple ἀµείβω

66 Βρομίῳ: *for...*; dat. of interest

πόνον...κάματόν τ(ε): objs. of θαάζω; with contradictory adjs. forming two oxymorons

67 Βάκχιον εὐαζομένα: *crying εὐαί to Bacchus*;

κάματος, ὁ: toil, weariness; trouble

κτυπέω: crash, ring, resound, 2

νομίζω: believe, consider, deem, hold, 3

ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 4

πόνος, ὁ: work, toil; woe, trouble, 5

πτύξ, πτύχός, ἡ: fold (of the earth), glen, 2

στόμα, -ατος, τό: mouth, 3

συμ-μετ-εχω: share, take part of (gen) with (dat)

τελετή, ἡ: rite, initiation, 5

Τμῶλος, ὁ: Mt. Tmolus, 4

ὑμνέω: sing, laud, celebrate

ψυχή, ἡ: breath, life, spirit, soul, 2

i.e. hailing Bacchus; εὐαζομένη in Attic, pres. mid. pple

68 τίς (ἐν) ὁδῶ: *Who (is)...*?; add verb; dat. place where; the question is repeated three times

69 (ἐν) μελάθροισι: dat. place where; synecdoche: 'roof(s)' often refers to the entire 'house'

ἔστω: *let...be*; 3s pres. imperative, εἰμί

εὖφημον: i.e. silent: lit. 'well-spoken,' i.e. not speaking and causing offense to the gods

70 ἐξοσιούσθω: *let...keep pure*; 3s pres. mid/pass. imperative

71 τὰ νομισθέντα: (*with*) those...(hymns); inner acc. with fut. ὑμνέω; aor. pass pple

73 (ἐστίν) ὅστις...: (*is*) anyone who...; add verb

74 εἰδώς: nom. sg. pple οἶδα

ἐν ὄρεσσι βακχεύων ὁσίοις καθαρμοῖσιν, τά τε ματρὸς μεγάλας ὄρ- για Κυβέλας θεμιτεύων, ἀνὰ θύρσον τε τινάσσων,	80
κισσῶ τε στεφανωθεῖς Διόνυσον θεραπεύει. ἴτε βάκχαι, ἴτε βάκχαι, Βρόμιον παῖδα θεὸν θεοῦ Διόνυσον κατάγουσαι	85
Φρυγίων ἐξ ὀρέων Ἑλ- λάδος εἰς εὐρυχόρους ἀ- γυῖας, τὸν Βρόμιον· ὄν ποτ' ἔχουσ' ἐν ᾠδίνων λοχίαις ἀνάγκαισι πταμένας Διὸς βροντᾶς νη-	87b 88b 90

ἀγυῖα, ἡ: street
ἀνάγκη, ἡ: necessity, distress, anguish, 2
βακχεύω: rave, be/make frenzied, 2
βροντή, ἡ: thunder, 2
Ἑλλάς, -άδος, ἡ: Greece, 6
εὐρύ-χορος, -ον: of broad places, spacious
θεμιτεύω: keeping lawful, revere
θεραπεύω: attend to, serve, take care of, 2
καθαρμός, ὁ: purification, cleansing
κατ-άγω: bring back, lead back, recall, 2

- 76 ἐν ὄρεσσι: dat. pl. ὄρος, ὄρε-ος
77 ὁσίοις καθαρμοῖσιν: dat. of means
78 ματρὸς μεγάλας...Κυβέλας: *of...*; gen. sg.; a mother earth goddess
80 ἀνὰ...τινάσσων: tmesis for ἀνὰ-τινάσσων: ἀνὰ is adverbial
τε...τε...: *both...and*
81 κισσῶ: dat. of means
στεφανωθεῖς: nom. sg. aor. pass. pple
83 ἴτε: pl. imperative ἔρχομαι
βάκχαι: vocative dir. address
84 Βρόμιον...θεὸν...Διόνυσον: one and the same acc. object; *Bromius*; 'the Roarer' is a common

κισσός, ὁ (κιττός): ivy, 7
Κυβέλη, ἡ: Cybele
λόχιος, -α, -ον: childbirth, of childbirth, 2
νηδύς, -ύος, ἡ: body cavity, stomach, belly, 3
ὁσιος, -η, -ον: holy, sacred, 1
πέτομαι: fly, flutter, 2
στεφανόω: wreath, crown; put in circle, 4
τινάσσω: shake, brandish, 2
Φρύγιος, -α, -ον: Phrygian, 4
ὠδὶς, ὠδῖνος, ἡ: pang/throes (of childbirth)

- epithet for Dionysus
παῖδα...θεοῦ: i.e. of Zeus; in apposition
87 τὸν Βρόμιον: repeated for emphasis
88 ὄν: *whom...*; relative
ἔχουσ(α): *being pregnant with...*; a common idiom for 'being pregnant,' fem. sg. pple modifying μάτηρ
ᾠδίνων: gen. of description with ἀνάγκαισι
90 πταμένας Διὸς βροντᾶς: i.e. upon her; gen. abs. with aor. mid. pple πέτομαι
Διὸς: *of Zeus*
νηδύος: *from (her)...*; gen. of separation with ἐκβολον.

δύος ἔκβολον μάτηρ
 ἔτεκεν, λιποῦσ' αἰῶ-
 να κεραυνίῳ πληγᾷ·
 λοχίοις δ' αὐτίκα νιν δέ-
 ξατο θαλάμῃς Κρονίδας Ζεύς,
 κατὰ μηρῷ δὲ καλύψας
 χρυσέαισιν συνερείδει
 περόναις κρυπτὸν ἅψ' Ἥρας.
 ἔτεκεν δ', ἄνικα Μοῖραι
 τέλεσαν, ταυρόκερων θεὸν
 στεφάνωσέν τε δρακόντων
 στεφάνοις, ἔνθεν ἄγραν θη-
 ροτρόφον μαινάδες ἀμφι-
 βάλλονται πλοκάμοις.
 ὦ Σεμέλας τροφοὶ Θῆ-

95

100

105 *στρ.*

αἰών, -ῶνος ὁ: life, span of life, 2
 ἀμφι-βάλλω: put around, put upon; embrace, 3
 αὐτίκα: straightaway, soon, immediately, 3
 ἐκ-βολον, τό: outcast, thrown out
 ἐνθεν: from where; thence, on the one side
 ἡνίκα: at which time, when, since, 4
 Ἥρα, ἡ: Hera, 5
 θαλάμη, ἡ: chamber, cavity; lair, den, 2
 θηρο-τρόφος, -ον: feeding/fed on wild beasts, 2
 καλύπτω: cover over, conceal, hide, 2
 κεραύνιος, -α, -ον: thunderbolt-struck, 5
 Κρονίδας, ὁ: son of Cronus
 κρυπτός, -όν: hidden, concealed, secret, 2

92 ἔκβολον: i.e. Dionysus, a substantive

ἔτεκεν: aor. τίκτω

λιποῦσ(α): aor. ppl. modifying μάτηρ

93 κεραυνίῳ πληγᾷ: *with...*; dat. of cause

94 (ἐν) λοχίοις...θαλάμῃς: *in...*; dat. place where; i.e. in a cavity of the body where Dionysus was eventually born; fem. θαλάμη can refer to a cavity of the body
νιν: i.e. Dionysus

(ἐ)δέξατο: unaugmented, aor. mid. δέχομαι

96 κατὰ...καλύψας: *covering (him) over...*;

tnesis for aor. ppl. κατὰ-καλύπτω

μηρῷ: *in...*; dat. of place where or compound verb; κατὰ, as a preposition, governs either a gen. or an acc. but not a dat.

97 χρυσέαισιν...περόναις: *with...*; dat. of means

98 κρυπτὸν: (him)...; modifies the understood

λόχιος, -α, -ον: childbirth, of childbirth, 2

μηρός, ὁ: thigh, 5

μοῖρα, ἡ: portion, share; lot in life, fate, 2

περόνη, ἡ: brooch, pin, fastening

πληγῇ, ἡ: blow, strike

στεφάνος, ὁ: crown, 3

στεφανόω: wreath, crown; put in circle, 4

συν-ερείδω: press together, close

ταυρόκερος, -ωτος, ὁ, ἡ: bull-horned

τελέω: accomplish, perform, pay; be classified, 4

τροφός, ὁ, ἡ: nurse

χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold, 2

object of συνερείδει

ἅπ(δ) Ἥρας: i.e. from Hera's sight, qualifying κρυπτὸν

99 ἔτεκεν: aor. τίκτω

ἄνικα...(ἐ)τέλεσαν: unaugmented aor.; supply Dionysus as obj.; ἡνίκα in Attic

Μοῖραι: *the Fates*; personified as divinities

100 ταυρόκερων: acc. sg. modifying θεὸν

101 δρακόντων στεφάνοις: *with...*; dat. of means and gen. of material

102 ἐνθεν: *from which reason*; 'hence'

ἄγραν: *their prey*; i.e. snakes; modified by θηροτρόφον, 'fed on wild beasts'

103 πλοκάμοις: *around (their)...*; dat. of compound verb

105 ὦ...Θῆβαι: voc. direct address; the city

τροφοί: in apposition to Θῆβαι

των ζάθεοί τε Κρήτας
 Διογενέτορες ἔναυλοι,
 ἔνθα τρικόρυθες ἄντροις
 βυρσότονον κύκλωμα τόδε
 μοι Κορύβαντες ἤδρον· 125
 βακχεία δ' ἀνὰ συντόνῳ
 κέρασαν ἀδυβόα Φρυγίων
 αὐλῶν πνεύματι ματρός τε Ῥέας ἐς
 χέρα θήκαν, κτύπον εὐάσμασι Βακχᾶν·
 παρὰ δὲ μαινόμενοι Σάτυροι 130
 ματέρος ἐξανύσαντο θεᾶς,
 ἐς δὲ χορεύματα
 συνῆψαν τριετηρίδων,
 αἷς χαίρει Διόνυσος.
 ἡδὺς ἐν ὄρεσιν, ὅταν ἐκ θιάσων δρομαί- 135 ἐπωδ.

ἄντρον, τό: cave

αὐλός, ὁ: flute, aulos, pipe, 2

βυρσότονος, -ον: with hide stretched over it

Διογενέτωρ, -ορος, ὁ: giving birth to Zeus

δρομαῖος, -α, -ον: running (at full speed)

ἔναυλος, ὁ: dwelling, shelter

ἐξ-ανύω: fulfill, accomplish; *mid.* obtain, 2

εὐασμα, -ατος, τό: Bacchanalian shout, 2

ζά-θεος, -α, -ον: very divine, sacred

ἡδυ-βόης, -ου: sweet-sounding, sweet-blaring,

ἡδύς, -εῖα, -ύ: sweet, pleasant, glad, 2

θεά, ἡ: goddess, 4

κεράννυμι: to mix, mingle

121 ζάθεοί τε Διογενέτορες ἔναυλοι: *and (you)...*; vocative dir. address; i.e. the caves where Zeus was raised

123 ἔνθα: *where...*; relative clause

Τρικόρυθες...Κορύβαντες ἤδρον: nom. subj. and 3p aor. ἐνρίσκω, 'invent' or 'discover' (ἐν) ἄντροις: *in...*; dat. place where

124 βυρσότονον κύκλωμα τόδε: i.e. a drum

125 μοι: *for me*; dat. of interest

126 βακχεία...συντόνῳ: *in intense Bacchic frenzy*; ἀνὰ is adverbial and not a preposition
 ἀνὰ...κέρασαν: unaugmented 3p aor. with tmesis: ἀνα-κεράννυμι, 'mix up,' assume
 βυρσότονον κύκλωμα as object

127 ἀδυβόα...πνεύματι: *with...*; dat. of means, ἡδυβόη in Attic; i.e. the sound of the flute

128 ματρός Ῥέας: gen. possession; i.e. Cybele

Κορύβας, -αντος, ὁ: Corybant (priests of Cybele)

Κρήτη, ἡ: Crete

κτύπος, ὁ: beat, bang

κύκλωμα, -ατος, τό: circle, wheel, 1

πνεῦμα, -ατος, τό: breath; wind

Ῥέα, ἡ: Rhea (Cybele, mother of Zeus), 2

Σάτυρος, ὁ: Satyr

συν-άπτω: join together, 3

σύν-τονος, -ον: intense, strained, eager, 2

τριετηρίς, -ίδος, ἡ: biennial festival

τρι-κόρυθος, -ον: with triple plumed helmet

Φρύγιος, -α, -ον: Phrygian, 4

χόρευμα, -ατος, τό: choral dance

ἔς χέρα: *into...*; acc. sg. χεῖρ

129 (ἐ)θήκαν: *placed (them)*; 3p aor. τίθημι

κτύπον: in apposition to neuter κύκλωμα

εὐάσμασι: *with...*; dat. pl. in apposition to

ἀδυβόα πνεύματι.

Βακχᾶν: Βακχῶν in Attic; gen. pl. Βακχή

130 παρὰ ματέρος θεᾶς: *from mother goddess*

131 ἐξανύσαντο: *obtained (it)*; 'fulfilled (it) for themselves,' aor. mid.; the Satyrs adopted the cymbals of Cybele for the worship of Dionysus

133 συνῆψαν: 3p aor. συν-άπτω

τριετηρίδων: *of the biennial festival*; the counting is inclusive: thus, every two years

134 αἷς...: *in which*; relative and dat. of cause

135 ἐν ὄρεσιν: dat. pl. ὄρος, ὄρε-ος

(ἔστιν) ἡδύς: *(he is)...*; nom. pred., add verb

ἐκ...: i.e. once part of but now departing from...

ων πέση πεδόσε, νε- βρίδος ἔχων ἱερὸν ἐνδυτόν, ἀγρεύων	138
αἷμα τραγοκτόνον, ὠμοφάγον χάριν, ἰέμε- νος ἐς ὄρεα Φρύγια, Λύδι, ὁ δ' ἑξαρχος Βρόμιος, εὐοῖ.	140
ρεῖ δὲ γάλακτι πέδον, ρεῖ δ' οἶνω, ρεῖ δὲ μελισσᾶν νέκταρι.	
Συρίας δ' ὡς λιβάνου κα- πνὸν ὁ Βακχεὺς ἀνέχων	145
πυρσώδη φλόγα πεύκας ἐκ νάρθηκος αἰσσει δρόμῳ καὶ χοροῖσιν πλανάτας ἐρεθίζων ἰαχαῖς τ' ἀναπάλλων, τρυφερόν <τε> πλόκαμον εἰς αἰθέρα ρίπτων.	150

ἀγρεύω: hunt, hunt for, 4
αἰσσω: rush, dart, shoot, 4
ἀνα-πάλλω: swing to and fro; fling, 2
ἀν-έχω: hold up, endure, 2
βακχεύς, ὁ: Bacchus
γάλα, γάλακτος, τό: milk, 3
δρόμος, ὁ: running; course; race, foot-race, 4
ἐνδυτόν, τό: garment; clothing; put on, 3
ἑξ-αρχος, ὁ, ἡ: leader, beginner
ἐρεθίζω: provoke, rouse
εὐοῖ: euhoi (an exclamation)
ἰαχή, ἡ: cry, shout
ἦμι: let go, send, throw; *mid.* hasten, 3
καπνός, ὁ: smoke
λιβανός, ὁ: frankincense
Λύδιος, -α, -ον: Lydian, of Lydia, 2
μέλιττα, ἡ: bee

- 136 ὅταν...πέση: *whenever...*; general temporal clause with ἄν + 3s aor. subj. πίπτω
139 ὠμοφάγον χάριν: acc. in apposition to αἷμα ἰέμενος: *rushing*; 'sending (himself),' pres. mid. ppl ἦμι is reflexive in sense
140 ὄρεα: uncontracted for ὄρη, neuter pl. ὄρος Λύδι(α ὄρεα): ellipsis (ἔστι) Βρόμιος: (*is*)...; nom. pred., add verb
142 γάλακτι...οἶνω...νέκταρι: *with...*; all dat. of means μελισσᾶν: *of...*; gen. pl., μελιττῶν in Attic
144 Συρίας...ὡς λιβάνου καπνόν: *just as the smoke...*; clause of comparison (as often, the

νάρθηξ, -ηκος, ὁ: fennel stalk (i.e. the thyrsus), 5
νεβρίς, ἰδος, ἡ: fawnskin, 5
νέκταρ, -αρος, τό: nectar
οἶνος, ὁ: wine, 4
πεδό-σε (πέδονδε): to the ground, 2
πεύκη, ἡ: pine; pine-wood, torch, 3
πλανήτης, -ου ὁ: a wanderer, roamer
πυρσώδης, -ες: like a torch, bright-burning
ρέω: flow, run, stream, 3
ρίπτω: throw, cast, hurl, 5
Σύριος, -α, -ον: Syrian
τραγό-κτονος, -ον: of slaughtered goats
τρυφερός, -ά, -όν: delicate, dainty
φλόξ, φλογός, ἡ: flame, fire, 3
Φρύγιος, -α, -ον: Phrygian, 4
χάρις, -ριτος, ἡ: delight, grace; favor, gratitude, 4
ὠμο-φάγος, -ον: raw-eaten, eaten raw

- verb is omitted); from Arabia but transported through Syria
146 πυρσώδε-α: acc. sg. adj. modifying φλόγα πεύκας: gen. sg., πεύκης in Attic
147 ἐκ νάρθηκος: *on...*; i.e. the torch is attached to attached to the enf of the νάρθηξ
148 δρόμῳ: *at full speed, at a run*; dat. of manner χοροῖσιν: *with his dances*; dat. of means
149 ἀναπάλλων: *making them move back and forth*; transitive, πλανάτας is the object
150 <τε>: diamond brackets indicate text not in the manuscript tradition but added by the editor

ἄμα δ' εὐάσμασι τοιάδ' ἐπιβρέμει·	
ᾠ ἴτε βάκχαι,	
[ὦ] ἴτε βάκχαι,	
Τμώλου χρυσορόου χλιδᾷ	
μέλπετε τὸν Διόνυσον	155
βαρυβρόμων ὑπὸ τυμπάνων,	157
εὔια τὸν εὔιον ἀγαλλόμεναι θεὸν	
ἐν Φρυγίαισι βοαῖς ἐνοπαῖσί τε,	
λωτὸς ὅταν εὐκέλαδος	160
ἱερὸς ἱερὰ παίγματα βρέμη, σύνοχα	164
φοιτάσιν εἰς ὄρος εἰς ὄρος· ἡδομέ-	165

ἀγάλλω: glorify; *pass.* take pride in, glory, 2
 βαρύ-βρομος, -ον: loud-roaring
 βοή, ή: shout, cry, 3
 βρέμω: roar
 ἐνοπή, ή: crying, screaming
 ἐπι-βρέμω: roar out
 εὔασμα, -ατος, τό: a Bacchanalian shout, 2
 εὐ-κέλαδος, -ον: well-sounding, melodious
 ἡδομαι: be pleased, take delight in (dat), 2
 λωτός, -οῦ ό: pipe, flute; *else*, clover, lotus, 2
 μέλπω: celebrate in song and dance

151 ἄμα...εὐάσμασι: *along with...*; dat. pl
 τοιάδ(ε): *the following things*; 'these sort of things'

ἐπι-βρέμει: note the verb is a cognate of
 Dionysus' epithet: Βρόμιος, 'the Roarer'

152 ἴτε: pl. imperative ἔρχομαι

βάκχαι: voc. dir. address

153 [ὦ]: square brackets mark words that are part
 of the manuscript tradition but the editor thinks
 should be omitted

154 Τμώλου χρυσορόου: i.e. the Pactolus river,
 which flows down Mt. Tmolus and is known
 for its gold

χλιδᾷ: *with...*; dat. of accompaniment

155 βαρυβρόμων ὑπὸ τυμπάνων: *under...*

παῖγμα, ατος, τό: play, sport
 συν-οχος, -ον: joined together, connected, in
 accord with (dat)

Τμῶλος, ό: Mt. Tmolus, 4

τοιόσδε, -άδε, -όνδε: such, this (here) sort, 5

τύμπανον, τό: kettledrum, cymbal, 2

φοιτάς, -άδος, ή: roaming about; frenzy

Φρύγιος, -α, -ον: Phrygian, 4

χλιδή, ή: luxury, refinement, daintiness

χρυσο-ρόης, -ου: gold-flowing

εὔια τὸν εὔιον ἀγαλλόμεναι θεὸν: *glorifying
 in the cries* εὔια *the joyous* god; εὔια is neut. pl.
 inner acc. referring to the cries; the second
 εὔιος is used as an adj. referring to the one
 summoned by the cries

159 ἐνοπαῖσί τε: *and...*; dat. pl.

160 ὅταν...βρέμη: *whenever...*; general relative
 clause with ἄν + 3s pres. subj.

ἱερὰ παίγματα: *sacred playful tunes*; 'sacred
 sport' inner acc.

165 φοιτάσιν: *with...*; dat. of compound adj.

ἡδομένα: (*a bacchante*)...; nom. sg. mid.
 pple modifying βάκχα in line 169; ἡδομένη in
 Attic

- να δ' ἄρα, πῶλος ὅπως ἅμα ματέρι
φορβάδι, κῶλον ἄγει ταχύπουν σκιρτήμασι βάκχα. 169
- Τε. τίς ἐν πύλαισι. Κάδμον ἐκκάλει δόμων, 170
Ἀγήνορος παῖδ', ὃς πόλιν Σιδωνίαν
λιπὼν ἐπύργωσ' ἄστνυ Θηβαίων τόδε.
ἴτω τις, εἰσάγγελλε Τειρεσίας ὅτι
ζητεῖ νυν· οἶδε δ' αὐτὸς ὦν ἦκω πέρι
ἃ τε ξυνεθέμην πρέσβυς ὦν γεραιτέρω, 175
θύρσους ἀνάπτειν καὶ νεβρῶν δορὰς ἔχειν
στεφανοῦν τε κρᾶτα κισσίνοις βλαστήμασιν.
- Κα. ᾧ φίλταθ', ὡς σὴν γῆρυν ἡσθόμην κλύων
σοφὴν σοφοῦ παρ' ἀνδρός, ἐν δόμοισιν ὦν·
ἦκω δ' ἔτοιμος τήνδ' ἔχων σκευὴν θεοῦ· 180

Ἀγήνωρ, -ορος ὁ: Agenor (Cadmus' father)
αἰσθάνομαι: perceive, feel, realize (gen), 2
ἀν-άπτω: fasten upon, fasten to, 2
βλάστημα, -ατος, τό: a shoot, offspring, 2
γεραῖός, -ά, -όν: old, aged, elder, 2
γῆρυς, -υος, ἡ: voice, speech
δορά, ἡ: a skin, hide, 2
εἰς-αγγέλλω: announce, report, submit
ἐκ-καλέω: call out, summon
ἔτοιμος, -η, -ον: ready, prepared
ζητέω: seek, 2
κίσσινος, -η, -ον: of ivy, 5
κῶλον, τό: limb, leg, 2
νεβρός, ὁ: fawn, young deer, 3

- 166 πῶλος ὅπως: *just as...*; simile, ὅπως introduces a clause of comparison, likening the joy of a bacchant to that of a foal
169 σκιρτήμασι: *with...*; dat. of means; just as a horse bounds forward in a leap to encourage faster running
170 τίς (ἔστι): *who (is)...*; Tiresias asks a guard or attendant to summon Cadmus out to speak
ἐκκάλει: ἐκκάλε-ε; sg. imperative, ε-contract verb, a shift from 3rd to 2nd person
δόμων: *from...*; gen. of separation
171 παῖδ(α): acc. apposition
ὃς...ἐπύργωσ(ε): *who...*; relative
172 λιπὼν: aor. pplē λείπω
173 ἴτω τις: *let someone...*; 3s imper. ἔρχομαι
εἰσάγγελλε: imperative, another shift from 2nd to 3rd person
174 οἶδε: 3s οἶδα; not nom. pl. οἶδε (note accent) αὐτὸς: i.e. 'by himself' without any additional

ξυν-τίθημι (συν-): agree to (dat), put together, 4
ὅπως: how, in what way; (in order) that, 3
περί: around, about, concerning, 4
πρέσβυς, ὁ: old man, elder, 4
πύλη, ἡ: gate, gates, 3
πυργόω: make tower, lift up (with towers)
πῶλος: a foal, young horse, 2
Σιδώνιος, -α, -ον: Sidonian, of Sidon, 2
σκευή, ἡ: apparel, dress, equipment, 3
σκίρτημα, -ατος, τό: leap, bound
στεφανόω: wreath, crown; put in circle, 4
ταχύπους, -ποδος, ὁ, ἡ: swift-footed, 2
φίλτατος, -η, -ον: dearest, most beloved, 5
φορβάς, -αδος: grazing,

- information; intensive with 3s subject of οἶδε
ὦν ἦκω πέρι: *about...*; indirect question with anastrophe: περί ὦν
175 ἃ τε ξυνεθέμην: *and what...*; 2nd indirect question, 1s aor. mid. ξυν-τίθημι which here means 'agree to' or 'make an agreement to'
πρέσβυς ὦν: nom. sg. pplē εἶμι and nom. pred.
γεραιτέρω: *with (someone)...*; i.e. Cadmus, comparative adj.
176 ἀνάπτειν...ἔχειν...στεφανοῦν: *to...*; complementary infns. equiv. to ind. disc. ('that we...'); στεφανό-ειν is an ο-contract inf.
177 κρᾶτα: i.e. the old men's heads; acc. sg.
178 (ἦκω) ὥς...ἡσθόμην: (*I have come*) *since...*; 'as...' add a main verb; 1s aor. αἰσθάνομαι
179 σοφοῦ παρ(ὰ) ἀνδρός: *from...*
ἐν δόμοισιν ὦν: (*while*)...; nom. sg. pplē εἶμι
180 ἔτοιμος: predicative adj. follows ἦκω
τήνδε σκευήν: i.e. what was noted in ll. 176-7

δεῖ γάρ νιν ὄντα παῖδα θυγατρὸς ἐξ ἐμῆς
 [Διόνυσον ὃς πέφηνεν ἀνθρώποις θεὸς]
 ὅσον καθ' ἡμᾶς δυνατὸν αὔξεσθαι μέγαν.
 ποῖ δεῖ χορεύειν, ποῖ καθιστάναι πόδα
 καὶ κρᾶτα σείσαι πολίον; ἐξηγοῦ σύ μοι
 γέρων γέροντι, Τειρεσία· σὺ γὰρ σοφός.
 ὥς σὺ κάμοιμ' ἂν οὔτε νύκτ' οὔθ' ἡμέραν
 θύρσῳ κροτῶν γῆν· ἐπιλελήσμεθ' ἡδέως
 γέροντες ὄντες.

185

Τε. ταῦτ' ἐμοὶ πάσχεις ἄρα·
 καὶ γὰρ ἡβῶ ἀπιχειρήσω χοροῖς.

190

Κα. οὐκοῦν ὄχοισιν εἰς ὄρος περάσομεν;

Τε. ἀλλ' οὐχ ὁμοίως ἂν ὁ θεὸς τιμὴν ἔχοι.

Κα. γέρων γέροντα παιδαγωγήσω σ' ἐγώ.

Τε. ὁ θεὸς ἀμοχθὶ κείσε νῶν ἡγήσεται.

Κα. μόνοι δὲ πόλεως Βακχίῳ χορεύσομεν;

195

ἀμοχθί (ἀμοχθει): without toil

αὔξάνω: exalt, extol; grow, increase, enrich, 3

δυνατός, -όν: capable, possible, strong, 2

ἐξ-ηγέομαι: lead (out) the way for; explain (dat)

ἐπι-λανθάνομαι: forget, let escape notice

ἐπι-χειρέω: attempt, put one's hand to

ἡβάω: be in the prime of youth

ἡδέως: sweetly, pleasantly, gladly, 2

ἡμέρα, ἡ: day, 5

κάμνω: tire, be weary; work, labor, toil

κεῖ-σε: to there, thither

κροτέω: strike, knock

181 νιν...αὔξεσθαι μέγαν: *that he be extolled (to be) great*; or 'be extolled as great,' ind. disc.

with pres. mid. inf.; μέγαν is an acc. pred.

ὄντα παῖδα θυγατρὸς ἐξ ἐμῆς: acc. sg. pple εἰμί and acc. pred. modifying νιν; Semele is a daughter of Cadmus and Agave

182 [Διόνυσον ὃς πέφηνεν ἀνθρώποις θεός]:

Dionysus, who has appeared a god to humans; brackets indicate text in the manuscript tradition that the editor chooses to omit

183 ὅσον καθ' ἡμᾶς δυνατὸν (ἐστὶ): *as much as (it is)...*; relative clause, ὅσον is an adv. acc.

(acc. of extent); the verb is impersonal

καθ' ἡμᾶς: *in us*; 'in accordance/relation to us'

184 (δεῖ) καθιστάναι...σεῖσαι: (*it is necessary*)

to...; aor. inf. καθίστημι and σεῖω

185 κρᾶτα: acc. sg. κράς

νύξ, νυκτός, ἡ: night, 3

νῶ, νῶν, : we two, us two (1st pers. dual.)

ὁμοιος, -η, -ον: like, similar; *adv* likewise, 2

οὐκ-οὔν: therefore, then, accordingly, 2

ὄχος, ὁ: carriage, 2

παιδαγωγέω: lead (just as a slave leads a child)

περάω: come, pass, penetrate, 3

ποῖ: (to) where?, whither?, 3

πολιός, -ά, -όν: grey, 3

σεῖω: to brandish, shake, move to and fro, 3

τιμή, ἡ: honor, worship, 4

χορεύω: dance, take part in the chorus, 2

ἐξηγέ(εσο): 2s pres. mid. imper. ἐξ-ηγέομαι
 μοι...γέροντι: dat. ind. obj. or interest

186 Τειρεσία: vocative, dir. address

σὺ γὰρ (εἶ) σοφός: add a linking verb

187 ὥς: *since...*; 'as...' causal clause

οὐ κάμοιμ(ι) ἂν: *I would...*; potential opt. (ἂν + aor opt. κάμνω)

οὔτε νύκτα οὔθ': *neither...nor...*; acc. duration

188 ἐπιλελήσμεθα: 1p pf. mid. ἐπι-λανθάνομαι

ὄντες: *that we are...*; ind. disc. with pple εἰμί

189 τ(ᾶ) αὐτα: αὐτός in the attributive position means 'same,' neut. acc. obj.

ἐμοί: *as me*; common dat. of special adj. αὐτός

190 κα(ι) ἐγώ...κα(ι) (ἐ)πιχειρήσω: *both...and...*; almost all the verbs are future tense

192 ἂν ἔχοι: *would...*; potential opt.

195 Βακχίῳ: *for...*; dat. of interest

- Τε. μόνοι γὰρ εἶ φρονοῦμεν, οἱ δ' ἄλλοι κακῶς.
 Κα. μακρὸν τὸ μέλλειν· ἀλλ' ἐμῆς ἔχου χερός.
 Τε. ἰδοῦ, ξύναπτε καὶ ξυνωρίζου χέρα.
 Κα. οὐ καταφρονῶ γὰρ τῶν θεῶν θνητὸς γεγώς.
 Τε. οὐδὲν σοφίζόμεσθα τοῖσι δαίμοσιν. 200
 πατρίους παραδοχάς, ἃς θ' ὁμήλικας χρόνῳ
 κεκτήμεθ', οὐδεὶς αὐτὰ καταβαλεῖ λόγος,
 οὐδ' εἰ δι' ἄκρων τὸ σοφὸν ἡŷρηται φρενῶν.
 ἐρεῖ τις ὡς τὸ γῆρας οὐκ αἰσχύνομαι,
 μέλλων χορεύειν κρᾶτα κισσώσας ἐμόν; 205
 οὐ γὰρ διήρηχ' ὁ θεός, οὔτε τὸν νέον
 εἰ χρή χορεύειν οὔτε τὸν γεραίτερον,
 ἀλλ' ἐξ ἀπάντων βούλεται τιμὰς ἔχειν
 κοινάς, διαριθμῶν δ' οὐδέν' αὔξεσθαι θέλει.
 Κα. ἐπεὶ σὺ φέγγος, Τειρεσία, τόδ' οὐχ ὀρᾷς, 210

αἰσχύνω: shame, dishonor; feel ashamed
 ἄκρος, -α, -ον: highest, top of; edge, depths of, 4
 αὐξάνω: exalt, extol; grow, increase, enrich, 3
 βούλομαι: wish, be willing, 4
 γεραίος, -ά, -όν: old, aged, elder, 2
 γῆρυς, -υος, ἡ: voice, speech
 δι-αιρέω: divide, take apart; make a distinction
 δι-αριθμέω: count through, enumerate, classify
 ἐπεὶ: when, after, since, because, 5
 κατα-βάλλω: throw/put down, overthrow, 2
 κατα-φρονέω: look down upon, despise (gen.) 2
 κτάομαι: acquire, take possession of, 4
 196 εἶ φρονοῦμεν: i.e. think rightly
 κακῶς (φρονοῦμεν)
 197 τὸ μέλλειν (ἔστι): *delaying*; articular inf.
 ἔχε(σ)ο: sg. mid. imperative ἔχω; mid. ἔχομαι
 often means 'take hold of' or 'cling to' + gen.
 ἐμῆς...χερός.: *of...*; partitive gen. χεῖρ
 198 ἰδοῦ: *look! behold!*; adv. from, ἰδοῦ (ἰδε(σ)ο)
 sg, aor. mid. imperative of ὁράω (aor. ἰδ-); the
 middle voice is often used as active in poetry
 ξυνωρίζε(σ)ο: sg. mid. imper. ξυν-ωρίζω
 198 χέρα: acc. sg. χεῖρ
 θνητὸς γεγώς: nom. sg. pf. pple, γίγνομαι
 'be born,' + nom. pred.
 200 οὐδὲν: *not at all*; adverbial acc. (inner acc.
 'have no wisdom')
 τοῖσι δαίμοσιν: *against...*; 'for,' dat. of interest;
 or possibly dat. of reference (point of view):
 'we are not at all wise in the eyes of the gods'
 201 (ἐκείνας) ἃς τε...κεκτήμεθ(α),: *and (those)*

κισσάω: crown or wreath with ivy
 κοινός, -ή, -όν: common, shared, 3
 μακρός, -ή, -όν: long, far, distant, large, 3
 μέλλω: be about to, intend to; delay, 5
 ξυν-άπτω: fasten or join together, 4
 ξυν-ωρίζω: join together, yoke together
 ὁμήλιξ, -ικος, ὁ, ἡ: of the same age
 παρα-δοχή, ἡ: custom, tradition
 πάτριος, -α, -ον: ancestral, of the father, 2
 σοφίζω: make wise; *mid.* devise skillfully
 τιμή, ἡ: honor, worship, 4
 φέγγος, -εος, τό: light; splendor, luster
 which...; relative + 1s pf. mid.; the missing
 acc. antecedent is joined to παραδοχάς by τε
 χρόνῳ: *in...*; dat. of respect
 202 αὐτὰ: *them*; resuming and replacing both
 acc. objs. above with a shift to neuter pl.
 καταβαλεῖ: καταβαλέ-ει, fut.
 203 οὐδ' εἰ...ἡŷρηται: *not even if...*; pf. pass.
 indicative, εὐρίσκω; οὐδὲ is adverbial
 δι' ἄκρων...φρενῶν: *through the depths of our*
 wits; ἄκρων is not here 'highest' but 'deepest'
 τὸ σοφόν: *the wise thing*
 204 ἐρεῖ...ώς: *will say that...*; ind. disc. fut. λέγω
 206 διήρηκ(ε): *made a distinction/divided up*; pf.
 εἰ χρή χορεύειν: *whether...*; ind. question
 οὔτε τὸν νέον οὔτε τὸν γεραίτερον: *either*
 young or older; acc. subjects of χορεύειν
 209 διαριθμῶν...θέλει: *he wants to be exalted*
 counting no one (by class); difficult to interpret

- ἐγὼ προφήτης σοι λόγων γενήσομαι.
 Πενθεὺς πρὸς οἴκους ὅδε διὰ σπουδῆς περᾶ,
 Ἐχίονος παῖς, ᾧ κράτος δίδωμι γῆς.
 ὥς ἐπτόηται· τί ποτ' ἐρεῖ νεώτερον;
 Πε. ἔκδημος ὦν μὲν τῇσδ' ἐτύγχανον χθονός, 215
 κλύω δὲ νεοχμὰ τήνδ' ἀνὰ πτόλιν κακά,
 γυναικάς ἡμῖν δώματ' ἐκλελοιπέναι
 πλασταῖσι βακχεΐαισιν, ἐν δὲ δασκίοις
 ὄρεσι θαάζειν, τὸν νεωστὶ δαίμονα 220
 Διόνυσον, ὅστις ἔστι, τιμώσας χοροῖς·
 πλήρεις δὲ θιάσοις ἐν μέσοισιν ἐστάναι
 κρατῆρας, ἄλλην δ' ἄλλοσ' εἰς ἐρημίαν
 πτώσσουσιν εὐναῖς ἀρσένων ὑπηρετεῖν,
 πρόφασιν μὲν ὥς δὴ μαινάδας θυοσκόους,
 τὴν δ' Ἀφροδίτην πρόσθ' ἄγειν τοῦ Βακχίου. 225

ἄλλο-σε: to another place

ἄρσην, ἄρσενος: male, 3

Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite, 4

δάσκιος, -ον: thick-shaded, bushy

δῆ: indeed, surely, really, certainly, just, 5

ἐκ-δημος, -ον: away from home, abroad

ἐρημία, ἡ: solitude, loneliness; wilderness, 4

εὐνή, ἡ: bed

θαάζω: rush, move quickly, 2

θυο-σκόος, ὁ: sacrificing priest

κρατήρ, -ῆρος, ὁ: mixing bowl, 3

κράτος, τό: power, might

μέσος, -η, -ον: middle, in the middle of, 4

211 σοι: dat. of interest

γενήσομαι: fut. γίγνομαι

212 ὅδε: *here*; deictic: Cadmus is likely pointing

διὰ σπουδῆς: *in haste*; 'through haste'

213 Ἐχίονος παῖς: in apposition to Πενθεὺς

ᾧ...δίδωμι: *to whom...*; relative, dat. ind. obj.

214 ὥς ἐπτόηται: *How panicked he is!*; in

exclamation; pf. pass. πτοέω denotes a state

τί ποτ'(ἐ): *what in the world...?*; intensive ποτέ

ἐρεῖ: fut. λέγω

νεώτερον: *news*; 'newer,' comparative of νεός

215 ὦν...ἐτύγχανον: *I happened to...*; τυγχάνω

+ pple, here εἰμί, is translated as 'happen to X'

τῇσδε χθονός: *from...*; abl. of separation

216 νεοχμὰ κακά: neut. substantive: add 'things'

τήνδ' ἀνὰ πτόλιν: *throughout..., upon...*

217 γυναικάς...δώματα ἐκλελοιπέναι: *that...*;

νεοχμός, -όν: new

νεωστί: newly, lately, just now

περάω: come, traverse, pass, 3

πλαστός, -ή, -όν: fabricated, made-up

πλήρης, -ες: full of, filled of, 2

πρό-φασις, ἡ: alleged motive, pretext

προ-φήτης, ὁ: interpreter, spokesman, 2

πρόσθεν: before, (gen); *adv.* before, forward, 5

πτοέω: make panic, scare; flutter, excite, 2

πτώσσω: shrink away, cower, creep

σπουδή, ἡ: haste, eagerness, zeal, effort, 2

τιμάω: honor, revere, 5

ὑπ-ηρετέω: serve, minister to (dat)

ind. disc. with pf. act. inf. ἐκ-λείπω

ἡμῖν: *our*; dat. of possession or ethical dat.

218 βακχεΐαισιν: *because of...*; dat of cause

ἐν δὲ...θαάζειν: *and (that they)...*; ind. disc.

τὸν νεωστὶ δαίμονα: *this newly(-arrived) god*

220 ὅστις ἔστι: *whoever he is*; Pentheus

trivializes the importance of Dionysus

τιμώσας: acc. pl. pres. α-contract pple

modifying γυναικάς; τὸν...δαίμονα is object

221 ἐστάναι κρατῆρας: *that mixing bowls...*; ind.

disc. with pf. ἴστημι; κρατῆρας is acc. subject

222 ἄλλην δ' ἄλλοσε...ὑπηρετεῖν: *that different*

(women) into different directions....; ind. disc.

224 πρόφασιν μὲν: *on pretext*; acc. of respect

ὥς δὴ (οὐσας)....; *on the grounds, of course, of*

(being)....; ὥς + pple of alleged cause; add pple

225 δὲ...ἄγειν: *but that (they) celebrate* (acc)

before (gen); ind. disc.; gen. of comparison

ὅσας μὲν οὖν εἴληφα, δεσμίους χέρας
 σῶζουσι πανδήμοισι πρόσπολοι στέγαις·
 ὅσαι δ' ἄπεισιν, ἐξ ὄρους θηράσομαι,
 [Ἴνώ τ' Ἀγαύην θ', ἥ μ' ἔτικτ' Ἐχίονι,
 Ἄκταίονός τε μητέρ', Αὐτονόην λέγω.] 230
 καὶ σφᾶς σιδηραῖς ἀρμόσας ἐν ἄρκυσιν
 παύσω κακούργου τῆσδε βακχείας τάχα.
 λέγουσι δ' ὥς τις εἰσελήλυθε ξένος,
 γόης ἐπωδὸς Λυδίας ἀπὸ χθονός,
 ξανθοῖσι βοστρύχοισιν εὐοσμῶν κόμην, 235
 οἰνώπας ὅσοις χάριτας Ἀφροδίτης ἔχων,
 ὅς ἡμέρας τε κεύφρόνας συγγίγνεται
 τελετὰς προτείνων εὐίους νεάνισιν.
 εἰ δ' αὐτὸν εἶσω τῆσδε λήψομαι στέγης,
 παύσω κτυποῦντα θύρσον ἀνασεύοντά τε 240

Ἀκτέων, -ος (and Ἀκταίονός), ὁ: Actaeon, 4
 ἀνα-σεῖω: shake back, shake to and fro, 2
 ἄπ-ειμι: be away, be distant, 3
 ἄρκυς, -υος, ἡ: net, hunter's net, 3
 ἀρμόζω: fit together, join; bind together
 Αὐτονόη, ἡ: Autonoe, 4
 Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite, 4
 βοστρύχος, ὁ: curl, lock of hair, 3
 γόης, γόητος, ὁ: enchanter, sorcerer
 δέσμιος, -ον: bound, captive; binding, 5
 εἰσ-έρχομαι (εἶμι, ἦλθον): come or go to
 ἐπ-ωδός, -όν: enchanting, singing
 εὖ-οσμέω: be fragrant, sweet-smelling
 εὖ-φρόνη, ἡ: night (lit. 'kindly time')
 ἡμέρα, ἡ: day, 5
 Ἴνώ, Ἰνέος, ἡ: Ino, 5
 κάκ-ουργος, -ον: doing bad, mischievous
 κόμη, ἡ: hair, hair of the head, 5

226 (γυναῖκας) ὅσας...εἴληφα: *as many (women) as...*; relative with 1s pf. λαμβάνω
 δεσμίους: two-ending adj. modifying γυναῖκας
 χέρας: *in (their)...*; acc. of respect, χεῖρ
 227 (ἐν) πανδήμοισι στέγαις: *i.e. in prison*
 228 (γυναῖκας) ὅσαι δ' ἄπεισιν: *but as many (women) as...*; relative, 3p pres. ἄπ-ειμι
 θηράσομαι: fut. mid.
 229 [Ἴνώ...λέγω]: *I mean both Ino and Agave, who gave birth to me to Echion, and Autonoe, mother of Actaeon;* [] = editor chooses to omit
 231 ἀρμόσας: *binding*; nom. aor. pple ἀρμόζω

κτυπέω: crash, ring, resound, 2
 Λύδιος, -α, -ον: Lydian, of Lydia, 2
 νεάνις, -ιδος, ἡ: young woman, girl, maiden, 3
 ξανθός, -ή, -όν: yellow, auburn
 οἰν-ώψ, -ώπος, ὁ, ἡ: wine-dark, wine-looking, 2
 ὅσσε, τῶ: two eyes (dual), 4
 πᾶν-δημος, -ον: public, common, 2
 πρόσ-πολος, ὁ: servant, attendant, 2
 προ-τείνω: hold out, offer; stretch before
 σιδήρεος, -α, -ον: made of iron
 στέγη, ἡ: roof; shelter, building, home, 4
 συγ-γίγνομαι: come to be with, associate with
 σφεῖς, -έων, -ιν, -ας (sg. σφέ): them (him/her/it), 4
 σῶζω: save, keep safe, preserve, 4
 τάχα: soon, presently; quickly, 5
 τελετή, ἡ: rite, initiation, 5
 χάρις, -ριτος, ἡ: delight, grace; favor, gratitude, 4

232 παύσω (σφᾶς): *I will make (them) stop κακούργου...βακχείας: from...*; gen. separation
 233 ὥς... εἰσελήλυθε: *that...*; ind. disc.; 3s pf.
 234 ξανθοῖσι βοστρύχοισιν: *with...*
 κόμην: *in...*; acc. of respect
 236 (ἐν) ὅσοις: *in his eyes*; dat. of place where
 237 ἡμέρας...κ(αί) ἐύφρόνας: *both...and*; duration
 238 νεάνισιν: *with...*; dat. pl. of compound verb
 239 εἰ λήψομαι, παύσω: *if I catch...*; emotional fut. more vivid (εἰ fut., fut.) λαμβάνω, παύω
 εἶσω τῆσδε...στέγης: *inside...*; εἶσω = ἔσω
 240 παύσω (νιν): *I will make (him) stop*

κόμας, τράχηλον σώματος χωρὶς τεμών.

ἐκεῖνος εἶναί φησι Διόνυσον θεόν,

ἐκεῖνος ἐν μηρῷ ποτ' ἐρράφθαι Διός,

ὃς ἐκπυροῦται λαμπάσιν κεραυνίαις

σὺν μητρί, Δίους ὅτι γάμους ἐψεύσατο.

245

ταῦτ' οὐχὶ δεινῆς ἀγχόνης ἔστ' ἄξια,

ὑβρεις ὑβρίζειν, ὅστις ἔστιν ὁ ξένος;

ἀτὰρ τόδ' ἄλλο θαῦμα, τὸν τερασκόπον

ἐν ποικίλαισι νεβρίσι Τειρεσίαν ὀρῶ

πατέρα τε μητρὸς τῆς ἐμῆς—πολὺν γέλων—

250

νάρθηκι βακχεύοντ'· ἀναίνομαι, πάτερ,

τὸ γῆρας ὑμῶν εἰσορῶν νοῦν οὐκ ἔχον.

οὐκ ἀποτινάξεις κισσόν; οὐκ ἐλευθέραν

θύρσου μεθήσεις χεῖρ', ἐμῆς μητρὸς πάτερ;

σὺ ταῦτ' ἔπεισας, Τειρεσία· τόνδ' αὖ θέλεις

255

ἀγχόνη, ἡ: hanging, strangling

ἀν-αίνομαι: refuse, spurn, decline, 2

ἀπο-τινάσσω: shake off

ἀτὰρ: but, yet, 3

αὖ: again; moreover, besides; in turn, 4

βακχεύω: rave, be/make frenzied, 3

γάμος, ὁ: *pl.* wedding, marriage, 3

γέλως, γέλω(τος), ὁ: laughter, mockery

γῆρας, τό: old age, 4

διός, -α, -ον: divine; of Zeus, 3

ἐκ-πυρόω: burn to ashes, consume utterly

ἐλεύθερος, -α, -ον: free, 2

κεραύνιος, -α, -ον: thunderbolt-struck, 5

κόμη, ἡ: hair, hair of the head, 5

λαμπάς, -άδος, ἡ: torch, 2

241 σώματος χωρὶς: *apart from...*; anastrophe

τεμών: *by...*; causal, nom. sg. aor. pple τέμνω

242 ἐκεῖνος...φησι: i.e. the stranger, ξένος, in line

233; 3s φημί

εἶναί Διόνυσον θεόν,: *that Dionysus is a god*;

ind. disc. with inf. εἰμί

243 ἐκεῖνος (φησι): ellipsis, add verb from above

ἐρράφθαι: *that (Dionysus)...*; ind. disc. with

aor. pass. inf. ῥάπτω; Διός is gen. sg. Ζεύς

244 ὃς ἐκπυροῦται: *who (in fact)...*; Pentheus

thinks that he just burned up; 3s historical pres.

pass.; the antecedent is Dionysus, not Zeus

λαμπάσιν κεραυνίαις: dat. of means

245 ὅτι: *because...*; causal clause

Δίους: acc. pl. of adjective διός

μεθ-ίημι: let go, release, relax, send; give up, 5

μηρός, ὁ: thigh, 5

νάρθηξ, -ηκος, ὁ: fennel stalk (i.e. the thyrsus), 5

νεβρίς, ιδος, ἡ: fawnskin, 5

νοῦς, ὁ: mind, thought, attention, 2

ποικίλος, -η, -ον: varied, spotted; *adv.* artfully, 3

ῥάπτω: sew together, stitch, 2

σύν: along with, with, together (gen), 5

τέμνω: cut, severe, 2

τερα-σκόπος, ὁ: soothsayer, prophet

τράχηλος, -ου, τό: neck, throat

ὑβρίζω: commit outrage, insult, maltreat, 4

ὑβρις, ἡ: outrage, insolence, insult, pride, 5

χωρὶς: separately; apart from, without (gen), 3

ψεύδομαι: lie about, speak falsely, feign, 2

246 ταῦτ(α)...ἔστ(ι): *Are these things not...?*

δεινῆς ἀγχόνης: gen. with nom. pred. ἄξια

247 ὑβρεις ὑβρίζειν: (*namely*) *to commit such*

insolence; in apposition to ταῦτα; the cognate

acc. ὑβρεις makes the verb more emphatic

ὅστις ἔστιν ὁ ξένος: *whoever...*; Pentheus again

trivializes Dionysus' importance; cf. line 220,

250 πολὺν γέλων: acc. in apposition

251 εἰσορῶν: nom. sg. pple

252 νοῦν οὐκ ἔχον: *not having sense*; acc. pple

254 θύρσου: *from...*; gen. of separation

μεθήσεις χεῖρ(α): 2s fut. μεθ-ίημι in a question

255 ἔπεισας: 2s aor. πείθω

τὸν δαίμον' ἀνθρώποισιν ἐσφέρων νέον
σκοπεῖν πτερωτοὺς κάμπύρων μισθοὺς φέρειν.

εἰ μή σε γῆρας πολὺν ἐξερρύετο,

καθῆσ' ἄν ἐν βάκχαισι δέσμιος μέσαις,

τελετὰς πονηρὰς εἰσάγων· γυναιξὶ γὰρ

260

ὅπου βότρυς ἐν δαιτὶ γίγνεται γάνος,

οὐχ ὑγιὲς οὐδὲν ἔτι λέγω τῶν ὀργίων.

Χο. τῆς δυσσεβείας. ὦ ξέν', οὐκ αἰδῶ θεοὺς

Κάδμον τε τὸν σπείραντα γηγενῇ στάχυν,

Ἐχίονος δ' ὧν παῖς καταισχύνεις γένος;

265

Τε. ὅταν λάβῃ τις τῶν λόγων ἀνὴρ σοφὸς

καλὰς ἀφορμάς, οὐ μέγ' ἔργον εἰδὲ λέγειν·

σὺ δ' εὐτροχὸν μὲν γλῶσσαν ὡς φρονῶν ἔχεις,

ἐν τοῖς λόγοισι δ' οὐκ ἔνεισί σοι φρένες.

θράσει δὲ δυνατὸς καὶ λέγειν οἷός τ' ἀνὴρ

270

αἰδέομαι: revere, respect, feel ashamed

ἀφ-ορμή, ἡ: starting-point

βότρυς, -υος, ὁ: cluster of grapes, 3

γάνος, -εος, τό: refreshment, joy (of wine), 2

γη-γενής, -ές: earthborn, 4

γῆρας, τό: old age, 4

γλῶσση, ἡ: tongue, language, 3

δαῖς, δαιτός, ἡ: meal, feast, banquet, 4

δέσμιος, -ον: bound, captive; binding, 5

δυνατός, -όν: capable, possible, strong, 2

δυσ-σέβεια, ἡ: impiety, unholiness

εἰσ-άγω: lead in

εἰσ-φέρω: bring or carry in, 5

ἐκ-ρύομαι: deliver, rescue, draw out

ἐμ-πυρόω: set on fire, burn

ἐν-εἰμι: be in, be available (ἐνι=ἔνεστι), 2

256 ἐσφέρων: *by...*; causal pres. ppl

257 σκοπεῖν: i.e. augury; governed by θέλεις

πτερωτοὺς: *birds*; 'feathered (ones)'

κα(ι) (ἐ)μπύρων: *and by...*; causal nom. sg.

ppl; i.e. performing and burning sacrifices

φέρειν: *bring in, carry off*; i.e. gain

258 εἰ μή...ἐξερρύετο, καθῆσο ἄν: *if...were not*

delivering...; you would...; contrary to fact

condition (εἰ impf., ἄν + aor.); 3s impf. mid.

ἐκ-ρύομαι and 2s aor. mid. κάθ-ημαι

260 εἰσάγων: (*for*)...; causal pres. ppl

γυναιξί...γίγνεται: *women have...*; dat. pl. of

possession; make the subject γάνος the object

262 οὐχ...ἔτι: *any longer*; positive after οὐδὲν

ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 3

εὐ-τροχος, -ον: well-wheeled

θράσος, -εος τό: boldness; courage

κάθ-ημαι: sit, be seated, 4

κατ-αισχύνω: disgrace, dishonour, shame, 2

μέσος, -η, -ον: middle, in the middle of, 4

μισθός, ὁ: fee, pay, hire

ὅπου: where; somewhere, 2

πολιός, -ά, -όν: grey, 3

πονηρός, -α, -ον: wicked, bad, worthless

πτερωτός, -ή, -όν: feathered, winged; *subst.* bird

σκοπέω: to examine, consider, behold, 2

σπείρω: sow, plant, 4

στάχυς, -υος, ὁ: crop, ear of grain, 2

τελετή, ἡ: rite, initiation, 5

ὑγιής, -ές: healthy, sound, 2

ὑγιὲς (εἶναι) οὐδὲν...τῶν ὀργίων.: *that*

nothing... (is)...; ind. disc., οὐδὲν is acc. subject

263 τῆς δυσσεβείας: *The impiety!*; exclamations

are often in the genitive (~gen. of cause, S1407)

αἰδέ(σ)αι: *do you not revere*; 2s mid.

γηγενῇ στάχυν: i.e. sown from serpent's teeth

265 ὦν: nom. sg. ppl εἰμί

266 ὅταν λάβῃ: *whenever...takes...*; general

temporal clause with ἄν + 3s aor. subj.

267 ἔργον (ἔστιν): *it is a task*; impersonal

268 ὡς φρονῶν: *just as one being sensible*

269 σοι: *in you*; dat. of compound verb

θράσει...: *powerful in boldness*; dat. of respect

270 οἷός τ' (ὦν): *being able*; '(being) the sort to'

κακὸς πολίτης γίγνεται νοῦν οὐκ ἔχων.

οὗτος δ' ὁ δαίμων ὁ νέος, ὃν σὺ διαγελάς,

οὐκ ἂν δυναίμην μέγεθος ἐξειπεῖν ὅσος

καθ' Ἑλλάδ' ἔσται. δύο γάρ, ὦ νεανία,

τὰ πρῶτ' ἐν ἀνθρώποισι· Δημήτηρ θεά—

275

γῆ δ' ἐστίν, ὄνομα δ' ὁπότερον βούλῃ κάλει·

αὕτη μὲν ἐν ξηροῖσιν ἐκτρέφει βροτούς·

ὅς δ' ἦλθ' ἔπειτ', ἀντίπαλον ὁ Σεμέλης γόνος

βότρυνος ὑγρὸν πῶμ' ἡῦρε κείσινέγκατο

θηγοῖς, ὃ παύει τοὺς ταλαιπώρους βροτούς

280

λύπης, ὅταν πλησθῶσιν ἀμπέλου ροῆς,

ὕπνον τε λήθην τῶν καθ' ἡμέραν κακῶν

δίδωσιν, οὐδ' ἔστ' ἄλλο φάρμακον πόνων.

οὗτος θεοῖσι σπένδεται θεὸς γεγώς,

ὥστε διὰ τοῦτον τὰγάθ' ἀνθρώπους ἔχειν.

285

ἀγαθός, -ή, -όν: good, brave, capable

ἄμπελος, ὁ: vine, 4

ἀντί-παλος, -ον: rival, match; wrestling rival, 2

βότρυν, -υος, ὁ: cluster of grapes, 3

βούλομαι: wish, be willing, 4

γόνος, ὁ: offspring, a child; family, 5

Δημήτηρ, ἡ: Demeter

δια-γελάω: laugh at, 2

δύναμαι: be able, can, be capable, 4

δύο: two, 3

εἰς-φέρω: bring or carry in, 5

ἐκ-λέγω (aor. εἶπον): speak out, declare, 2

ἐκ-τρέφω: rear, raise up, bring up

ἔπειτα: then, thereupon, next, 3

ἡμέρα, ἡ: day, 5

θεά, ἡ: goddess, 4

λήθη, ἡ: forgetfulness, oblivion

271 νοῦν οὐκ ἔχων: (by/if) not having sense

272 οὗτος δ' ὁ δαίμων ὁ νέος: a single subject;

νέος is in the attributive position with δαίμων

ὃν σὺ διαγελάς;: whom...; 2s pres. διαγελά-εις

273 ἂν δυναίμην: I would...; potential pres. opt.

μέγεθος ὅσος ἔσται: how large in greatness...;

ind. question; fut. εἰμί and neut. acc. of respect

274 κα(τὰ) Ἑλλάδ(α): in..., through...

275 (εἰσὶν) τὰ πρῶτ(α): (are) primary/foremost

ἐν ἀνθρώποισι: among...; i.e. in the eyes of...

276 γῆ δ' ἐστίν: (she) is...; γῆ is nom. pred.

βούλέ(σ)αι: 2s pres. mid.

κάλει: sg. ε-contract imperative, κάλε-ε

λύπη, ἡ: pain; grief

μέγεθος, τό: size, magnitude, greatness

νεανίης, ὁ: young man, youth, 3

νοῦς, ὁ: mind, thought, attention, 2

ξηρός, -α, -ον: dry

ὄνομα, ὄνοματος, τό: name, expression, 5

ὁπότερος, -η, -ον: which (of two)

πίμπλημι: make full, fill, fill full of

πολίτης, ὁ: citizen

πόνος, ὁ: work, toil; woe, trouble, 5

πῶμα, ατος, τό: drink, 2

ροή, ἡ: stream, flow, river, 5

σπένδω: make a libation, make a truce, 2

ταλαιπώρος, -ον: suffering, miserable

ὕγρός, ἄ, ὄν: wet, watery, moist

ὕπνος, -ου, ὁ: sleep, 4

φάρμακον, τό: drug, ointment, 2

277 ἐν ξηροῖσιν: on dry foods; i.e. grains

278 ὅς...ἔπειτ(α): but (the one) who came next

ὁ γόνος: in apposition to ὅς δ' ἦλθ(ε) ἔπειτ(α)

279 ἡῦρε: found (x) (y); aor. εὕρισκω, double acc

κ(αἰ) εἰσινέγκατο: aor. mid. εἰς-φέρω (ηνέγκ)

281 λύπης: from...; gen. of separation

ὅταν πλησθῶσιν: whenever...; general temporal

cl. with ἂν + 3p aor. pass. subj. + partitive gen.

282 λήθην: in apposition to ὕπνον

καθ' ἡμέραν: daily; 'day by day,' distributive

284 θεὸς γεγώς: pf. pple γίγνομαι, 'be born'

σπένδεται: is poured out in libation to the gods

285 ὥστε...ἔχειν: so that humans...; result clause

καὶ καταγελάς νιν, ὡς ἐνερράφη Διὸς
μηρῷ; διδάξω σ' ὡς καλῶς ἔχει τόδε.
ἐπεὶ νιν ἤρπασ' ἐκ πυρὸς κεραυνίου
Ζεὺς, ἐς δ' Ὀλυμπον βρέφος ἀνήγαγεν θεόν,
Ἥρα νιν ἤθελ' ἐκβαλεῖν ἀπ' οὐρανοῦ. 290
Ζεὺς δ' ἀντεμηχανήσαθ' οἶα δὴ θεός.
ρήξας μέρος τι τοῦ χθόν' ἐγκυκλουμένου
αἰθέρος, ἔθηκε τόνδ' ὄμηρον ἐκδιδούς,
*
Διόνυσον Ἥρας νεικέων χρόνῳ δέ νιν
βροτοὶ ραφήναί φασιν ἐν μηρῷ Διός, 295
ὄνομα μεταστήσαντες, ὅτι θεᾷ θεὸς
Ἥρα ποθ' ὠμήρευσε, συνθέντες λόγον.
μάντις δ' ὁ δαίμων ὅδε· τὸ γὰρ βακχεύσιμον
καὶ τὸ μανιώδες μαντικὴν πολλὴν ἔχει·
ὅταν γὰρ ὁ θεὸς ἐς τὸ σῶμ' ἔλθῃ πολὺς, 300

ἀν-άγω: lead up

ἀντι-μηχανάομαι: contrive against/in response

ἀρπάζω: snatch, carry off, kidnap, 4

Βακχεύσιμος, -ον: Bacchanalian, frenzied

βρέφος, -εος, τό: infant (in the womb), fetus, 3

δή: indeed, surely, really, certainly, just, 5

διδάσκω: to teach, tell

ἐγ-κυκλέομαι: surround, *mid.* encircle

ἐκ-βάλλω: throw out of, cast away, expel, 5

ἐκ-δίδωμι: give out, give up

ἐν-ράπτω: sew up in

ἐπεὶ: when, after, since, because, 5

Ἥρα, ἡ: Hera, 5 θεά, ἡ: goddess, 4

κατα-γελάω: laugh at, mock

κεραύνιος, -α, -ον: thunderbolt-struck, 5

286 νιν ὡς ἐνερράφη: *that he...*; ind. disc. + aor.

pass. ράπτω; make proleptic νιν the subject

μηρῷ: *in...*; dat. of compound verb

287 ὡς καλῶς ἔχει τόδε: *that...*; ind. disc.

καλῶς ἔχει: ἔχω ('holds,' 'is disposed') + adv.
is often translated as εἶμι + pred.: 'is good/right'

288 ἤρπασ(ε): aor. ἀρπάζω

289 θεόν: *as a god*; predicative

290 ἤθελ(ε): impf. θέλω/ἐθέλω

291 ἀντεμηχανήσατ(ο): 3s aor. mid.

οἶα δὴ θεός: *the very sort of things a god*
(*contrives*); relative clause, δὴ is intensive

292 ρήξας: nom. sg. aor. ppl ρήγνυμι

τοῦ χθόν(α) ἐγκυκλουμένου αἰθέρος: mid. ppl

μανιώδης, -ες: mad, full of madness

μαντικός, -ή, -όν: prophetic; *subs.* prophetic art, 2

μάντις, -εως, ὁ: seer, prophet, diviner

μεθ-ίστημι: change, move, 4

μέρος, -έος, τό: part, share, portion, 2

μηρός, ὁ: thigh, 5

νεῖκος, -εος, τό: quarrel, strife

Ὀλυμπος, ὁ: Mt. Olympus, 4

ὀμηρεύω: serve as a hostage

ὄμηρος, ὁ: hostage, pledge

ὄνομα, ὄνοματος, τό: name, expression, 5

οὐρανός, ὁ: sky, 3

ράπτω: sew together, stitch, 2

ρήγνυμι: break, break down or apart; tear, 3

συν-τίθημι (ξυν-): agree to (dat), put together, 4

293 ἔθηκε: *he made (x) (y)*; aor. τίθημι + double

acc.; Zeus made a likeness of Dionysus from air

and gave it to Hera as if it were the god himself

τόνδε: i.e. μέρος τι, neut. but drawn into masc.

ἐκδιδούς Διόνυσον Ἥρας νεικέων: *giving*
up Dionysus away from the quarrels of Hera;
i.e. to be raised by Nymphs away from Hera;

nom. sg. pres. ppl and gen. of separation

294 χρόνῳ φασιν: *in time mortals say...*; 3p φημί

295 νιν ραφήναί: *that...*; aor. pass. inf. ράπτω

296 ὅτι...ὠμήρευσε: *because...*; causal, ὀμηρεύω

συνθέντες λόγον: *composing a story*; aor.

298 τὸ βακχεύσιμον...: *the frenzy and madness*

300 ὅταν...ἔλθῃ: *whenever...*; aor. subj. ἐρχομαι
πολύς: *in full, completely*; predicative adj.

λέγειν τὸ μέλλον τοὺς μεμνηνότες ποιεῖ.
 Ἄρεώς τε μοῖραν μεταλαβὼν ἔχει τινά·
 στρατὸν γὰρ ἐν ὅπλοις ὄντα καπὶ τάξεσιν
 φόβος διεπτόησε πρὶν λόγχης θιγεῖν.
 μανία δὲ καὶ τοῦτ' ἐστὶ Διονύσου πάρα. 305
 ἔτ' αὐτὸν ὄψῃ καπὶ Δελφίσι πεύκαις
 πηδῶντα σὺν πεύκαισι δικόρυφον πλάκα,
 πάλλοντα καὶ σείοντα βακχεῖον κλάδον,
 μέγαν τ' ἀν' Ἑλλάδα. ἀλλ' ἐμοί, Πενθεῦ, πιθοῦ·
 μὴ τὸ κράτος αὔχει δύναμιν ἀνθρώποις ἔχειν, 310
 μῆδ', ἣν δοκῆς μέν, ἣ δὲ δόξα σου νοσῇ,
 φρονεῖν δόκει τι· τὸν θεὸν δ' ἐς γῆν δέχου
 καὶ σπένδε καὶ βάκχευε καὶ στέφου κára.
 οὐχ ὁ Διόνυσος σωφρονεῖν ἀναγκάσει
 γυναῖκας ἐς τὴν Κύπριν, ἀλλ' ἐν τῇ φύσει 315

ἀναγκάζω: force, compel, 4

Ἄρης, -εος, ὁ: Ares, god of bloody war, 4

αὔχέω: boast, speak confidently

βακχεύω: rave, be/make frenzied, 2

Δελφίς (fem. adj.): Delphic, of Delphi

δια-πτοέω: make panic, startle, scare off

δι-κόρυφος, -ον: two-peaked

δόξα, ἡ: opinion, thought, reputation, honor, 3

δύναμις, ἡ: power, might, strength, 2

θιγγάνω (aor. θιγ): touch, take hold of (gen.), 4

κλάδος, -ου ὁ: branch, shoot, 4

Κύπρις, ἡ: Cypris, Aphrodite, 3

λόγχη, ἡ: spear-head, javelin-head, 2

μανία, ἡ: madness, frenzy, 2

μέλλω: to be about to, intend to; delay, 5

μετα-λαμβάνω: have a share

301 τὸ μέλλον: *the future*; 'the going to be'

τοὺς μεμνηνότες: *those...*; pf. ppl. μαίνομαι

302 Ἄρεώς μοῖραν τινά: *some share of Ares*

μεταλαβὼν ἔχει: *has taken...*; i.e. has taken
and possesses; periphrastic pf. (ἔχω+aor. ppl.)

κα(ι) (ἐ)πὶ τάξεσιν: *and in position*

304 διεπτόησε: *makes panic*; gnostic aor., S1931

πρὶν λόγχης θιγεῖν: *before...*; aor. θιγγάνω +
partitive gen. (common with verbs of touching);

305 καὶ τοῦτ(ο) ἐστὶ: *this also is...*; καὶ is an

adv.; continuing the analogy with Ares and war
Διονύσου πάρα: *from...*; anastrophe

306 ὄψῃ: ὄψε(σ)αι, 2s fut. ὁράω

κα(ι) (ἐ)πὶ...: *also upon...*; adverbial καὶ

μη-δέ: nor, not even, 4

μοῖρα, ἡ: portion, share; lot in life, fate, 2

νοσέω: be sick, be ill, be diseased, 2

πάλλω: shake, quiver; brandish, 2

πεύκη, ἡ: pine; pine-wood, torch, 3

πηδάω: leap along (acc), spring, 2

πλάξ, -ακος, ἡ: plain, flat land, 3

ποιέω: to do, make, create, compose, 3

σεῖω: to brandish, shake, move to and fro, 3

σπένδω: make a libation, make a truce, 2

στέφω: put around, crown, 3

στρατός, ὁ: army, 2

σύν: along with, with, together (gen), 5

τάξις, -εως, ἡ: arrangement, position

φόβος, ὁ: fear, dread, panic, 3

φύσις, -εως, ἡ: nature, character; birth, 4

307 σὺν πεύκαισι: *with pine-torches*

δικόρυφον πλάκα: *twin-peaked (high) plain*

308 μέγαν τ' ἀν(α) Ἑλλάδα: *and through...*

309 πιθέ(σ)ο: aor. mid. imperative πείθω, 'obey'

310 μὴ...αὔχει: *do not...*; neg. imperative, αὔχε-ε
τὸ κράτος...ἔχειν: *that...*; ind. disc.

δύναμιν: *influence*; acc. obj. of ἔχειν

ἀνθρώποις: *for...*; dat. of interest

311 μῆδ(ε)...φρονεῖν δόκει τι: *do not think (you)*
are at all thinking soundly; δόκε-ε and ind. disc.

ἣν δοκῆς.. δέ..νοσῇ: *even if you think so and...*;

ἦν= ἔάν, 2s + 3s pres. subj.; 'even' from μῆδὲ

δέχε(σ)ο, στέφε(σ)ο: pres. mid. imperatives

315 ἐς τὴν Κύπριν: *in regard to Aphrodites*

[τὸ σωφρονεῖν ἔνεστιν εἰς τὰ πάντ' ἀεί]

τοῦτο σκοπεῖν χρή· καὶ γὰρ ἐν βακχεύμασιν
οὐς ἢ γε σώφρων οὐ διαφθαρήσεται.

ὄρᾱς, σὺ χαίρεις, ὅταν ἐφεστῶσιν πύλαις
πολλοί, τὸ Πενθέως δ' ὄνομα μεγαλύνῃ πόλιν·

320

κάκεϊνος, οἶμαι, τέρπεται τιμώμενος.

ἐγὼ μὲν οὖν καὶ Κάδμος, ὃν σὺ διαγελάς,

κισσῶ τ' ἐρεψόμεσθα καὶ χορεύσομεν,

πολιὰ ξυνωρίς, ἀλλ' ὅμως χορευτέον,

κοὺ θεομαχῆσω σὼν λόγων πεισθεῖς ὕπο.

325

μαίνῃ γὰρ ὡς ἄλγιστα, κοῦτε φαρμάκοις

ἄκῃ λάβοις ἂν οὔτ' ἄνευ τούτων νοσεῖς.

Χο. ὦ πρέσβυ, Φοῖβόν τ' οὐ καταισχύνεις λόγοις,

τιμῶν τε Βρόμιον σωφρονεῖς, μέγαν θεόν.

Κα. ὦ παῖ, καλῶς σοι Τειρεσίας παρήνεσεν.

330

ἄκος, -εος, τό: cure, remedy

ἄλγιστος, -ον: most painful/grievous

ἄνευ: without, 5 δια-γελάω: laugh at, 2

δια-φθείρω: destroy, corrupt

ἐν-εἰμι: be in, be available (ἐνι=ἔνεστι), 2

ἐρέφω: cover over, crown, wreath

ἐφ-ίστημι: stand near or at; set upon

θεο-μαχέω: fight against the gods, 3

κατ-αισχύνω: disgrace, dishonour, shame, 2

κεῖνος (ἐκεῖνος), -η, -ον: that, those, 3

μεγαλύνω: make great, magnify, extol

νοσέω: be sick, be ill, be diseased, 2

ξυν-ωρίς, -ιδος, ἡ: pair, couple

316 [τὸ σωφρονεῖν ἔνεστιν εἰς τὰ πάντ' ἀεί]:

but being modest is always in all things;

brackets mark text in the manuscript tradition

but the editor wishes to omit

317 καὶ...ἐν βακχεύμασιν οὐς(α): *even (if)...*;

a conditional pres. ppl eἰμί; καὶ is an adv.

ἢ γε σώφρων: *a modest woman, a temperate woman*; γε is intensive

διαφθαρήσεται: fut. pass. διαφθείρω

319 ὄρᾱς: parenthetical, ὄρά-εις, 2s pres.

ὅταν ἐφεστῶσιν: *whenever...*; general

temporal clause, 3p aor. subj. ἐφ-ίστημι

πύλαις: *at (your) gates*; dat. of compound

320 τὸ Πενθέως ὄνομα: acc. obj

μεγαλύνῃ: *and...*; 3s subj. in same temporal cl.

321 κα(ι) (ἐ)κεῖνος: *that one also...*

οἶμαι: οἶ(ο)μαι, parenthetical remark

οἶμαι (οἶμαι): to suppose, think, imagine, 2

ὄνομα, ὀνοματος, τό: name, expression, 5

παρ-αινέω: advise, exhort

πολιός, -ά, -όν: grey, 3

πρέσβυς, ὁ: old man, elder, 4

πύλη, ἡ: gate, gates, 3

σκοπέω: to examine, consider, behold, 2

τέρπομαι: enjoy, be satisfied

τιμάω: honor, revere, 5

φάρμακον, τό: drug, ointment, 2

Φοῖβος, ὁ: Phoebus (Apollo)

χορευτέος, -ον: to be danced

χορεύω: dance, take part in the chorus, 2

322 μὲν οὖν: *and so*; resumptive

ὃν σὺ διαγελάς: *whom...*; pres. διαγελα-εις

κισσῶ: dat. of means

323 ἐρεψόμεσθα: fut. mid. ἐρέφω, i.e. our heads

324 χορευτέον (ἐστί): *(we) must/have to...*; '(it

is) to be...(by us)' an impersonal verbal adj. +

ἐστί construction expresses obligation;

translate as active in English

325 κα(ι) οὐ θεομαχῆσω: *and...*; fut.

σὼν λόγων ὕπο: *because of...*; anastrophe

πεισθεῖς: aor. pass. ppl πείθω

326 μαίνε(σ)αι: 2s pres. mid.

ὡς...: ὡς+superlative means 'as X as possible'

κ(α)ι οὔτε...οὔτε(ε): *and neither...nor...*

327 ἄκε(α): neut. acc. pl. ἄκος

λάβοις ἂν: *would...*; potential opt. λαμβάνω

330 παρήνεσεν: 3s aor. παρ-αινέω

οἶκει μεθ' ἡμῶν, μὴ θύραζε τῶν νόμων.
 νῦν γὰρ πέτῃ τε καὶ φρονῶν οὐδὲν φρονεῖς.
 κεῖ μὴ γὰρ ἔστιν ὁ θεὸς οὗτος, ὥς σὺ φῆς,
 παρὰ σοὶ λεγέσθω· καὶ καταψεύδου καλῶς
 ὥς ἔστι, Σεμέλῃ θ' ἵνα δοκῇ θεὸν τεκεῖν,
 ἡμῶν τε τιμὴ παντὶ τῷ γένει προσῇ.

335

ὄρῳ τὸν Ἀκτέωνος ἄθλιον μόρον,
 ὃν ὠμόσιτοι σκύλακες ἅς ἐθρέψατο
 διεσπάσαντο, κρείσσον' ἐν κυναγίαις
 Ἀρτέμιδος εἶναι κομπάσαντ', ἐν ὀργάσιν.
 ὁ μὴ πάθῃς σὺ· δευρὸ σου στέψω κάρᾳ
 κισσῶ· μεθ' ἡμῶν τῷ θεῷ τιμὴν δίδου.

340

Πε. οὐ μὴ προσοίσεις χεῖρα, βακχεύσεις δ' ἰών,
 μηδ' ἐξομόρξῃ μωρίαν τὴν σὴν ἐμοί;
 τῆς σῆς <δ> ἀνοίας τόνδε τὸν διδάσκαλον

345

Ἀκτέων, -ος (and Ἀκταίωνος), ὁ: Actaeon, 4
 ἄ-νοια, ἡ: folly, lack of understanding
 Ἀρτεμις, -ιδος (-ιτος) ἡ: Artemis
 βακχεύω: rave, be/make frenzied, 3
 δια-σπάω: tear asunder
 διδάσκαλος, ὁ: teacher, instructor
 ἐξ-ομόργνυμι: wipe off (acc) on (dat)
 θύρα-ζε: to the door; outdoors/outside of (gen)
 κατα-ψεύδομαι: tell a lie, speak falsely
 κομπάζω: boast, brag, vaunt, 3
 κυν-ηγέτης, ὁ: hunter, 2
 μη-δέ: nor, not even, 4

331 οἶκει: οἶκε-ε, imperative addressing Pentheus
 μὴ (οἶκει): *do not...*; neg. imperative, add verb
 θύραζε: *outside of* + gen. of separation

332 πέτε(σ)αι: 2s pres mid.

οὐδὲν φρονεῖς: *you think nothing sensible*; or
 'you think not a all,' οὐδὲν is an inner acc.

333 κ(αὶ) εἰ μὴ γὰρ ἔστιν...: *for even if...*; ἔστιν
 here means 'exists,' as the accent suggests

ὥς σὺ φῆς: *as...*; parenthetical, 2s pres. φημί

334 παρὰ σοὶ: *to yourself*; 'before yourself,' i.e.
 let it be said in front of you without denying it
 λεγέσθω: *let it be said*; 3s passive imperative;
 assume the previous clause as subject
 καταψεύδε(σ)ο: pres. mid. imperative

335 ὥς ἔστι: *that...*; ind. disc.; ἔστιν, 'exists,'
 ἵνα δοκῇ...προσῇ: *in order that...may...*;
 purpose cl., 3s pres. subj. δοκέω and πρόσ-ειμι
 τεκεῖν: aor. inf. τίκτω

μόρος, ὁ: death, fate, destiny, 2
 μωρία, ἡ: folly, foolishness
 νόμος, ὁ: law, custom, 3
 ὀργάς, -αδος, ἡ: well-watered or fertile land, 3
 πέτομαι: fly, flutter, 2
 πρόσ-ειμι: be present, be at hand
 προσ-φέρω: bring/carry to, lay a (hand) on
 σκύλαξ, -ακος, ὁ, ἡ: young dog, puppy
 στέφω: put around, crown, 3
 τιμή, ἡ: honor, worship, 4
 τρέφω: rear, foster, nurture, 2
 ὠμό-σιτος, -ον: eating raw (meat)

336 ἡμῖν: *for...*; dat. of interest or compound

παντὶ τῷ γένει: in apposition to ἡμῖν

338 ὃν διεσπάσαντο: *whom*; aor. mid. δια-σπάω

ἃς ἐθρέψατο: *which (he)...*; aor. mid. τρέφω.

339 κρείσσον(α)...εἶναι: *that (he) was...*; ind.
 disc. governed by κομπάσαντ(α)

Ἀρτέμιδος: *than...*; gen. of comparison

340 κομπάσαντ(α): aor. pple modifying ὃν

341 μὴ πάθῃς: *Do not...*; or 'you should not...'
 prohibitive aor. subj. πάσχω (S1800)

στέψω: *let me...*; 1s hortatory subj. (S1797)

342 διδο(σ)ο: sg. mid. imperative

343 οὐ μὴ προσοίσεις χεῖρα: *You will not lay a
 hand on (me)*; οὐ μὴ + 2s fut. προσφέρω
 expresses a strong prohibition (S1919)

βακχεύσεις δ' ἰών: 2s fut., nom. pple ἐρχομαι

344 μηδ' ἐξομόρξῃ: *don't...*; prohibitive aor. subj.
 ἐμοί: *on me, against me*; dat. of interest

δίκην μέτειμι. στείχέτω τις ὡς τάχος,
 ἐλθὼν δὲ θάκουσ τοῦδ' ἵν' οἶωνοσκοπεῖ
 μοχλοῖς τριαίνου κἀνάτρεψον ἔμπαλιν,
 ἄνω κάτω τὰ πάντα συγχέας ὁμοῦ,
 καὶ στέμματ' ἀνέμοις καὶ θυέλλαισιν μέθες. 350
 μάλιστα γάρ νιν δήξομαι δράσας τάδε.

οἱ δ' ἀνὰ πόλιν στείχοντες ἐξιχνεύσατε
 τὸν θηλύμορφον ξένον, ὃς ἐσφέρει νόσον
 καινὴν γυναιξὶ καὶ λέχη λυμαίνεται.
 κᾶνπερ λάβητε, δέσμιον πορεύσατε 355
 δεῦρ' αὐτόν, ὡς ἂν λευσίμου δίκης τυχὼν
 θάνῃ, πικρὰν βάκχευσιν ἐν Θήβαις ἰδὼν.

Τε. ὦ σχέτλι', ὡς οὐκ οἶσθα ποῦ ποτ' εἰ λόγων.
 μέμνηας ἤδη· καὶ πρὶν ἐξέστης φρενῶν.
 στείχωμεν ἡμεῖς, Κάδμε, καξαιτώμεθα 360

ἀνα-τρέφω: turn up, overturn

ἄνεμος, ὁ: wind

Βάκχευσις, -εως, ἡ: Bacchic revelry, 1

δάκνω: bite

δέσμιος, -ον: bound, captive; binding, 5

ἐάν-περ: if really, if

εἰσ-φέρω: bring or carry in, 5

ἔμπαλιν: back, backwards, the opposite way

ἐξ-αιτέω: ask for, request

ἐξ-ίστημι: drive out; displace; stand out, 3

ἐξ-ιχνεύω: track down, hunt, 2

θάκος, ὁ: seat, chair

θηλυ-μορφος, -ον: feminine-looking/shaped

θνήσκω: die, 3

θυέλλα, ἡ: gust, squall, storm

καινός, -ή, -όν: new, fresh; strange, 2

κάτω: below, under (gen), 4

346 δίκην: *in judgment*; acc. of respect

μέτειμι: *I will go after*; fut. μετ-έρχομαι

στείχέτω: *let...*; 3s imperative στείχω

ὡς τάχος: *as quickly as possible*; =ὡς τάχιστα

347 θάκουσ τοῦδ(ε): *to the...*; i.e. Teiresias'

ἵν(α)...: *where...*; as often with indicative

348 μοχλοῖς τριαίνε(σ)ο: *heave (it) with levers*;

2s mid. imperative addressing a servant

κα(ι) ἀνάτρεψον: aor. imperative ἀνα-τρέφω;

349 ἄνω κάτω: *up and down*; i.e. in confusion

συγχέας: nom. sg. aor. pple συγ-χέω

350 ἀνέμοις καὶ θυέλλαισιν: *to...*; dat. ind. obj.

μέθες: 2s aor. imperative, μεθ-ίημι

351 δήξομαι: fut. mid. δάκνω; i.e. wound

λεύσιμος, -ον: of a stoning

λέχος, -εος, τό: (marriage) bed, couch, 2

λυμαίνομαι: inflict outrages/insults upon (dat), 2

μάλιστα: most of all; certainly, especially, 3

μεθ-ίημι: let go, release, relax, send; give up, 5

μετ-έρχομαι (fut. μετ-ειμι): go after, pursue, 3

μοχλός: lever, crowbar, bar, 3

νόσος, ὁ: sickness, illness, disease

οἶωνο-σκοπέω: take auguries, examine birds

ὁμοῦ: at the same place; together, at once, 4

πικρός, -ή, -όν: sharp; bitter, cruel; keen, 3

πορεύω: carry, convey; *mid.* travel, 2

στέμμα, -ατος, τό: wreath, garland

συγ-χέω: confound, pour together, confuse

σχέτλιος, -η, -ον: hard-hearted, cruel

τάχος, τό: speed, swiftness, 2

τριαινώω: heave (with the trident)

352 οἱ δ': *some (of you)* ἀνὰ: *through...*

ἐξιχνεύσατε: 2p aor. imperative

355 κα(ι) ἐάνπερ λάβητε, πορεύσατε: *if you*

catch (him)...; fut. more vivid (ἐάν subj., fut.);
 2s aor. subj.; aor. imperative in place of the fut.

356 ὡς ἂν...θάνῃ; *so that he may...*; purpose cl.

τυχὼν: *attaining*; aor. pple + partitive gen.

357 ἰδὼν: aor. pple ὁράω

358 ὡς οὐκ οἶσθα: *since...*; 'as,' 2s οἶδα

ποῦ ποτ' εἰ λόγων.: *where of words...*; 2s εἰμί

359 μέμνηας: 2s pf. μαίνομαι

ἐξέστης φρενῶν: *you stood out of your wits*;

2s aor/plpf. ἐξ-ίστημι + gen. of separation

360 στείχωμεν...: *let us...*; two hortatory subjs.

ὑπέρ τε τούτου καίπερ ὄντος ἀγρίου
 ὑπέρ τε πόλεως τὸν θεὸν μηδὲν νέον
 δρᾶν. ἀλλ' ἔπου μοι κισσίνου βάκτρον μέτα,
 πειρῶ δ' ἀνορθοῦν σῶμ' ἐμόν, καὶ γὰρ τὸ σόν'
 γέροντε δ' αἰσχρὸν δύο πεσεῖν· ἴτω δ' ὅμως,
 τῷ Βακχίῳ γὰρ τῷ Διὸς δουλευτέον.
 Πενθεὺς δ' ὅπως μὴ πένθος εἰσοίσει δόμοις
 τοῖς σοῖσι, Κάδμε' μαντικῇ μὲν οὐ λέγω,
 τοῖς πράγμασιν δέ· μῶρα γὰρ μῶρος λέγει.

365

Χο. Ὅσια πότνα θεῶν,

370 στρ.

Ὅσια δ' ἅ κατὰ γᾶν
 χρυσέαν πτέρυγα φέρεις,
 τάδε Πενθέως αἰεῖς;
 αἰεῖς οὐχ ὅσιαν
 ὕβριν ἐς τὸν Βρόμιον, τὸν

375

ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce; cruel, 3
 αἰσχρός, -ά, -όν: shameful, disgraceful, 4
 αἰώ: to perceive, hear, heed, 2
 ἀν-ορθώω: keep upright, set up again
 βάκτρον, τό: stick, club
 δουλευτέος, -ον: to be served/a slave to (dat)
 δύο: two, 3 εἰσ-φέρω: bring/carry in, 5
 καί-περ: although, albeit
 κισσίνος, -η, -ον: of ivy, 5
 μαντικός, -ή, -όν: prophetic; *subs.* prophetic art, 2
 μηδ-είς, μηδ-εμία, μηδ-έν: no one, nothing

361 ὑπέρ...: *on behalf of*...; i.e. Pentheus
 καίπερ ὄντος ἀγρίου: *although*...; καίπερ
 indicates the pplc εἰμί is concessive in sense
 362 τὸν θεὸν μηδὲν νέον δρᾶν: *that*...; ind. disc.
 governed by ἐξαιτώμεθα with pres. inf. δράω
 μηδὲν νέον: *nothing strange*; μή is used instead
 of οὐ when expressing a wish; νέος often
 suggests something odd and not trustworthy
 363 ἔπε(σ)ο: mid. imperative ἔπομαι + dat.
 κισσίνου βάκτρον μέτα: *with*...; anastrophe
 364 πειρα(σ)ο: pres. mid. imperative to Cadmus
 ἀνορθοῦν: *keep upright*; ο-contrast inf.
 κα(ι) (ἐ)γὼ τὸ σόν: ellipsis, add verbs above
 365 αἰσχρὸν (ἐστί): *(it is)*...; impersonal verb
 γέροντε..δύο πεσεῖν: *that*...; ind. disc. with
 aor. inf. πίπτω; γέροντε is dual acc. subject
 ἴτω: *let it go*; 3s pres. imper.; i.e. pass over age
 366 τῷ Βακχίῳ: obj. of δουλευτέον
 τῷ Διὸς: (son) of Zeus; in apposition

μῶρος, -η, -ον: foolish, dull, stupid, 2
 ὅπως: how, in what way; (in order) that, 3
 Ὅσια, ἡ: Holiness, Righteousness, 2
 ὀσιος, -η, -ον: holy, sacred, 2
 πειράω: try, attempt; make trial of
 πένθος, τό: grief, woe, sorrow, 2
 πότνια (πότνα), ἡ: mistress, queen, 3
 πράγμα, -ατος, τό: deed, matter; affair, 2
 πτέρυξ, -υγος, ὁ: wing(s)
 ὕβρις, ἡ: outrage, insolence, insult, pride, 5
 χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold, 2

δουλευτέον (ἐστί): *(we) must/have to*...; '(it
 is) to be...(by us)' impersonal verbal adj. + ἐστί
 construction expresses obligation; translate as
 active in English; the verbal adj. has a dat. obj.
 367 Πενθεὺς δ' ὅπως μὴ...εἰσοίσει: *(see to it) that*
Pentheus not...; neg. object clause with 3s fut.
 εἰσ-φέρω; supply a suitable main verb
 πένθος: note the wordplay: Πενθεὺς & πένθος
 δόμοις τοῖς σοῖσι: *into*...; dat. compound verb
 368 μαντικῇ μὲν οὐ...τοῖς πράγμασιν δέ: *not*
because of...but because of...; dat. of cause;
 τὰ πράγματα are 'facts' or 'circumstances'
 369 μῶρα γὰρ μῶρος λέγει: Teiresias' opinion
 of Pentheus or, less likely, a general truth
 370 Ὅσια πότνα θεῶν: *Holiness, queen of the*
gods; vocative fem. sg.; Ὅσια is personified
 371 ἅ...φέρεις: *you who*...; 2s relative, ἧ in Attic
 κατὰ γᾶν: *by land*
 374 οὐχ ὅσιαν ὕβριν: *unholy insolence*

Σεμέλας, τὸν παρὰ καλλι-
 στεφάνοις εὐφροσύναις δαί-
 μονα πρῶτον μακάρων· ὃς τὰδ' ἔχει,
 θιασεύειν τε χοροῖς
 μετὰ τ' αὐλοῦ γελάσαι 380
 ἀποπαῦσαί τε μερίμνας,
 ὁπότεν βότρυος ἔλθῃ
 γάνος ἐν δαιτὶ θεῶν, κισ-
 σοφόροις δ' ἐν θαλίαις ἀν-
 δράσι κρατὴρ ὕπνον ἀμ- 385
 φιβάλλῃ. 385b
 ἀχαλίνων στομάτων 385b
 ἀνόμου τ' ἀφροσύνας
 τὸ τέλος δυστυχία·
 ὁ δὲ τᾶς ἡσυχίας
 βίोटος καὶ τὸ φρονεῖν 390

ἀμφι-βάλλω: put around, put upon; embrace, 3
 ἄ-νομος, -ον: lawless, illegal, 3
 ἀπο-παύω: stop, cease from
 ἀ-φροσύνη, ἡ: folly, thoughtlessness, 2
 ἀ-χάλινος, -ον: unbridled (
 αὐλός, ὁ: flute, aulos, pipe, 2
 βίोटος, ὁ: life, livelihood, goods, 2
 βότρυς, -υος, ὁ: cluster of grapes, 3
 γάνος, -εος, τό: refreshment, joy (of wine), 2
 γελάω: laugh (at); smile, 5
 δαίς, δαιτός, ἡ: meal, feast, banquet, 4
 δυσ-τυχία, ἡ: bad fortune, bad luck, 2

376 τὸν Σεμέλας: *son of Semele*; in apposition
 τὸν δαίμονα πρῶτον: *the first god*; apposition
 μακάρων: *of the blessed (gods)*; partitive gen.
 with πρῶτον
 παρὰ καλλιστεφάνοις εὐφροσύναις: *at
 beautifully garlanded festivities*
 377 τὰδε: *the following*; 'these things'
 379 θιασεύειν...γελάσαι...ἀποπαῦσαι: *to...and
 to...and to...*; a list of pres. and aor. act. inf.
 381 μερίμνας: *from...*; gen. of separation
 382 ὁπότεν...ἔλθῃ: *whenever...*; general
 temporal with 3s aor. subjunctive ἔρχομαι

εὐ-φροσύνη, ἡ: merriment, mirth, festivity
 ἡσυχία, ἡ: rest, quiet
 θαλία, ἡ: abundance, good cheer; *pl.* festivities, 2
 θιασεύω: initiate into the Bacchic rites, 2
 καλλιστέφανος, -ον: beautifully garlanded
 κισσο-φόρος, -ον: ivy-bearing
 κρατὴρ, -ῆρος, ὁ: mixing bowl, 3
 μερίμνα, ἡ: care, thought, worry
 ὁπότεν-αν: *whenever*
 στόμα, -ατος, τό: mouth, 3
 τέλος, -εος, τό: end, finish; rites, offerings, 4
 ὕπνος, -ου, ὁ: sleep, 4

384 ἀνδράσι: *around...*; dat. of compound verb
 385 ἀμφιβάλλῃ: 3s pres. subj. in the same
 general temporal clause
 388 τὸ τέλος (ἐστίν)...: *the result (is)...*; both
 ἀχαλίνων στομάτων and ἀνόμου
 ἀφροσύνας are subjective gen. modifying
 τέλος.
 389 ὁ δὲ βίोटος: *but...*
 τᾶς ἡσυχίας: *of...*; gen. sg.
 390 τὸ φρονεῖν: *thinking sensibly*; articular inf.
 as a second subject: translate as an infinitive or
 gerund (-ing)

ἀσάλευτόν τε μένει καὶ
 συνέχει δώματα· πόρσω
 γὰρ ὅμως αἰθέρα ναίων-
 τες ὀρώσιν τὰ βροτῶν οὐρανίδαί.

τὸ σοφὸν δ' οὐ σοφία 395

τό τε μὴ θνητὰ φρονεῖν.
 βραχὺς αἰών· ἐπὶ τούτῳ
 δέ τις ἂν μεγάλα διώκων
 τὰ παρόντ' οὐχὶ φέροι. μαι-

νομένων οἶδε τρόποι καὶ 400

κακοβούλων παρ' ἔμοι-
 γε φωτῶν.

401b

ἰκοίμαν ποτὶ Κύπρον,
 νᾶσον τᾶς Ἀφροδίτας,
 ἦν' οἱ θελξίφρονες νέμον
 ται θνατοῖσιν Ἑρωτες,

405

αἰών, -ῶνος ὁ: life, span of life, 2

ἀ-σάλευτος, -ον: unshaken

Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite, 4

βραχὺς, -εία, -ύ: short, 2

διώκω: pursue

ἔγω-γε: I, for my part, 4

ἔρω, -ωτος, ὁ: desire, love, 2

θελξι-φρων, -ονος: soothing the hearts

ἰκνέομαι: to come to, approach, arrive at

κακό-βουλος, -ον: ill-advised

Κύπρος, ὁ: Cyprus

391 ἀσάλευτόν: predicative, translate after μένει;
 modifies two subjects but agrees with the latter

τε μένει καὶ συνέχει: both 3s with a 3p subject

392 πόρσω: modifying ναῖοντες + acc. obj.

ὀρώσιν: ὀρά-ουσιν; 3p pres. ὀράω

394 τὰ βροτῶν: *the affairs of mortals*

395 τὸ σοφὸν δ' (ἐστίν) οὐ σοφία: *but what is called "wise" (is)...*; τὸ σοφὸν can be a substantive, e.g. 'the wise thing' or 'wisdom,' or, as here, the article serves the same purpose as quotation marks, i.e. (what is called) "wise." For this reason, τὸ σοφὸν is translated by

some here as 'cleverness' or 'mere cleverness'

396 τό τε μὴ θνητὰ φρονεῖν (ἐστίν οὐ σοφία): *and thinking thoughts not suitable for mortals (is not wisdom);* τό φρονεῖν is an articular

infinitive parallel to τὸ σοφὸν; θνητὰ, 'suitable for mortals' is an inner acc.; μὴ is used

μένω: to stay, remain, wait for, 5

ναίω: live in, dwell in, inhabit, 3

νέμω: hold sway, manage; graze, pasture, 2

νῆσος, ὁ: island

Οὐρανίδης, -οῦ ὁ: child of Uranus, a god

ποτὶ (Dor. πρὸς): to, towards (acc.)

πρόσω (πόρσω): far off; forwards, further, 2

σοφία, ἡ: wisdom; skill, intelligence

συν-έχω: hold together, 2

τρόπος, ὁ: manner, way; turn, direction, 3

instead of οὐ because the adj. has conditional force: 'if they are not suitable for mortals

397 βραχὺς (ἐστίν) αἰών

ἐπὶ τούτῳ: *on this condition* (S1689.2c)

ἂν οὐχὶ φέροι: *would not carry off*; i.e. achieve or win; potential opt.

398 μεγάλα διώκων: (if)....; conditional pres. ppl and μεγάλα is a neut. pl. substantive: 'great things'

399 τὰ παρόντα: (great things) *being present*;

400 οἶδε (εἰσὶν) τρόποι: *these (are) the ways*

παρ(ὰ) ἔμοιγε: *in my opinion, at least*; γε is intensive and restrictive; παρὰ + dat. often refers to the person judging (S1692.2b)

402 ἰκοίμαν: *would that I go...*; aor. opt. of wish

ἦν(α)...νέμονται: *where...dwell*

405 θνατοῖσιν: *for mortals*; with θελξίφρονες Ἑρωτες: *the Loves*; personification

Πάφον θ' ἂν ἐκατόστομοι
 βαρβάρου ποταμοῦ ῥοαὶ
 καρπίζουσιν ἄνομβροι.
 οὗ δ' ἅ καλλιστευομένα
 Πιερία μούσειος ἔδρα,
 σεμνὰ κλιτὺς Ὀλύμπου,
 ἐκεῖσ' ἄγε με, Βρόμιε Βρόμιε,
 πρόβακχ' εὖτε δαῖμον.
 ἐκεῖ Χάριτες,
 ἐκεῖ δὲ Πόθος· ἐκεῖ δὲ βák-
 χαις θέμις ὀργιάζειν.
 ὁ δαίμων ὁ Διὸς παῖς
 χαίρει μὲν θαλίαισιν,
 φιλεῖ δ' ὀλβοδότειραν Εἰ-
 ρήναν, κουροτρόφον θεάν.

410

415

ἀντ.

420

ἄν-ομβρος, -ον: without rain

ἔδρα, ἡ: seat, place, 4

εἰρήνη, ἡ: peace

ἐκατό-στομος, -ον: hundred-mouthed

ἐκεῖ-σε: to there, thither, 4

θαλία, ἡ: abundance, good cheer; *pl.* festivities, 2

θεά, ἡ: goddess, 4

θέμις, θέμιστος, ἡ: right, custom, law, 2

καλλιστεύω: be the finest, most beautiful

καρπίζω: make fruitful, fertilize, enjoy fruits of

κλιτύς, ἡ: slope, mountain-side

κουρο-τρόφος, -ον: nourishing children

μούσειος, -ον: of the muses

406 (ἰκοίμαν ποτὶ) Πάφον: (*Would that I go to*)
Paphus;

τ(ε γὰρ) ἂν...καρπίζουσιν: *and (the land)*
which...; i.e. Egypt, fed by the Nile river;
 a relative clause with missing antecedent

407 βαρβάρου ποταμοῦ: i.e. the Nile river

409 οὗ δ' (ἐστίν)...: *and (to the place) where*
(there is)...; οὗ, 'where,' is a relative adverb,
 here with a missing antecedent

ἅ καλλιστευομένα Πιερία: ἡ καλλιστευομένη
 Πιερία in Attic; nom. subject and mid. pple

410 μούσειος ἔδρα: in apposition to Πιερία;
 μούσειος is a 2-ending fem. adj.

σεμνὰ κλιτὺς Ὀλύμπου: in apposition

ὀλβοδότειρα, ἡ: giver of wealth

Ὀλυμπος, ὁ: Mt. Olympus, 4

ὀργιάζω: celebrate

οὗ: where, 4

Πάφος, ἡ: Paphus (town in Cyprus)

Πιερία, ἡ: Pieria, 2

πόθος, ὁ: longing, yearning, desire, 3

ποταμός, ὁ: river

προ-βακχεῖος, ὁ: leader of the Bacchae

ῥοή, ἡ: stream, flow, river, 5

σεμνός, -η, -ον: revered, holy, 3

φιλέω: love, befriend; tend, be accustomed

Χάρις, Χάριτος, ἡ: Grace

412 ἐκεῖσ(ε): adv.

ἄγε: sg. imperative

Βρόμιε Βρόμιε...δαῖμον: all voc. dir. address

414 ἐκεῖ (εἰσίν) Χάριτες: nom. subject; add verb;
 the Χάριτες are personified

415 ἐκεῖ (ἐστίν) δὲ Πόθος: add verb; Πόθος also
 is personified

βάκχαις: *for...*; dat. of interest

416 θέμις (ἐστίν): *it is...*; impersonal construction

417 ὁ Διὸς παῖς: in apposition

418 χαίρει: *rejoices in, enjoys* + dat.

419 Εἰρήναν: personified; κουροτρόφον θεάν
 is in apposition

- ἴσαν δ' ἔς τε τὸν ὄλβιον
 τὸν τε χείρονα δῶκ' ἔχειν
 οἴνου τέρψιν ἄλυπον·
 μισεῖ δ' ᾧ μὴ ταῦτα μέλει,
 κατὰ φάος νύκτας τε φίλας 425
 εὐαίωνα διαζῆν,
 σοφὰν δ' ἀπέχειν πραπίδα φρένα τε
 περισσῶν παρὰ φωτῶν·
 τὸ πλῆθος ὃ τι 430
 τὸ φαυλότερον ἐνόμισε χρῆ-
 ταί τε, τόδ' ἂν δεχοίμαν.
 Θε. Πενθεῦ, πάρεσμεν τήνδ' ἄγραν ἡγρευκότες
 ἐφ' ἣν ἔπεμψας, οὐδ' ἄκρανθ' ὠρμήσαμεν. 435

ἀγρεύω: hunt, hunt for, 4
 ἄ-κραντος, -ον: unfulfilled, fruitless, 2
 ἄ-λυπος, -ον: without pain or grief, 2
 ἀπ-έχω: keep away from, be distant,
 δια-ζάω: live through, pass
 εὐ-αίων, -ωνος: happy (in life), fortunate
 ἴσος, -η, -ον: equal, fair, alike
 μέλω: μέλει, there is a care for (dat., gen.), 5
 μισέω: hate
 νομίζω: believe, consider, deem, hold
 νύξ, νυκτός, ἡ: night, 3
 οἶνος, ὁ: wine, 4

- 421 ἴσαν...τέρψιν: acc. obj. of ἔχειν
 ἔς τε τὸν ὄλβιον τὸν τε χείρονα: *to the
 blessed and to the worse off*; lit. 'in regard to...'
 422 δῶκ(ε): *he granted*; unaugmented 3s aor.
 δίδωμι; Dionysus is subject
 424 ᾧ μὴ...μέλει: (*the one*) *for whom...*; relative
 with dat. of interest; the missing antecedent is
 obj. of μισεῖ; μὴ is used instead of οὐ in general
 relative clauses
 ταῦτα...: i.e. the following things; nom. subject
 424 διαζῆν... δ' ἀπέχειν: (*namely*) *to live life...*
and to keep away...; infinitives in apposition to
 ταῦτα.
 κατὰ φάος νύκτας τε φίλας: *by (day)light*
and by...; common usage for κατὰ + acc.
 426 εὐαίωνα: *as one happy in life*; predicative,
 modifying the missing acc. subject of διαζῆν;
 translate this adjective after the inf.
 427 σοφὰν...πραπίδα φρένα τε: *wise mind and*
wits; both πραπίς and φρήν refer to the midriff

ὄλβιος, -α, -ον: happy, blest
 ὀρμάω: set out, begin; set in motion, 2
 πέμπω: to send, conduct, convey, dispatch, 2
 περισσός, -ή, -όν: odd, extraordinary, 3
 πλῆθος, ἡ: multitude, masses, crowd
 πραπίς, ἡ: mind, wits, midriff, diaphragm, 2
 τέρψις, -ιος, ἡ: enjoyment, delight
 φαῦλος, -η, -ον: ordinary, common, insignificant
 φίλος, -η, -ον: dear, beloved; friend, kin, 5
 χείρων, -ον, (-οντος): worse, inferior
 χράομαι: use, employ, experience (dat), 2

- as the source of mind in the body (cf., 'I have a
 feeling in my gut' or 'My gut tells me')
 περισσῶν παρὰ φωτῶν: *from...*; gen. of
 separation; i.e. those such as Pentheus who
 interfere in matters above their station
 430 τὸ πλῆθος ὃ τι τὸ φαυλότερον ἐνόμισε
 χρῆται τε: *whatever the common multitude...*;
 ὃ τι is neut. acc. of ὅστις with impf. νομίζω
 and pres. χράομαι; τὸ φαυλότερον is in the
 attributive position modifying the subject τὸ
 πλῆθος; the antecedent is τόδε below
 433 ἂν δεχοίμαν: *I would...*; potential opt.
 434 πάρεσμεν: 1p pres. πάρ-ειμι
 ἡγρευκότες: pf. act. pple ἀγρεύω
 435 ἐπ(ι) ἣν: *for which...*; expressing purpose
 (S1689.3d)
 ἄκραν(τα): *unfulfilled*; adv. acc. (inner acc.:
 'set in unfulfilled motion')
 ὠρμήσαμεν: aor. ὀρμάω

ὁ θῆρ δ' ὅδ' ἡμῖν πρᾶος οὐδ' ὑπέσπασεν
 φυγῇ πόδ', ἀλλ' ἔδωκεν οὐκ ἄκων χέρας
 οὐδ' ὠχρός, οὐδ' ἥλλαξεν οἰνωπὸν γένυν,
 γελῶν δὲ καὶ δεῖν κάπάγειν ἐφίετο
 ἔμενέ τε, τοῦμόν εὐτρεπὲς ποιούμενος. 440
 καὶ γὰρ δι' αἰδοῦς εἶπον· ὦ ξέν', οὐχ ἐκὼν
 ἄγω σε, Πενθέως δ' ὅς μ' ἔπεμψ' ἐπιστολαῖς.
 ἃς δ' αὖ σὺ βάκχας εἶρξας, ἃς συνήρπασας
 κᾶδηςας ἐν δεσμοῖσι πανδήμου στέγης,
 φροῦδαί γ' ἐκεῖναι λελυμέναι πρὸς ὀργάδας 445
 σκιρτῶσι Βρόμιον ἀνακαλούμεναι θεόν·
 αὐτόματα δ' αὐταῖς δεσμὰ διελύθη ποδῶν
 κληῖδες τ' ἀνῆκαν θύρετρ' ἄνευ θνητῆς χερός.
 πολλῶν δ' ὅδ' ἀνὴρ θαυμάτων ἦκει πλέως
 ἐς τάσδε Θήβας. σοὶ δὲ τᾶλλα χρὴ μέλειν. 450

αἰδώς, -οῦς, ὁ: sense of shame, respect, 2
 ἄκων (ἀέκων), -ουσα, -ον: unwilling
 ἀλλάσσω: change, exchange, alter, 3
 ἀνα-καλέω: invoke, call to; call up, recall, 2
 ἄνευ: without, 5
 ἀν-ίημι: loosen; cease, send forth, 3
 ἀπ-άγω: bring or lead away, 2
 αὖ: again; moreover, besides; in turn, 4
 αὐτόματος, -η, -ον: spontaneous, of its own will
 γελάω: laugh (at); smile, 5
 γένυς, -υος, ἡ: cheek; jaw, 4
 δέω: bind, tie, 4
 δια-λύω: loose up, break apart
 ἐκὼν, ἐκοῦσα, ἐκόν: willing, intentionally
 ἐπι-στολή, ἡ: command; letter, message
 ἔργω: shut up, shut in; shut out, bar
 εὐ-τρεπής, -ές: easy; prepared, ready, 2
 ἐφ-ίημι: let, permit; send, launch
 θύρετρα, τά, ἡ: door

436 οὐδὲ: *not even*; adv.

437 φυγῇ: *in...*; dat. of manner

πόδ(α): acc. obj. ποῦς

ἔδωκεν...χέρας: i.e. gave up; aor. δίδωμι; χεῖρ
 οὐκ ἄκων: litotes; translate as an adv.

438 οὐδ'...οὐδ': *nor...nor...*; aor. ἀλλάσσω

439 δεῖν κα(ι) (ἀ)πάγειν: inf. δέω, 'bind' or 'tie'
 ἐφίετο, ἔμενέ: 3s impf. mid. ἐφ-ίημι. act. μένω

440 τὸ (ἐ)μόν: *my own (task)*

ποιούμενος: with a double acc. (obj and pred.)

442 Πενθέως δὲ (ἐστίν): *but (it is) Pentheus...*

κληῖς, κληῖδος, ἡ: key; lock, bolt
 λύω: loosen; fulfill, accomplish; pay, 4
 μέλω: μέλει, there is a care for (dat., gen.), 5
 μένω: to stay, remain, wait for, 5
 οἶν-ῶψ, -ῶπος, ὁ, ἡ: wine-dark, wine-looking, 2
 ὀργάς, -αδος, ἡ: well-watered or fertile land, 3
 πᾶν-δημος, -ον: public, common, 2
 πέμπω: to send, conduct, convey, dispatch, 2
 πλέως, πλέα, πλέων: full/filled of (gen.), 2
 ποιέω: to do, make, create, compose, 3
 πρᾶος, -ον: gentle, mild
 σκιρτάω: spring, leap, bound
 στέγη, ἡ: roof; shelter, building, home, 4
 συν-αρπάζω: snatch and carry away up, 2
 ὑπο-σπάω: draw away (from under)
 φροῦδος, -η, -ον: clean gone, vanished, 4
 φυγή, ἡ: flight, escape, exile, 3
 ὠχρός, -ά, -όν: pale (with fear); 'pale-yellow

ἃς δ' αὖ σὺ βάκχας εἶρξας: *the Bacchae*

whom...; the nom. antecedent is attracted into the acc. of the relative pronoun; 2s aor. ἔργω

ἃς συνήρπασας...ἔδησας: (and) *whom...*; δέω

445 ἐκεῖναι (εἰσίν): *those are...*; restating subject
 λελυμέναι: pf. pass. λύω

446 θεόν: *as a god*; pred. after ἀνακαλούμεναι

αὐταῖς: *for...*; dat. of interest; i.e. the Bacchae

447 διελύθη: aor. pass. + gen. separation (*from..*)

448 ἀνῆκαν: 3p aor. ἀν-ίημι

τ(ὰ) ἄλλα: *the rest; the other things*

- Πε. μέθεσθε χειρῶν τοῦδ'· ἐν ἄρκυσιν γὰρ ὦν
οὐκ ἔστιν οὕτως ὠκύς ὥστε μ' ἐκφυγεῖν.
ἀτὰρ τὸ μὲν σῶμ' οὐκ ἄμορφος εἶ, ξένε,
ὥς ἐς γυναικάς, ἐφ' ὅπερ ἐς Θήβας πάρει·
πλόκαμός τε γάρ σου ταναός, οὐ πάλης ὕπο, 455
γένυν παρ' αὐτὴν κεχυμένος, πόθου πλέως·
λευκὴν δὲ χροιάν ἐκ παρασκευῆς ἔχεις,
οὐχ ἡλίου βολαῖσιν, ἀλλ' ὑπὸ σκιᾶς,
τὴν Ἀφροδίτην καλλονῇ θηρώμενος.
πρῶτον μὲν οὖν μοι λέξον ὅστις εἶ γένος. 460
Δι. οὐ κόμπος οὐδεὶς· ῥάδιον δ' εἰπεῖν τόδε.
τὸν ἀνθεμώδη Τμῶλον οἶσθά που κλύων.
Πε. οἶδ', ὃς τὸ Σάρδεων ἄστρῳ περιβάλλει κύκλῳ.
Δι. ἐντεῦθεν εἰμι, Λυδία δέ μοι πατρίς.
Πε. πόθεν δὲ τελετὰς τάσδ' ἄγεις ἐς Ἑλλάδα; 465

ἄ-μορφος, -ον:: unshapely, unsightly; misshapen
ἀνθεμ-ώδης, -ες: flowery, blooming
ἄρκυς, -υος, ἡ: net, hunter's net, 3
ἀτὰρ: but, yet, 3
Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite, 4
βολή, ἡ: throw/shot; shaft, (sun)ray, snowflake; 2
γένυς, -υος, ἡ: cheek; jaw, 4
ἐκ-φεύγω: to flee away or out
ἐν-τεῦθεν: from there, thereupon, 2
ἥλιος (ἄελιος), ὁ: the sun, 3
καλλονή, ἡ: beauty
κόμπος, ὁ: boast, bragging
κύκλος, ὁ: circle, orb; eyeball, eye, 3
λευκός, -ή, -όν: white, bright, brilliant
Λύδια, -ας, ἡ: Lydia, 2
μεθ-ίημι: let go, release, relax, send; give up, 5
ξένος, -η, -ον: foreign, strange
οὕτως: so, thus, in this way, 2

451 μέθεσθε: pl. aor. mid. imperative; μεθ-ίημι
χειρῶν: from...; gen. separation
τοῦδε:: i.e. Dionysus
ὦν: nom. sg. pres. ppl. εἰμί
452 οὐκ ἔστιν: (he) is not...
ὥστε μ' ἐκφυγεῖν: as to...; result with aor. inf.
453 τὸ σῶμ(α): in...; acc. of respect
εἶ: 2s εἰμί
454 ὥς ἐς γυναικάς: as though for (attracting)
women; ὥς + prep. expresses intention (S2996)
ἐ(πὶ) ὅπερ...πάρει: for which...; expressing
purpose (S1689.3d); 2s pres. πάρ-ειμι

πάλη, ἡ: wrestling
παρασκευή, ἡ: preparation
πατρίς, πατρίδος, ἡ: fatherland, 2
περι-βάλλω: throw or put round, surround, 3
πλέως, πλέα, πλέων: full/filled of (gen.), 2
πό-θεν: whence? from where?, 4
πόθος, ὁ: longing, yearning, desire, 3
που: anywhere, somewhere; I suppose, 2
ῥάδιος, -α, -ον: easy, ready, 2
Σάρδεις, -εων οἱ: Sardis (city, pl. in form)
σκιά, ἡ: shadow, shade
ταναός, -ή, -όν: outstretched, long, 2
τελετή, ἡ: rite, initiation, 5
Τμῶλος, ὁ: Mt. Tmolus, 4
χέω: pour, scatter
χροιά, ἡ: color, complexion; skin
ὠκύς, ὠκεῖα, ὠκύ: swift, fleet, 2

455 πάλης ὕπο: because of..., by...; anastrophe
456 γένυν παρ' αὐτὴν: alongside...; intensive
κεχυμένος: pf. pass. χέω modifies πλόκαμός
457 ἐκ παρασκευῆς: as a result of...
βολαῖσιν: by...; dat. means or cause
ὑπὸ σκιᾶς: because of...; expressing cause
459 καλλονῇ: with...; dat. of means
460 λέξον: aor. imper. λέγω
γένος: in...; acc. of respect
ῥάδιον (ἔστιν): it is...; impersonal verb
462 οἶσθά, οἶδ(α): 2s and 1s οἶδα respectively
463 ὃς: (the Tmolus river) which...

- Δι. Διόνυσος ἡμᾶς εἰσέβησ', ὁ τοῦ Διός.
 Πε. Ζεὺς δ' ἔστ' ἐκεῖ τις, ὃς νέους τίκτει θεούς;
 Δι. οὐκ, ἀλλ' ὁ Σεμέλην ἐνθάδε ζεύξας γάμοις.
 Πε. πότερα δὲ νύκτωρ σ' ἢ κατ' ὄμμ' ἠνάγκασεν;
 Δι. ὁρῶν ὁρῶντα, καὶ δίδωσιν ὄργια. 470
 Πε. τὰ δ' ὄργι' ἐστὶ τίν' ἰδέαν ἔχοντά σοι;
 Δι. ἄρρητ' ἀβακχεύτοισιν εἰδέναι βροτῶν.
 Πε. ἔχει δ' ὄνησιν τοῖσι θύουσιν τίνα;
 Δι. οὐ θέμις ἀκοῦσαί σ', ἔστι δ' ἄξι' εἰδέναι.
 Πε. εὖ τοῦτ' ἐκιβδήλευσας, ἵν' ἀκοῦσαι θέλω. 475
 Δι. ἀσέβειαν ἀσκοῦντ' ὄργι' ἐχθαίρει θεοῦ.
 Πε. τὸν θεὸν ὁρᾶν γὰρ φῆς σαφῶς, ποῖός τις ἦν;
 Δι. ὁποῖος ἦθελ'· οὐκ ἐγὼ τασσον τόδε.
 Πε. τοῦτ' αὖ παρωχέτευσας εὖ κοῦδὲν λέγων.
 Δι. δόξει τις ἀμαθεὶ σοφὰ λέγων οὐκ εὖ φρονεῖν. 480

ἀ-βάκχευτος, -ον: uninitiated to Bacchus

ἀ-μαθής, -ές: ignorant, unlearned, stupid

ἀναγκάζω: force, compel, 4

ἄ-ρρητος, -ον: not to be spoken; unspoken

ἀ-σέβεια, ἡ: impiety

ἀσκέω: practice, exercise, 2

αὖ: again; moreover, besides; in turn, 4

γάμος, ὁ: *pl.* wedding, marriage, 3

εἰσ-βαίνω: step into, embark, board (a ship)

ἐνθάδε: here, hither, there, thither

ἐχθαίρω: to hate, detest, despise

ζεύγνυμι: join, harness, bind

466 εἰσέβησ(ε): *put...on board (a ship)*; 3s aor.

εἰσ-βαίνω; 1st aorist is causal

ὁ τοῦ Διός: (*son*) of...; in apposition

467 Ζεὺς δ' ἔστ': *Is there a...?*

468 ὁ Σεμέλην...ζεύξας: (*the one*)...; aor. pple

γάμοις: *in...*; dat. of respect, translate in sg.

469 πότερα...ἢ ἠνάγκασεν: *Did he...or...*; direct

alternative question; i.e. to embark to Thebes

κατ' ὄμμ(α): *face-to-face*; or 'in your

(eye)sight,' in contrast to in a dream (νύκτωρ)

470 ὁρῶν (ἠνάγκασεν με) ὁρῶντα: *He...*

(*compelled me*)...; assume verb from above

471 τίνα ἰδέαν: *what appearance?*; interrogative

σοι: dat. of possession or interest

472 (ἐστὶ) ἄρρητ(α): (*they are*)...; nom. pred.:

assume τὰ ὄργια ἐστὶ

ἀβακχεύτοισιν...βροτῶν: *to...*; dat. ind. obj.

or dat. of interest with partitive gen.

θέμις, θέμιστος, ἡ: right, custom, law, 2

θύω: sacrifice, offer by burning, 3

ἰδέα, ἡ: form, appearance

κιβδηλεύω: dress up (fraudulently), counterfeit

νύκτωρ: by night, 3

ὄμμα, -ατος, τό: eye(s), face, 5

ὄνησις, ἡ: benefit, profit

ὁποῖος, -α, -ον: what sort or kind

παροχέτεύω: turn from its course, divert

ποῖος, -α, -ον: what sort? what kind?

πότερος, -α, -ον: which of two? whether?, 3

τάσσω: order; arrange, appoint, 2

εἰδέναι: *to know*; epexegetical (explanatory)

inf. qualifying ἄρρητ(α)

473 ὄνησιν...τίνα: *what profit?*; acc. interrogative

474 οὐ θέμις (ἐστίν): *it is...*; impersonal

ἀκοῦσαί σ(ε): *that...*; ind. disc., aor. inf.

ἔστι δ' ἄξι(α): *but they are...*

εἰδέναι: explanatory inf.; see line 472 above

475 ἐκιβδήλευσας: 2s aor κιβδηλεύω; Gwyther

suggests this is the metaphor of polishing base

metals to pass them off as gold (p. 123-4)

ἵνα...θέλω: *so that I may...*; purpose, pres. subj.

476 ἀσκοῦντα: (*the one*)...; i.e. a person; acc. sg.

pres. pple ἀσκέω with acc. obj. ἀσέβειαν

477 ὁρᾶν: α-contract inf. ὁρά-ειν

478 (ἐ)τασσον: *I did not try to order*; conative

479 κ(αὶ) λέγων: *even though...*; concessive pple

480 δόξει...ἀμαθεῖ: *will seem to the ignorant*; dat.

σοφὰ λέγων: (*although*)...; concessive pple

- Πε. ἦλθες δὲ πρῶτα δεῦρ' ἄγων τὸν δαίμονα;
 Δι. πᾶς ἀναχορεύει βαρβάρων τάδ' ὄργια.
 Πε. φρονούσι γὰρ κάκιον Ἑλλήνων πολὺ.
 Δι. τάδ' εὖ γε μᾶλλον· οἱ νόμοι δὲ διάφοροι.
 Πε. τὰ δ' ἱερὰ νύκτωρ ἢ μεθ' ἡμέραν τελεῖς; 485
 Δι. νύκτωρ τὰ πολλὰ· σεμνότητ' ἔχει σκότος.
 Πε. τοῦτ' ἐς γυναικας δόλιόν ἐστι καὶ σαθρόν.
 Δι. καὶν ἡμέρᾳ τό γ' αἰσχρὸν ἐξεύροι τις ἄν.
 Πε. δίκην σε δοῦναι δεῖ σοφισμάτων κακῶν.
 Δι. σὲ δ' ἀμαθίας γε κάσεβοῦντ' ἐς τὸν θεόν. 490
 Πε. ὥς θρασὺς ὁ βάκχος κοῦκ ἀγύμναστος λόγων.
 Δι. εἴφ' ὃ τι παθεῖν δεῖ· τί με τὸ δεινὸν ἐργάσῃ;
 Πε. πρῶτον μὲν ἀβρὸν βόστρυχον τεμῶ σέθεν.
 Δι. ἱερὸς ὁ πλόκαμος· τῷ θεῷ δ' αὐτὸν τρέφω.
 Πε. ἔπειτα θύρσον τόνδε παράδος ἐκ χεροῖν. 495

ἀβρός, -ά, -όν: delicate, graceful
 ἀ-γύμναστος, -ον: unexercised, untrained
 αἰσχρός, -ά, -όν: shameful, disgraceful, 4
 ἀ-μαθία, ἡ: ignorance, folly
 ἀνα-χορεύω: celebrate (acc) in a dance, 2
 ἀ-σεβέω: be impious
 βάκχος, ὁ: Bacchus, Dionysus, 3
 βοστρύχος, ὁ: curl, lock of hair, 3
 διά-φορος, -ον: differing, unlike
 δόλιος, -α, -ον: deceitful, treacherous, 3
 Ἑλλήν, Ἑλληνος, ὁ: Greek, 4
 ἐξ-ευρίσκω: find, discover, devise
 ἔπειτα: then, thereupon, at that time, 3

- 481 ἦλθες: aor. ἔρχομαι
 πρῶτα: *first*; adv acc.. i.e. first of all places
 τάδ' ὄργια: acc. obj.
 483 κάκιον: *worse*; comparative adv.
 Ἑλλήνων: *than...*; gen. of comparison
 πολὺ: *much*; adv. acc. (acc. of extent in degree)
 484 τάδε: *in respect of...*; acc. of respect
 485 εὖ γε (φρονούσι): assume verb; intensive γε
 οἱ νόμοι δὲ (εἰσίν): *but...*; add. verb
 486 τὰ ἱερὰ: *the sacred rites*
 με(τὰ) ἡμέραν: *by day*
 τὰ πολλὰ: *often*; 'many times,' adv. acc.
 487 ἐς γυναικας: *for...*; expressing purpose
 488 κα(ὶ) ἐν ἡμέρᾳ: *even...*; adverbial καί
 τό αἰσχρὸν: *what is shameful*
 ἐξεύροι ἄν: *would/could/might...*; potential aor.
 opt., ἐξ-ευρίσκω

ἐργάζομαι: do, accomplish ἡμέρα, ἡ: day, 5
 θρασὺς, -εῖα, -ύ: bold, daring, confident
 μᾶλλον: more, rather, 5
 νόμος, ὁ: law, custom, 3
 νύκτωρ: by night, 3
 παρα-δίδωμι: give, hand over
 σαθρός, -ά, -όν: unsound
 σεμνότης, -ητος, ὁ: solemnity, dignity
 σκότος, ὁ: darkness, gloom
 σοφισμα, -ατος, τό: device, contrivance, trick, 2
 τελέω: accomplish, perform, pay; be classified, 4
 τέμνω: cut, severe, 2
 τρέφω: nurture, foster, rear, 2

- 489 δίκην σε δοῦναι: *that...*; ind. disc., aor. inf.;
 the idiom δίκην δίδωμι is 'pay the penalty'
 σοφισμάτων κακῶν: *for...*; gen. of charge
 490 σὲ δ': *and you...*; ellipsis: assume δίκην
 δοῦναι δεῖ from above; σὲ is acc. subject
 ἀμαθίας γε: *for...*; gen. of charge
 κα(ὶ) ἀσεβοῦντ(α): *and by...*; causal pple
 ἐς τὸν θεόν: *in regard to*
 491 ὥς θρασὺς (ἐστί): *how...!*; in exclamation,
 492 εἴ(πε): aor. imperative λέγω
 ὃ τι παθεῖν δεῖ: *what...*; ind. question, ὅστις
 with aor. inf. πάσχω
 ἐργάσε(σ)αι: 2s fut. ἐργάζομαι with two
 accusatives: 'do (acc) to (acc)'
 493 τεμῶ: fut. τέμνω
 495 παράδος: 2s aor. imperative παρα-δίδωμι
 χεροῖν: dual gen. χεῖρ

- Δι. αὐτός μ' ἀφαιροῦ· τόνδε Διονύσου φορῶ.
 Πε. εἰρκταῖσί τ' ἔνδον σῶμα σὸν φυλάζομεν.
 Δι. λύσει μ' ὁ δαίμων αὐτός, ὅταν ἐγὼ θέλω.
 Πε. ὅταν γε καλέσης αὐτὸν ἐν βάκχαις σταθείς.
 Δι. καὶ νῦν ἂ πάσχω πλησίον παρῶν ὄρᾱ. 500
 Πε. καὶ ποῦ 'στιν; οὐ γὰρ φανερός ὄμμασιν γ' ἐμοῖς.
 Δι. παρ' ἐμοί· σὺ δ' ἀσεβῆς αὐτὸς ὦν οὐκ εἰσορᾷς.
 Πε. λάζυσθε· καταφρονεῖ με καὶ Θήβας ὅδε.
 Δι. αὐδῶ με μὴ δεῖν σωφρονῶν οὐ σώφροσιν.
 Πε. ἐγὼ δὲ δεῖν γε, κυριώτερος σέθεν. 505
 Δι. οὐκ οἶσθ' ὅ τι ζῆς, οὐδ' ὅ δρᾷς, οὐδ' ὅστις εἰ.
 Πε. Πενθεύς, Ἀγαύης παῖς, πατρὸς δ' Ἑχίονος.
 Δι. ἐνδυστυχήσαι τοῦνομ' ἐπιτήδειος εἰ.
 Πε. χώρει· καθεῖρξατ' αὐτὸν ἵππικαῖς πέλας
 φάτναισιν, ὥς ἂν σκότιον εἰσορᾷ κνέφας. 510

ἀ-σεβής, -ές: impious, unholy

αὐδάω: tell, say, speak, utter, 3

ἀφ-αιρέω: take away (acc) from (acc), remove

δέω: bind, tie, 4

εἰρκτή: enclosure, prison, 2

ἔνδον: within, inside, 2

ἐν-δυσ-τυχέω: be unlucky, be luckless

ἐπι-τήδειος, -α, -ον: suitable, convenient

ζάω: to live, 3

ἵππικός, -ή, -όν: of a horse

κατα-φρονέω: look down upon, despise, 2

κατ-είργω: shut in, drive into, 2

κνέφας, τό: darkness, dusk

496 αὐτός: (you) yourself; 2s intensive

ἀφαιρε(σ)ο: 2s pres. mid. imperative governs a double acc.; supply θύρσον as the other acc.

Διονύσου: as Dionysus'; predicative

497 εἰρκταῖσι: in...; dat. place where or means

498 λύσει: fut. λύω

ὅταν ἐγὼ θέλω: whenever...; general temporal clause with 1s pres. subjunctive

499 ὅταν γε καλέσης αὐτὸν: yes, whenever...; general temporal clause, 2s aor. subj.

ἐν βάκχαις σταθείς: (while) standing among...; 'being set up,' nom. sg. aor. pass. pple ἱστημι;

This is sarcasm, as Pentheus will not allow it.

500 καὶ νῦν: even now; adv. καί

ἂ πάσχω: what...; (ἐκεῖνα) ἂ, '(those things) which;,' relative, supply the missing antecedent

παρῶν: nom. sg. pple πάρεμι

501 ποῦ (ἐ)στιν

κύριος, -α, -ον: having authority, authoritative

λάζομαι: seize, grasp

λύω: loosen; fulfill, accomplish; pay, 4

ὄμμα, -ατος, τό: eye(s), face, 5

ὄνομα, ὀνοματος, τό: name, expression, 5

πέλας: near, close (gen., dat.); neighbor, 2

πλησίος, -η, -ον: near, close to (gen), 3

σκότιος, -α, -ον: dark, 2

φανερός, -ή, -όν: clear, visible; manifest, 5

φάτνη, ἡ: manger, crib, feeding-trough, 2

φορέω: bear, carry, possess

φυλάσσω: guard, watch over, 2

χωρέω: proceed, travel, advance, go, 3

ὄμμασιν γ' ἐμοῖς: to...; dat. of reference

502 παρ(ᾶ) ἐμοί: beside me, near me

ὦν: by...; causal nom. sg. pple εἶμι

503 λάζυσθε: pl. imperative; to the attendants

504 αὐδῶ (ὕμῃν): I tell (you all)...; the verb is

a verb of commanding; supply the dat. ind. obj.

με μὴ δεῖν: not to...; inf. δέω, 'bind;,' μὴ is used instead of οὐ in wishes and commands

σωφρονῶν: nom. sg. pple, σωφρονέω

οὐ σώφροσιν: dat. pl. σώφρων with (ὕμῃν)

505 ἐγὼ δὲ (αὐδῶ ὕμῃν σε) δεῖν γε: ellipsis

σέθεν: than...; equiv. to σοῦ gen. of comparison

506 ὅ τι ζῆς: why...; ind. question after 2s. οἶδα

508 ἐνδυστυχήσαι: explan. inf. after ἐπιτήδειος

τὸ (δ)νομ(α): in name; acc. respect i.e. πένθος

509 χώρει, καθεῖρξατ(ε): imperatives, χώρε-ε ὥς ἂν εἰσορᾷ: so that...may; purpose, pres. subj.

	ἐκεῖ χόρευε· τάσδε δ' ἄς ἄγων πάρει κακῶν συνεργοὺς ἢ διεμπολήσομεν ἢ χεῖρα δούπου τοῦδε καὶ βύρσης κτύπου παύσας, ἐφ' ἱστοῖς δμωίδας κεκτήσομαι.	
Δι.	στείχοιμι' ἄν· ὃ τι γὰρ μὴ χρεῶν, οὗτοι χρεῶν παθεῖν. ἀτάρ τοι τῶνδ' ἄποιν' ὕβρισμάτων μέτεισι Διόνυσός σ', ὃν οὐκ εἶναι λέγεις· ἡμᾶς γὰρ ἀδικῶν κείνον εἰς δεσμοὺς ἄγεις.	515
Χο.	*	
	Ἀχελῷου θύγατερ, πότνι' εὐπάρθενε Δίρκα, σὺ γὰρ ἐν σαῖς ποτε παγαῖς τὸ Διὸς βρέφος ἔλαβες, ὅτε μηρῷ πυρὸς ἐξ ἀ- θανάτου Ζεὺς ὁ τεκῶν ἦρ- πασέ νιν, τὰδ' ἀναβοάσας·	στρ. 520 525
ἀ-δικέω: to be unjust, do wrong to, injure, 4 ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 2 ἀνα-βοάω: shout aloud, call out (acc), 4 ἄποινα, τά: compensation; reward, penalty ἄρπάζω: snatch, carry off, kidnap, 4 ἀτάρ: but, yet, 3 Ἀχελῷος, -ου, ὁ: Achelous (water, river), 2 βρέφος, -εος, τό: infant (in the womb), fetus, 3 βύρσα, ἡ: hide, skin δι-εμ-πολάω: sell off, sell to different buyers Δίρκη, -ης, ἡ: Dirce (natural spring & river), 3 δμωίς, -ιδος, ἡ: female slave δοῦπος, ὁ: thud, heavy sound εὐ-πάρθενος, -ον: fair maiden, of full maidens	ιστός, ὁ: loom; web; beam, mast, 3 κεῖνος (ἐκεῖνος), -η, -ον: that, those, 3 κτάομαι: acquire, take possession of, 4 κτύπος, ὁ: beat, bang, 2 μετ-έρχομαι (fut. μετ-εἰμι): go after, pursue, 3 μηρός, ὁ: thigh, 5 ὅτε: when, at some time, 4 οὗ-τοι: not indeed πηγή, ἡ: running water; pl. stream πότνια (πότνα), ἡ: mistress, queen, 3 συν-εργός, ὁ, ἡ: accomplice, fellow-worker τοι: you know, let me tell you, surely, 2 ὕβρισμα, -ατος τό: insolent/outrageous act	
511 τάσδε δ' ἄς πάρει: <i>these (women) whom you...</i> ; pres. pple ἄγω and 2s πάρ-εἰμι	χρεῶν (ἔστι): <i>(it is) necessary</i>	
512 κακῶν συνεργοὺς: <i>as...</i> ; predicative ἢ... ἢ...: <i>either...or...</i> διεμπολήσομεν: 1p fut.	516 παθεῖν: aor. inf. πάσχω 517 τῶνδε ὕβρισμάτων: <i>for...</i> ; gen. of charge ἄποινα: <i>in compensation</i> ; acc. of respect with μέτεισι; cf. δίκην μέτειμι in line 346 μέτεισι: 3s fut. μετ-έρχομαι οὐκ εἶναι: <i>does not exist</i> ; ind. disc.	
513 παύσας: <i>making...stop</i> ; causal aor. pple δούπου τοῦδε καὶ βύρσης κτύπου: <i>from...</i> ; gen. of separation; i.e. the beating of the drums	518 ἡμᾶς ἀδικῶν: nom. pres. pple ἀδικέω 520 εὐπάρθενε Δίρκα: <i>fair maid Dirce</i> ; vocative	
514 ἐ(πὶ) ἱστοῖς: <i>upon...</i> δμωίδας: <i>as...</i> ; predicative κεκτήσομαι: <i>I will possess</i> ; fut. pf. κτάομαι	521 τὸ Διὸς βρέφος: i.e. Dionysus 524 (ἐν) μηρῷ: <i>in...</i> ; dat. place where ὁ τεκῶν: <i>the begetter</i> ; i.e. parent; a common substantive from the aor. pple of τίκτω	
515 στείχοιμι(ι) ἄν: <i>I would...</i> ; potential opt. ὃ τι μὴ χρεῶν (ἔστι παθεῖν): <i>whatever (it is) not necessary to...</i> ; impersonal verb, supply aor. inf. πάσχω from below	525 τὰδε: <i>the following</i> ; 'these things'	

ἐφύτευσε χθόνιος,
 ἀγριωπὸν τέρας, οὐ φῶ-
 τα βρότειον, φόνιον δ' ὥσ-
 τε γίγαντ' ἀντίπαλον θεοῖς·
 545 ὃς ἔμ' ἐν βρόχοισι τὰν τοῦ
 Βρομίου τάχα ξυνάψει,
 τὸν ἐμὸν δ' ἐντὸς ἔχει δώ-
 ματος ἤδη θιασώταν
 σκοτίαις κρυπτὸν ἐν εἴρκταις.
 550 ἐσορᾷς τὰδ', ὦ Διὸς παῖ
 Διόνυσε, σοὺς προφήτας
 ἐν ἀμίλλαισιν ἀνάγκας;
 μόλε, χρυσῶπα τινάσσω,
 ἄνα, θύρσον κατ' Ὀλυμπον,
 555 φονίου δ' ἀνδρὸς ὕβριν κατάσχεις.

ἀγριωπός, -όν: wild-looking
 ἀμιλλα, -ης, ἡ: contest, conflict, trial
 ἀνάγκη, ἡ: necessity, distress, anguish, 2
 ἀντί-παλος, -ον: rival, match; wrestling rival, 2
 βρότειος, -ον: mortal, 2
 βρόχος, ὁ: knot, slip-knot, noose, 5
 γίγας, -ατος, ὁ: giant
 εἴρκη: enclosure, prison, 2
 ἐντός: within, inside (gen)
 θιασώτης, ὁ: fellow-reveller
 κατ-έχω: hold back, restrain; possess, 4
 κρυπτός, -όν: hidden, concealed, secret, 2
 541 ἀγριωπὸν τέρας, οὐ φῶτα βρότειον: in
 apposition to acc. relative ὃν
 543 φόνιον δ' ὥστε γίγαντ(α): *but just as...*; a
 clause of comparison
 ἀντίπαλον θεοῖς: again, in apposition to ὃν
 545 ὃς ἔμε...ξυνάψει: *who...*; i.e. Pentheus, fut.
 546 τὰν τοῦ Βρομίου: *the (servant) of...*; in
 apposition to ἔμε
 547 τὸν ἐμὸν δ'...θιασώταν: *and...*; i.e.
 Dionysus; in the same relative clause
 548 ἐντὸς...δῶματος: prepositional phrase
 550 ἐσορᾷς: εἰσορά-εις, 2s pres.

ξυν-άπτω: fasten or join together, 4
 Ὀλυμπος, ὁ: Mt. Olympus, 4
 προ-φήτης, ὁ: interpreter, spokesman, 2
 σκότιος, -α, -ον: dark, 2
 τάχα: soon, presently; quickly, 5
 τέρας, τό: monster; portent, wonder, marvel
 τινάσσω: shake, brandish, 2
 ὕβρις, ἡ: outrage, insolence, insult, pride, 5
 φόνιος, -ον: murderous, blood-stained, bloody
 φυτεύω: beget, produce, sire; plant
 χθόνιος, -ον: earth-born, of the earth, 2
 χρυσ-ῶψ, -ῶπος: gold-colored, gold-faced
 τὰδ(ε): *the following*
 ὦ Διὸς παῖ Διόνυσε: vocative, dir. address
 551 σοὺς προφήτας: i.e. the Bacchae, in
 apposition to τὰδ(ε)
 552 ἀνάγκας: gen. sg., ἀνάγκης in Attic
 553 μόλε: aor. imperative, βλώσκω (aor.
 ἔμολον)
 χρυσῶπα...θύρσον: acc. sg.
 554 ἄνα: vocative, dir. address, ἄναξ
 κατ' Ὀλυμπον: *down..., in...*
 555 κατάσχεις: aor. imperative

πόθι Νύσας ἄρα τὰς θη-
 ροτρόφου θυρσοφορεῖς
 θιάσους, ὦ Διόνυσ', ἦ
 κορυφαῖς Κωρυκίαις;
 τάχα δ' ἐν ταῖς πολυδένδρεσ- 560
 σιν Ὀλύμπου θαλάμαις, ἔν-
 θα ποτ' Ὀρφεὺς κιθαρίζων
 σύναγεν δένδρεα μούσαις,
 σύναγεν θήρας ἀγρώτας.
 μάκαρ ὦ Πιερία, 565
 σέβεται σ' Εὐϊος, ἥξει
 τε χορεύσων ἅμα βακχεύ-
 μασι, τόν τ' ὠκυρόαν
 διαβὰς Ἀξιὸν εἰλισ-
 σομένης Μαινάδας ἄξει, 570

ἀγρώτης, -ου, ὁ: wild

Ἀξιός, ὁ: Axios (river in Macedonia)

ἄρα: then, therefore, it seems, it turns out, 7

Βάκχευμα, -ατος, τό: Bacchic revelries, 6

δένδρεον (δένδρον), τό: tree

δια-βαίνω: step across, cross

ἐλίσσω: whirl, turn around, roll or wind round, 2

ἐνθα: where; there, 7

θαλάμη, ἡ: chamber, cavity; lair, den, 2

θηρο-τρόφος, -ον: feeding/fed on wild beasts, 2

θυρσο-φορέω: lead with a thyrsus

κιθαρίζω: play the lyre/cithara

κορυφή, ἡ: top, peak, summit; head, 4

Κωρύκιος, -α, -ον: Corycian

556 πόθι Νύσας: *where on Nysus...?*; partitive
gen., Νύσης in Attic

θηροτρόφου: *feeding wild beasts*; modifies
gen. Νύσας

559 ἦ (ἐν) κορυφαῖς Κωρυκίαις: *or on...;* dat.
place where

560 τάχα δ' (θυρσοφορεῖς): *assume the verb*
from above

561 ἐνθα: *where...;* relative clause

563 σύναγεν: *used to..., would...;* unaugmented
customary impf.

μάκαρ, μάκαιρα, -αρος: blessed, happy, 6

μούσα, ἡ: music, song

Νύσα, -ης, ἡ: Nysa (mtn. holy to Bacchus)

Ὀλύμπος, ὁ: Mt. Olympus, 4

Ὀρφεύς, -έως, ὁ: Orpheus

Πιερία, ἡ: Pieria, 2

πόθι: where?

πολύ-δένδρεος, -ον: many-treed, deep-wooded

σέβω: revere, honor, worship, 5

συν-άγω: bring together, gather together, 2

τάχα: soon, presently; quickly, 5

χορεύω: dance, take part in the chorus, 2

ὠκυ-ρόης, -ες: swift-flowing

μούσαις: *with...;* dat. of means

564 (καί) σύναγεν: (*and*) *used to..., would...;*
unaugmented customary impf. ; Orpheus is still
the subject

566 ἥξει: fut. ἥκω

567 χορεύσων: *to...;* fut. pple expressing purpose
(often translated as inf. in English)

569 διαβὰς: nom. sg. aor. pple διαβαίνω

εἰλισσομένης: pres. mid. pple

570 ἄξει: fut. ἄγω

Λυδίαν πατέρα τε, τὸν τᾶς εὐδαιμονίας βροτοῖς ὀλβοδόταν, τὸν ἔκλυον εὖιππον χώραν ὕδασιν καλλίστοισι λιπαίνειν.		575
Δι.	ἰώ, κλύετ' ἐμᾶς κλύετ' αὐδᾶς, ἰὼ βάκχαι, ἰὼ βάκχαι.	
Χο.	τίς ὄδε, τίς <ὄδε> πόθεν ὁ κέλαδος ἀνά μ' ἐκάλεσεν Εὐίου;	
Δι.	ἰὼ ἰώ, πάλιν αὐδῶ, ὁ Σεμέλας, ὁ Διὸς παῖς.	580
Χο.	ἰὼ ἰὼ δέσποτα δέσποτα, μόλε νυν ἡμέτερον ἐς θίασον, ὦ Βρόμει Βρόμει.	
Δι.	<σεῖε> πέδον χθονὸς Ἑννοσι πότνια.	585

αὐδάω: tell, say, speak, utter, 3
αὐδή, ἡ: voice, speech
Ἑννοσις, -εως, ἡ: Earthquake, Shaking, Quake
εὐ-δαιμονία, ἡ: well-being, happiness
εὖ-ιππος, -ον: delighting in horses
ἡμέτερος, -α, -ον: our, ours
ἰώ: io (exclamation of triumph), 7
καλέω: to call, summon, invite, 7
κέλαδος, ὁ: voice, cry; loud sound

571 (διαβὰς) Λυδίαν πατέρα τε: *and (crossing) Lydias river and his father...*; i.e. the Lydias and Haliaemon rivers in Macedonia; the Lydias flows into the Axios near its mouth, and the mouth of the Haliaemon is just south of the mouth of Axios. All three form a large delta area. Both are acc. of διαβὰς above; πατέρα refers to Haliaemon as the largest of the three rivers
τὸν...ὀλβοδόταν: acc. in apposition
572 τᾶς εὐδαιμονίας: *of...*; objective gen. with ὀλβοδόταν.
βροτοῖς: dat. ind. obj. or interest
573 τὸν ἔκλυον...λιπαίνειν: *whom, they used to hear...*; τὸν is here used as the relative ὃν (a common practice in Homeric Greek and less so in tragedy) and here functions as acc. subject in ind. disc. governed by ἔκλυον; the antecedent is πατέρα, i.e. the Haliaemon river; ἔκλυον is

λιπαίνω: makes fat, enrich; oil, anoint
Λυδίας, -ου, ὁ: Lydias river
ὀλβοδότης, ὁ: giver (of wealth/goodness)
πάλιν: again, once more; back, backwards, 6
πό-θεν: whence? from where?, 4
πότνια (πότνα), ἡ: mistress, queen, 3
σεῖω: to brandish, shake, move to and fro, 3
ὕδωρ, ὕδατος, τό: water, 4
χώρα, ἡ: land, region, area, place

used here as equivalent to 'people used to say'
ὕδασιν καλλίστοισι: dat. of means, ὕδωρ
576 ἰώ: *Io!*; in exclamation
577 κλύετ(ε): pl. imperative, to the chorus
ἐμᾶς...αὐδᾶς: acc. pl. αὐδή; translate as sg.
578 τίς (ἐστι) ὄδε: *Who...?*
τίς (ἐστι) <ὄδε>: *Who...?*; diamond brackets indicate text the editor wishes to add
ὁ κέλαδος...Εὐίου: *the voice of Bacchus*
579 ἀνά...ἐκάλεσεν: tmesis, ἀνακαλέω, 'call up'
581 ὁ Σεμέλας: *son of Semele*, gen. sg. Σεμέλης
δέσποτα: voc. dir. address
583 μόλε: aor. imperative, βλώσκω (aor. ἔμολον)
585 <σεῖε>: sg. imperative; diamond brackets denote text that the editor has added
πέδον χθονὸς: *the plain of the land*; acc.
Ἑννοσι πότνια.: voc. dir. address

Χο. ᾄ ᾄ,
τάχα τὰ Πενθέως μέλαθρα διατι-
νάξεται πεσήμασιν.
—ὁ Διόνυσος ἀνὰ μέλαθρα·
σέβετέ νιν. 590

—σέβομεν ὦ.
—εἶδετε λάινα κίοσιν ἔμβολα
διάδρομα τάδε; Βρόμιος <ὄδ> ἀλα-
λάζεται στέγας ἔσω.
Δι. ἄπτε κεραύνιον αἶθοπα λαμπάδα·
σύμφλεγε σύμφλεγε δώματα Πενθέος. 595

Χο. ᾄ ᾄ,
πῦρ οὐ λεύσσεις, οὐδ' αὐγάζῃ,
Σεμέλας ἱερὸν ἀμφὶ τάφον, ἄν
ποτε κεραυνόβολος ἔλιπε φλόγα
Δίου βροντᾶς;
δίκετε πεδόσε τρομερὰ σώματα 600

ᾄ: ah (exclamation of pity, envy, or contempt), 5
αἶθοψ, οπος: fiery-looking
ἀλαλάζω: cry out, shout aloud, 2
ἄπτω: fasten; kindle; *mid.* touch, grasp (gen), 3
αὐγάζω: see distinctly; discern
βροντή, ἡ: thunder, 2
διά-δρομος, -ον: ready to fall, running about
δια-τινάσσω: shake apart or asunder, 2
δικέω: throw or cast down (only in aor.), 2
δίος, -α, -ον: divine; of Zeus, 3
ἔμβολον, τό: architrave, lintel (over a column)
κεραύνιος, -α, -ον: thunderbolt-struck, 5
κεραυνό-βολος, -ον: hurling the thunder

587 τὰ μέλαθρα: *house, halls*; from 'roofs' via
synecdoche
διατινάξεται: fut. passive in sense but fut. mid.
in form, δια-τινάσσω
588 πεσήμασιν: *to ruins*; dat. of compound verb
589 ὁ Διόνυσος (ἐστίν)
ἀνὰ μέλαθρα: *throughout...*
590 ὦ: *oh!*; exclamation
591 εἶδετε: aor. imperative ὁράω
(ἐν) κίοσιν: *on...*; dat. of place where
592 διάδρομα: predicative adj.
<ὄδ>: *here*; diamond brackets indicate text
that the editor wishes to add

κίων, κίονος, ἡ: column, pillar
λάινος, -η, -ον: of stone, stony
λαμπάς, -άδος, ἡ: torch, 2
λεύσσω: gaze upon, look on, 4
πεδό-σε (πέδονδε): to the ground, 2
πέσημα, -ατος, τό: fall
σέβω: revere, honor, worship, 5
στέγη, ἡ: roof; shelter, building, home, 4
συμ-φλέγω: burn up, 2
τάφος, ὁ: tomb, grave; burial, funeral, 3
τάχα: soon, presently; quickly, 5
τρομερός, -α, -ον: trembling
φλόξ, φλογός, ἡ: flame, fire, 3

ἀλαλάζεται: pres. mid.
593 στέγας ἔσω: *inside...*; anastrophe
594 ἄπτε: *kindle...*; imperative
596 οὐ λεύσσεις: *Do you not...?*; in a question
οὐδ' αὐγάξε(σ)αι: *nor do you...*; 2s pres. mid.
Σεμέλας: gen. sg.
597 ἄν...ἔλιπε: *which...*; relative; aor. λείπω
κεραυνόβολος: (*the one*) *hurling the*
thunderbolt; substantive, i.e. Zeus
598 φλόγα Δίου βροντᾶς: *the flame...*; acc. obj.
of αὐγάζῃ with two genitives
600 δίκετε: *throw down...*; aor. imperative

δίκετε, Μαινάδες· ὁ γὰρ ἄναξ

ἄνω κάτω τιθεῖς ἔπεισι

μέλαθρα τάδε Διὸς γόνος.

Δι. βάρβαροι γυναῖκες, οὕτως ἐκπεπληγμένοι φόβῳ
πρὸς πέδῳ πεπτώκατ'; ἦσθησθ', ὡς ἔοικε, Βακχίου 605

διατινάξαντος †δῶμα Πενθέως· ἀλλ' ἐξανίστατε†
σῶμα καὶ θαρσεῖτε σαρκὸς ἐξαμεύσασαι τρόμον.

Χο. ὦ φάος μέγιστον ἡμῖν εὐίου βακχεύματος,
ὡς ἐσεῖδον ἀσμένῃ σε, μονάδ' ἔχουσ' ἐρημίαν.

Δι. εἰς ἀθυμίαν ἀφίκεσθ', ἡνίκ' εἰσεπεμπόμην, 610
Πενθέως ὡς ἐς σκοτεινὰς ὀρκάνας πεσοῦμενος;

Χο. πῶς γὰρ οὐ; τίς μοι φύλαξ ἦν, εἰ σὺ συμφορᾶς τύχοις;
ἀλλὰ πῶς ἡλευθερώθης ἀνδρὸς ἀνοσίῳ τυχών;

Δι. αὐτὸς ἐξέσωσ' ἑμαυτὸν ῥαδίως ἄνευ πόνου.

Χο. οὐδέ σου συνῆψε χεῖρε δεσμίῳσιν ἐν βρόχοις; 615

ἀ-θυμία, ἡ: despair, lack of spirit

αἰσθάνομαι: perceive, feel, realize (gen), 2

ἄνευ: without, 5

ἀν-όσιος, -η, -ον: unholy, profane

ἄσμενος, -η, -ον: glad

ἀφ-ικνέομαι: come, arrive, 2

βρόχος, ὁ: knot, slip-knot, noose, 5

γόνος, ὁ: offspring, a child; family, 5

δέσμιος, -ον: bound, captive; binding, 5

δια-τινάσσω: shake apart or asunder, 2

δικέω: throw or cast down (only in aor.), 2

εἰς-πέμπω: send in, bring in

ἐκ-πλήσσω: strike out, drive or expel

ἐκ-σώζω: save, keep safe, preserve

ἐλευθερώω: keep (acc) free, absolve

ἑμαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: myself, 2

ἐξ-αμείβω: exchange, put away...from

ἐξ-αν-ίστημι: raise up (acc.)

ἔοικα: to be or seem likely, be reasonable

602 ἄνω κάτω τιθεῖς: *setting it up and down*; i.e.

setting it in confusion; nom. pres. ppl τίθημι

ἔπ-εισι: *will rush upon*; 3s fut. ἔπ-ερχομαι

604 ἐκπεπληγμένοι: pf. pass. ppl ἐκ-πλήσσω

605 πρὸς πέδῳ: *onto the ground*

πεπτώκατε: *have you...?*; 2p pf. πίπτω

ἦσθησθε: *you have...;* 2p pf. mid. αἰσθάνομαι

ὡς ἔοικε: *as it...;* parenthetical and impersonal

Βακχίου διατινάξαντος: partitive gen. object

606 †...†: obelus (†) marks text as likely corrupt

ἐξανίστατε σῶμα: 2p pres. imperative

ἐπ-ερχομαι: rush upon, attack; come upon

ἐρημία, ἡ: solitude, loneliness; wilderness, 4

ἡνίκα: when, since, at which time, 4

θαρσεῶ: take courage, take heart

κάτω: below, under (gen), 4

μέγιστος, -η, -ον: greatest, biggest, best, 3

μέλας, μέλαινα, μέλαν: dark, black, 2

μονάς, -αδος: solitary, alone

ὀρκάνη, ἡ: enclosure, fence

οὕτως: so, thus, in this way, 2

πόνος, ὁ: work, toil; woe, trouble, 5

ῥαδίως: easily, 2

σάρξ, σαρκός, ἡ: flesh, 4

σκοτεινός, -ή, -όν: dark, obscure

συμ(ξυμ)-φορά, ἡ: misfortune; happening, 2

συν-άπτω: join together, 3

τρόμος, ὁ: trembling, quaking

φόβος, ὁ: fear, dread, panic, 3

φύλαξ, -κος, ὁ: guard, 2

607 ἐξαμεύσασαι: *putting away (acc) from (gen.)*;

609 ὡς...ἀσμένῃ: *how gladly...!*; aor. εἰς-οράω

εἰσεπεμπόμην: 1s impf. pass.; i.e. into prison

611 ὡς...: *in the belief that I was going to fall...;*

ὡς + ppl of alleged cause (S2086); fut. πίπτω

612 ἦν, εἰ...τύχοις: *Who was...if you should meet*

with...; fut. less vivid with a suppressed

apodosis: *Who was (it who would be) my guard*

613 ἡλευθερώθης: 2s aor. pass. ἐλευθερώω

τυχών: *having met*; aor. ppl + partitive gen.

615 οὐδέ...συνῆψε: *Did he not also...?*; adv. οὐδέ

- Δι. ταῦτα καὶ καθύβρις αὐτόν, ὅτι με δεσμεύειν δοκῶν
οὐτ' ἔθιγεν οὐθ' ἤψαθ' ἡμῶν, ἐλπίσιν δ' ἐβόσκετο.
πρὸς φάτναις δὲ ταῦρον εὐρών, οὗ καθείρξ' ἡμᾶς ἄγων,
τῷδε περὶ βρόχους ἔβαλλε γόνασι καὶ χηλαῖς ποδῶν,
θυμὸν ἐκπνέων, ἰδρώτα σώματος στάζων ἄπο, 620
χειλεσιν διδοὺς ὀδόντας· πλησίον δ' ἐγὼ παρὼν
ἥσυχος θάσσω ἔλευσον. ἐν δὲ τῷδε τῷ χρόνῳ
ἀνετίναξ' ἐλθὼν ὁ Βάκχος δῶμα καὶ μητρὸς τάφῳ
πῦρ ἀνήψι· ὁ δ' ὥς ἐσείδε, δώματ' αἴθεσθαι δοκῶν,
ἦσσε' ἐκεῖσε κᾶτ' ἐκεῖσε, δμῳσὶν Ἀχελῶον φέρειν 625
ἐννέπων, ἅπας δ' ἐν ἔργῳ δοῦλος ἦν, μάτην πονῶν.
διαμεθεῖς δὲ τόνδε μόχθον, ὥς ἐμοῦ πεφευγόςτος,
ἵεται ξίφος κελαινὸν ἀρπάσας δόμων ἔσω.
κᾶθ' ὁ Βρόμιος, ὥς ἔμοιγε φαίνεται, δόξαν λέγω,
φάσμι' ἐποίησεν κατ' αὐλήν· ὁ δ' ἐπὶ τοῦθ' ὠρμημένος 630

αἶθω: light up, kindle

αἰσσω: rush, dart, shoot, 4

ἀν-άπτω: fasten upon, fasten to; kindle, 2

ἀνα-τινάσσω: shake up & down, brandish

ἄπτω: fasten; kindle; *mid.* touch, grasp (gen), 3

ἀρπάζω: snatch, carry off, kidnap, 4

αὐλή, ἡ: court-yard

Ἀχελῶος, -ου, ὁ: the water of Achelous (river), 2

βάκχος, ὁ: Bacchus, Dionysus, 3

βάλλω: throw, cast, hit, put, 4

βόσκω: nourish, feed, graze

βρόχος, ὁ: knot, slip-knot, noose, 5

γόνυ, γονάτος, τό: knee

δεσμεύω: bind, put in chains

δια-μεθ-ίημι: let go, give up, 2

δμῳς, -ωός, ὁ: slave

δόξα, ἡ: opinion, thought, reputation, honor, 3

δοῦλος, ὁ: a slave, 3 ἔγω-γε: I, for my part, 4

εἴτα: then, next, 3 ἐκεῖ-σε: to there, 4

ἐκ-πνέω: breathe out ἐλπίς, -ίδος, ἡ: hope, 2

ἐνν-επω: tell, say; bid, 2

ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 3

ἥσυχος, -ον: quiet, still, calm, at peace, 4

θάσσω: sit, sit down, 3

616 ταῦτα καὶ: *in these also I...*; acc. of respect

617 ἔθιγεν, ἤψα(το): aor. mid. ἄπτω + partitive

619 τῷδε: *this one's*; i.e. bull's; dat. possession

περὶ..ἔβαλλε: *put around*; tmesis περιβάλλω

621 (ἐν) χειλεσιν διδοὺς: nom. pres. ppl. δίδωμι

623 ἀνήψε: *lit up, kindled*; aor. ἀν-άπτω

624 ὁ δ' ὥς...: *but as he saw*; i.e. Pentheus

θιγγάνω (aor. θιγ): touch, take hold of (gen.), 4

θυμός, ὁ: spirit, anger; heart, soul, life

ιδρώς, -ῶτος ὁ: sweat

ἵημι: let go, send, throw; *mid.* hasten, 3

καθ-υβρίζω: insult, treat outrageously

κατ-είργω: shut in, drive into, 2

κελαινός, -ή, -όν: dark, black

λεύσσω: gaze upon, look on, 4

μόχθος, ὁ: toil, exertion, hardship; *pl.* troubles, 5

ξίφος, -εος τό: a sword, 2

ὀδοὺς, ὀδόντος, ὁ: tooth

ὀρμάω: set out, begin; set in motion, 2

οὔ: where, 4

περὶ: around, about, concerning, 4

πλησίος, -η, -ον: near, close to (gen), 3

ποιέω: to do, make, create, compose, 3

πόνος, ὁ: work, toil; woe, trouble, 5

στάζω: drip, trickle; drop, 4

ταῦρος, ὁ: bull, 5

τάφος, ὁ: tomb, grave; burial, funeral, 3

φάσμα, -ατος, τό: phantom, apparition

φάτνη, ἡ: manger, crib, feeding-trough, 2

χεῖλος, -εος, τό: lip

χηλή, ἡ: hoof/hooves; talen, claw

625 ἦσσε(ε): impf. αἰσσω

ἐκεῖσε κα(ι) (εἴ)τα ἐκεῖσε: *here and then there*

627 διαμεθεῖς: nom. sg. aor. ppl. δια-μεθ-ίημι

ὥς: *in the belief that...*; gen. abs. pf. φεύγω

628 ἵεται: *rushes/hastens*; 3s pres. mid. ἵημι

629 κα(ι) (εἴ)τα: *and then* δόξαν: *my opinion*

630 ἐπὶ τοῦθ' ὠρμημένος: *setting out at this*; pf.

ἦσσε κακέντει φαεννὸν <αἰθέρ’>, ὡς σφάζων ἐμέ.
 πρὸς δὲ τοῖσδ’ αὐτῷ τάδ’ ἄλλα Βάκχιος λυμαίνεται·
 δώματ’ ἔρρηξεν χαμᾶζε· συντεθράνωται δ’ ἅπαν
 πικροτάτους ἰδόντι δεσμούς· τοὺς ἐμούς· κόπου δ’ ὕπο
 διαμεθεῖς ξίφος παρείται· πρὸς θεὸν γὰρ ὦν ἀνὴρ 635
 ἐς μάχην ἐλθεῖν ἐτόλμησε. ἦσυχος δ’ ἐκβὰς ἐγὼ
 δωμάτων ἦκω πρὸς ὑμᾶς, Πενθέως οὐ φροντίσας.

ὥς δέ μοι δοκεῖ—ψοφεῖ γοῦν ἀρβύλη δόμων ἔσω—
 ἐς προνώπι’ αὐτίχ’ ἦξει. τί ποτ’ ἄρ’ ἐκ τούτων ἐρεῖ;
 ῥαδίως γὰρ αὐτὸν οἶσω, κἄν πνέων ἔλθῃ μέγα. 640
 πρὸς σοφοῦ γὰρ ἀνδρὸς ἀσκεῖν σῶφρον’ εὐοργησίαν.

Πε. πέπονθα δεινά· διαπέφενγέ μ’ ὁ ξένος,
 ὃς ἄρτι δεσμοῖς ἦν κατηναγκασμένος.
 ἔα ἔα·
 ὃδ’ ἐστὶν ἀνὴρ· τί τάδε; πῶς προνώπιος 645

αἰσσω: rush, dart, shoot, 4
 ἀρβύλη, ἡ: boot, half-boot, 2
 ἄρτι: just, newly, recently, 4
 ἀσκέω: practice, exercise, 2
 αὐτίκα: straightaway, soon, immediately, 3
 γοῦν: at any rate, at least then, any way, 2
 δια-μεθ-ίημι: let go, give up, 2
 δια-φεύγω: flee through, escape, 2
 ἔα: ah! (exclamation of surprise or displeasure), 3
 ἐκ-βαίνω: step out from; come to pass, turn out, 2
 εὐ-οργησία: gentleness of temper
 ἦσυχος, -ον: quiet, still, calm, at peace, 4
 κατ-αναγκάζω: force, constrain
 κεντέω: stab; prick, sting, goad
 κόπος, ὁ: fatigue, weariness
 λυμαίνομαι: inflict outrages/insults upon (dat), 2
 μάχη, ἡ: battle, fight, combat, 3

631 ἦσσε κα(ι) ἐκέντει: impf. αἰσσω, κεντέω
 <αἰθέρ(α)>: *air*; Pentheus attacks the φάσμα
 ὡς σφάζων ἐμέ.: *in the belief that (he)...*; ὡς +
 pple expresses alleged cause (S2086)
 632 πρὸς τοῖσδ’: *in addition to these things*
 τάδ’ ἄλλα: *in these other ways*; adv. acc.
 (inner acc.: ‘commits these other outrages’)
 633 ἔρρηξεν: aor. ῥήγνυμι
 συντεθράνωται ἅπαν: *everything...*; pf. pass.
 634 ἰδόντι: *for (him)...*; dat. interest, pple ὁράω
 κόπου δ’ ὕπο: *because of...*; anastrophe
 635 διαμεθεῖς: nom. sg. aor. pple δια-μεθ-ίημι
 παρείται: *gives up*; pres. mid. παρ-ίημι

ξίφος, -εος τό: a sword, 2
 παρ-ίημι: give up, pass over; relax, let go, 2
 πικρός, -ή, -όν: sharp; bitter, cruel; keen, 3
 πνέω: breathe, blow
 προνώπια, τά: front of a house, 1
 προνώπιος, -ον: front of a house, 1
 πῶς: how? in what way?, 7
 ῥαδίως: easily, 2
 ῥήγνυμι: break, break down or apart; tear, 3
 συν-θρανόομαι: be broken up in pieces
 σφάζω: slay, slaughter
 τολμάω: to dare, undertake, endure, 2
 φαινός, -ή, -όν: shining, radiant
 φροντίζω: consider, give thought to (gen)
 χαμᾶζε: to the ground, on the ground
 ψοφέω: make a sound, sound

πρὸς θεόν: *against...*
 ὦν ἀνὴρ: *although...*; concessive pple εἰμί
 636 ἐκβὰς: nom. sg. aor. pple ἐκ-βαίνω
 637 φροντίσας: nom. aor. pple + partitive gen.
 639 ἦξει: fut. ἦκω
 τί ποτ’...ἐρεῖ: *what in the world...?*; fut. λέγω
 ἐκ τούτων: *as a result from...*
 640 οἶσω: 1s fut. φέρω, ‘endure’ or ‘bear’
 κ(αι) ἐὰν...ἔλθῃ: *even if...*; aor. subj. ἔρχομαι;
 fut. more vivid condition (εἰ ἂν subj., fut.)
 πρὸς...ἀνδρὸς (ἐστι): *it is the way of a wise man*
 642 πέπονθα: 1s pf. πάσχω
 643 ἦν: impf. εἰμί, pf.; pass. pple as predicate

- φαίνη πρὸς οἴκοις τοῖς ἐμοῖς, ἔξω βεβώς;
 Δι. στῆσον πόδ', ὀργῇ δ' ὑπόθεσ ἥσυχον πόδα.
 Πε. πόθεν σὺ δεσμὰ διαφυγὼν ἔξω περᾶς;
 Δι. οὐκ εἶπον—ἢ οὐκ ἤκουσας—ὅτι λύσει μέ τις;
 Πε. τίς; τοὺς λόγους γὰρ ἐσφέρεις καινοὺς αἰί. 650
 Δι. ὃς τὴν πολύβοτρυν ἄμπελον φύει βροτοῖς.
 Πε. *
 Δι. ὠνείδισας δὴ τοῦτο Διονύσω καλόν.
 Πε. κλήειν κελεύω πάντα πύργον ἐν κύκλῳ.
 Δι. τί δ'; οὐχ ὑπερβαίνουσι καὶ τείχη θεοί;
 Πε. σοφὸς σοφὸς σύ, πλήν ἃ δεῖ σ' εἶναι σοφόν. 655
 Δι. ἃ δεῖ μάλιστα, ταῦτ' ἔγωγ' ἔφυν σοφός.
 κείνου δ' ἀκούσας πρῶτα τοὺς λόγους μάθε,
 ὃς ἐξ ὅρους πάρεστιν ἀγγελῶν τί σοι·
 ἡμεῖς δέ σοι μενούμεν, οὐ φευξόμεθα.
 Αγ. Πενθεὺ κρατύνων τῆσδε Θηβαίας χθονός, 660

ἀγγέλλω: report, announce

ἄμπελος, ὁ: vine, 4

βαίνω: step, walk, go, 3

δή: indeed, surely, really, certainly, just, 5

δια-φεύγω: flee through, escape, 2

ἔγω-γε: I, for my part, 4

εἰσ-φέρω: bring or carry in, 5

ἔξω: out of (gen.); *adv.* outside, 5

ἥσυχος, -ον: quiet, still, calm, at peace, 4

καινός, -ή, -όν: new, fresh; strange, 2

κελεύω: order, bid, 2

κλείω: shut, close, lock

κρατύνω: rule, be master of (gen); strengthen

κύκλος, ὁ: circle, orb; eyeball, eye, 3

646 φαίνε(σ)αι: 2s pres. mid. 'appear'

πρὸς οἴκοις τοῖς ἐμοῖς: *near...*, *at...*

βεβώς: nom. sg. pf. pple, βαίνω

647 στῆσον πόδ(α): causal aor. imper. ἴστημι,

'make stand' or 'stop'; acc. sg. πούς

ὀργῇ δ' ὑπόθεσ ἥσυχον πόδα: *put a calm foot under your anger*; aor. imper.; dat. compound

648 πόθεν: *from what (cause)...*?; i.e. how?

περᾶς: περ-αις, 2s pres.

649 εἶπον: *Did I...*; 1s aor. λέγω

ὅτι λύσει...: *that...*; ind. disc., fut. λύω

650 καινοὺς αἰί: predicative position: '(which are) always strange'

651 ὃς...φύει: (*the one who grows...*; in response to τίς; βροτοῖς is dat. of interest

λύω: loosen; fulfill, accomplish; pay, 4

μάλιστα: most of all; certainly, especially, 3

μανθάνω: to learn, understand, 5

μένω: to stay, remain, wait for, 5

ὀνειδίζω: reproach, chide

ὀργή, ἡ: anger; passion; temperment, 5

περάω: come, pass, penetrate, 3

πλήν: except, but (gen.), 2

πόθεν: whence? from where?, 4

πολύ-βοτρυν, ὁ, ἡ: abounding in grapes

πύργος, ὁ: tower, turreted wall

τείχος, -εος, τό: wall, 4

ὑπερ-βαίνω: overstep, transgress

ὑπο-τίθημι: suggest, offer, put under, 2

652 ὠνείδισας.: *Did you reproach (dat.) for*

(*acc*); τοῦτο καλόν is a substantive—add

'thing,' Pentheus insulted Dionysus above

δή: *then*; inferential

652 (ὕμᾱς) κλήειν: *that (you)...*; to the attendants

653 τί δ': *Why?*; common 'In respect to what?'

654 καὶ τείχε-α: neut. pl., καί, 'also' is an adv.

655 σοφὸς σοφὸς σύ (εἶ): the repetition suggests

frustration and sarcasm; supply linking verb

ᾶ: *in what...*; '(in things) in which,' acc. respect

656 ᾶ... ταῦτα: *in what...in these*; acc. of respect

ἔφυν: *I am (by nature)*; 'I grew up' 1s aor. φύω

657 μάθε: aor. imperative μανθάνω

658 ἀγγελῶν τί: *to report something*; fut. pple

659 μενούμεν, φευξόμεθα: both fut.

- ἦκω Κιθαιρῶν' ἐκλιπών, ἔν' οὐποτε
 λευκῆς χιόνος ἀνείσαν εὐαγείς βολαί.
 Πε. ἦκεις δὲ ποίαν προστιθεὶς σπουδὴν λόγου;
 Αγ. βάκχας ποτνιαδάς εἰσιδών, αἶ τῆσδε γῆς
 οἷστροισι λευκὸν κῶλον ἐξηκόντισαν, 665
 ἦκω φράσαι σοὶ καὶ πόλει χρήζων, ἄναξ,
 ὥς δεινὰ δρῶσι θαυμάτων τε κρείσσονα.
 θέλω δ' ἀκοῦσαι, πότερά σοι παρρησία
 φράσω τὰ κεῖθεν ἢ λόγον στείλωμεθα·
 τὸ γὰρ τάχος σου τῶν φρενῶν δέδοικ', ἄναξ, 670
 καὶ τοῦξύθυμον καὶ τὸ βασιλικὸν λίαν.
 Πε. λέγ', ὥς ἀθῶος ἐξ ἐμοῦ πάντως ἔσῃ.
 τοῖς γὰρ δικαίοις οὐχὶ θυμοῦσθαι χρεών.
 ὅσῳ δ' ἂν εἴπῃς δεινότερα βακχῶν πέρι,
 τοσῶδε μᾶλλον τὸν ὑποθέντα τὰς τέχνας 675

ἀ-θῶος, -ον: scot-free, unpunished
 ἀν-ίημι: loosen; cease, send forth, 3
 βασιλικός, -ή, -όν: royal, kingly
 βολή, ἡ: throw/shot; shaft, (sun)ray, snowflake; 2
 δέιδω: fear, dread, shrink from, feel awe
 δίκαιος, -α, -ον: just, right, lawful, fair
 ἐξ-ακοντίζω: dart, hurl
 εὖ-αγής, -ές: bright, clear; pure, 1
 θυμῶ: make angry; *mid.* be angry, 3
 κεῖθεν: from that place, thence, then, 2
 κῶλον, τό: limb, leg, 2
 λευκός, -ή, -όν: white, bright, brilliant
 λίαν: very, exceedingly, 2 μᾶλλον: more/rather, 5
 οἷστρος, ὅ: frenzy; sting, gadfly
 ὀξύ-θυμος, -ον: quick to anger
 οὐ-ποτε: not ever, never

661 ἐκλιπών: nom. sg. aor. ppl. ἐκ-λείπω
 662 ἵνα...ἀνείσαν: *where...cease*; gnomic aorist
 663 ποίαν σπουδὴν λόγου: *what serious report?*
 προστιθεὶς: 2s pres. ppl. governs acc. obj.
 664 ποτνιαδάς: a synonym for the Bacchae
 εἰσιδών: aor. ppl. εἰς-οράω
 αἶ...ἐξηκόντισαν: *who...*; i.e. leapt and bounded
 τῆσδε γῆς: *from...*; separation with main verb
 665 λευκὸν κῶλον: poetic sg.: translate as plural
 666 φράσαι: aor. inf. with pres. ppl. χρήζων
 ὥς...δρῶσι: *that...*; ind. disc., 3p pres. δράω
 θαυμάτων κρείσσονα: *things beyond wonder*;
 neut. acc. substantive and gen. of comparison
 668 πότερά...φράσω...ἢ...στειλώμεθα: *whether*

πάντως: in all ways, absolutely
 παρρησία, ἡ: frankness, freedom of speech
 περί: around, about, concerning, 4
 ποῖος, -α, -ον: what sort of? what kind of?, 4
 πότερος, -α, -ον: which of two? whether?, 3
 ποτνιαάς, -αδος (adj.): revered; mistress; raving?
 προσ-τίθημι: put forward, offer; add, attribute, 4
 σπουδή, ἡ: haste, eagerness, zeal, effort, 2
 στέλλω: send for, prep; *mid.* put on; restrain, 4
 τάχος, τό: speed, swiftness, 2
 τέχνη, ἡ: art, skill, craft, 2
 τοσόσδε, -άδε, -όνδε: so much, many, long
 ὑπο-τίθημι: suggest, offer, put under, 2
 φράζω: point out, tell, indicate, 3
 χιών, χιόνος, ἡ: snow
 χρήζω: want, lack, have need of (gen), 2
I am to ...or I am to...; deliberative subjunctive;
 ind. quest.: 1s aor. and 1p aor. subj. στέλλω
 669 στείλωμεθα: *I am to restrain*; 1p=1s, a
 nautical metaphor for taking in the sail of a ship
 δέδοικ(α): 1s pf. δέιδω: translate as present
 670 τ(ὸ) ὀξύθυμον: *quickness to anger*
 τὸ βασιλικόν: *(your) domineering*
 671 ὥς...ἔσε(σ)αι: *since you will be...*; causal
 673 τοῖς δικαίοις: *at...*; dat. of interest
 χρεών (ἐστί): *(it is) necessary*
 674 ὅσῳ...τοσῶδε: *the more terrible... this much*
more...; 'by so much...this much,' dat. degree of
 difference with comparatives
 675 τὸν ὑποθέντα: *the one proposing*; aor. act.

γυναιξὶ τόνδε τῇ δίκη προσθήσομεν.

- Αγ. ἀγελαῖα μὲν βοσκήματ' ἄρτι πρὸς λέπας
μόσχων ὑπεξήκριζον, ἡνίχ' ἥλιος
ἀκτῖνας ἐξίησι θερμαίνων χθόνα.
ὁρῶ δὲ θιάσους τρεῖς γυναικείων χορῶν,
ὧν ἥρχ' ἐνὸς μὲν Αὐτονόη, τοῦ δευτέρου
μήτηρ Ἀγαυή σή, τρίτου δ' Ἴνῳ χοροῦ.
ἡῦδον δὲ πᾶσαι σώμασιν παρειμέναι,
αἱ μὲν πρὸς ἐλάτης νῶτ' ἐρείσασαι φόβην,
αἱ δ' ἐν δρυὸς φύλλοισι πρὸς πέδῳ κάρᾳ
εἰκῇ βαλοῦσαι σωφρόνως, οὐχ ὥς σὺ φῆς
ῶνωμένας κρατῆρι καὶ λωτοῦ ψόφῳ
θηρᾶν καθ' ὕλην Κύπριν ἡρημωμένας.
ἡ σὴ δὲ μήτηρ ὠλόλυξεν ἐν μέσαις
σταθεῖσα βάκχαις, ἐξ ὕπνου κινεῖν δέμας,

680

685

690

ἀγελαῖος, -α, -ον: of a herd, in a herd

ἀκτίς, ἀκτῖνος, ἡ : ray, beam

ἄρτι: just, newly, recently, 4

ἄρχω: begin; to rule, be leader of, 2

Αὐτονόη, ἡ: Autonoe, 4

βάλλω: throw, cast, hit, put, 4

βόσκημα, -ατος, τό: grazing animals, cattle

γυναικεῖος, -η, -ον: of a woman, of women

δέμας, τό: body; bodily frame, build, 4

δεύτερος, -η, -ον: second, 2

δρῦς, δρυός, ἡ: oak, 3

εἰκῇ (εἰκῆ): without a plan, at random

εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 3

ἐξ-ίημι: send out, let out, 2

ἐρείδω: lean, prop; press

ἐρημόω: abandon, desert, leave alone

εὔδω: sleep

ἥλιος (ἡέλιος), ὁ: sun, 3

ἡνίκα: when, since, at which time, 4

676 γυναιξί: dat. pl. governed by ὑποθέντα
προσθήσομεν: 1p fut.

τῇ δίκη: to punishment; dat. ind. obj.

677 ἀγελαῖα βοσκήματα μόσχων: one subject
ὑπεξήκριζον: began to...; inchoative impf.

678 ἡνί(κα)...ἐξίησι: when...; 3s pres. ἐξ-ίημι

681 ὧν ἥρχε ἐνὸς: one of whom...; relative is
partitive gen.; ἐνὸς, gen. εἷς is obj. of ἄρχω
τοῦ δευτέρου (ἥρχε): gen. obj., add verb

682 τρίτου χοροῦ (ἥρχε): gen. obj., add verb

683 ἡῦδον: 3p impf. εὔδω

θερμαίνω: warm, heat

Ἴνῳ, Ἰνέος, ἡ: Ino, 5

κινέω: to set in motion, move; rouse, 4

κρατῆρ, -ῆρος, ὁ: mixing bowl, 3

Κύπρις, ἡ: Cypris, Aphrodite, 3

λέπας, τό: bare rock, crag, 3

λωτός, -οῦ ὁ: pipe, flute; else, clover, lotus, 2

μέσος, -η, -ον: middle, in the middle of, 4

μόσχος, ὁ, ἡ: calf; heifer (f), young bull (m), 4

νῶτον, τό: back (of the body), 2

οἰνῶω: intoxicate, get drunk

ὀλολύζω: cry aloud

παρ-ίημι: give up, pass over; relax, let go, 2

προσ-τίθημι: give, offer; add, attribute, 4

τρεῖς, τρία: three

τρίτος, -η, -ον: a third

ὕλη, ἡ: wood, forest, 4

ὑπ-εξ-ακρίζω: climb to the summit

ὕπνος, -ου, ὁ: sleep, 4

φόβη, ἡ: foliage, leafage; lock of hair, 4

φύλλον, τό: a leaf, 2

ψόφος, ὁ: sound

σώμασιν: in...; dat. of respect

παρειμέναι: relaxed; pf. mid. pple, παρ-ίημι

684 αἱ μὲν...αἱ δὲ: some...others; partitive appos.

πρὸς ἐλάτης...φόβην: against...foliage

685 κάρᾳ βαλοῦσαι: putting...; aor. pple βάλλω

686 οὐχ ὥς σὺ φῆς: not as you say; parenthetical

687 ῶνωμένας...θηρᾶν: that (they)...; ind. disc.

with pf. pass. pple οἰνῶω and inf. θηράω

688 καθ' ὕλην: in...

ἡρημωμένας: pf. pass. pple ἐρημόω

690 σταθεῖσα: standing; aor. pass. pple ἵστημι

μυκήμαθ' ὥς ἤκουσε κεροφόρων βοῶν.
 αἰ δ' ἀποβαλοῦσαι θαλερόν ὀμμάτων ὕπνον
 ἀνῆξαν ὀρθαί, θαῦμ' ἰδεῖν εὐκοσμίας,
 νέαι παλαιαὶ παρθένοι τ' ἔτ' ἄζυγες.
 καὶ πρῶτα μὲν καθεῖσαν εἰς ὤμους κόμας 695
 νεβρίδας τ' ἀνεστείλανθ' ὅσαισιν ἁμμάτων
 σύνδεσμ' ἐλέλυτο, καὶ καταστίκτους δορὰς
 ὄφεσι κατεζώσαντο λιχμῶσιν γένυν.
 αἰ δ' ἀγκάλαισι δορκάδ' ἢ σκύμνους λύκων
 ἀγρίους ἔχουσαι λευκὸν ἐδίδοσαν γάλα, 700
 ὅσαις νεοτόκοις μαστὸς ἦν σπαργῶν ἔτι
 βρέφη λιπούσαις· ἐπὶ δ' ἔθεντο κισσίους
 στεφάνους δρυὸς τε μίλακός τ' ἀνθесφόρου.
 θύρσον δέ τις λαβοῦσ' ἔπαισεν ἐς πέτραν,
 ὅθεν δροσώδης ὕδατος ἐκπηδᾷ νοτίς· 705

ἀγκάλη, ἡ: arm, bent arm, 2
 ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce; cruel, 3
 ἄζυξ, ἄζυγος: unpaired, unmarried
 ἄμμα, ἄμματος, τό: strap, cord (anything tied)
 ἀν-αίσσω: dart up, spring up
 ἀνα-στέλλω: gird or tuck up, send up, put up
 ἀνθесφόρος, -ον: bearing flowers, flowering
 ἀπο-βάλλω: cast off, throw away
 βοή, ἡ: shout, cry, 3
 βρέφος, -εος, τό: infant (in the womb), fetus, 3
 γάλα, γάλακτος, τό: milk, 3
 γένυς, -υος, ἡ: cheek; jaw, 4
 δορά, ἡ: a skin, hide, 2
 δορκάς, δορκάδος, ἡ: deer, roe-deer, gazelle
 δροσώδης, -ες: dewy, moist
 δρυς, δρυός, ἡ: oak, 3
 ἐκ-πηδάω: leap out, 2
 εὐ-κοσμίας, ἡ: orderly behaviour, decency
 θαλερός, -ά, -όν: blooming, fresh
 καθ-ίημι: let fall, send down, let drop, 2
 κατα-ζώννυμι: gird fast, put on a belt
 κατά-στικτος, -ον: spotted, speckled
 κερο-φόρος, -ον: horned
 691 ὥς ἤκουσε: *as she...*; aor. ἀκούω
 αἰ δ'... αἰ δ'...: *some...others...*; i.e. the Bacchae
 693 ἀνῆξαν: 3p aor. ἀν-αίσσω
 ἰδεῖν: *to behold*; explanatory inf. after θαῦμα
 695 καθεῖσαν: 3p aor. act. καθ-ίημι
 696 ἀνεστείλαντ(ο): 3p aor. mid. ἀνα-στέλλω
 697 ὅσαισιν...ἐλέλυτο: *for whomever...had been*

κισσίνος, -η, -ον: of ivy, 5
 κόμη, ἡ: hair, hair of the head, 5
 λευκός, -ή, -όν: white, bright, brilliant
 λιχμάω: lick, lap; vibrate (the tongue)
 λύκος, ὁ: wolf
 λύω: loosen, 4
 μαστός, ὁ: a breast
 μίλαξ, -ακος ἡ: bryony (flowering plant), 2
 μύκημα, -ατος, τό: mooing, bellow, lowing
 νεβρίς, ἰδος, ἡ: fawnskin, 5
 νεό-τοκος, -ον: newly giving birth
 νοτίς, -ίδος, ἡ: moisture
 ὅ-θεν: from which, whom, or where, 2
 ὄμμα, -ατος, τό: eye(s), face, 5
 ὄφις, ὄφεος, ὁ: serpent, snake, 3
 παίω: strike, smite, dash
 παλαιός, -ή, -όν: old in years, old, aged
 παρθένος, ἡ: maiden, unmarried girl
 σκύμνος, ὁ: cub
 σπαργάω: be full (to bursting), swell, be ripe
 στέφανος, ὁ: crown, 3
 σύν-δεσμος, ὁ (neut. pl.): fastenings, ties, knots
 ὕδωρ, ὕδατος, τό: water, 4
 ὕπνος, -ου, ὁ: sleep, 4
 ὤμος, ὁ: shoulder, 4
loosened; dat. of interest ὅσος; 3s plpf. pass.
 698 ὄφεσι: *with snakes*; i.e. as belts; dat. means
 ἀγκάλαισι: *with their arms*; dat. of means
 701 ὅσαις...ἦν: *to whoever had...*; 'to as many as
 there was...' dat. possession
 702 βρέφε-α λιπούσαις: dat. pl. aor. pple λείπω
 ἐπὶ...ἔθεντο: *they put on themselves*; aor. mid.

ἄλλη δὲ νάρθηκ' ἐς πέδον καθήκε γῆς,
 καὶ τῇδε κρήνην ἐξανῆκ' οἴνου θεός·
 ὅσαις δὲ λευκοῦ πώματος πόθος παρῆν,
 ἄκροισι δακτύλοισι διαμῶσαι χθόνα
 γάλακτος ἐσμὸν εἶχον· ἐκ δὲ κισσίνων 710
 θύρσων γλυκεῖαι μέλιτος ἔσταζον ῥοαί.
 ὥστ', εἰ παρήσθα, τὸν θεὸν τὸν νῦν ψέγεις
 εὐχαῖσιν ἂν μετῆλθες εἰσιδὼν τάδε.
 ξυνήλθομεν δὲ βουκόλοι καὶ ποιμένες,
 κοινῶν λόγων δώσοντες ἀλλήλοις ἔριν 715
 ὥς δεινὰ δρώσι θαυμάτων τ' ἐπάξια·
 καὶ τις πλάνης κατ' ἄστρ' καὶ τρίβων λόγων
 ἔλεξεν εἰς ἅπαντας· ὦ σεμνὰς πλάκας
 ναίοντες ὀρέων, θέλετε θηρασώμεθα
 Πενθέως Ἀγαυὴν μητὲρ' ἐκ βακχευμάτων 720

ἄκρος, -α, -ον: highest, top of; edge, depths of, 4
 ἀλλήλος, -α, -ον: one another, 2
 βουκόλος, ὁ: herdsman, cowherd
 γάλα, γάλακτος, τό: milk, 3
 γλυκὺς, -εῖα, -ύ: sweet, pleasant, delightful
 δάκτυλος, ὁ: finger
 δι-αμάω: cut through
 ἐξ-αν-ίημι: send forth, let loose, 2
 ἐπ-άξιος, -α, -ον: worthy of, deserving of
 ἔρις, -ιδος, ἡ: quarrel, contest, contention, strife
 ἐσμός, ὁ: stream, swarm
 εὐχή: prayer, 2
 καθ-ίημι: let fall, send down, let drop, 2
 κίσσινος, -η, -ον: of ivy, 5
 κοινός, -ή, -όν: common, shared, 3
 κρήνη, ἡ: well, spring, fountain, 2
 706 ἄλλη δὲ: *and another (bacchante)*
 καθήκε: aor. καθ-ίημι
 707 τῇδε: *for her*; dat. of interest or adv.: 'here'
 ἐξανῆκε: aor. ἐξ-αν-ίημι
 708 ὅσαις δὲ... παρῆν: *to as many as...*; or 'to
 whomever,' dat. of interest and impf. πάρ-ειμι
 709 ἄκροισι δακτύλοισι: i.e. the tips; dat. means;
 διαμῶσαι χθόνα: nom. aor. act. ppl, δι-αμάω
 710 εἶχον: impf. ἔχω
 712 ὥστ(ε): so that
 εἰ παρήσθα, ἂν μετῆλθες: *if you were..., you
 would have...*; contrary to fact condition (εἰ
 impf., aor.); impf. πάρειμι; aor. μεθ-έρχομαι
 τὸν νῦν ψέγεις: *whom you now blame*; τὸν is

λευκός, -ή, -όν: white, bright, brilliant
 μέλι, μέλιτος τό: honey
 μετ-έρχομαι (fut. μετ-ειμι): go after, pursue, 3
 ναίω: live in, dwell in, inhabit, 3
 νάρθηξ, -ηκος, ὁ: fennel stalk (i.e. the thyrsus), 5
 ξυν-έρχομαι: go together οἶνος, ὁ: wine, 4
 πλάνης, ὁ: wanderer, vagabond
 πλάξ, -ακος, ἡ: plain, flat land, 3
 πόθος, ὁ: longing, yearning, desire, 3
 ποιμήν, -ένος, ὁ: herdsman, shepherd
 πῶμα, ατος, τό: drink, 2
 ῥοή, ἡ: stream, flow, river, 5
 σεμνός, -η, -ον: revered, holy, 3
 στάζω: drip, trickle; drop, 4
 τρίβων, -ωνος: practiced/skilled in (gen.)
 ψέγω: censure, blame, find fault
 used as the relative ὃν (2nd instance in the play)
 713 εἰσιδὼν: aor. ppl εἰσοράω
 714 ξυνήλθομεν: aor. ξυν-έρχομαι
 βουκόλοι καὶ ποιμένες: we...; nom. apposition
 715 κοινῶν λόγων: *of shared words*
 δώσοντες ἔριν: *to give debate...*; fut. ppl
 δίδωμι expressing purpose: translate as an inf.
 717 ὥς δεινὰ...τ' ἐπάξια: (*namely*) *how terrible
 and...*; in apposition to κοινῶν λόγων
 718 ὦ...ναίοντες: *O (you) inhabiting...*; vocative
 719 θέλετε θηρασώμεθα: *Are you willing? Are
 we to...*; deliberative 1p subjunctive; θέλω and
 βούλομαι often precede a deliberative (S1806)

χάριν τ' ἄνακτι θώμεθα; εὖ δ' ἡμῖν λέγειν
 ἔδοξε, θάμνων δ' ἔλλοχίζομεν φόβαις
 κρύψαντες αὐτούς· αἱ δὲ τὴν τεταγμένην
 ὥραν ἐκίνουν θύρσον ἐς βακχεύματα,
 Ἰακχον ἀθρόω στόματι τὸν Διὸς γόνον 725
 Βρόμιον καλοῦσαι· πᾶν δὲ συνεβάκχευ' ὄρος
 καὶ θῆρες, οὐδὲν δ' ἦν ἀκίνητον δρόμῳ.
 κυρεῖ δ' Ἀγαυή πλησίον θρώσκουσά μου·
 καὶ γὰρ ἔξεπῆδησ' ὥς συναρπάσαι θέλων,
 λόχμην κενώσας ἔνθ' ἐκρυπτόμην δέμας. 730
 ἦ δ' ἀνεβόησεν· ὦ δρομάδες ἐμαὶ κύνες,
 θηρώμεθ' ἀνδρῶν τῶνδ' ὕπ'· ἀλλ' ἔπεσθέ μοι,
 ἔπεσθε θύρσοις διὰ χερῶν ὠπλισμένοι.
 ἡμεῖς μὲν οὖν φεύγοντες ἐξηλύξαμεν
 βακχῶν σπαραγμόν, αἱ δὲ νεμομέναις χλόην 735

ἀθρόος, -α, -ον: crowded together, assembled
 ἀ-κίνητος, -ον: unmoved; stubborn
 ἀνα-βοάω: shout aloud, call out (acc), 4
 γόνος, ὁ: offspring, a child; family, 5
 δέμας, τό: body, bodily frame, build, 4
 δρομάς, -αδος: running, rushing
 δρόμος, ὁ: running; course; race, foot-race, 4
 ἐκ-πηδάω: leap out, 2
 ἐλλοχίζω: lie in ambush
 ἐξ-αλύσκω: flee from, escape
 θάμνος, ὁ: bush, shrub
 θρώσκω: leap, spring, 2
 Ἰακχος, ὁ: Iacchus (another name for Dionysus)
 κενώω: make empty, empty of (gen)
 κινέω: set in motion, move; rouse, 4
 κρύπτω: hide, conceal, cover, 4

721 χάριν...θώμεθα: *are we to do a favor...*;
 'offer a favor,' deliberative aor. subj. τίθημι
 722 ἔδοξε: *he seemed*; i.e. the vagabond
 (έν) φόβαις: *in...*; dat. place where
 723 αὐτούς: *ourselves*; (ἐ)αὐτούς, 3rd person
 reflexive is used with 1st/2nd person in poetry
 αἱ δὲ: *and they...*; i.e. the Bacchae
 τὴν τεταγμένην ὥραν: *for...*; acc. of duration
 with pf. pass. pple of τάσσω: 'appoint'
 724 ἐκίνουν: ἐκίνε-ον, impf. κινέω
 ἐς βακχεύματα: *for...*; expressing purpose
 725 Ἰακχον, τὸν Διὸς γόνον, Βρόμιον: acc. obj.
 ἀθρόω στόματι: *with a collective voice*
 καλοῦσαι: pres. pple

κυρέω: hit upon, meet; happen to (pple)
 κύων, κυνός, ὁ, ἡ: dog, 4
 λόχμη, ἡ: bushes, thicket, 2
 νέμω: hold sway, manage; graze, pasture, 2
 ὀπλίζομαι: arm, equip, get ready
 πλησίος, -η, -ον: near, close to (gen), 3
 σπαραγμός, ὁ: the tearing apart, 2
 στόμα, -ατος, τό: mouth; voice, 3
 συμ-βακχεύω: celebrate (Bacchic rites) together
 συν-αρπάζω: snatch and carry away up, 2
 τάσσω: order; arrange, appoint, 2
 φόβη, ἡ: foliage, leafage; lock of hair, 4
 χάρις, -ριτος, ἡ: delight, grace; favor, gratitude, 4
 χλόη, ἡ: first green shoots, blades of grass, 2
 ὥρη, ἡ: time; season, period of a year

συνεβάκχευ(ε): impf., πᾶν ὄρος is subject
 727 δρόμῳ: *by their...*; dat. of cause or means
 728 κυρεῖ: *happens to*; + pple
 729 κα(ι) ἐγὼ (ἐ)ξεπῆδησ(α): 1s aor. ἐκ-πηδάω
 ὥς...θέλων: *since...*; 'in the belief of...' ὥς +
 pple expressing an alleged cause or intention
 συναρπάσαι: aor. inf.
 730 κενώσας: aor. pple; i.e. leaving behind
 732 θηρώμεθ(α): 1p pres. passive θηρα-όμεθα
 ἀνδρῶν τῶνδ' ὕπ(ο): *by...*; anastrophe
 ἔπεσθέ: pl. mid. imperative, ἔπομαι + dat.
 733 ὠπλισμένοι: pf. pass. pple + means θύρσοις
 735 βακχῶν: subjective gen. ('Bacchae tear up')
 νεμομέναις χλόην: *grazing the grass*; mid. pple

μόςχοις ἐπῆλθον χειρὸς ἀσιδήρου μέτα.
 καὶ τὴν μὲν ἂν προσεΐδες εὐθῆλον πόριν
 μυκωμένην ἔχουσιν ἐν χεροῖν δίχα,
 ἄλλαι δὲ δαμάλας διεφόρουν σπαράγμασιν.
 εἶδες δ' ἂν ἢ πλευρ' ἢ δίχην ἔμβασιν 740
 ῥιπτόμεν' ἄνω τε καὶ κάτω· κρεμαστὰ δὲ
 ἔσταζ' ὑπ' ἐλάταις ἀναπεφυρμέν' αἵματι.
 ταῦροι δ' ὑβρίζονται καὶ κέρας θυμούμενοι
 τὸ πρόσθεν ἐσφάλλοντο πρὸς γαίαν δέμας,
 μυριάσι χειρῶν ἀγόμενοι νεανίδων. 745
 θάσσον δὲ διεφοροῦντο σαρκὸς ἐνδυτὰ
 ἢ σὲ ξυνάψαι βλέφαρα βασιλείοις κόραις.
 χωροῦσι δ' ὥστ' ὄρνιθες ἀρθεῖσαι δρόμῳ
 πεδίων ὑποτάσεις, αἶ παρ' Ἀσωποῦ ῥοαῖς
 εὐκαρπον ἐκβάλλουσι Θηβαίων στάχυν· 750

ἀνα-φύρω: mix up, confound

αἶρω: lift, raise up, get up, 3

ἀ-σίδηρος, -ον: not of iron; without iron/sword, 2

Ἀσωπός, ὁ: Asopus (river), 2

βασιλείος, -ον: royal, kingly, 2

βλέφαρον, τό: eyelid, eye

γαῖα, ἡ: earth, land, 3

δαμάλη, ἡ: a young heifer

δέμας, τό: body, bodily frame, build, 4

δια-φορέω: carry away, tear apart, disperse, 3

δίχα: in two, apart, asunder, 2

δίχην, -ον: cloven, split-nailed

δρόμος, ὁ: running; course; race, foot-race, 4

ἐκ-βάλλω: throw out of, cast away, expel, 5

ἔμ-βασις, ἡ: hoof, foot; 'on which one goes'

ἐνδυτόν, τό: garment; clothing; put on, 3

ἐπ-έρχομαι: come upon; approach, attack, 3

εὖ-καρπος, -ον: fruitful

εὐθῆλος, -ον: with distended udder

θάσσω, θάσσω: quicker, faster

θυμώω: make angry; *mid.* be angry, 3

κάτω: below, under (gen), 4

736 μόςχοις: *upon/against...*; dat. compound verb

ἐπῆλθον: i.e. attacked; 3p aor. ἐπ-έρχομαι

χειρὸς ἀσιδήρου μέτα: *with...*; anastrophe

737 ἂν προσεΐδες: *you would have...*; contrary to fact (past unreal potential) ἄν+ aor. προσοράω

τὴν μὲν...ἔχουσιν ἐν χεροῖν δίχα: *one (woman)... holding in two in two hands*; ind.

disc. with pple after προσεΐδες; dual dative

740 εἶδες δ' ἂν: *you would...*; see note, line 737

κέρας, -ατος, τό: horn, 2

κρεμαστός, -ή, -όν: suspended, hung, 2

μόςχος, ὁ, ἡ: calf; heifer (f), young bull (m), 4

μυκάομαι: moo, bellow, low

νεᾷς, -ιδος, ἡ: young woman, girl, maiden, 3

ξυν-άπτω: fasten or join together, 4

ὄρνις, ὄρνιθος, ὁ, ἡ: bird, 3

πεδίον, τό: plain; flat land, 2 πλευρά, ἡ: rib, 3

πόρις, ἰος, ἡ (πόρτις): calf

πρόσθεν: before, (gen); *adv.* before, forward, 5

προσ-οράω: look at, behold, observe

ρίπτω: throw, cast, hurl, 5

ροή, ἡ: stream, flow, river, 5

σάρξ, σαρκός, ἡ: flesh, 4

σπάραγμα, -ατος, τό: torn off piece, shreds

στάζω: drip, trickle; drop, 4

στάχυς, -υος, ὁ: crop, ear of grain, 2

σφάλλω: make to fall, overthrow, trip up

ταῦρος, ὁ: bull, 5

ὑβριστής, -ου, ὁ, ἡ: insolent, outrageous, 2

ὑπό-τασις, -εως, ἡ: stretching below

χωρέω: proceed, travel, advance, go, 3

741 κρεμαστὰ...ἀναπεφυρμένα: (*torn parts*)...;

743 εἰς κέρας θ...: *venting anger into their horns*

744 τὸ πρόσθεν: *previously*

δέμας: *in...*; acc. of respect with verb

747 κόραις: *of your kingly pupils*; dat. possession

748 χωροῦσι δ' ὥστ(ε): *they proceed just as...*

ἀρθεῖσαι: nom. pl. aor. pass. pple αἶρω

749 ὑποτάσεις: *over stretches of...*; acc. of extent

750 παρ(ὰ)...ῥοαῖς: *along the streams of Asopus*

Ὑσιὰς τ' Ἐρυθράς θ', αἱ Κιθαιρώνος λέπας
 νέρθεν κατωκήκασιν, ὥστε πολέμιοι,
 ἐπεσπεσοῦσαι πάντ' ἄνω τε καὶ κάτω
 διέφερον· ἥρπαζον μὲν ἐκ δόμων τέκνα·
 ὅποσα δ' ἐπ' ὤμοις ἔθεσαν, οὐ δεσμῶν ὑπο
 προσείχετ' οὐδ' ἐπιπτεν ἐς μέλαν πέδον,
 οὐ χαλκός, οὐ σίδηρος· ἐπὶ δὲ βοστρύχοις
 πῦρ ἔφερον, οὐδ' ἔκαιεν. οἱ δ' ὀργῆς ὑπο
 ἐς ὅπλ' ἐχώρουν φερόμενοι βακχῶν ὑπο·
 οὐπερ τὸ δεινὸν ἦν θέαμ' ἰδεῖν, ἄναξ.
 τοῖς μὲν γὰρ οὐχ ἥμασσε λογχωτὸν βέλος,
 κεῖναι δὲ θύρσους ἐξανιέισαι χερῶν
 ἐτραυμάτιζον κάπενώτιζον φυγῇ
 γυναικες ἄνδρας, οὐκ ἄνευ θεῶν τινος.
 πάλιν δ' ἐχώρουν ὅθεν ἐκίνησαν πόδα,

αἰμάσσω: draw blood, make bloody

ἄνευ: without, 5

ἀπο-νωτίζω: turn one's back and flee

ἀρπάζω: snatch, carry off, kidnap, 4

βέλος, -εος, τό: arrow, javelin; projectile, 2

βοστρύχος, ὁ: curl, lock of hair, 3

δια-φέρω: carry over/across, carry off, 2

ἐξ-αν-ίημι: send forth, let loose, 2

ἐπ-εισ-πίπτω: fall in upon

Ἐρυθραί, αἱ: Erythrae (town)

θέαμα, -ατος, τό: sight, spectacle

καίω: kindle

κάτω: below, under (gen), 4

κατ-οικέω: dwell, inhabit, settle

κεῖμαι: to lie, lie down, 3

κινέω: to set in motion, move; rouse, 4

λέπας, τό: bare rock, crag, 3

751 Ὑσιὰς τ' Ἐρυθράς θ': *and... Hysiae and Erythrae*; new clause; objs. of ἐπεσπεσοῦσαι
 αἱ...κατωκήκασιν: *which...*; these are towns at the foot of Mt. Cithaeron; 3p pf.

752 ὥστε πολέμιοι: *just as...*

ἐπεσπεσοῦσαι: aor. act. ἐπ-εισ-πίπτω + acc.

753 ἄνω τε καὶ κάτω: i.e. to and fro in confusion

755 ὅποσα δ' ἐπ' ὤμοις ἔθεσαν: *as many things as...*; (τοσαῦτα) ὅποσα; 3p aor. τίθημι

δεσμῶν ὑπο: *by...*; i.e. straps for carrying

756 προσείχετ(ο): impf. pass.

757 οὐ χαλκός...σίδηρος: in apposition to subj.

ἐπὶ δὲ βοστρύχοις: *and upon...*

λογχωτός, -ή, -όν: with a point, spear-pointed

μέλας, μέλαινα, μέλαν: dark, black, 2

νέρθε: below, under

ὅ-θεν: from which, whom, or where, 2

ὅπλον, τό: arms; implement, tool, 7

ὅποσος, -η, -ον: as many as, as much as

ὀργή, ἡ: anger; passion; temperament, 5

πολέμιος, -α, -ον: hostile, of the enemy

προσ-έχω: hold to, offer; *pass.* be held fast

σίδηρος, ὁ: iron; sword, knife

τραυματίζω: wound

Ὑσιαί, αἱ: Hysiae (town)

φυγή, ἡ: flight, escape, exile, 3

χαλκός, ὁ: copper

χωρέω: proceed, travel, advance, go, 3

ὤμος, ὁ: shoulder (with the upper arm)

758 οὐδ' (πῦρ) ἔκαιεν.: add subject

οἱ δ': *but they*; i.e. inhabitants of the two towns

ὀργῆς ὑπο: *because of...*; anastrophe

759 ἐς ὅπλ(α): *to arms*; i.e. armed themselves

φερόμενοι: *being carried off*; i.e. ransacked

βακχῶν ὑπο: *by...*; expressing agency

760 οὐπερ...θέαμ' ἰδεῖν: *the sight of which was terrible to behold*; explanatory inf., aor. ὁράω

761 τοῖς μὲν: *their*; inhabitants'; dat. possession

762 κεῖναι δὲ: *but those (Bacchae)*

ἐξανιέισαι: nom. pres. ppl + gen. of separation

763 κα(ι) ἀπενώτιζον: impf. ἀπο-νωτίζω

764 γυναικες ἄνδρας: nom. and acc. juxtaposed

κρήνας ἐπ' αὐτὰς ἅς ἀνήκ' αὐταῖς θεός.
νύψαντο δ' αἶμα, σταγόνα δ' ἐκ παρηίδων
γλώσση δράκοντες ἐξεφαίδρυνον χροός.

τὸν δαίμον' οὖν τόνδ' ὅστις ἔστ', ὦ δέσποτα,
δέχου πόλει τῇδ' ὥς τά τ' ἄλλ' ἐστὶν μέγας, 770
κάκείνῳ φασιν αὐτόν, ὥς ἐγὼ κλύω,
τὴν παυσίλυπον ἄμπελον δοῦναι βροτοῖς.
οἴνου δὲ μηκέτ' ὄντος οὐκ ἔστιν Κύπρις
οὐδ' ἄλλο τερπνὸν οὐδὲν ἀνθρώποις ἔτι.

Χο. ταρβῶ μὲν εἰπεῖν τοὺς λόγους ἐλευθέρους 775
πρὸς τὸν τύραννον, ἀλλ' ὅμως εἰρήσεται·
Διόνυσος ἥσσω οὐδενὸς θεῶν ἔφν.

Πε. ἤδη τόδ' ἐγγὺς ὥστε πῦρ ὑφάπτεται
ὑβρισμα βακχῶν, ψόγος ἐς Ἑλληνας μέγας.
ἀλλ' οὐκ ὀκνεῖν δεῖ· στείχ' ἐπ' Ἡλέκτρας ἰὼν 780

ἄμπελος, ὁ: vine, 4

ἀν-ίημι: loosen; cease, send forth, 3

γλώσση, ἡ: tongue, language, 3

ἐγγύς: near, close to (gen.); *adv.* nearby, 3

ἐκ-φαιδρύνω: clear away, cleanse

ἐλευθέρος, -α, -ον: free, 2

Ἑλληνας, Ἑλληνος, ὁ: Greek, 4

Ἡλέκτρα, -ας, ἡ: Electra

ἥσσω, ἥσσον: weaker, inferior; less, 2

κρήνη, ἡ: well, spring, fountain, 2

Κύπρις, ἡ: Aphrodite (from island of Cyprus), 3

μη-έτι: no more, no longer, no further

νίζω (νίπτω): wash

766 κρήνας ἐπ' αὐτὰς: *to...*; αὐτὰς is intensive
ἅς ἀνήκ(ε): *which...*; relative, 3s aor. ἀν-ίημι
αὐταῖς: *for them*; i.e. Bacchae; dat. of interest

767 (ἐ)νύψαντο: aor. mid. νίζω

768 γλώσση: *with...*; dat. of means

χροός: *from...*; gen separation repeating ἐκ
παρηίδων above

769 ὅστις ἔστι: *whoever he is*; parenthetical

770 δέχε(σ)ο: pres. mid. imperative δέχομαι
(ἐν) πόλει τῇδ': *in...*; place where or interest
ὥς...ἐστὶν μέγας: *since (the god)...*; 'as...'
τά τ(ε) ἄλλα: *in...*; acc. of respect

771 κα(ὶ) (ἐ)κεῖνό φασιν αὐτόν: *and they say
that (about) him*; φημί, 'say (acc) about (acc)'
ὥς ἐγὼ κλύω,: *as...*; parenthetical

772 τὴν...δοῦναι: *namely that (he)...*; ind. disc. in
apposition to ἐκεῖνό; aor. inf δίδωμι

οἶνος, ὁ: wine, 4

ὀκνέω: shrink away, hesitate

παρηίς, -ίδος, ἡ: cheek, jaw, 2

παυσίλυπος, -ον: ending grief, ending pain

σταγών, -όνος, ἡ: a drop

ταρβέω: fear, dread

τερπνός, -ή, -όν: delight, pleasant, 2

τύραννος, ὁ: sovereign, tyrant

ὑβρισμα, -ατος τό: insolence, outrageous act

ὑφ-άπτω: set on fire, kindle from underneath

χρώς, -ωτός, ὁ (χροός: gen.): skin, body, 4

ψόγος, ὁ: blame, censure; fault, flaw

773 οἴνου δὲ μηκέτ' ὄντος: (*if*)...; gen. abs.
conditional in sense (hence, μή), pple εἰμί
ἔστιν: *exist*

774 ἀνθρώποις: *for...*; dat. of interest

775 εἰπεῖν: aor. inf. λέγω

776 εἰρήσεται: *but it...*; fut. pass. λέγω in sense
but fut. mid. in form (stem: εἶρε-; in Attic ἐρ-)

777 οὐδενός: *than...*; gen. of comparison

ἔφν: *is (by nature)*; 'grew up,' aor. φύω

778 τόδε...ὑβρισμα: subject of pass. ὑφάπτεται
ὥστε πῦρ: *just as...*; clause of comparison

779 ψόγος (ἐστίν)

ἐς Ἑλληνας: *upon...*, *on...*

780 στείχ(ε): imperative

ἐπ' Ἡλέκτρας...πύλας: *to the Electran gates*;
southern gate in the direct of Mt. Cithaeron
ἰὼν: nom. pple ἔρχομαι

	πύλας· κέλευε πάντας ἀσπιδηφόρους ἵππων τ' ἀπαντᾶν ταχυπόδων ἐπεμβάτας πέλτας θ' ὅσοι πάλλουσι καὶ τόξων χερὶ ψάλλουσι νευράς, ὥς ἐπιστρατεύσομεν βάκχαισιν· οὐ γὰρ ἀλλ' ὑπερβάλλει τάδε, εἰ πρὸς γυναικῶν πεισόμεσθ' ἃ πάσχομεν.	785
Δι.	πείθῃ μὲν οὐδέν, τῶν ἐμῶν λόγων κλύων, Πενθεῦ· κακῶς δὲ πρὸς σέθεν πάσχων ὅμως οὐ φημι χρῆναί σ' ὅπλ' ἐπαίρεσθαι θεῶ, ἀλλ' ἡσυχάζειν· Βρόμιος οὐκ ἀνέξεται κινοῦντα βάκχας <σ> εὐίων ὁρῶν ἄπο.	790
Πε.	οὐ μὴ φρενώσεις μ', ἀλλὰ δέσμιος φυγῶν σῶσθ' τόδ'; ἢ σοὶ πάλιν ἀναστρέψω δίκην;	
Δι.	θύοιμ' ἂν αὐτῷ μᾶλλον ἢ θυμούμενος πρὸς κέντρα λακτίζοιμι θνητὸς ὢν θεῶ.	795
ἀνα-στρέφω:	turn (acc) upon (dat), upset	λακτίζω: kick, tread on, trample
ἀν-έχω:	hold up, endure, 2	μᾶλλον: more, rather, 5
ἀπαντάω:	meet (with), face; muster	νευρή, ἡ: string, bow-string
ἀσπιδη-φόρος, -ον:	shield-bearing	πάλιν: again, once more; back, backwards, 6
δέσμιος, -ον:	bound, captive; binding, 5	πάλλω: shake, quiver; brandish, 2
ἐπ-αίρω:	raise, lift up	πείθω: persuade; <i>mid.</i> obey, 6
ἐπ-εμβάτης, ὁ:	mounter, horseman	πέλτη, ἡ: light shield
ἐπι-στρατεύω:	march (against),	πύλη, ἡ: gate, gates, 3
ἡσυχάζω:	be still, be quiet, be at rest	σέ-θεν: from you, 6
θυμώω:	make angry; <i>mid.</i> be angry, 3	σῶζω: save, keep safe, preserve, 4
θύω:	sacrifice, offer by burning, 3	ταχύπους, -ποδος, ὁ, ἡ: swift-footed, 2
ἵππος, ὁ:	horse	τόξον, τό: bow, 2
κέλεύω:	bid, order, 2	ὑπερ-βάλλω: exceed, surpass
κέντρον, τό:	spurs; goad, whip	φρένω: instruct, teach, make wise
κινέω:	to set in motion, move; rouse, 4	ψάλλω: pluck, pull
781 πάντας ἀσπιδηφόρους...τε...ἐπεμβάτας:	that all shieldbearers and...; ind. disc.; two acc. subjects and α-contract inf. ἀπαντάω	οὐδέν: <i>not at all</i> ; adv. acc. (inner acc.)
783 τ(ε) ὅσοι...:	and as many as...; 3 rd acc. subj.	τῶν ἐμῶν λόγων: partitive gen. obj.
χερὶ:	with...; dat. of means, χεῖρ	κλύων: (<i>although</i>)...; pple concessive in sense
ὥς ἐπιστρατεύσομεν:	so that...may...; purpose clause with 1p aor. subj.	788 πρὸς σέθεν: at your hands; =σοῦ, see l. 786
784 βάκχαισιν:	against...; dat. of compound verb	789 οὐ φημι: I deny that...; or 'I say that...not'
785 οὐ γὰρ ἀλλὰ:	for really; an elliptical phrase, Denniston's <i>Particles</i> translates 'really' (p. 31).	χρῆναί σε...: that it is...; ind. disc., inf. χρή
785 ὑπερβάλλει τάδε:	this is too much	θεῶ: against...; dat. of compound verb
786 πρὸς γυναικῶν:	at the hands of women; expressing agency just as ὑπό (S1695.1a)	790 ἀνέξεται: fut. mid. ἀν-έχω
πεισόμεσθ(α):	fut. mid. πάσχω	791 κινοῦντα <σ(ε)>: you...; obj. of ἀνέξεται
ἃ πάσχομεν:	what...; (ἐκεῖνα) ἃ, '(those things) which;' the missing antecedent is acc. object	εὐίων ὁρῶν ἄπο: from...; anastrophe, ὅρος
787 πείθε(σ)αι:	2s pres. mid. πείθω	792 οὐ μὴ φρενώσεις: you will NOT...; οὐ μὴ + fut. expresses a strong prohibition (S1919)
		793 σῶσε(σ)αι τόδε: you will keep this in mind; 2s fut. mid.; i.e. that you have escaped
		794 θύοιμ(ι) ἂν: I would...; 1s potential opt.
		795 πρὸς κέντρα: against the spurs/whip
		λακτίζοιμι (ἂν): I would...; 1s potential opt.

- Πε. θύσω, φόνον γε θῆλυν, ὥσπερ ἄξιαί,
πολὺν ταραξᾶς ἐν Κιθαιρῶνος πτυχαῖς.
Δι. φεύξεσθε πάντες· καὶ τόδ' αἰσχρόν, ἀσπίδας
θύρσοισι βακχῶν ἐκτρέπειν χαλκηλάτους
Πε. ἀπόρῳ γε τῷδε συμπεπλέγμεθα ξένῳ, 800
ὃς οὔτε πάσχων οὔτε δρῶν σιγήσεται.
Δι. ὦ τᾶν, ἔτ' ἔστιν εὖ καταστήσαι τάδε.
Πε. τί δρῶντα; δουλεύοντα δουλείαις ἐμαῖς;
Δι. ἐγὼ γυναικάς δεῦρ' ὅπλων ἄξω δίχα.
Πε. οἴμοι· τόδ' ἤδη δόλιον ἔς με μηχανᾶ.
805
Δι. ποῖόν τι, σῶσαί σ' εἰ θέλω τέχναις ἐμαῖς;
Πε. ξυνέθεσθε κοινῇ τάδ', ἵνα βακχεύητ' αἰεί.
Δι. καὶ μὴν ξυνεθέμην—τοὔτό γ' ἔστι—τῷ θεῷ.
Πε. ἐκφέρετέ μοι δεῦρ' ὅπλα, σὺν δὲ παῦσαι λέγων.
Δι. ᾄ. 810

ᾄ: ah (exclamation of pity, envy, or contempt), 5
αἰσχρός, -ά, -όν: shameful, disgraceful, 4
ἄ-πορος, -ον: unmanageable, hard to deal with
ἀσπίς, -ιδος, ἡ: shield
βακχεύω: be/make frenzied, celebrate rites, 3
δίχα: in two, apart, asunder, 2
δόλιος, -α, -ον: deceitful, treacherous, 3
δούλεια, ἡ: slavish, *pl.* slaves
δουλεύω: be a slave to (dat.)
ἐκ-τρέπω: turn aside, turn away
ἐκ-φέρω: carry out or away; bring forth
θύω: sacrifice, offer by burning, 3
κοινός, -ή, -όν: common, shared, 3
μὴν: truly, surely, certainly, 3
μηχανάομαι: devise, contrive, construct

796 φόνον γε θῆλυν...πολὺν ταραξᾶς: *yes...*;
aor. pple ταρασσώ + obj. giving assent and
clarification to θύσω; γε is emphatic
ὥσπερ ἄξιαί: *as (they are) deserving (to die)*

798 φεύξεσθε: fut. mid.
καὶ τόδε (ἔσται) αἰσχρόν: *this also (will
be)...*; i.e. the following, καί is an adv.
ἀσπίδας...(ἐκτρέπειν: (*namely*) to...; in
apposition to τόδε; i.e. lose and run

799 θύρσοισι: *from...*; dat. of compound verb
ἀπόρῳ γε: *unmanageable*; a predicative adj.
emphatic by position but modifying ξένῳ
συμπεπλέγμεθα: 1p pf. pass.; i.e. in wrestling
τῷδε...ξένῳ, *with...*; dat. of compound verb
801 οὔτε...οὔτε...: *neither by...nor by...*; causal

ξένος, -η, -ον: foreign, strange
ξυν-τίθημι (συν-): agree to (dat), put together, 4
οἴμοι: ah me!, woe's me! for...(gen), 2
παύω: to stop, make cease, 6
ποῖος, -α, -ον: what sort of? what kind of?, 4
πτυχή, ἡ: glen, cleft, fold (of the earth), 2
σιγάω: to be silent, be still, hush, 2
συν-πλέκω: entwine with, lock together with
σῶζω: save, keep safe, preserve, 4
τᾶν: sir, my good friend (only vocative)
ταράσσω: stir up, agitate, trouble, disturb, 2
τέχνη, ἡ: art, skill, craft, 2
φόνος, ὁ: slaughter, bloodshed, murder, 3
χαλκ-ήλατος, -ον:: of beaten brass
ὥσπερ: as, just as, as if

802 ἔστιν: *it is possible*; ἔστιν = ἔξεστιν
καταστήσαι: *to set up*; i.e. arrange; aor. pple
803 τί δρῶντα: *doing what?*; the pple modifies
σε, i.e. Pentheus, the missing acc. subject of
καταστήσαι in the sentence above
δουλεύοντα: in reply; pple also modifies σε
804 ὅπλων δίχα: *without...*; anastrophe
805 μηχανα(σ)αι: 2s pres. mid.
σῶσαί σ(ε): aor. inf. σῶζω following θέλω
807 ξυνέθεσθε: *you put...together*; 2p aor. mid.
ἵνα βακχεύητ(αι): *so that it may be
celebrated*; purpose + impersonal pres. subj.
808 ξυνεθέμην: 1s aor. mid. + dat. of compound
τοὔτό γ' ἔστι: *yes, this is so*; parenthetical
809 παῦσαι: aor. imperative, παύω

- βούλη σφ' ἐν ὄρεσι συγκαθημένας ἰδεῖν;
 Πε. μάλιστα, μυρίον γε δούς χρυσοῦ σταθμόν.
 Δι. τί δ' εἰς ἔρωτα τοῦδε πέπτωκας μέγαν;
 Πε. λυπρῶς νιν εἰσίδοιμ' ἂν ἐξωνωμένας.
 Δι. ὅμως δ' ἴδοις ἂν ἡδέως ἃ σοι πικρά; 815
 Πε. σάφ' ἴσθι, σιγῇ γ' ὑπ' ἐλάταις καθήμενος.
 Δι. ἀλλ' ἐξιχνεύσουσιν σε, κἂν ἔλθῃς λάθρα.
 Πε. ἀλλ' ἐμφανῶς· καλῶς γὰρ ἐξείπας τάδε.
 Δι. ἄγωμεν οὖν σε κάπιχειρήσεις ὁδῶ;
 Πε. ἄγ' ὥς τάχιστα, τοῦ χρόνου δέ σοι φθονῶ. 820
 Δι. στείλαί νυν ἀμφὶ χρωτὶ βυσσίνους πέπλους.
 Πε. τί δὴ τόδ'; ἐς γυναῖκας ἐξ ἀνδρὸς τελῶ;
 Δι. μή σε κτάνωσιν, ἣν ἀνὴρ ὀφθῆς ἐκεῖ.
 Πε. εὖ γ' εἴπας αὖ τόδ'· ὥς τις εἰ πάλαι σοφός.
 Δι. Διώνυσος ἡμᾶς ἐξεμούσωσεν τάδε. 825

αὖ: again; moreover, besides; in turn, 4
 βούλομαι: wish, be willing, 4
 βύσσινος, -ον: linen, made of linen
 δῆ: indeed, surely, really, certainly, just, 5
 ἐκ-λέγω (aor. εἶπον): say, speak out, declare, 2
 ἐκ-μουσῶ: teach (acc) fully to (acc)
 ἐμ-φανής, -ές: visible, manifest, open, 2
 ἐξ-ιχνεύω: track down, hunt, 2
 ἐξ-οινόομαι: be drunk
 ἐπι-χειρέω: attempt, put one's hand to
 ἔρω, -ωτος, ὅ: desire, love, 2
 ἡδέως: sweetly, pleasantly, gladly, 2
 κάθ-ημαι: sit, be seated, 4
 λάθρα: in secret, by stealth
 λυπρός, -ά, -όν: painful, distressing
 811 βούλε(σ)αι: *Do...?*; 2s mid. + aor. inf. ὁράω
 σφ(ε): *them*; alternative acc. form for σφᾶς
 812 δούς: nom. sg. aor. pple δίδωμι
 τί δ': *why...?*
 τοῦδε: *for this*; objective gen. with ἔρωτα
 πέπτωκας: 2s pf. πίπτω
 813 νιν...ἐξωνωμένας: *them...*; pf. pass. pple
 814 εἰσίδοιμ' ἂν: *I would...*; potential aor. opt.
 εἰς-οράω
 815 ἴδοις ἂν: *would...*; potential aor. opt. ὁράω
 ἃ σοι πικρά (εἰσίν): *what (are)...*; (ἐκεῖνα) ἃ,
 '(those things) which; relative and dat. interest
 816 σάφ(α): *clearly*; adv. from σαφής, -ές
 ἴσθι: sg. imperative οἶδα ; i.e. he would be glad
 σιγῇ: *in...*; dat. of manner

μάλιστα: most of all; certainly, especially, 3
 ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 4
 πάλαι: long ago, long, all along, 2
 πέπλος, ὁ: robe, 4
 πικρός, -ή, -όν: sharp; bitter, cruel; keen, 3
 σιγή, ἡ: silence
 σταθμόν, τό: weight
 στέλλω: send for, prep; *mid.* put on; restrain, 4
 συγ-κάθ-ημαι: sit down together
 σφεῖς, -έων, -ιν, -ας (sg. σφέ): them (him/her/it), 4
 τάχιστα: very quickly, very swiftly
 τελέω: accomplish, perform, pay; be classified, 4
 φθονέω: envy, resent, begrudge (dat) for (gen), 2
 χρυσός, ὁ: gold
 χρώς, -ωτός, ὁ (χροός: gen.): skin, body, 4
 817 ἐξιχνεύσουσιν σε, κ(αί) (ἐ)ἂν ἔλθῃς: *they*
will..., even if...; fut. more vivid (ἐάν subj.,
 fut.): 3p fut. and 2s aor. subj. ἔρχομαι
 818 ἀλλὰ: *well (then)*; opposing the previous line
 ἐξείπας: 2s aor. ἐκ-λέγω
 819 ἄγωμεν: *Am I to...?* deliberative subj., → 1s
 κα(ί) (ἐ)πιχειρήσεις: 2s fut. + dat. compound
 820 φθονῶ: *I resent you for the (wasted) time*;
 821 στείλαί: *put on*; aor. mid. imper. στέλλω
 822 τελῶ: *I will be classified*; metaphor: 'to pay'
 taxes leads to being distributed into classes; fut.
 823 μή...κτάνωσιν, ἣν ὀφθῆς: *lest they...if you*
are seen...; fearing clause with aor. subj. κτείνω
 ἦν=ἐάν, aor. pass. subj. ὁράω, fut. more vivid
 824 ὥς...εἴ...σοφός: *How wisely you have been...*

Πε.	πῶς οὖν γένοιτ' ἂν ἃ σύ με νουθετεῖς καλῶς;	
Δι.	ἐγὼ στελῶ σε δωμάτων ἔσω μολῶν.	
Πε.	τίνα στολήν; ἢ θῆλυν; ἀλλ' αἰδῶς μ' ἔχει.	
Δι.	οὐκέτι θεατῆς μαινάδων πρόθυμος εἶ.	
Πε.	στολήν δὲ τίνα φῆς ἀμφὶ χρώτ' ἐμὸν βαλεῖν;	830
Δι.	κόμην μὲν ἐπὶ σῶ κρατὶ ταναὸν ἐκτενῶ.	
Πε.	τὸ δεύτερον δὲ σχῆμα τοῦ κόσμου τί μοι;	
Δι.	πέπλοι ποδήρεις· ἐπὶ κάρᾳ δ' ἔσται μίτρα.	
Πε.	ἢ καὶ τι πρὸς τοῖσδ' ἄλλο προσθήσεις ἐμοί;	
Δι.	θύρσον γε χειρὶ καὶ νεβροῦ στικτὸν δέρας.	835
Πε.	οὐκ ἂν δυναίμην θῆλυν ἐνδύναι στολήν.	
Δι.	ἀλλ' αἷμα θήσεις συμβαλὼν βάκχαις μάχην.	
Πε.	ὀρθῶς· μολεῖν χρὴ πρῶτον εἰς κατασκοπὴν.	
Δι.	σοφώτερον γοῦν ἢ κακοῖς θηρᾶν κακά.	
Πε.	καὶ πῶς δι' ἄστεως εἰμι Καδμείους λαθῶν;	840

αἰδῶς, -οῦς, ὁ: sense of shame, respect, 2
 βάλλω: throw, cast, hit, put, 4
 γοῦν: at any rate, at least then, any way, 2
 δέρας, τό: skin, hide
 δεύτερος, -η, -ον: second, 2
 δύναμαι: be able, can, be capable, 4
 ἐκ-τείνω: stretch out, hold out, 2
 ἐνδύω: put on, go into, 3
 θεατῆς, -ου, ὁ: spectator
 Καδμείος, -η, -ον: Cadmean, of Thebes, 5
 κατα-σκοπή, ἡ: spying, viewing closely
 κόμη, ἡ: hair, hair of the head, 5
 κόσμος, ὁ: dress, adornment; order, world, 2
 λανθάνω: escape notice of, act unnoticed, 2
 μάχη, ἡ: battle, fight, combat, 3

826 γένοιτ(ο) ἂν: *would...*; aor. potential opt.
 ἃ σύ με νουθετεῖς: *what...*; νουθετέω governs a double acc. 'advise (x) concerning (y)'
 827 στελῶ: fut. στέλλω, 'put on,' 'make ready'
 δωμάτων ἔσω: *inside...*; anastrophe
 μολῶν: aor. ppl. βλώσκω (aor. ἔμολον)
 828 τίνα στολήν: *what garment? What attire?*
 ἢ θῆλυν (στολήν): *(is it)...*?
 ἔχει: *holds back*
 829 πρόθυμος (εἶναι) εἶ: *are you eager (to be)...*
 830 φῆς: 2s pres. φημί
 βαλεῖν: *to put on*; fut. inf. βάλλω
 831 ἐπὶ σῶ κρατὶ: *upon...*
 ἐκτενῶ: fut. ἐκ-τείνω
 832 (ἐστίν) τὸ δεύτερον δὲ σχῆμα τοῦ κόσμου:

μίτρα, ἡ: headband, headdress, 3
 νεβρός, ὁ: fawn, young deer, 3
 νου-θετέω: advise, put in mind, warn
 οὐκ-έτι: no longer, no more, 5
 πέπλος, ὁ: robe, 4
 ποδ-ήρης, -ες: reaching to the feet
 πρό-θυμος, -ον: eager, spirited; earnest, 2
 προσ-τίθημι: give, offer; add, attribute, 4
 στέλλω: send for, ready; *mid.* put on; repress, 4
 στικτός, -ή, -όν: pricked, tattooed, 2
 συμ-βάλλω: to join (in battle), contribute
 σχῆμα, -ατος, τό: appearance; manner, fashion
 ταναός, -ή, -όν: outstretched, long, 2
 χρώς, -ωτός, ὁ (χροός: gen.): skin, body, 4

(*is*) the second fashion of dress; add verb
 μοι;: dat. of possession or interest

833 ἔσται: 3s fut. εἶμι

834 καὶ τι...ἄλλο: *something else also*; adv. καὶ
 πρὸς τοῖσδ': *in addition to...*

προσθήσεις: 2s fut. προσ-τίθημι
 ἐμοί: *for...*; dat. of interest

835 (ἐν) χειρὶ: dat. place where

836 ἂν δυναίμην: *I could...*; potential pres. opt.

ἐνδύναι: aor. inf.

837 αἷμα θήσεις: *you will cause/make bloodshed*
 μολεῖν: aor. inf. βλώσκω (aor. ἔμολον)

839 σοφώτερον (ἐστίν) ἢ: *(it is) wiser than...*

κακοῖς θηρᾶν κακά: *to hunt trouble with trouble*

840 εἶμι...λαθῶν: fut. ἔρχομαι, aor. λανθάνω

Δι.	ὁδοὺς ἐρήμους ἵμεν· ἐγὼ δ' ἡγήσομαι.	
Πε.	πᾶν κρεῖσσον ὥστε μὴ ἡγγελᾶν βάκχας ἐμοί. ἐλθόντ' ἐς οἴκους . . . ἂν δοκῇ βουλεύσομαι.	
Δι.	ἔξεστι· πάντῃ τό γ' ἐμὸν εὐτρεπὲς πάρα.	
Πε.	στείχοιμι ἄν· ἢ γὰρ ὅπλ' ἔχων πορεύσομαι ἢ τοῖσι σοῖσι πείσομαι βουλεύμασιν.	845
Δι.	γυναῖκες, ἀνὴρ ἐς βόλον καθίσταται, ἥξει δὲ βάκχας, οὗ θανῶν δώσει δίκην.	848
	Διόνυσε, νῦν σὸν ἔργον· οὐ γὰρ εἰ πρόσω·	849
	τεισώμεθ' αὐτόν. πρῶτα δ' ἔκστησον φρενῶν, ἐνέεις ἐλαφρὰν λύσσαν· ὡς φρονῶν μὲν εὖ οὐ μὴ θελήσῃ θῆλυν ἐνδύναι στολήν, ἔξω δ' ἐλαύνων τοῦ φρονεῖν ἐνδύσεται. χρήζω δέ νιν γέλωτα Θηβαίοις ὀφλεῖν γυναικόμορφον ἀγόμενον δι' ἄστεως	850 855

βόλος, ὁ: a throw/cast (of a net)

βούλευμα, -ατος, τό: counsel, plan, resolve

βουλεύω: deliberate, plan, take counsel

γέλως, γέλω(τος), ὁ: laughter, mockery

γυναικό-μορφος, -ον: in a woman's appearance

ἐγ-γελάω: laugh at, mock (dat)

ἐλαύνω: drive, march, 2

ἐλαφρός, -α, -ον: light (in weight); easy

ἐνδύω: put on, go into, 3

ἐν-ίημι: send in

ἔξεστι: it is allowed, is possible

ἐξ-ίστημι: drive out; displace; stand out, 3

ἔξω: out of (gen.); adv. outside, 5

841 ὁδοὺς ἐρήμους: *over...*; acc. of extent

ἵμεν...ἡγήσομαι: both fut.; 1p fut. ἔρχομαι

842 πᾶν (ἐστίν) κρεῖσσον: add linking verb

ὥστε μὴ (ἐ)γγελᾶν βάκχας ἐμοί.: *so that...not*
neg. result clause + α-contract inf. ἐγ-γελάω

843 ἐλθόντ(ε): (*we two*)...; dual aor. pple ἔρχομαι

ἂν δοκῇ: *whatever seems best*; ἂν is crasis for
ἄ ἂν; general relative clause with ἂν + subj.

βουλεύσομαι: 1s fut.

844 πάντῃ: *in every way*; dat. of manner

τό ἐμόν: *my part*; subject; εὐτρεπὲς is a pred.

πάρα: *is ready*; = *πάρεστιν*

845 στείχοιμι(ι) ἄν: *I might...*; potential opt.

ἢ...ἢ...: *either...or...*

846 πείσομαι: fut. mid. πείθω, 'obey,' + dat.

848 καθίσταται: *is placed*; 'is set' 3s pres. pass.

καθ-ίστημι; a metaphor for catching fish

ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 3

ἐρημος, -η, -ον: deserted, lonely, desolate

εὐ-τρεπής, -ές: easy; prepared, ready, 2

θνήσκω: to die, 3

λύσσα, -ης ἢ: fury, rage, 2

ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 4

οὔ: where, 4

ὀφλισκάνω: incur, owe, be in debt

πορεύω: carry, convey; *mid.* travel, 2

πρόσω (πόρσω): far off, 2

τίνω: pay the price; *mid.* make him pay, punish

χρήζω: want, lack, have need of (gen), 2

847 ἥξει: fut. ἤκω

βάκχας: *to...*; acc. place to which

οὗ...δώσει: *where...*; fut. δίδωμι; the idiom

δίκην δίδωμι means 'pay the penalty'

θανῶν: aor. pple θνήσκω

849 νῦν σὸν ἔργον (ἐστίν)

850 τεισώμεθ(α): *let us...*; hortatory subj., 1p aor.

mid. subjunctive τίνω, 'make pay the price'

ἔκστησον (αὐτόν): aor. imperative, ἐξ-ίστημι

φρενῶν: *from...*; gen. of separation

851 ἐνέεις: nom. sg. pres. pple, ἐν-ίημι

ὡς φρονῶν μὲν εὖ: *since (if) thinking rightly*

852 οὐ μὴ θελήσῃ: *he will NOT want*; οὐ μὴ +

aor. subj. expresses emphatic denial (S1804)

ἐνδύναι: aor. inf.

853 τοῦ φρονεῖν: *from thinking rightly*; separation

854 νιν...ὀφλεῖν: *that he incur...*; aor. ὀφλισκάνω

	ἐκ τῶν ἀπειλῶν τῶν πρίν, αἷσι δεινὸς ἦν. ἀλλ' εἶμι κόσμον ὄνπερ εἰς Ἄιδου λαβῶν ἄπεισι μητρὸς ἐκ χεροῖν κατασφαγείς, Πενθεὶ προσάψων· γνώσεται δὲ τὸν Διὸς Διόνυσον, ὃς πέφυκεν ἐν τέλει θεός, δεινότατος, ἀνθρώποισι δ' ἡπιώτατος.	860
Χο.	ἄρ' ἐν παννυχίοις χοροῖς θήσω ποτὲ λευκὸν πόδ' ἀναβακχεύουσα, δέραν εἰς αἰθέρα δροσερὸν ρίπτουσ', ὥς νεβρὸς χλοεραῖς ἐμπαί- ζουσα λείμακος ἡδοναῖς, ἡνίκ' ἂν φοβερὰν φύγη θήραν ἔξω φυλακᾶς εὐπλέκτων ὑπὲρ ἀρκύων,	στρ. 865 870
Ἄιδης, -ου ὁ: Hades, 2 ἀνα-βακχεύω: break into a Bacchic frenzy ἀπ-εἰλη, ἡ: pl. threats; sg. boasts ἄπ-ειμι: be away, be distant, 3 ἄρα: (introducing a yes/no question), 2 ἄρκυς, -υος, ἡ: net, hunter's net, 3 γινώσκω: come to know, learn, realize, 4 δέρη, ἡ: neck, throat δροσερός, -α, -ον: dewy, watery ἐμ-παίζω: sport in (dat) ἔξω: out of (gen.); adv. outside, 5 εὖ-πλεκτος, -ον: well-woven, well-twined ἡδονή, ἡ: pleasure ἡνίκα: when, since, at which time, 4	ἡπιος, -α, -ον: mild, gentle θήρα, ἡ: prey, game; hunting, chase, 3 κατά-σφάζω: slaughter, murder κόσμος, ὁ: dress, adornment; order, world, 2 λεῖμαξ, -ακος, ὁ: meadow λευκός, -ή, -όν: white, bright, brilliant νεβρός, ὁ: fawn, young deer, 3 παν-νύχιος, -ον: night-long, all night προσ-άπτω: fasten on, fit upon, attach ρίπτω: throw, cast, hurl, 5 τέλος, -εος, τό: end, finish; rites, offerings, 4 φοβρός, -α, -ον: fearful, dreadful φύλακῃ, ἡ: guard, watch χλοερός, ἄ, ὄν: verdant, green	
856 ἐκ τῶν ἀπειλῶν: <i>as a result from...</i> τῶν πρίν: <i>previous</i> ; in the attributive position αἷσι...ἦν: <i>by which...</i> ; relative, dat. of means and impf. εἶμι 857 εἶμι: fut. ἔρχομαι κόσμον... Πενθεὶ προσάψων: <i>to...</i> ; fut. pple προσ-άπτω expressing purpose (translate as an infinitive of purpose) Πενθεὶ: <i>on...</i> ; dat. of compound verb ὄνπερ...λαβῶν ἄπεισι: <i>the very one which...</i> ; relative and obj. of aor. pple λαμβανω; 3s fut. ἀπ-έρχομαι; assume Pentheus as subject εἰς Ἄιδου: <i>to (the house) of...</i> ; common idiom 858 μητρὸς ἐκ χεροῖν: (<i>as a result</i>) <i>from...</i> ; dual gen. κατασφαγείς: nom. sg. aor. pass. pple	859 γνώσεται: fut. mid. γινώσκω τὸν Διὸς: <i>as (the son) of...</i> ; predicative 860 πέφυκεν: <i>is (by nature)</i> ; 'is born,' 3s pf. φύω is treated as a linking verb ἐν τέλει: <i>in the outcome</i> 861 δεινότατος, ἡπιώτατος: superlatives ἀνθρώποισι: <i>to...</i> ; dat. of interest 863 θήσω: 1s fut. τίθημι, 'place,' the foot is λευκὸν because it is uncovered 864 ρίπτουσ(α): fem. pres. pple 866 ὥς νεβρός...: <i>just as...</i> ; clause of comparison 868 ἡνίκ' ἂν...φύγη: <i>whenever it...</i> ; general temporal clause with 3s aor. subj. φεύγω φοβερὰν θήραν: <i>fearful chase</i> 869 ἔξω φυλακᾶς: gen. φυλακῆς in Attic 870 εὐπλέκτων ὑπὲρ ἀρκύων: <i>over...</i>	

τας καὶ μὴ τὰ θεῶν αὖξον-
 τας σὺν μαινομένα δόξα.
 κρυπτεύουσι δὲ ποικίλως
 δαρὸν χρόνου πόδα καὶ
 θηρῶσιν τὸν ἄσεπτον. οὐ
 γὰρ κρείσσον ποτε τῶν νόμων
 γιγνώσκειν χρὴ καὶ μελετᾶν.
 κούφα γὰρ δαπάνα νομί-
 ζειν ἰσχὺν τόδ' ἔχειν,
 ὃ τι ποτ' ἄρα τὸ δαιμόνιον,
 τό τ' ἐν χρόνῳ μακρῷ νόμιμον
 αἰὲ φύσει τε πεφυκός.
 τί τὸ σοφόν; ἢ τί τὸ κάλλιον
 παρὰ θεῶν γέρας ἐν βροτοῖς
 ἢ χεῖρ' ὑπὲρ κορυφᾶς
 τῶν ἐχθρῶν κρείσσω κατέχειν;

890

895

900

ἄ-σεπτος, -ον: impious, unholy
 αὖξάνω: exalt, extol; grow, increase, enrich, 3
 γέρας, -ας, τό: privilege, honor, gift of honor, 4
 γιγνώσκω: come to know, learn, realize, 4
 δαιμόνιον, τό: a divine thing, a divine being, 2
 δαπάνη, ἡ: cost, expense
 δηρός, -ον: long; *adv.* for a long time
 δόξα, ἡ: opinion, thought, reputation, honor, 3
 ἐχθρός, -ή, -όν: hated, hostile; enemy, 2
 ἰσχύς, -ύς, ὅ: strength, might, power
 κατ-έχω: hold back, restrain; possess, 4

886 καὶ (τοὺς) μὴ τὰ θεῶν αὖξοντας: *and (those)...*; pres. pple; μὴ is used instead of οὐ in a general (indefinite) clause or phrase
 τὰ θεῶν: *the affairs of the gods*
 887 σὺν μαινομένα δόξα: *with...*; dat. of cause
 888 (οἱ θεοὶ) κρυπτεύουσι: add gods as subject
 889 δαρὸν χρόνου πόδα: *for a long pace of time*; acc. of duration and partitive gen.
 890 τὸν ἄσεπτον: *the impious*
 891 κρείσσον...τῶν νόμων: *(something) greater than the laws*; or 'beyond the laws,' a neuter comparative and gen. of comparison; object of the two infs.; μελετᾶν is an α-contract inf.
 892 (ἐστίν) κούφα γὰρ δαπάνα: *(it is) an...*; nom. pred., νομίζειν is the logical subject; κούφη δαπάνη in Attic
 893 ἰσχὺν τόδ' ἔχειν: *that this...*; 1st ind. disc.

κορυφή, ἡ: top, peak, summit; head, 4
 κοῦφος, -η, -ον: light, easy; nimble
 κρυπτεύω: hide, conceal
 μακρός, -ή, -όν: long, far, distant, large, 3
 μελετάω: practice, exercise, study
 νομίζω: believe, consider, deem, hold
 νόμιμος, -η, -ον: customary, lawful, 2
 νόμος, ὁ: law, custom, 3
 ποικίλος, -η, -ον: varied, spotted; *adv.* artfully, 3
 σύν: along with, with, together (gen), 5
 φύσις, -εως, ἡ: nature, character; birth, 4

governed by νομίζειν; τόδε is acc. subject
 894 ὃ τι...(ἐστίν) τὸ δαιμόνιον: *(namely) whatever in the world (is)...*; in apposition to τόδε; neuter ὅστις with intensive ποτέ; translate τὸ δαιμόνιον is 'the divine' or 'god'
 ἄρα: *as it turns out, after all*
 τό τ'...νόμιμον (εἶναι)...πεφυκός: *and that what is lawful...(is)...*; 2nd ind. disc. governed by νομίζειν; τό νόμιμον is acc. subject to a missing inf. εἶναι; the first τε joins the two ind. disc. constructions under νομίζειν
 896 αἰὲ φύσει τε πεφυκός: *eternal and born by nature*; adv. and neut. pf. pple φύω are predicates of (εἶναι) joined by τε; φύσει, 'by nature' is a dat. of respect
 897-901 These lines repeat verbatim the lines 877-81. See notes for 877-81.

ὃ τι καλὸν φίλον αἶ.
 εὐδαίμων μὲν ὃς ἐκ θαλάσσης
 ἔφυγε χεῖμα, λιμένα δ' ἔκικεν·
 εὐδαίμων δ' ὃς ὑπερθε μόχθων
 ἐγένεθ'· ἐτέρᾳ δ' ἕτερος ἕτερον
 ὄλβῳ καὶ δυνάμει παρήλθεν.
 μυρία δ' ἔτι μυρίοις
 εἰσὶν ἐλπίδες· αἱ μὲν
 τελευτῶσιν ἐν ὄλβῳ
 βροτοῖς, αἱ δ' ἀπέβησαν·
 τὸ δὲ κατ' ἡμᾶρ ὅτῳ βίος
 εὐδαίμων, μακαρίζω.

905

910

Δι. σὲ τὸν πρόθυμον ὄνθ' ἃ μὴ χρεῶν ὀρᾶν
 σπεύδοντά τ' ἀσπούδαστα, Πενθέα λέγω,
 ἔξιθι πάροιθε δωμάτων, ὄφθητί μοι,
 σκευὴν γυναικὸς μαινάδος βάκχης ἔχων,

915

ἀπο-βαίνω: turn out, result; step or go out, 2
 ἀ-σπούδαστος, -ον: not to be pursued/sought
 βίος, ὁ: life, livelihood, goods, 2
 δύναμις, ἡ: power, might, strength, 2
 κιχάνω: find, hit upon, reach
 ἐλπίς, -ιδος, ἡ: expectation, hope, 2
 ἐξ-έρχομαι: go out, come out
 ἕτερος, -α, -ον: one, other, next, 5
 ἡμᾶρ, -ατος, τό: day, 2
 θάλασσα, ἡ: sea
 λιμὴν, -ένος, ὁ: harbor, haven
 μακαρίζω: consider happy, consider blessed

901 ὃ τι καλὸν φίλον αἶ.: same as line 881

902 εὐδαίμων (ἐστίν) ὃς...: *Happy (is one) who...*

ἐκ θαλάσσης: i.e. on the sea

903 ἔφυγε...ἔκικεν: gnomic aor. φεύγω, κιχάνω:
 translate as present tense in English

904 εὐδαίμων (ἐστίν) ὃς...: *Happy (is one) who...*

ὑπερθε μόχθων ἐγένε(το): i.e. overcomes...;
 gnomic aor. γίγνομαι: translate as present

905 ἐτέρᾳ: *in different ways*; dat. of manner

ἕτερος ἕτερον: *one...another*; or 'different
 people...different people,' subject and object

παρήλθεν: gnomic aor. παρέρχομαι, 'surpass'

906 ὄλβῳ καὶ δυνάμει: *in...*; dat. of respect

907 μυρίοις: *for/to countless people*; dat. of
 possession or interest

907 αἱ μὲν... αἱ δ': *some...others...*; i.e. ἐλπίδες
 partitive apposition

μόχθος, ὁ: toil, exertion, hardship; *pl.* troubles, 5

ὄλβος, ὁ: wealth, riches, prosperity, 2

παρ-έρχομαι: pass into; enter; pass (by)

πάροιθεν: before, formerly, in front (gen)

πρό-θυμος, -ον: eager, spirited; earnest (inf.), 2

σκευή, ἡ: apparel, dress, equipment, 3

σπεύδω: hasten, hurry; pursue

τελευτάω: end, complete, finish; die

ὑπερ-θεν: over, above (gen.); *adv.* from above

φίλος, -η, -ον: dear, beloved; friend, kin, 5

χεῖμα, -ατος, τό: storm, winter

908 βροτοῖς: *for...*; dat. of interest

909 ἀπέβησαν: *go away*; i.e. fail; gnomic aorist

ἀπο-βαίνω: translate in the present tense

910 τὸ κατ(ὰ) ἡμᾶρ: *day-to-day*; 'in respect to..'

adv. acc. (respect); κατὰ is distributive in

sense; translate as part of the relative clause

ὅτῳ βίος (ἐστίν) εὐδαίμων: *(anyone) whose*

... (is)...; = ὥτινι, dat. sg. of relative ὅστις and

dat. of possession; supply a linking verb; the
 missing antecedent is object of μακαρίζω

912 τὸν πρόθυμον (ὀρᾶν) ὄντα...σπεύδοντά τε:

the one...; in apposition, pple εἰμί, σπεύδω

ἃ μὴ χρεῶν ὀρᾶν) *what he ought not...*

913 Πενθέα λέγω: *I mean Pentheus*; parenthetical

914 ἔξιθι: 2s pres. imperative, ἐξ-έρχομαι

ὄφθητί: 2s aor. pass. imper. ὁράω + dat. agent

915 γυναικὸς...βάκχης: building to a climax

- μητρός τε τῆς σῆς καὶ λόχου κατάσκοπος·
 πρέπεις δὲ Κάδμου θυγατέρων μορφήν μιᾷ.
 Πε. καὶ μὴν ὀρᾶν μοι δύο μὲν ἡλίους δοκῶ,
 δισσὰς δὲ Θήβας καὶ πόλισμ' ἐπτάστομον·
 καὶ ταῦρος ἡμῖν πρόσθεν ἡγείσθαι δοκεῖς 920
 καὶ σὺ κέρατα κρατὶ προσπεφυκέναι.
 ἀλλ' ἢ ποτ' ἦσθα θήρ; τεταύρωσαι γὰρ οὖν.
 Δι. ὁ θεὸς ὁμαρτεῖ, πρόσθεν ὦν οὐκ εὐμενής,
 ἔνσπονδος ἡμῖν· νῦν δ' ὀρᾶς ἃ χρὴ σ' ὀρᾶν.
 Πε. τί φαίνομαι δῆτ'; οὐχὶ τὴν Ἰνούς στάσιν 925
 ἢ τὴν Ἀγαυῆς ἐστάναι, μητρός γ' ἐμῆς;
 Δι. αὐτὰς ἐκείνας εἰσορᾶν δοκῶ σ' ὀρών.
 ἀλλ' ἐξ ἔδρας σοι πλόκαμος ἐξέστηχ' ὅδε,
 οὐχ ὥς ἐγὼ νιν ὑπὸ μίτρα καθήρμωσα.
 Πε. ἔνδον προσείων αὐτὸν ἀνασείων τ' ἐγὼ 930

ἀνα-σεῖω: shake back, shake out, 2
 δῆτα: certainly, to be sure, of course, 3
 δισσός, -ή, -όν: twofold, double, two
 δύο: two, 3
 ἔδρα, ἡ: seat, place, 4
 εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 3
 ἔνδον: within, inside, 2
 ἔν-σπονδος, -ον: in a truce/alliance with (dat)
 ἐξ-ίστημι: drive out; displace; stand out, 3
 ἐπτά-στομος, -ον: seven-mouthed
 εὐ-μενής, -ές: well-disposed, kindly
 ἥλιος (ἄελιος), ὁ: the sun, 3
 Ἰνώ, Ἰνέος (Ἰνοῦς), ἡ: Ino, 5
 καθ-αρμόζω: join, fit together
 κατά-σκοπος, ὁ: spy, scout, 3

916 μητρός...: objective gen. with κατάσκοπος
 κατάσκοπος: *as a...*; predicative
 917 θυγατέρων: partitive gen. with μιᾷ
 μορφήν: *in...*; acc. of respect
 918 καὶ μὴν: *and indeed*; καὶ μὴν often introduces
 a newcomer or new scene in tragedy (S2921)
 ὀρᾶν: ὀρά-ειν inf. ὀράω
 μοι: *to myself*; dat. of reference with δοκῶ
 919 πόλισμ(α) ἐπτάστομον: i.e. Thebes
 920 ταῦρος: *as a bull*; i.e. Dionysus; predicative
 agreeing with the 2s nom. subject
 ἡμῖν...ἡγείσθαι: *to be leading us*; mid. inf.
 ἡγέομαι regularly governs a dat.
 921 κέρατα (δοκεῖ)
 σὺ...κρατὶ: *upon...*; dat. of compound verb

κεῖνος (ἐκεῖνος), -η, -ον: that, those, 3
 κέρας, -ατος, τό: horn, 2
 λόχος, ὁ: company, band of troops
 μήν: truly, surely, certainly, 3
 μίτρα, ἡ: headband, headdress, 3
 μορφή, ἡ: form, shape, 4
 ὁμαρτέω: accompany, walk together
 πόλισμα, -ατος, τό: town, town (of a city)
 πρέπω: be like, resemble (dat); it is fitting, 3
 προ-σεῖω: shake forward
 προσ-φύω: grow to or upon (dat)
 πρόσθεν: before, (gen); *adv.* before, forward, 5
 στάσις, ἡ: stature, posture, standing
 ταυρόομαι: become/appear as a bull, act as a bull
 ταῦρος, ὁ: bull, 5

προσπεφυκέναι: pf. act. inf. of intransitive
 προσ-φύω, 'grow upon' with missing δοκεῖ
 922 ἦ: introduces a yes/no question
 ἦσθα: 2s impf. εἰμί
 τεταύρωσαι: 2s pf. mid.: pf.
 γὰρ οὖν: *for certainly...*; confirmatory, S2958
 923 ὦν: (*although*)...; concessive pres. ppl εἰμί
 924 τί φαίνομαι δῆτα: *In what way then do I*
appear?; 'in respect to what' acc. of respect
 925 (φαίνομαι) στάσιν ἐστάναι: (*do I appear*) *to*
have the stature...; pf. inf. ἵστημι + cognate acc
 928 ἐξέστη(κε): *is out of place*; pf. ἐξ-ίστημι
 929 ὥς...: *as...*; clause of comparison
 νιν, αὐτὸν: *it*; i.e. the lock of hair, πλόκαμος
 930 ἔνδον: i.e. while preparing inside the house

- καὶ βακχιάζων ἐξ ἔδρας μεθώρμισα.
 Δι. ἀλλ' αὐτὸν ἡμεῖς, οἷς σε θεραπεύειν μέλει,
 πάλιν καταστελοῦμεν· ἀλλ' ὄρθου κára.
 Πε. ἰδού, σὺ κόσμει· σοὶ γὰρ ἀνακείμεσθα δῆ.
 Δι. ζῶναί τέ σοι χαλῶσι κούχ ἐξῆς πέπλων 935
 στολίδες ὑπὸ σφυροῖσι τείνουσιν σέθεν.
 Πε. κάμοι δοκοῦσι παρά γε δεξιὸν πόδα·
 τὰνθένδε δ' ὀρθῶς παρὰ τένοντ' ἔχει πέπλος.
 Δι. ἦ πού με τῶν σῶν πρῶτον ἡγήσῃ φίλων,
 ὅταν παρὰ λόγον σῶφρονας βάκχας ἴδῃς. 940
 Πε. πότερα δὲ θύρσον δεξιᾷ λαβὼν χερὶ
 ἦ τῇδε, βάκχῃ μᾶλλον εἰκασθήσομαι;
 Δι. ἐν δεξιᾷ χρή χᾶμα δεξιῷ ποδὶ
 αἴρειν νιν· αἰνῶ δ' ὅτι μεθέστηκας φρενῶν.
 Πε. ἄρ' ἂν δυναίμην τὰς Κιθαιρῶνος πτυχὰς 945

αἰνέω: to praise, commend, approve, 2
 αἴρω: to lift, raise up, get up, 3
 ἀνά-κειμαι: be laid up, be set up, 2
 ἄρα: (introducing a yes/no question), 2
 βακχιάζω: rave, be/make frenzied
 δεξιός, -ή, -όν: right; *noun* right hand, 4
 δῆ: indeed, surely, really, certainly, just, 5
 δύναμαι: be able, can, be capable, 4
 ἔδρα, ἦ: seat, place, 4
 εἰκάζω: liken, guess; *pass.* resemble (dat), 3
 ἐκ-τείνω: stretch out, hold out
 ἐνθένδε: hence, from here; on this side, 2
 ἐξῆς: one after another, in order, in a row
 ζώνη, ἦ: girdle, belt
 θεραπεύω: attend to, serve, take care of, 2
 κατα-στέλλω: tuck up (as if a sail), put in order

931 μεθώρμισα: 1s aor. μεθ-ορμίζω
 932 αὐτὸν ἡμεῖς...πάλιν καταστελοῦμεν:
 αὐτὸν, 'it,' refers to the hair; 1p fut.
 οἷς σε θεραπεύειν μέλει: *for whom...*; dat. of
 interest with impersonal verb
 933 ὄρθο(σ)ο: 2s pres. mid. imperative
 934 ἰδού: ἰδε(σ)ο, aor. mid. imperative ὀράω
 κόσμει: κόσμε-ε, sg. imperative
 σοὶ γὰρ ἀνακείμεσθα δῆ: *we are in your hands*
 lit. 'we are laid out on you' δῆ emphasizes σοὶ
 935 χαλῶσι: χαλά-ουσι, 3p pres.
 934 ὑπὸ σφυροῖσι σέθεν.: i.e. down to the ankles
 τείνουσιν: *extend*
 935 κα(ι) ἔμοι δοκοῦσι (οὐκ ἐξῆς τείνειν): *they*

κόσμος, ὁ: adornment; dress; order, world, 2
 μᾶλλον: more, rather, 5
 μεθ-ίστημι: change, move, 4
 μεθ-ορμίζω: unmoor, remove (from anchorage)
 μέλω: μέλει, there is a care for (dat., gen.), 5
 ὀρθῶ: straighten, raise up, set up
 πέπλος, ὁ: robe, 4
 πότερος, -α, -ον: which of two? whether?, 3
 πού: anywhere, somewhere; I suppose, 2
 πτύξ, πτύχος, ἦ: fold (of the earth), glen, 2
 στολὶς, -ίδος, ἦ: fold (of a garment)
 σφυρόν, τό: ankle
 τείνω: stretch, extend, spread, direct
 τένων, -οντος, ὁ: tendon
 φίλος, -η, -ον: dear, beloved; friend, kin, 5
 χαλάω: become loose, become slack
seem to me in fact...; ellipsis; καί is adverbial
 παρά γε δεξιὸν πόδα: *at least along...*;
 936 τὰ (ἐ)νθένδε δ': *but on this side*; i.e. left
 ὀρθῶς ἔχει: *is right*; ἔχω + adv. = εἰμί + pred.
 937 ἡγήσε(σ)αι: 2s fut. ἡγέομαι
 940 ὅταν...: general temporal, aor. subj. ὀράω
 παρὰ λόγον: *contrary to expectation*
 σῶφρονας: *as...*; predicative
 δεξιᾷ χερὶ ἢ τῇδε: *with right or this left hand*
 942 εἰκασθήσομαι: 1s fut. pass. εἰκάζω + dat.
 943 ἅμα...αἴρειν νιν: *to lift it along with your*
right foot; a very silly way to walk!
 944 ὅτι μεθέστηκας: *that you changed your mind*;
 945 ἂν δυναίμην: *Would I...*; 1st potential opt.

- αὐταῖσι βάκχαις τοῖς ἐμοῖς ὤμοις φέρειν·
 Δι. δύναι' ἄν, εἰ βούλοιο· τὰς δὲ πρὶν φρένας
 οὐκ εἶχες ὑγιείς, νῦν δ' ἔχεις οἷας σε δεῖ.
 Πε. μοχλοὺς φέρωμεν· ἢ χεροῖν ἀνασπάσω
 κορυφαῖς ὑποβαλὼν ὦμον ἢ βραχίονα; 950
 Δι. μὴ σὺ γε τὰ Νυμφῶν διολέσης ἰδρύματα
 καὶ Πανὸς ἔδρας ἔνθ' ἔχει συρίγματα.
 Πε. καλῶς ἔλεξας· οὐ σθένει νικητέον
 γυναικας· ἐλάταισιν δ' ἐμὸν κρύψω δέμας.
 Δι. κρύψη σὺ κρύψιν ἣν σε κρυφθῆναι χρεῶν,
 ἐλθόντα δόλιον μαινάδων κατὰσκοπον. 955
 Πε. καὶ μὴν δοκῶ σφᾶς ἐν λόχμας ὄρνιθας ὥς
 λέκτρων ἔχεσθαι φιλτάτοις ἐν ἔρκεσιν.
 Δι. οὐκοῦν ἐπ' αὐτὸ τοῦτ' ἀποστέλλη φύλαξ·
 λήψη δ' ἴσως σφᾶς, ἣν σὺ μὴ ληφθῆς πάρος. 960

ἀνα-σπάω: pull up, tear up

ἀπο-στέλλω: send off, send away

βούλομαι: wish, be willing, 4

βραχιων, -ονος, ὁ: arm

δέμας, τό: body, bodily frame, build, 4

δι-όλλυμι: destroy utterly; ruin utterly, 2

δόλιος, -α, -ον: deceitful, treacherous, 3

δύναμαι: be able, can, be capable, 4

ἔδρα, ἡ: seat, place, 4

ἔρκος, τό: enclosure; net/fence (for hunting birds)

ἱδρυμα, -ματος, τό: seat, shrine, temple

ἴσως: perhaps; equally

κατά-σκοπος, ὁ: spy, scout, 3

κορυφή, ἡ: top, peak, summit; head, 4

κρύπτω: hide, conceal, cover, 4

κρύψις, ἡ: hiding, concealment

946 αὐταῖσι βάκχαις: *with...* dat. accompaniment

947 δύναι(σο) ἄν, εἰ βούλοι(σο)ο:, *you would..., if you should...*; fut. less vivid (εἰ opt., opt.)

(φρένας) οἷας σε (ἔχειν) δεῖ.: *(the mind) which*

949 φέρωμεν: *Are we to...*; i.e. deliberative subj.

χεροῖν: *with...*; dual dat. of means, χεῖρ
 ἀνασπάσω: *Am I to...*; deliberative subj.

950 κορυφαῖς: *under...*; dat. of compound verb

ὑποβαλὼν: aor. pple + two acc. objects

951 μὴ...διολέσης: *Don't...*; prohibitive aor. subj.

τὰ Νυμφῶν ἰδρύματα: i.e. cave of the Nymphs

952 ἔνθ(α): *where...*; relative clause

953 ἔλεξας: 2s aor. λέγω

954 νικητέον (ἐστί): *(we) must/have to...*; impers.

λέκτρον, τό: *pl. marriage-bed*

λόχη, ἡ: bushes, thicket, 2

μὴν: truly, surely, certainly, 3

μοχλός: lever, crowbar, bar, 3

νικητέος, -ον: to be conquered/overcome

νύμφη, ἡ: nymph ὄρνις, ὄρνιθος, ὁ, ἡ: bird, 3

οὐκ-οὖν: therefore, then, accordingly, 2

Πάν, Πανός, ὁ: Pan (the god)

πάρος: before, previously; before, (gen), 4

σθένος, -εος, ὁ: strength, might, 3

σύριγμα, ατος τό: sound of a pipe, whistle

σφεῖς, -έων, -ιν, -ας (sg. σφέ): them (him/her/it), 4

ὑγιής, -ές: healthy, sound, 2

ὑπο-βάλλω: throw underneath, put underneath

φίλτατος, -η, -ον: dearest, most beloved, 5

φύλαξ, -κος, ὁ: guard, 2 ὤμος, ὁ: shoulder, 4

verbal adj. + ἐστί + acc. obj.: translate active

955 κρύψε(σ)αι κρύψιν: *you will conceal yourself in a concealment*; 2s fut. mid. and cognate acc.

ἣν...κρυφθῆναι: *in which...that you be concealed*

aor. pass. inf.; relative ἣν is a 2nd cognate acc.

956 δόλιον...κατὰσκοπον: *as...*; predicative

957 σφᾶς...ἔχεσθαι: *that they are held*; ind. disc.

ὄρνιθας ὥς: *just as...*; clause of comparison

λέκτρων...ἔρκεσιν: *in sweet enclosures of beds*

959 ἐπ' αὐτὸ τοῦτ(ο): *for this reason itself*

φύλαξ: *as...*; predicative with 2s pres. passive

960 λήψη, ἣν...ληφθῆς: *you will catch...*, *if...*; fut.

more vivid (εἰ ἄν subj. fut.); 2s fut. mid.

λαμβάνω and 2s aor. pass. subj. λαμβάνω

- Πε. κόμιζε διὰ μέσης με Θηβαίας χθονός·
μόνος γὰρ αὐτῶν εἰμ' ἀνὴρ τολμῶν τόδε.
Δι. μόνος σὺ πόλεως τῆσδ' ὑπερκάμνεις, μόνος·
τοιγὰρ σ' ἀγῶνες ἀναμένουσιν οὓς ἐχρήν.
ἔπου δέ· πομπὸς [δ'] εἰμ' ἐγὼ σωτήριος, 965
κεῖθεν δ' ἀπάξει σ' ἄλλος.
- Πε. ἡ τεκοῦσά γε.
Δι. ἐπίσημον ὄντα πᾶσιν.
Πε. ἐπὶ τόδ' ἔρχομαι.
Δι. φερόμενος ἦξεις . . .
Πε. ἀβρότῃτ' ἐμὴν λέγεις.
Δι. ἐν χερσὶ μητρός.
Πε. καὶ τρυφᾶν μ' ἀναγκάσεις.
Δι. τρυφάς γε τοιάσδε. 970
Πε. ἀξίων μὲν ἄπτομαι.
Δι. δεινὸς σὺ δεινὸς καπὶ δεῖν' ἔρχῃ πάθη,
ὥστ' οὐρανῷ στηρίζον εὐρήσεις κλέος.
ἔκτειν', Ἀγαυή, χεῖρας αἶθ' ὁμόσποροι
Κάδμου θυγατέρες· τὸν νεανίαν ἄγω
τόνδ' εἰς ἀγῶνα μέγαν, ὃ νικήσων δ' ἐγὼ 975

ἀβρότης, ἡ: luxury, splendor

ἀναγκάζω: force, compel, 4

ἀνα-μένω: wait for, await

ἀπ-άγω: lead away, bring away, 2

ἄπτω: fasten; kindle; *mid.* touch, grasp (gen), 3

ἐκ-τείνω: stretch out, hold out, 2

ἐπί-σημος, -ον: remarkable, conspicuous

κεῖθεν: from that place, thence, then, 2

κλέος, -εος, τό: glory, fame, rumor

κομίζω: bring, carry; provide for, attend, 3

μέσος, -η, -ον: middle, in the middle of, 4

νεανίης, ὁ: young man, 3 νικάω: conquer, win

961 τολμῶν: τολμά-ων, pres. pple + acc. obj.

αὐτῶν: i.e. of the Thebans

964 ἀγῶνες: i.e. struggles, labors, trials

οὓς ἐχρήν (ἀναμένειν σε): *which it was...*;

impf. impersonal χρή; οὓς is acc. subject

965 ἔπε(σ)ο (μοι): *mid.* imperative, ἔπομαι + dat.

εἰμ(ι): 1s fut. ἔρχομαι

πομπὸς σωτήριος: *as...*; predicative

966 ἄλλος: *another*; i.e. Agave

ἡ τεκοῦσά γε.: *yes, the one...*; aor. pple

τίκτω, which is often translated as a 'parent'

967 ἐπίσημον ὄντα: pple εἰμί modifying σε

ὁμο-σπόρος, -ον: sown together; kindred, 2

οὐρανός, ὁ: sky, 3

πάθος, -εος, τό: misfortune, suffering

πομπός, ὁ: guide, messenger, 3

στηρίζω: lift and set up, fix, set in (dat.) 3

σωτήριος, -ον: saving, delivering

τοι-γὰρ: so then, therefore, accordingly, 3

τοιάσδε, -άδε, -όνδε: such, this (here) sort, 5

τολμάω: to dare, undertake, endure, 2

τρυφάω: live luxuriously, live softly

τρυφή, ἡ: luxury, softness

ὑπερ-κάμνω: suffer for, work for (gen)

πᾶσιν: *to...*; dat. pl. of reference, πᾶς

ἐπὶ τόδ': *for...*; expressing purpose

968 φερόμενος: pres. passive pple; i.e. by Agave

ἦξεις: i.e. return back; fut. ἦκω

λέγεις: *you mean*

969 ἐν χερσὶ: dat. pl. . χεῖρ

970 τρυφάς γε τοιάσδε: *what luxuries?*; acc. pl.

ἀξίων: *what is deserving*; neut. partitive gen.

971 (ἐ)πὶ δεῖνα πάθε-α: *to...*; + 2s pres. ἔρχομαι

972 οὐρανῷ στηρίζον: *rising to heaven*; n. pple

973 ἐκ-τείν(ε): *hold out*; imperative ἐκ-τείνω

975 ὁ νικήσων: *the one going to win*; fut. pple

	καὶ Βρόμιος ἔσται. τᾶλλα δ' αὐτὸ σημαίνει.	
Χο.	ἴτε θοαὶ Λύσσας κύνες ἴτ' εἰς ὄρος, θίασον ἔνθ' ἔχουσι Κάδμου κόραι, ἀνοιστρήσατέ νιν ἐπὶ τὸν ἐν γυναικομίμῳ στολᾷ λυσσώδη κατάσκοπον μαινάδων. μάτηρ πρῶτά νιν λευρᾶς ἀπὸ πέτρας ἢ σκόλοπος ὄψεται δοκεύοντα, μαινάσιν δ' ἀπύσει· Τίς ὃδ' ὀρειδρόμων μαστήρ Καδμείων ἐς ὄρος ἐς ὄρος ἔμολ' ἔμολεν, ὦ βάκχαι· τίς ἄρα νιν ἔτεκεν; οὐ γὰρ ἐξ αἵματος γυναικῶν ἔφυ, λαίνας δέ τινος ὃδ' ἢ Γοργόνων Λιβυσσᾶν γένος.	στρ. 980 985 990

ἀν-οιστρέω: goad/stir to madness
 ἀπύω (ἡπύω): tell, invoke, speak
 Γοργώ, Γόργονος, ὁ: Gorgon
 γυναικό-μιμος, -ον: woman-imitating
 δοκεύω: keep an eye on, watch over
 θοός, -η, -ον: quick, nimble
 Καδμείος, -η, -ον: Cadmean, of Thebes, 5
 κατά-σκοπος, ὁ: spy, scout, 3
 κύων, κυνός, ὁ, ἡ: dog, 4
 976 ἔσται: 3s fut. εἰμί
 τ(ᾶ) ἄλλα: acc. obj. neut. pl.: add 'things'
 αὐτὸ: *the thing itself*; i.e. what happens; subject
 σημαίνει: fut. σημαίνω
 977 ἴτε... ἴτ(ε): pl. imperatives ἔρχομαι
 θοαὶ...κύνες: i.e. the Bacchae; vocative dir.
 address
 Λύσσας: gen. sg., likely personified
 978 θίασον ἔνθ(α): *where...*; relative clause, with
 the antecedent ὄρος; θίασον is in the clause
 979 ἀνοιστρήσατέ: aor. imperative
 νιν: *them*; i.e. the Bacchae/dogs
 980 ἐπὶ τὸν...κατάσκοπον: *upon..., against...*
 981 λυσσώδε-α: acc. sg.
 μαινάδων: objective gen. of κατάσκοπον
 982 πρῶτά...ὄψεται: *will be the first to...*; 'first
 will...' fut. mid. ὀράω; πρώτη is predicative

λαίνα, ἡ: lioness
 λευρός, -ά, -όν: smooth, level, even
 Λιβυσσα, ἡ: a Libyan (female)
 λύσσα, -ης ἡ: fury, rage, 2
 λυσσώδης, -ες: fury-filled, enraged
 μαστήρ, ὁ: seeker, searcher
 ὀρει-δρόμος, -ον: running on the mountains
 σημαίνω: indicate, show, point out
 σκόλοψ, -οπος, ὁ: pointed tree, stake, or rock
 984 ἢ (ἀπὸ) σκόλοπος: *or (from)...*; σκόλοψ
 usually means 'a pointed stake' (lat. *palus*) but
 here is assumed to be a 'tree'
 984 μαινάσιν: *to...*; dat. ind. obj.
 ἀπύσει: fut. ἀπύω
 985 Τίς (ἔστι) ὃδε: *Who (is)...*
 ὀρειδρόμων Καδμείων: objective gen.
 following μαστήρ.
 986 ἔμολ(ε)...ἔμολεν: 3s aor. βλώσκω
 987 νιν: *him*; i.e. Pentheus
 ἔτεκεν: aor. τίκτω
 989 ἔφυ: *was born*; 'grew up,' aor. φύω
 990 ὃδε (ἔστιν)...γένος: *this one (is) the
 offspring*
 Γοργόνων Λιβυσσᾶν: gen. pl.; the Gorgons
 are said to arise from Africa; gen. pl.
 Λιβυσσῶν in Attic

ἴτω δίκᾱ φανερός, ἴτω ξιφηφόρος	992
φονεύουσα λαιμῶν διαμπὰξ	
τὸν ἄθεον ἄνομον ἄδικον Ἐχίονος	995
γόνον γηγενῇ.	
ὃς ἀδίκῳ γνώμα παρανόμῳ τ' ὀργᾷ	ἀντ.
περὶ <σὰ> Βάκχι', ὄργια ματρός τε σᾶς	
μανείσᾱ πραπίδι	
παρακόπῳ τε λήματι στέλλεται,	1000
τᾶνίκατον ὡς κρατήσων βία,	
γνωμῶν σωφρόνα θάνατος ἀπροφάσι-	
στος ἐς τὰ θεῶν ἔφν·	
βροτείως τ' ἔχειν ἄλυπος βίος.	
τὸ σοφὸν οὐ φθονῶ·	1005

ἄ-δικος, -ον: unrighteous, unjust, 5
 ἄ-θεος, -ον: godless, impious, 2
 ἄ-λυπος, -ον: without pain or grief, 2
 ἀ-νίκητος, -ον: unconquered, unconquerable
 ἄ-νομος, -ον: lawless, illegal, 3
 ἀ-προ-φάσιστος, -ον: accepting no excuses
 βία, βιας, ἡ: violence, force, power
 βίος, ὁ: life, 3
 βρότειος, -ον: mortal, 2
 γη-γενής, -ές: earthborn, 4
 γνώμη, ἡ: judgment; intention; mind, 2
 γόνος, ὁ: offspring, a child; family, 5
 διαμπὰξ: right through (gen.), 2
 θάνατος, ὁ: death, 2

992 ἴτω δίκᾱ φανερός: *let manifest justice...*;
 3s imperative, ἔρχομαι; nom. sg., δίκη in Attic
 (δίκᾱ φανερός) ἴτω: repeat with same subject
 ξιφηφόρος φονεύουσα: predicative, modifying
 δίκᾱ; two-ending adjective and pres. pple
 λαιμῶν διαμπὰξ: *right through...*; anastrophe
 995 τὸν...γόνον: acc. obj. of φονεύουσα
 996 γηγενέ-α: acc. sg. modifying γόνον;
 Pentheus' father was born from dragon's teeth
 997 ὃς...στέλλεται: *whoever comes...*; relative,
 'sends himself,' pres. mid. reflexive in sense; or
 possibly just a passive: 'is sent'
 ἀδίκῳ γνώμα: *with...*; dat. of manner
 παρανόμῳ ὀργᾷ: *with...*; dat. of manner
 περὶ <σὰ> Βάκχι': *concerning your Bacchic*
rites; 2s adj. indicates the chorus is addressing
 Bacchus; diamond brackets indicate text added
 by editor
 998 ὄργια ματρός τε σᾶς: *and the rites...*; i.e. of

κρατέω: overpower; gain control over; be strong
 λαιμός, ὁ: throat, neck; *pl.* throat, neck, 2
 λῆμα, -ατος, τό: will; temper, resolve, mind
 ξιφη-φόρος, -ον: carrying a sword, 2
 ὀργή, ἡ: anger; passion; temperment, 5
 παρά-κοπος, -ον: stricken; distraught, frenzied, 2
 παρά-νομος, -ον: lawless, violent
 περί: around, about, concerning, 4
 πραπίς, ἡ: mind, wits, midriff, diaphragm, 2
 στέλλω: send for, prep; *mid.* put on; repress, 4
 φανερός, -ή, -όν: clear, visible; manifest, 5
 φθονέω: envy, resent, begrudge (dat) for (gen), 2
 φονεύω: murder, kill, slay, 2

Semele; τε joins the possessives σὰ and gen.
 ματρός σᾶς
 999 μανείσᾱ πραπίδι: *and with...*; a third dat. of
 manner; translate aor. pass. pple μαίνομαι as
 'maddened' or 'frenzied'
 1000 παρακόπῳ τε λήματι: *and with...*; a fourth
 dat. of manner. These four datives of manner
 are important not because they are each distinct
 but because they repeat the same theme over
 and over about Pentheus' frame of mind.
 1001 τ(ὸ) ἀνίκατον: *the unconquerable*; acc. obj.
 of κρατήσων
 ὡς κρατήσων βία: *to...*; 'so as to...' ὡς + fut.
 pple expresses purpose; this marks the end of
 the relative clause starting in 997
 1002-4 γνωμῶν σωφρόνα...ἄλυπος βίος: main
 clause: the text is based on conjecture and very
 difficult to interpret satisfactorily
 1005 τὸ σοφὸν: *wisdom*

χαίρω θηρεύουσα· τὰ δ' ἕτερα μέγала	
φανερὰ τ'· ὦ, νάει<ν> ἐπὶ τὰ καλὰ βίον,	
ἡμαρ ἐς νύκτα τ' εὖ-	
αγοῦντ' εὖσεβεῖν, τὰ δ' ἕξω νόμιμα	
δίκας ἐκβαλόντα τιμᾶν θεούς.	1010
ἴτω δίκᾳ φανερός, ἴτω ξιφηφόρος	1013
φονεύουσα λαιμῶν διαμπὰξ	1014
τὸν ἄθειον ἄνομον ἄδικον Ἑχίονος	1015
τόκον γηγενῆ.	1016
φάνηθι ταῦρος ἢ πολύκρανος ἰδεῖν	1018 ἐπωδ.
δράκων ἢ πυριφλέγων ὀρᾶσθαι λέων.	1019
ἴθ', ὦ Βάκχε, θηραγρευτῆ βακχᾶν	1020

ἄ-δικος, -ον: unrighteous, unjust, 5

ἄ-θεος, -ον: godless, impious, 2

ἄ-νομος, -ον: lawless, illegal, 3

βάκχος, ὁ: Bacchus, Dionysus, 3

βίος, ὁ: life, 3

γη-γενής, -ές: earthborn, 4

διαμπὰξ: right through (gen.), 2

ἐκ-βάλλω: throw out of, cast away, expel, 5

ἕξω: out of (gen.); adv. outside, 5

ἕτερος, -α, -ον: one, other, next, 5

εὐαγέω: be pure, holy, 2

εὖσεβέω: live piously, be pious

ἡμαρ, -ατος, τό: day, 2

θηραγρεύτης, ὁ (θηραγρέτης): hunter

1006 χαίρω: *I rejoice in...*; + causal pres. pple

θηρεύουσα: pple, assume τὸ σοφὸν as object

τὰ δ' ἕτερα (ἐστίν): *but other things (are)...*;

either nom. pl. (add ἐστίν) or acc. pl. (add

χαίρω θηρεύουσα again)

1007 ὦ: *oh...*; in exclamation

1007 νάει<ν>...βίον: (*namely*) *that...*; ind. disc.

with inf. νάω in apposition to τὰ ἕτερα; βίον

is acc. subject

ἐπὶ τὰ καλὰ: *toward...*

1008 : ἡμαρ ἐς νύκτα τ': *for...*; acc. of duration

(βίον) εὐαγοῦντ(α) εὖσεβεῖν, (life)...; βίον

remains the acc. subject in extended ind. disc.;

the masc. acc. pple modifies βίον

1009 τὰ δ' ἕξω νόμιμα δίκας: *customs outside of*

justice; obj. of ἐκβαλόντα

ἐκβαλόντα: aor. pple modifying βίον, the

acc. subject of τιμᾶν

1010 (βίον) τιμᾶν θεούς: *and that (life)...*; ind.

disc. with α-contract inf. τιμάω

θηρεύω: hunt

λαιμός, ὁ: throat, neck; *pl.* throat, neck, 2

νάω: flow

νόμιμος, -η, -ον: customary, lawful, 2

νύξ, νυκτός, ἡ: night, 3

ξιφη-φόρος, -ον: bearing a sword, 2

πολύ-κρανος, -ον: many-headed

πυριφλέγων, οντος: flaming with fire

ταῦρος, ὁ: bull, 5

τιμάω: honor, revere, 5

τόκος, ὁ: birth, offspring

φανερός, -ή, -όν: clear, visible; manifest, 5

φονεύω: to murder, kill, slay, 2

1013-1016 Repeating lines 992-6

1013 ἴτω δίκᾳ φανερός: *let manifest justice go*;

3s imperative, ἔρχομαι; nom. sg., δίκη in Attic

(δίκᾳ φανερός) ἴτω: repeat with same subject

λαιμῶν διαμπὰξ: *right through...*; anastrophe

ξιφηφόρος φονεύουσα: predicative, modifying

δίκᾳ; two-ending adjective and pres. pple

1015 τὸν...γόνον: acc. obj. of φονεύουσα

1016 γηγενέ-α: acc. sg. modifying γόνον i.e.

Pentheus' father is literally born from dragon's

teeth spread by Cadmus

1018 φάνηθι: *appear as*; 'be shown,' 2s aor. pass.

imperative governing a series of nom. pred.

ἰδεῖν...ὀρᾶσθαι: *to see...to be seen*; explanatory

(exegetical) infs. virtually identical in

meaning: translate after the nom. predicatives:

e.g. 'dragon to see...lion to be seen'

1019 ἴθι: sg. imperative ἔρχομαι; Zeus is quoted

1020 θηραγρευτῆ: *around...*; dat. of compound

verb; i.e. Pentheus

γελῶντι προσώπῳ περίβαλε βρόχον
θανάσιμον ὑπ' ἀγέλαν πεσόν-
τι τὰν μαινάδων.

Αγ. β ὦ δῶμ' ὃ πρίν ποτ' εὐτύχεις ἀν' Ἑλλάδα,
Σιδωνίου γέροντος, ὃς τὸ γηγενὲς 1025
δράκοντος ἔσπειρ' Ὀφεις ἐν γαίᾳ θέρος,
ὥς σε στενάζω, δοῦλος ὦν μέν, ἀλλ' ὅμως
[χρηστοῖσι δούλοις συμφορὰ τὰ δεσποτῶν].

Χο. τί δ' ἔστιν; ἐκ βακχῶν τι μηνύεις νέον;
Αγ. β Πενθεὺς ὄλωλεν, παῖς Ἑχίονος πατρός. 1030

Χο. ὦναξ Βρόμει, θεὸς φαίνῃ μέγας.
Αγ. β πῶς φῆς; τί τοῦτ' ἔλεξας; ἦ πὶ τοῖς ἐμοῖς
χαίρεις κακῶς πράσσουσι δεσπόταις, γύναι;
Χο. εὐάζω ξένα μέλεσι βαρβάροις·
οὐκέτι γὰρ δεσμῶν ὑπὸ φόβῳ πτήσσω. 1035

ἀγέλη, ἡ: herd

βρόχος, ὁ: noose, knot, slip-knot, 5

γαῖα, ἡ: earth, land, 3

γελάω: laugh (at); smile, 5

γη-γενής, -έης: earthborn, 4

δοῦλος, ὁ: a slave, 3

εὐάζω: cry εὐαί in honor of Bacchus, 2

εὐ-τυχέω: be fortunate, prosperous, 2

θανάσιμος, -ον: deadly, fatal

θέρος, -εος, τό: harvest; summer, 2

μέλος, -εος, τό: song; limb, member, 2

μηνύω: reveal, disclose

ξένη, ἡ: a foreign woman, a stranger

1021 γελῶντι προσώπῳ: *with...*; dat. of manner

1022 ὑπ' ἀγέλαν τὰν μαινάδων: *under...*;

governed by πεσόντι; ἀγέλην τὴν in Attic
πεσόντι: (*while*)...; dat. sg. aor. ppl. πίπτω
modifying dat. θηραγρευτᾶ, i.e. Pentheus

1023 Αγ. β: a second messenger is introduced as
a character and distinguished by the letter β
ὃ πρίν ποτ' εὐτύχεις: (*you*) *which...*; the house
is personified and addressed in the 2s
ἀν(α) Ἑλλάδα: *throughout...*

Σιδωνίου γέροντος: i.e. Cadmus, son of
Phoenician king Agenor; take with δῶμα.

1024 ὃς...ἔσπειρ(ε): *who...*; aor. σπείρω;
γέροντος is antecedent

τὸ γηγενὲς...θέρος: acc. obj.: Note that θέρος
here means 'harvest' or 'crop,' not 'summer'

1025 δράκοντος Ὀφεις: *of...*; pleonasm: these

συμ-φορά (ξυμ-), ἡ: misfortune; happening, 5

ἄλλυμι: destroy, ruin; *mid.* perish, die, 3

οὐκ-έτι: no longer, no more, 5

ὄφεις, ὄφεις, ὁ: serpent, snake, 3

περι-βάλλω: throw or put round, surround, 3

πράσσω: do, accomplish; fare (+ adv.)

πρόσωπον, τό: face, countenance, visage, 2

πτήσσω: crouch, cower; causal, scare

Σιδωνίος, -α, -ον: Sidonian, of Sidon, 2

σπείρω: sow, plant, 4

στενάζω: groan for, sigh for, 2

φόβος, ὁ: fear, dread, panic, 3

χρηστός, -ή, -όν: useful, worthy, good

two words are synonyms

1026 ὥς σε στενάζω: *How I...!*; in exclamation

1027 δοῦλος ὦν μέν: (*although*)...; concessive
ppl. εἰμί

1028 [χρηστοῖσι...δεσποτῶν]: *the misfortunes
of masters are (a concern) for good slaves*; the
brackets denote text the editor chooses to omit

1029 τι νέον: *some news*; 'something new'

1030 ὄλωλεν: 3s pf. ἄλλυμι

φαίνε(σ)αι: 2s pres. mid. 'appear'

1032 πῶς φῆς: *How do you mean?*

τί τοῦτ' ἔλεξας: *What is this...?*; aor. λέγω

ἐπὶ τοῖς...κακῶς πράσσουσι δεσπόταις:
in the case of my master...; poetic pl. + dat. ppl

1033 γύναι: voc. direct address; i.e. chorus leader

1034 ξένα: *a foreign woman*; in apposition to 1s
μέλεσι βαρβάροις: *with...*; dat. means

Αγ. β Θήβας δ' ἀνάνδρους ᾧδ' ἄγεις . . .

*

Χο. ὁ Διόνυσος ὁ Διόνυσος, οὐ Θῆβαι
κράτος ἔχουσ' ἐμόν.

Αγ. β συγγνωστὰ μέν σοι, πλὴν ἐπ' ἐξειργασμένοις
κακοῖσι χαίρειν, ᾧ γυναῖκες, οὐ καλόν. 1040

Χο. ἔννεπέ μοι, φράσον, τίνι μόρῳ θνήσκει
ἄδικος ἄδικά τ' ἐκπορίζων ἀνὴρ;

Αγ. β ἐπεὶ θεράπνας τῆσδε Θηβαίας χθονὸς
λιπόντες ἐξέβημεν Ἀσωποῦ ῥοάς,
λέπας Κιθαιρώνειον εἰσεβάλλομεν 1045
Πενθεύς τε καὶ γὰρ—δεσπότη γὰρ εἰπόμην—
ξένος θ' ὃς ἡμῖν πομπὸς ἦν θεωρίας.

πρῶτον μὲν οὖν ποιηρὸν ἵζομεν νάπος,
τά τ' ἐκ ποδῶν σιγηλὰ καὶ γλώσσης ἄπο
σῶζοντες, ὡς ὀρώμεν οὐχ ὀρώμενοι. 1050

ἄ-δικος, -ον: unrighteous, unjust, 5

ἀν-άνδρος, -ον: lacking of husbands/men

Ἀσωπός, ὁ: Asopus (river), 2

γλώσση, ἡ: tongue, language, 3

εἰσ-βάλλω: fall upon, make attack on; throw into

ἐκ-βαίνω: go out from; come to pass, turn out, 2

ἐκ-πορίζω: invent, contrive

ἐνν-επω: tell, say; bid, 2

ἐξ-εργάζομαι: accomplish, work out, 4

ἐπεὶ: when, after, since, because, 5

θεράπνη, ἡ: dwelling

θεωρία, ἡ: spectacle, sight, show

θνήσκω: to die, 3

ἵζω: sit in, sit down in

1036 Θήβας: Thebes is always pl. in form

ἄγεις: *Do you consider* (x) (y)...?; obj. apred.

1038 κράτος ἐμόν: *power over me*; ἐμόν is equiv.
to an objective gen.; loyalty to D., not Thebes

1039 συγγνωστὰ (ἐστί): *you can be forgiven*;
lit. 'it is forgiveable for you;' a neut. pl. verbal
adj. ending in -τός expresses possibility (S472);
σοι is dat. of interest; translate as active

πλὴν... χαίρειν (ἐστί) οὐ καλόν: add verb
ἐπ' ἐξειργασμένοις κακοῖσι: *in...*, *at...*; ἐπί +
dat. expressing cause (1689.2c) after χαίρειν;
κακοῖσι is a substantive with a pf. pass. pple

1041 ἔννεπέ: pres. imperative

φράσον: aor. act. imperative φράζω

τίνι μόρῳ θνήσκει: *by what...*?; interrogative

Κιθαιρώνειος, -ον: of Mt. Cithaeron

κράτος, τό: power, might

λέπας, τό: bare rock, crag, 3

μόρος, ὁ: death, fate, destiny, 2

νάπος, -εος, τό: vale, glen

πλὴν: except, but (gen.), 2

ποιηρός, -α, -ον: grassy

πομπός, ὁ: guide, messenger, 3

ῥοή, ἡ: stream, flow, river, 5

σιγηλός, -ή, -όν: silent

συγ-γνωστός, -όν: to be forgiven, forgiveable

σῶζω: save, keep safe, preserve, 4

φράζω: point out, tell, indicate, 3

ᾧδε: in this way, so, thus

and dat. of means; θνήσκει is an historical pres.

ἄδικος...ἀνὴρ: i.e. Pentheus

1042 ἄδικά: neut. acc. substantive: add 'things'

1043 ἐπεὶ...ἐξέβημεν: aor.; Ἀσωποῦ ῥοάς is obj.

τῆσδε Θηβαίας χθονός: *of...*; appositional gen.

1044 λιπόντες: aor. pple λείπω; θεράπνας obj.

1046 εἰπόμην: 1s impf. mid. ἔπομαι + dat.

1047 ξένος τ(ε): *and the stranger...*; i.e. Dionysus

1049 τά τ' ἐκ ποδῶν καὶ γλώσσης ἄπο:

(*sounds*) *from...*; i.e. footsteps and words

1050 σῶζοντες: *keeping* (x) (y); obj. and pred.

σιγηλὰ is the neut. acc. pred.

ὡς ὀρώμεν: *so that we might...*; purpose + opt.

in secondary sequence; ὀρά-οιμεν, 1p pres. opt.

ὀρώμενοι: (*while*)...; pres. pass. ὀράω

ἦν δ' ἄγκος ἀμφίκριμνον, ὕδασι διάβροχον,
 πεύκαισι συσκιάζον, ἔνθα μαινάδες
 καθήντ' ἔχουσαι χεῖρας ἐν τερπνοῖς πόνοις.
 αἶ μὲν γὰρ αὐτῶν θύρσον ἐκλελοιπότα
 1055 κισσῷ κομήτην αὖθις ἐξανέστεφον,
 αἶ δ', ἐκλιπούσαι ποικίλ' ὥς πῶλοι ζυγά,
 βακχεῖον ἀντέκλαζον ἀλλήλαις μέλος.
 Πενθεὺς δ' ὁ τλήμων θήλυν οὐχ ὁρῶν ὄχλον
 ἔλεξε τοιάδ'· ὦ ξέν', οὐ μὲν ἔσταμεν,
 1060 οὐκ ἐξικνούμαι μαινάδων ὅσσοις νόθων·
 ὄχθων δ' ἔπ', ἀμβὰς ἐς ἐλάτην ὑψαύχενα,
 ἴδοιμ' ἂν ὀρθῶς μαινάδων αἰσχροουργίαν.
 τοῦντεῦθεν ἤδη τοῦ ξένου <τὸ> θαῦμ' ὀρώ·
 λαβὼν γὰρ ἐλάτης οὐράνιον ἄκρον κλάδον
 1065 κατήγεν, ἦγεν, ἦγεν ἐς μέλαν πέδον·

ἄγκος, -εος, τό: bend, hollow
 αἰσχρο-ουργία, ἡ: shameless work
 ἄκρος, -α, -ον: highest, top of; edge, depths of, 4
 ἀλλήλος, -α, -ον: one another, 2
 ἀμφί-κριμνος, ον: with cliffs all round
 ἀνα-βαίνω: go up, mount
 ἀντι-κλάζω: sing in turns, utter in turns
 αὖθις: back again, later, 2
 διά-βροχος, -ον: very wet, soaked
 ἐν-τεῦθεν: from there, thereupon, 2
 ἐξ-ανα-στέφω: crown with wreaths
 ἐξ-ικνέομαι: arrive at, come to, reach
 ζυγόν, τό: yoke, harness
 κάθ-ημαι: sit, be seated, 4
 κατ-άγω: bring back, lead back, recall, 2
 κλάδος, -ου ὁ: branch, shoot, 4
 κομήτης, -οῦ ὁ: long-haired; leafy
 1051 ἦν: *there was...*; impf. εἰμί
 ὕδασι: *with...*; i.e. streams; dat. of means, ὕδωρ
 1052 συσκιάζον: neut. pres. pple: i.e. shady
 ἔνθα...καθήντο: *where...were seated*; plpf.
 mid.; plpf. often denotes a state not an activity:
 'had sitten down and now were seated'
 1053 ἔχουσαι χεῖρας ἐν...: an idiom: i.e. 'being
 engaged in...' or 'busy with'
 1054 αἶ μὲν...ἐξανέστεφον: *some...*; αὐτῶν is
 partitive gen., impf. ἐξ-ανα-στέφω
 ἐκλελοιπότα: *worn*; i.e. with faded ivy; lit.
 'failing,' pf. act. pple ἐκ-λείπω
 1055 κισσῷ κομήτην: predicative (after the verb)
 1056 αἶ δ': *others...*

μέλας, μέλαινα, μέλαν: dark, black, 2
 μέλος, -εος, τό: song; limb, member, 2
 νόθος, ὁ: fake, counterfeit; lowborn, bastard
 ὅσσε, τῶ: two eyes (dual), 4
 οὔ: where, 4
 οὐράνιος, -η, -ον: heavenly, of the sky
 ὄχθη, η, ἡ: bank, mound, rising ground
 ὄχλος, ὁ: crowd, mob, 3
 πεύκη, ἡ: pine; pine-wood, torch, 3
 ποικίλος, -η, -ον: varied, spotted; *adv.* artfully, 3
 πόνος, ὁ: work, toil; woe, trouble, 5
 πῶλος, ἡ, ὁ: foal (filly or colt), young horse, 2
 συ-σκιάζω: shade over
 τερπνός, -ή, -όν: delightful, pleasant, 2
 τοιόσδε, -άδε, -όνδε: such, this (here) sort, 5
 ὕδωρ, ὕδατος, τό: water, 4
 ὑψ-αύχην, -ενός: carrying the neck high, lofty
 ἐκλιπούσαι ὥς πῶλοι: *just as fillies leaving...*;
 clause of comparison; aor. pple ἐκ-λείπω
 ποικίλ(α): *well-made*; i.e. detailed by art
 1057 ἀλλήλαις: *to one another*; i.e. taking turns
 1059 ἔλεξε: aor. λέγω, addressing the stranger
 οὐ μὲν ἔσταμεν: (*from the place*) *where...*;
 relative with missing antecedent; 1p. pf. ἵστημι
 1060 οὐκ ἐξικνούμαι...νόθων: *I do not reach with*
my eyes the fake maenads; partitive gen.
 1061 ἀμβάς: nom. sg. aor. pple ἀνα-βαίνω
 1062 ἴδοιμ(ι) ἂν: *I might...*; potential opt. ὀράω
 1063 <τὸ> θαῦμα: *the wondrous deed*
 1064 κατήγεν ἦγεν, ἦγεν: *brought down, down,*
down; impf. ἄγω; English repeats preposition

κυκλοῦτο δ' ὥστε τόξον ἢ κυρτὸς τροχὸς
τόρνῳ γραφόμενος περιφορὰν ἔλκει δρόμον·
ὥς κλῶν' ὄρειον ὁ ξένος χεροῖν ἄγων
ἔκαμπτεν ἐς γῆν, ἔργματ' οὐχὶ θνητὰ δρῶν.

Πενθέα δ' ἰδρύσας ἐλατίνων ὄζων ἔπι,

1070

ὀρθὸν μεθίει διὰ χερῶν βλάστημ' ἄνω
ἀτρέμα, φυλάσσων μὴ ἀναχαιτίσειέ νιν,
ὀρθὴ δ' ἐς ὀρθὸν αἰθέρ' ἐστηρίζετο,
ἔχουσα νώτοις δεσπότην ἐφήμενον·

ὦφθη δὲ μάλλον ἢ κατεῖδε μαινάδας.

1075

ὅσον γὰρ οὐπω δῆλος ἦν θάσσω ἀνω,
καὶ τὸν ξένον μὲν οὐκέτ' εἰσορᾶν παρῆν,
ἐκ δ' αἰθέρος φωνή τις, ὥς μὲν εἰκάσαι

Διόνυσος, ἀνεβόησεν· ὦ νεάνιδες,

ἄγω τὸν ὑμᾶς καμὲ τὰμά τ' ὄργια

1080

ἀνα-βοάω: shout aloud, call out (acc), 4
ἀνα-χαιτίζω: throw off, rear up and off
ἀτρέμα: *adv.* without trembling, still
βλάστημα, -ατος, τό: shoot, offspring, 2
γράφω: write; enlist, enroll
δῆλος, -η, -ον: visible, clear, evident
δρόμος, ὁ: running; course; race, foot-race, 4
εἰκάζω: liken, guess; *pass.* resemble (dat), 3
ἐλάτινος, -α, -ον: of pinewood, of fir, 2
ἔλκω: draw, pull
ἔργμα, -ατος, τό: work, deed
ἔφ-ημαι: be set, be seated on, 2
θάσσω: sit, sit down, 3
ἰδρύω: make to sit down, seat
καθ-οράω (aor. -εἶδον): look upon, behold
κάμπτω: bend, turn, 2
κλῶν, κλωνόν, ὁ: twig, small branch

1066 (ἐ)κυκλοῦτο: *it...*; i.e. the tree; impf. *pass.*

ὥστε...ἦ: *just as...or...*; clause of comparison

1067 τόρνῳ γραφόμενος περιφορὰν ἔλκει

δρόμον: *marked out by a compass draws (in the dirt) a revolving course*; i.e. the use of a fixed point and length of string to create a circle

1068 ὥς: *so, in this way*; demonstrative *adv.*

χεροῖν: dual dat. of means, χεῖρ

1069 δρῶν: pres. ppl. δράω

1070 ἐλατίνων ὄζων ἔπι: *upon...*; anastrophe

1071 ὀρθὸν ἄνω: predicative, translate after verb

μεθίει: μεθίε-ε, 3s impf., μεθ-ίημι

1072 μὴ ἀναχαιτίσειέ νιν: *that he not...*; fearing

κυκλόω: make a circle, curve (into a circle),

κυρτός, -ή, -όν: curved, arched

μᾶλλον: more, rather, 5

μεθ-ίημι: let go, release, relax, send; give up, 5

νεάνις, -ιδος, ἡ: young woman, girl, maiden, 3

νώτον, τό: back (of the body), 2

ὄζος, ὁ: bough, branch, 2

ὄρειος, -α, -ον: of the mountain

οὐκ-έτι: no longer, no more, 5

οὐ-πω: not yet

περι-φορά, ἡ: revolving, going around,

στηρίζω: lift and set up, fix, set in (dat.) 3

τόξον, τό: bow, 2

τόρνος, ὁ: compass, carpenter's tool

τροχός, ὁ: wheel, cycle

φυλάσσω: guard, watch over, 2

φωνή, ἡ: speech, voice

clause, aor. opt.; as if a horse; *viv* is Pentheus

1073 (ἐλάτη) ἐστηρίζετο: *the pine was set firmly*

1074 νώτοις: *upon...*; dat. of compound verb

ἐφήμενον: pres. mid. ἔφ-ημαι

1075 ὦφθη: 3s aor. *pass.* ὀράω

κατεῖδε: 3s aor. act. καθ-οράω

1076 ὅσον οὐπω: *all but*; 'for how little not yet,'

extent of time (S1582); for ὅσον οὐ, see S2766

θάσσω ἀνω: *by...*; causal pres. ppl

1077 παρῆν: *it was possible*; impf. πάρειμι

ὥς εἰκάσαι: *so as to guess*; absolute inf. (S2012)

1080 τὸν...τιθέμενον: *the one making (x) (y)*; i.e.

Pentheus, mid. ppl governs acc. obj. and pred.

γέλων τιθέμενον· ἀλλὰ τιμωρεῖσθέ νιν.
καὶ ταῦθ' ἅμ' ἡγόρευε καὶ πρὸς οὐρανὸν
καὶ γαῖαν ἐστήριξε φῶς σεμνοῦ πυρός.

σίγησε δ' αἰθήρ, σῖγα δ' ὕλιμος νάπη
φύλλ' εἶχε, θηρῶν δ' οὐκ ἂν ἤκουσας βοήν. 1085

αἶ δ' ὡσὶν ἤχην οὐ σαφῶς δεδεδυμένοι
ἔστησαν ὀρθαὶ καὶ διήνεγκαν κόρας.

ὃ δ' αὖθις ἐπεκέλευσεν· ὥς δ' ἐγνώρισαν
σαφή κελευσμὸν Βακχίου Κάδμου κόραι,
ἦξαν πελείας ὠκύτητ' οὐχ ἥσσονες 1090

ποδῶν τρέχουσαι συντόνοις δραμήμασι,
μήτηρ Ἀγαυή σύγγονοί θ' ὁμόσποροι

πᾶσαι τε βάκχαι· διὰ δὲ χειμάρρου νάπης
ἀγμῶν τ' ἐπήδων θεοῦ πνοαῖσιν ἐμμανεῖς.

ὥς δ' εἶδον ἐλάτη δεσπότην ἐφήμενον, 1095

ἀγμός, ὁ: broken cliff, crag

ἀγορεύω: speak, proclaim (before an audience)

αἶσσω: rush, dart, shoot, 4

αὖθις: back again, later, 2

βοή, ἡ: shout, cry, 3

γαῖα, ἡ: earth, land, 3

γέλως, γέλω(τος), ὁ: laughter, mockery

γνωρίζω: recognize, make known, 3

δια-φέρω: carry over/across, carry off, 2

δράμημα, -ατος, τό: running, course, 2

ἐμ-μανής, -ές: frenzied, frantic, raving

ἐπι-κελεύω: exhort, encourage, cheer on

ἐφ-ημαι: be set, be seated on, 2

ἥσσων, ἥσσον: weaker, inferior; less, 2

ἤχη, ἡ: sound, noise

κελευσμός, ὁ: order, command

νάπη, ἡ: glen, wooded vale, 2

ὁμο-σπόρος, -ον: sown together; kindred, 2

1081 γέλων: i.e. a laughing stock; acc. pred.

τιμωρεῖσθέ: 2p pres. mid. imperative

1082 καὶ ἅμ(α)...καὶ: both at the same time...and

ταῦτ(α)...ἡγόρευε: impf., Dionysus is subject

πρὸς οὐρανὸν καὶ γαῖαν: between...

1083 ἐστήριξε φῶς: a light was set up

1084 σῖγα...φύλλ(α) εἶχε: was keeping (x) (y)

1085 οὐκ ἂν ἤκουσας: you would not have heard;

ἂν + aor. contrary to fact (past unreal potential)

1086 αἶ δ': and they...; the bacchantes

ὡσὶν: with...; dat. pl. of means, οὓς

δεδεδυμένοι: i.e. perceiving; pf. mid. δέχομαι

1087 ἔστησαν: 3p aor. ἵστημι

οὐρανός, ὁ: sky, 3

οὓς, ὡτός, τό: ear

πελείας, -αδος, ἡ: dove

πηδάω: leap, spring, 2

πνοή, ἡ: breath; blast, breeze

σεμνός, -η, -ον: revered, holy, 3

σῖγα: in silence, silently

σιγάω: to be silent, be still, hush, 2

στηρίζω: lift and set up, fix, set in (dat.) 3

σύγ-γονος, ἡ: sister sibling; of the same blood, 3

σύν-τονος, -ον: intense, strained, eager, 2

τιμωρέω: avenge, punish, exact vengeance

τρέχω: run

ὕλιμος, -ον: woody, forest, forest-like

φύλλον, τό: a leaf, 2

χειμά-ρρους, -ουν: swollen by storm-waters

ὠκύτης, -τητος, ἡ: swiftness, fleetness

διήνεγκαν κόρας: i.e. looked around; 3p aor.

δια-φέρω; κόρη, 'pupil/eye' is used with the primary meaning 'girl/daughter' in 1089 below

1088 ὃ δ': and he...; i.e. Dionysus

ὥς δ': and when...; 'as...'

1090 ἦξαν: 3p aor. αἶσσω

πελείας: than...; gen. of comparison

ὠκύτητι...ποδῶν: in...; dat. of respect; πούς

ποδῶν: gen. pl. πούς with dat. δραμήμασι

1092 σύγγονοί θ' ὁμόσποροι: i.e. the sisters

1094 ἐπήδων: ἐπήδα-ον; 3p aor. πηδάω

θεοῦ πνοαῖσιν: because of...; dat. of means

1095 ὥς δ' εἶδον: when...; 3p aor. ὁράω

πρῶτον μὲν αὐτοῦ χερμάδας κραταιβόλους
 ἔρριπτον, ἀντίπυργον ἐπιβᾶσαι πέτραν,
 ὄζοισί τ' ἐλατίνοισιν ἡκοντίζετο.
 ἄλλαι δὲ θύρσους ἔεσαν δι' αἰθέρος
 Πενθέως, στόχον δύστηνον· ἀλλ' οὐκ ἦνυτον. 1100
 κρεῖσσον γὰρ ὕψος τῆς προθυμίας ἔχων
 καθήσθ' ὁ τλήμων, ἀπορία λελημμένος.
 τέλος δὲ δρυῖνους συγκεραυνοῦσαι κλάδους
 ρίζας ἀνεσπάρασσον ἀσιδήροις μοχλοῖς.
 ἐπεὶ δὲ μόχθων τέρματ' οὐκ ἐξήνυτον, 1105
 ἔλεξ' Ἀγαυή· Φέρε, περιστᾶσαι κύκλῳ
 πτόρθου λάβεσθε, μαινάδες, τὸν ἀμβάτην
 θῆρ' ὡς ἔλωμεν, μηδ' ἀπαγγείλῃ θεοῦ
 χοροὺς κρυφαίους. αἱ δὲ μυρίαν χέρα
 προσέθεσαν ἐλάτῃ κάξανέσπασαν χθονός· 1110

αἰρέω: seize, take; *mid.* choose, 3

ἄκοντίζω: hurl, throw (a javelin)

ἀνα-βάτης, ὁ: one mounted

ἀνα-σπαράσσω: tear up

ἀντί-πυργος, -ον: towering opposite

ἀνύω: accomplish, bring to pass, fulfill

ἀπ-αγγέλλω: report, make public

ἀ-πορία, ἡ: bewilderment, helplessness

ἀ-σίδηρος, -ον: not of iron; without iron/sword, 2

δρυῖνος, -η, -ον: oaken

δύσ-τηνος, -ον: ill-suffering, wretched, 2

ἐλάτινος, -α, -ον: of pinewood, of fir, 2

ἐξ-ανα-σπάω: tear away from

ἐξ-ανύω: fulfill, accomplish; *mid.* obtain, 2

ἐπεὶ: when, after, since, because, 5

ἐπι-βαίνω: go upon, climb upon

ἵημι: let go, send, throw; *mid.* hasten, 3

κάθ-ημαι: sit, be seated, 4

κλάδος, -ου ὁ: branch, shoot, 4

1096 αὐτοῦ: *at him*; partitive gen.; i.e. Pentheus

1097 ἔρριπτον: *began to...*; inchoative impf. ῥίπτω

ἐπιβᾶσαι: nom. pl. aor. pple, ἐπι-βαίνω

1099 ἄλλαι δὲ...ἔεσαν: *and others...*; impf. ἵημι

1100 Πενθέως: *at...*; partitive gen.

στόχον δύστηνον: in apposition to the clause

1101 κρεῖσσον ὕψος: neut. acc. obj. of ἔχων

τῆς προθυμίας: *than (their)...*; gen. comparison

1102 καθήστω: *was seated*; plpf. mid. often notes

a state: 'had sitten down and now was seated'

λελημμένος: pf. pass. pple λαμβάνω, 'catch'

κραταιβόλος, -ον: hurled with violence

κρυφαῖος, -α, -ον: hidden, concealed

κύκλος, ὁ: circle, orb; eyeball, eye, 3

μη-δέ: nor, not even, 4

μόχθος, ὁ: toil, exertion, hardship; *pl.* troubles, 5

μοχλός: lever, crowbar, bar, 3

ὄζος, ὁ: bough, branch, 2

περι-ίστημι: set round, surround

προ-θυμία, ἡ: eagerness, readiness, zeal

προσ-τίθημι: give, offer; add, attribute, 4

πτόρθος, ὁ: young branch, shoot, sapling

ρίζα, ἡ: a root

ρίπτω: to throw, cast, hurl, 5

στόχος, ὁ: target, aiming

συγ-κεραυνόω: strike as if from a thunderbolt

τέλος, -εος, τό: end, finish; rites, offerings, 4

τέρμα, -ατος, τό: goal; end, limit

ὕψος, εος, τό: height

χερμάς, -αδος, ἡ: small rock, stone

1103 τέλος δὲ: *in the end, finally*; adv. acc.

συγκεραυνοῦσαι: nom. pl. pple

1104 ἀνεσπάρασσον: *began to...*; inchoative impf.

1105 Φέρε: *Come!*; imperative to draw attention

περιστᾶσαι κύκλῳ: aor. pple, dat. of manner

1106 πτόρθου λάβεσθε: *grab a branch*; partitive

1107 ὡς ἔλωμεν.... μηδ' ἀπαγγείλῃ: *so that we*

may...and he may not...; purpose; 1p aor. subj.

αἰρέω and 3s aor. subj. ἀπ-αγγέλλω

1100 ἐλάτῃ: *onto...*; dat. compound προσ-τίθημι

χθονός: *from...*; separation with ἐξ-ανα-σπάω

ὑψοῦ δὲ θάσσω· ὑψόθεν χαμαιριφῆς
πίπτει πρὸς οὐδας μυρίοις οἰμώγμασιν
Πενθεύς· κακοῦ γὰρ ἐγγὺς ὦν ἐμάνθανεν.

πρώτη δὲ μήτηρ ἤρξεν ἱερέα φόνου
καὶ προσπίτνει νιν· ὁ δὲ μίτραν κόμης ἄπο 1115

ἔρριψεν, ὥς νιν γνωρίσασα μὴ κτάνοι
τλήμων Ἀγαθή, καὶ λέγει, παρηίδος
ψαύων· Ἐγὼ τοι, μήτηρ, εἰμί, παῖς σέθεν
Πενθεύς, ὃν ἔτεκες ἐν δόμοις Ἐχίονος·
οἴκτιρε δ' ὦ μήτέρ με, μηδὲ ταῖς ἐμαῖς 1120
ἀμαρτίαισι παῖδα σὸν κατακτάνης.

ἦ δ' ἀφρὸν ἐξιείσα καὶ διαστροφούς
κόρας ἐλίσσουσ', οὐ φρονοῦσ' ἃ χρὴ φρονεῖν,
ἐκ Βακχίου κατείχετ', οὐδ' ἔπειθέ νιν.
λαβοῦσα δ' ὠλένης ἀριστερὰν χέρα, 1125

ἀμαρτία, ἡ: error, failure, mistake, sin, 2
ἀριστερός, -ά, -όν: left, on the left
ἄρχω: begin; to rule, be leader of, 2
ἀφρός, ὁ: foam, frothing
γνωρίζω: recognize, make known, 3
διά-στροφος, -ον: twisted, distorted, 2
ἐγγύς: near, close to (gen.); *adv.* nearby, 3
ἐλίσσω: whirl, turn or wind around, 2
ἐξ-ίημι: send out, let out, 2
θάσσω: sit, sit down, 3
ἱερέα (ἱέρεια), ἡ: priestess, minister
ἱερεὺς, -εως, ὁ: priest, minister
κατα-κτείνω: kill, slay, 2
κατ-έχω: hold back, restrain; possess, 4
κόμη, ἡ: hair, hair of the head, 5
κόρη, ἡ: girl, maiden; pupil (of the eye), 6
κτείνω: to kill, 6

1112 μυρίοις οἰμώγμασιν: with...; dat. of manner
1113 κακοῦ ἐγγὺς ὦν: *that (he) was...*; ind. disc.
with pres. ppl εἰμί following impf. μανθάνω
1113 ἐμάνθανεν: *began to...*; inchoative impf.
1114 ἤρξεν: aor. ἄρχω + partitive gen. φόνου
ἱερέα: *as...*; predicative nom.
1115 νιν: *him*; i.e. Pentheus
ὁ δὲ: *and he...*; i.e. Pentheus
κόμης ἄπο: *from...*; anastrophe
1116 ἔρριψεν: aor. ῥίπτω
ὥς...μὴ κτάνοι: *so that she may not...*; neg.
purpose with aor. opt. κτείνω in secondary seq.
1117 παρηίδος: (her) cheek; partitive gen. object

μανθάνω: learn, understand, 5
μη-δέ: nor, not even, 4
μίτρα, ἡ: headband, headdress, 3
οἰκτίρω: to pity, have pity on
οἰμώγμα, -ατος, τό: cry of lamentation, wail
οὐδας, τό: ground, floor, surface
παρηίς, -ίδος, ἡ: cheek, jaw, 2
προσ-πίτνω (πίπτω): to fall upon, fall to
ῥίπτω: throw, cast, hurl, 5
τοι: you know, let me tell you, surely, 2
ὑψό-θεν: from on high, from above
ὑψοῦ: aloft, on high
φόνος, ὁ: murder, slaughter, bloodshed, 3
χαμαιριφῆς, -ές: thrown to the ground
ψαύω: touch, 3
ὠλένη, ἡ: elbow, (lower) arm, 3
1119 ὃν ἔτεκες: *whom...*; aor. τίκτω
1120 μηδὲ...κατακτάνης: *Don't...*; prohibitive
subj. (μὴ + 2s aor. subj.) as a neg. command
1122 ἦ δ': *but she...*; i.e. Agave
ἐξιείσα: pres. ppl ἐξ-ίημι; from her mouth
διαστροφούς κόρας: i.e. her eyes
1123 ἃ χρὴ φρονεῖν: *what she ought to think*;
(ἐκεῖνα) ἃ, '(those things) which;' the missing
antecedent is obj. of ppl φρονοῦσα
1124 ἐκ Βακχίου: *by...*; expressing agency
κατείχετ(ο): *was being possessed*; impf. pass.
1125 ὠλένης ἀριστερὰν χέρα: *his left arm by*
the elbow; acc. obj. and partitive gen.

πλευραῖσιν ἀντιβᾶσα τοῦ δυσδαίμονος
 ἀπεσπάραξεν ὦμον, οὐχ ὑπὸ σθένους,
 ἀλλ' ὁ θεὸς εὐμάρειαν ἐπεδίδου χεροῖν·
 Ἴνῳ δὲ τὰπὶ θάτερ' ἐξειργάζετο,
 ῥήγνυσα σάρκας, Αὐτονόη τ' ὄχλος τε πᾶς 1130
 ἐπεῖχε βακχῶν· ἦν δὲ πᾶσ' ὁμοῦ βοή,
 ὃ μὲν στενάζων ὅσον ἐτύγχαν' ἐμπνέων,
 αἰ δ' ἡλάλαζον. ἔφερε δ' ἡ μὲν ὠλένην,
 ἡ δ' ἶχνος αὐταῖς ἀρβύλαις· γυμνοῦντο δὲ
 πλευραὶ σπαραγμοῖς· πᾶσα δ' ἡματωμένη 1135
 χεῖρας διεσφαίριζε σάρκα Πενθέως.
 κεῖται δὲ χωρὶς σῶμα, τὸ μὲν ὑπὸ στύφλοις
 πέτραις, τὸ δ' ὕλης ἐν βαθυξύλῳ φόβῃ,
 οὐ ῥάδιον ζήτημα· κρᾶτα δ' ἄθλιον,
 ὅπερ λαβοῦσα τυγχάνει μήτηρ χεροῖν, 1140

αἱματόω: make bloody, stain with blood
 ἀλαλάζω: cry out, shout aloud, 2
 ἀντι-βαίνω: set a foot against; go against
 ἀπο-σπαράσσω: tear away, tear off
 ἀρβύλη, ἡ: boot, half-boot, 2
 Αὐτονόη, ἡ: Autonoe, 4
 βαθύ-ξύλος, -ον: with deep wood
 βοή, ἡ: shout, cry, 3
 γυμνώω: to strip naked, be naked
 δια-σφαίριζω: throw (acc) about like a ball
 δυσ-δαίμων, -ονος: ill-fated, 2
 ἐμ-πνέω: breathe, breathe in; live
 ἐξ-εργάζομαι: accomplish, work out, 4
 ἐπ-έχω: hold for, hold against, attack
 ἐπι-δίδωμι: give in addition, increase
 εὐμάρεια, ἡ: easiness, ease, opportunity
 ζήτημα, -ατος, τό: search, inquiry, 2

1126 πλευραῖσιν: *against...*; dat. compound verb
 ἀντιβᾶσα: nom. sg. aor. pple ἀντι-βαίνω
 i.e. propping her foot as leverage when pulling
 τοῦ δυσδαίμονος: *of the ill-fated (man)*
 1127 ὑπὸ σθένους: *because of...*; gen. σθένε-ος
 1128 ἐπεδίδε(σ)ο: 3s impf. mid.
 χεροῖν: *to...*; dual dat. ind. object
 1129 τὰπὶ θάτερ': *matters on the other side*;
 crasis for τὰ (ἐ)πὶ τὰ (ἐ)τερα; i.e. of the body
 ἐξειργάζετο: impf. mid.
 1130 ῥήγνυσα: nom. sg. present. pple ῥήγνυμι
 ἐπεῖχε: *held for (him)*; i.e. attacking; βακχῶν
 is partitive with ὄχλος

ἔτερος, -α, -ον: one, other, next, 5
 Ἴνῳ, Ἰνέος, ἡ: Ino, 5
 ἶχνος, τό: footstep, track; foot
 κεῖμαι: lie, lie down, 3
 ὁμοῦ: at the same place; together, at once, 4
 ὄχλος, ὁ: crowd, mob, 3
 πλευρά, ἡ: rib, 3 ῥάδιος, -α, -ον: easy, 2
 ῥήγνυμι: break, tear, 3 σάρξ, -ρκός, ἡ: flesh, 4
 σθένος, -εος, ὁ: strength, might, 3
 σπαραγμός, ὁ: tearing, rending, mangling, 2
 στενάζω: groan, sigh for, 2
 στύφος, -η, -ον: hard, rough
 ὕλη, ἡ: wood, forest, 4
 φόβῃ, ἡ: foliage, leafage; lock of hair, 4
 χωρὶς: separately; apart from, without (gen), 3
 ὠλένη, ἡ: elbow, (lower) arm, 3
 ὦμος, ὁ: shoulder (with the upper arm)

1131 ἦν δὲ πᾶσ(ι) ὁμοῦ βοή,: *and all had a shout at once*; 'was to all,' dat. of possession
 1132 ὃ μὲν: *he...*
 ὅσον ἐτύγχανε ἐμπνέων,: *for as long as...*;
 acc. duration, τυγχάνω + pple: 'happens to..
 1133 αἶ δ'...ἡ μὲν...ἡ δ': *they...one...another...*
 1134 (ἐν) αὐταῖς ἀρβύλαις: αὐταῖς is intensive
 1135 σπαραγμοῖς: *by...*; dat. of means
 ἡματωμένη: pf. pass. αἱματόω
 1136 χεῖρας: *in ...*; acc. of respect
 1137 τὸ μὲν... τὸ δ': *one part...another part...*
 1139 οὐ ῥάδιον (ἐστίν) ζήτημα
 1140 λαβοῦσα τυγχάνει: see note for 1132

πήξας' ἐπ' ἄκρον θύρσον ὡς ὀρεστέρου
 φέρει λέοντος διὰ Κιθαιρώνας μέσου,
 λιποῦσ' ἀδελφὰς ἐν χοροῖσι μαινάδων.
 χωρεῖ δὲ θήρα δυσπότημα γαυρουμένη
 τειχέων ἔσω τῶνδ', ἀνακαλοῦσα Βάκχιον
 τὸν ξυγκύναγον, τὸν ξυνεργάτην ἄγρας,
 τὸν καλλίνικον, ᾧ δάκρυα νικηφορεῖ.

1145

ἐγὼ μὲν οὖν <τῇδ'> ἐκποδῶν τῇ ξυμφορᾷ
 ἄπειμι, Ἀγαύην πρὶν μολεῖν πρὸς δώματα.
 τὸ σωφρονεῖν δὲ καὶ σέβειν τὰ τῶν θεῶν
 κάλλιστον· οἶμαι δ' αὐτὸ καὶ σοφώτατον
 θνητοῖσιν εἶναι κτῆμα τοῖσι χρωμένοις.

1150

Χο. ἀναχορεύσωμεν Βάκχιον,
 ἀναβοάσωμεν ξυμφορὰν
 τὰν τοῦ δράκοντος Πενθέος ἐκγενέτα·

1155

ἀδελφή, ἡ: sister, 2

ἄκρος, -α, -ον: highest, top of; edge, depths of, 4

ἀνα-βοάω: shout aloud, call out (acc), 4

ἀνα-καλέω: invoke, call to; call up, recall, 2

ἀνα-χορεύω: celebrate (acc) in a dance, 2

ἄπ-ειμι: be away, be distant, 3

γαυρόω: make proud; *mid.* pride oneself in, 2

δάκρυον, τό: tear, weeping, 2

δύσ-ποτμος, -ον: unlucky, ill-fated

ἐκ-γενέτης, -ου, ὁ: descendant

ἐκ-ποδῶν: out of the way of (dat)

θήρα, ἡ: prey, game; hunting, chase, 3

καλλίνικος, -ον: victorious, of glorious victory, 2

κτῆμα, -ατος, τό: possession

1141 πήξας(α): aor. ppl. πήγνυμι

ἐπ' ἄκρον θύρσον: *upon...*; ἄκρος here means mean 'highest part of' or 'top of'

ὡς (κράτα) ὀρεστέρου λέοντος: *as if (the head) of...*; clause of comparison; φέρει belongs to the main verb

1142 λιποῦσ(α): aor. ppl. λείπω

1144 θήρα δυσπότημα: *in...*; dat. of cause

1146 τὸν ξυγκύναγον, τὸν ξυνεργάτην ἄγρας: (her)...; in apposition to Βάκχιον: add the possessive in English; ἄγρας is gen. sg.

1147 τὸν καλλίνικον: *the glorious victor*; a substantive in apposition or adj. with above
 ᾧ δάκρυα νικηφορεῖ: *for whom (Agave)...*; relative and dat. of interest; Agave is subject

1148 ἐγὼ...ἄπειμι(ι): fut. ἀπέρχομαι

1149 Ἀγαύην πρὶν μολεῖν πρὸς δώματα: *before*

λέων, λέοντος, ὁ: lion, 6

μέσος, -η, -ον: middle, in the middle of, 4

νικη-φορέω: carry off as a prize of victory

ξυγ-κυνηγός, ὁ: fellow-hunter

ξυμ-φορά (συμ-), ἡ: misfortune; happening, 5

ξυν-εργάτης, ὁ: fellow-workman, accomplice

οἶμαι (οἶμαι): to suppose, think, imagine, 2

ὄρεστέρος, -α, -ον: mountain, of the mountains

πήγνυμι: stick, fix on

σέβω: revere, honor, worship, 5

τεῖχος, -εος, τό: wall, 4

χράομαι: use, employ, experience (dat), 2

χωρέω: proceed, travel, advance, go, 3

Agave...; πρὶν + inf. (aor. inf. βλώσκειω)

1150 τὸ σωφρονεῖν καὶ σέβειν: *to...*; articular inf.: translate as infinitives or as gerunds (-ing)
 τὰ τῶν θεῶν: *the affairs of the gods*

1151 (ἐστίν) κάλλιστον: superlative of καλός and nom. pred., add a verb

αὐτὸ καὶ...εἶναι: *that this also...*; i.e. the previous clause; ind. disc. governed by οἶμαι

1152 θνητοῖσιν...τοῖσι (αὐτῶ) χρωμένοις: *for...*; dat. of interest; the mid. ppl. χράομαι, 'pursue (it)' or 'practice (it),' is in the attributive position modifying θνητοῖσιν

1153 ἀναχορεύσωμεν...ἀναβοάσωμεν: *let...* let...; 1p aor. hortatory subj.

1155 τὰν...Πενθέος: *of...*; in attributive position
 τοῦ δράκοντος...ἐκγενέτα: *a descendant from...*; Doric gen. in apposition to Πενθέος

ὅς τ' ἀν θηλυγενῇ στολὴν
νάρθηκά τε, πιστὸν Ἄιδαν,
ἔλαβεν εὐθυρσον,
ταῦρον προηγητῆρα συμφορᾶς ἔχων.

βάκχαι Καδμεΐαι, 1160

τὸν καλλίνικον κλεινὸν ἐξεπράξατε
ἐς στόνον, ἐς δάκρυα.
καλὸς ἀγών, χέρ' αἵματι στάζουσιν
περιβαλεῖν τέκνον.
ἀλλ', εἴσορῶ γὰρ ἐς δόμους ὀρμωμένην
Πενθέως Ἀγαυὴν μητέρ' ἐν διαστρόφοις
ὄσσοις, δέχεσθε κῶμον εὖιον θεοῦ.

1165

Αγα. Ἀσιάδες βάκχαι— Χο. τί μ' ὀροθύνεις, ὦ; στρ.

Αγα. φέρομεν ἐξ ὀρέων
ἔλκα νεότομον ἐπὶ μέλαθρα, 1170

Ἄιδης, -ου ὁ: Hades, 2

Ἀσιάς, Ἀσιάδος: Asian

δάκρυον, τό: tear, weeping, 2

διά-στροφος, -ον: twisted, distorted, 2

ἐκ-πράσσω: bring about, achieve

ἔλιξ, ἡ: twisting tendril (of ivy)

εὐ-θυρσος, -ον: with beautiful thyrsus

θηλυ-γενής, -ες: female, of a woman, 2

Καδμεΐος, -η, -ον: Cadmean, of Thebes, 5

καλλίνικος, -ον: victorious, of glorious victory, 2

κλεινός, -ή, -όν: glorious, renowned

κῶμος, ὁ: band of revellers; party of revellers

1157 νάρθηκά τε εὐθυρσον: second acc. obj.

πιστὸν Ἄιδαν: *reliable death*; acc. in apposition; Ἄιδην via metonymy means 'destruction' or 'death'

1159 προηγητῆρα συμφορᾶς: *as...*; predicative

1161 (ὑμνον) τὸν καλλίνικον: assume ὑμνον, 'song,' as acc. object

κλεινὸν...ἐς στόνον, ἐς δάκρυα: *famous for...*; predicative acc.; ἐς + acc. expresses purpose

ἐξεπράξατε: 2p aor. ἐκ-πράσσω

1163 καλὸς ἀγών (ἐστί): (*it is*)...; impersonal, ἀγών in a noun (cf. accent on ppl. ἀγων)

χέρ(α)...περιβαλεῖν: *to...*; this aor. inf. is the logical subject following ἐστί; acc. obj. χεῖρ

νάρθηξ, -ηκος, ὁ: fennel stalk (i.e. the thyrsus), 5

νεό-τομος, -ον: fresh-cut

συμ-φορά (ξυμ-), ἡ: misfortune; happening, 5

ὀρμάω: set out, begin; set in motion, 2

ὀροθύνω: stir up, rouse, urge on,

ὄσσε, τῶ: two eyes (dual), 4

περι-βάλλω: throw or put round, surround, 3

πιστός, -ή, -όν: trustworthy, loyal, faithful, 2

προ-ηγητῆρ, -ος ὁ: guide, one leading in front

στάζω: drip, trickle; drop, 4

στόνος, ὁ: groaning, mourning

ταῦρος, ὁ: bull, 5

αἵματι...τέκνον: dat. of means with both verbs

1165 ἀλλ(α)...γάρ: *but since...*; anticipatory

γάρ (S2811); ἀλλά introduces a new thought

ὀρμωμένην: pres. mid.

1167 δέχεσθε: i.e. welcome; pres. mid. imperative

κῶμον: an exaggeration because Agave comes alone

1168 τί...: *why...*?

ὦ: *oh*; in exclamation when they see Agave carrying the head of Pentheus

1170 ἔλκα νεότομον: Pentheus' head stuck on the thyrsus is likened to twisting tendrils of ivy that are normally wrapped around the thyrsus
ἐπὶ μέλαθρα: *to the house*; synecdoche

- μακάριον θήραν.
 Χο. ὀρώ καί σε δέξομαι σύγκωμον.
 Αγα. ἔμαρψα τόνδ' ἄνευ βρόχων
 <λέοντος ἀγροτέρου> νέον ἴνιν·
 ὥς ὀρᾶν πάρα. 1175
 Χο. πόθεν ἐρημίας;
 Αγα. Κιθαιρών . . . Χο. Κιθαιρών;
 Αγα. κατεφόνευσέ νιν.
 Χο. τίς ἂ βαλοῦσα; Αγα. πρῶτον ἐμόν τὸ γέρας.
 μάκαιρ' Ἀγαυή κληζόμεθ' ἐν θιάσοις. 1180
 Χο. τίς ἄλλα; Αγα. τὰ Κάδμου . . .
 Χο. τί Κάδμου; Αγα. Γένεθλα
 μετ' ἐμέ μετ' ἐμέ τοῦδ'
 ἔθιγε θηρός· εὐτυχής γ' ἄδ' ἄγρα. 1182b
 Χο. *
 Αγα. μέτεχέ νιν θοίνας. Χο. τί; μετέχω, τλᾶμον; ἀντ.
 Αγα. νέος ὁ μόσχος ἄρ- 1185

ἀγρότερος, -α, -ον: wild
 ἄνευ: without, 5
 ἄρτι: just, newly, recently, 4
 βάλλω: throw, cast, hit, put, 4
 βρόχος, ὁ: knot, slip-knot, noose, 5
 γένεθλον, τό: offspring
 γέρας, -ας, τό: privilege, honor, gift of honor, 4
 ἐρημία, ἡ: solitude, loneliness; wilderness, 4
 εὐ-τυχής, -ές: successful, fortunate
 θήρα, ἡ: prey, game; hunting, chase, 3
 θιγγάνω (aor. θιγ): touch, take hold of (gen.), 4

1171 μακάριον θήραν: in apposition
 1172 δέξομαι: fut. δέχομαι
 σύγκωμον: *as...*; acc. predicative
 1173 ἔμαρψα: 1s aor. μάρπτω
 τόνδ(ε)...νέον ἴνιν: obj.
 1174 <λέοντος ἀγροτέρου>: diamond brackets
 indicate text the editor wishes to add
 1174 ὥς ὀρᾶν πάρα(εστιν): *as it is possible...*; the
 accent on the penult of παρά suggests (1)
 anastrophe or (2) an abbreviated form of
 πάρε-ειμι; ὀρά-ειν is an α-contract inf.
 1175 πόθεν ἐρημίας: *from what part of...*;
 partitive gen.
 1178 κατεφόνευσέ νιν: Κιθαιρών is the subject
 1179 τίς (ἦν): who (was)...; add verb
 ἡ βαλοῦσα: *the one...*; aor. ppl βάλλω; i.e.

θοίνη, ἡ: meal, feast, banquet
 ἴνις, ὁ: son
 κατα-φονεύω: slaughter
 κληζώ: call, invoke; celebrate, make famous
 μακάριος, -α, -ον: blessed, happy, 3
 μάρπτω: take hold of, seize
 μετ-έχω: have a share of, partake of, 2
 μόσχος, ὁ, ἡ: calf; heifer (f), young bull (m), 4
 πό-θεν: whence? from where?, 4
 σύγ-κωμος, ὁ ἡ: fellow-reveller/partygoer

the hunter who shot the prey
 1180 μάκαιρ' Ἀγαυή: *as...*; nom. predicate;
 κληζόμεθα: translate as 1s; 1p pres. pass.
 1181 τίς ἄλλα: *Why else?*; ἄλλη in Attic
 τὰ Κάδμου . . .: *those...*; vague but the chorus
 interrupts before Agave adds 'Γένεθλα' below
 1182 μετ(α) ἐμέ: the repetition highlights
 Agave's insistence that she was first
 1183 ἔθιγε: aor. θιγγάνω + partitive gen.
 εὐτυχής γ' ἄδε (ἐστίν) ἄγρα: *this here (is)...*;
 add a linking verb; ἦδε in Attic
 1184 μέτεχέ: imperative + partitive gen. obj.
 τί: *What?*; an expression of shock
 1185 ἄρ-τι: *just now*; adv. modifies θάλλει

τι γένυν ὑπὸ κόρυθ' ἀπαλότριχα
κατάκομον θάλλει.

Χο. πρέπει γ' ὥστε θῆρ ἄγραυλος φόβη.

Αγα. ὁ Βάκχιος κυναγέτας
σοφὸς σοφῶς ἀνέπηλ' ἐπὶ θῆρα 1190
τόνδε μαινάδας.

Χο. ὁ γὰρ ἄναξ ἀγρεύς.

Αγα. ἐπαινεῖς; Χο. ἐπαινῶ.

Αγα. τάχα δὲ Καδμεῖοι . . .

Χο. καὶ παῖς γε Πενθεὺς . . . Αγα. ματέρ' ἐπαινέσεται, 1195
λαβοῦσαν ἄγραν τάνδε λεοντοφυή.

Χο. περισσάν. Αγα. περισσῶς.

Χο. ἀγάλλη; Αγα. γέγηθα,
μεγάλα μεγάλα καὶ 1198b
φανερὰ τᾷδ' ἄγρα κατειργασμένα.

Χο. δεῖξόν νυν, ὦ τάλαινα, σὴν νικηφόρον 1200

ἀγάλλω: glorify; *pass.* take pride in, glory, 2

ἄγραυλος, -ον: dwelling in the wild

ἀγρεύς, ὁ: hunter

ἀνα-πάλλω: swing to and fro; fling, 2

ἀπαλό-τριξ, τρικος: soft-haired

γένυς, -υος, ἡ: cheek; jaw, 4

γηθέω: rejoice, be delighted, be cheerful

δείκνυμι: show, reveal; prove, 2

ἐπαινέω: praise, approve, applaud, 3

θάλλω: grow, sprout; bloom, thrive

Καδμεῖος, -η, -ον: Cadmean, of Thebes, 5

1186 γένυν...κατάκομον: obj.

ὑπὸ κόρυθ(α) ἀπαλότριχα: *beneath....*

πρέπει γ'...φόβη: *yes, it closely resembles a mane*; φόβη can mean 'mane' or 'lock of hair' as well as the popular 'foliage'

ὥστε θῆρ ἄγραυλος: *just as...*; clause of comparison; some readings have gen. sg.

1190 ἀνέπηλε: *flung*; aor. ἀνα-πάλλω; the verb suggests the moving to and fro with a javelin and finally releasing it

ἐπὶ θῆρα τόνδε: *against..., upon...*

1191 ὁ γὰρ ἄναξ (ἐστίν) ἀγρεύς.: *yes, for...*; English often expresses the affirmation 'yes' and leaves out explanatory 'for,' while Greek expresses the explanatory γὰρ but omits and assumes the affirmative 'yes.'

1193 ἐπαινεῖς...ἐπαινῶ: the object is ambiguous but ματέρ' ἐπαινέσεται below suggests that

κατά-κομος, -ον: with falling hair, beard

κατ-εργάζομαι: accomplish, perform

κόρυς, -υθος, ἡ: helmet; crest

κυν-ηγέτης, ὁ: hunter, 2

λεοντο-φυής, -ές: lion-like, of a lion's nature

νικη-φόρος, -ον: bringing victory, victorious

περισσός, -ή, -όν: odd, extraordinary, 3

πρέπω: be like, resemble (dat); it is fitting, 3

τάχα: soon, presently; quickly, 5

φανερός, -ή, -όν: clear, visible; manifest, 5

φόβη, ἡ: foliage, leafage; lock of hair, mane, 4

Agave assumes that she is the object

1195 καὶ...γε: *yes, and...*

ἐπαινέσεται: fut. mid.; assume παῖς as subject

1196 λαβοῦσαν: aor. pple λαμβάνω

λεοντοφύε-α: acc. sg.

1197 περισσάν: describing the ἄγραν

περισσῶς: Agave agrees but adds that the hunt itself was unusual: 'extraordinarily (caught)'

1198 ἀγάλλε(σ)αι: *Are you...?*; 2s pres. pass.

γέγηθα: *I rejoice*; 1s pf. referring to a state rather than activity in the past

1198b μεγάλα μεγάλα καὶ φανερὰ: μεγάλα is repeated for emphasis; neut. acc.: add 'deeds'

1199 κατειργασμένη: *in...*; causal fem. sg. pf. mid. pple κατ-εργάζομαι, 'perform'

1200 δεῖξόν: aor. imperative δείκνυμι

- ἀστοῖσιν ἄγραν ἦν φέρουσ' ἐλήλυθας.
 Αγα. ὦ καλλίπυργον ἄστυ Θηβαίας χθονὸς
 ναίοντες, ἔλθεθ' ὡς ἴδητε τήνδ' ἄγραν,
 Κάδμου θυγατέρες θηρὸς ἦν ἡγρεύσαμεν,
 οὐκ ἀγκυλητοῖς Θεσσαλῶν στοχάσασιν, 1205
 οὐ δικτύοισιν, ἀλλὰ λευκοπήχεσι
 χειρῶν ἀκμαῖσιν. κᾶτα κομπάζειν χρεῶν
 καὶ λογχοποιῶν ὄργανα κτᾶσθαι μάτην;
 ἡμεῖς δέ γ' αὐτῇ χειρὶ τόνδε θ' εἵλομεν,
 χωρὶς τε θηρὸς ἄρθρα διεφορήσαμεν. 1210
 ποῦ μοι πατήρ ὁ πρέσβυς; ἐλθέτω πέλας.
 Πενθεύς τ' ἐμὸς παῖς ποῦ ὅστιν; αἰρέσθω λαβῶν
 πηκτῶν πρὸς οἴκους κλιμάκων προσαμβάσεις,
 ὡς πασσαλεύση κρᾶτα τριγλύφοις τόδε
 λέοντος ὃν πάρειμι θηράσας ἐγώ. 1215

ἀγκυλητός, -ή, -όν: thonged, thrown with thong
 ἀγρεύω: hunt, hunt for, 4
 αἰρέω: seize, take; *mid.* choose, 3
 ἀκμή, ἡ: tip, point, edge
 ἄρθρον, τό: limb; joint, 2
 ἀστός, ὁ: townsman, citizen
 δια-φορέω: carry away, tear apart, disperse, 3
 δίκτυον, τό: net
 εἶτα: then, next, 3
 Θεσσαλός, -ή, -ον: Thessalian
 καλλί-πυργος, -ον: fair-towered
 κλίμαξ, -ακος, ἡ: ladder
 κομπάζω: boast, brag, vaunt, 3

- 1201 ἀστοῖσιν: dat. ind. obj. with δεῖξόν
 ἦν φέρουσ(α) ἐλήλυθας: *which...*; 2s pf.
 ἔρχομαι.
 1202 ὦ...ναίοντες: *O (you)...*; voc. dir. address
 Θηβαίας χθονός: *of...*; appositional gen.
 ἔλθε(τε): aor. imperative ἔρχομαι
 ὡς ἴδητε: *so that...may...*; purpose with 2s aor.
 subj. ὁράω
 1203 Κάδμου θυγατέρες ἦν ἡγρεύσαμεν: *which*
we...; 1p subject: θυγατέρες is in apposition
 θηρὸς: gen. modifying τήνδ' ἄγραν
 1205 ἀγκυλητοῖς Θεσσαλῶν στοχάσασιν:
with...; dat. of means; a javelin with a small
 leather loop/thong to fling with more accuracy
 1206 οὐ δικτύοισιν: dat. of means
 λευκοπήχεσι χειρῶν ἀκμαῖσιν: i.e. our fingers,
 1207 κα(ι) (εἶ)τα... χρεῶν (ἐστί) καί: *Is it then*

κτάομαι: acquire, take possession of, 4
 λευκό-πηχυς, -υ: white-armed
 λογχο-ποιός, ὁ: spear-maker
 ναίω: live in, dwell in, inhabit, 3
 ὄργανον, τό: instrument, tool
 πασσαλεύω: peg, pin
 πέλας: near, close; neighbor, 2
 πηκτός, -όν: well built, well put together
 πρέσβυς, ὁ: old man, elder, 4
 προσ-ανά-βασις, ἡ: ascent; steps up
 στόχασμα, -ατος, τό: missile, javelin
 τριγλυφη, ἡ: triglyph (part of the architecture)
 χωρὶς: separately; apart from, without (gen), 3

- necessary both...and...; why use weapons when*
we can hunt with our hands?
 1208 αὐτῇ χειρὶ: dat. of means; αὐτῇ is intensive
 εἵλομεν: 1p aor. αἰρέω (aor. ἐλ-)
 τόνδε: likely pointing to the head she carries
 1211 ποῦ (ἐστίν)
 μοι: dat. of possession
 ἐλθέτω: *let...*; 3s aor. imperative ἔρχομαι
 1212 αἰρέσθω: *let...*; 3s pres. mid. imperative
 αἶρω, 'raise'
 λαβῶν: aor. pple λαμβάνω
 1213 πρὸς οἴκους: *against the house*
 1214 ὡς πασσαλεύση: *so that...may...*; purpose
 with 3s aor. subj.
 (ἐ)ν τριγλύφοις: *on...*; dat. of place where
 1215 ὃν πάρειμι θηράσας: *which...*; relative
 and aor. pple: θηράω

- Κα.** ἔπεσθέ μοι φέροντες ἄθλιον βάρος
 Πενθέως, ἔπεσθε, πρόσπολοι, δόμων πάρος,
 οὗ σῶμα μοχθῶν μυρίοις ζητήμασιν
 φέρω τόδ', εὐρών ἐν Κιθαιρώνος πτυχαῖς
 διασπαρακτόν, κοῦδεν ἐν ταύτῳ πέδῳ 1220
 λαβών, ἐν ὕλῃ κείμενον δυσευρέτῳ.
 ἤκουσα γάρ του θυγατέρων τολμήματα,
 ἤδη κατ' ἄστῳ τειχέων ἔσω βεβῶς
 σὺν τῷ γέροντι Τειρεσία Βακχῶν πάρα·
 πάλιν δὲ κάμψας εἰς ὄρος κομίζομαι 1225
 τὸν κατθανόντα παῖδα Μαινάδων ὕπο.
 καὶ τὴν μὲν Ἀκτέων' Ἀρισταίῳ ποτὲ
 τεκοῦσαν εἶδον Αὐτονόην Ἰνώ θ' ἅμα
 ἔτ' ἀμφὶ δρυμοὺς οἰστροπλήγας ἀθλίας,
 τὴν δ' εἰπέ τίς μοι δεῦρο βακχείῳ ποδὶ 1230

Ἀκτέων, -ος (and Ἀκταίωνος), ὁ: Actaeon, 4

Ἀρισταῖος, ὁ: Aristaeus, 2

Αὐτονοή, ἡ: Autonoe, 4

βαίνω: step, walk, go, 3

βάρος, -εος, τό: burden, weight

δια-σπαρακτός, -ή, -όν: torn to pieces

δρυμός, ὁ: thicket, oak-coppice

δυσ-εύρετος, -ον: hard to find

ζήτημα, -ατος, τό: search, inquiry, 2

Ἰνώ, Ἰνέος, ἡ: Ino, 5

κάμπτω: bend, turn, 2

κατα-θνήσκω: die; ~be killed, 2

1216 ἔπεσθέ: 2p mid. imperative ἔπομαι

1217 δόμων πάρος: *before...*; anastrophe

1218 οὗ σῶμα...φέρω τόδ': *whose body here...*;
 gen. sg. relative

1219 εὐρών (σῶμα) : aor. ppl. εὐρίσκω, assume
 the obj.; διασπαρακτόν is predicative

1220 οὐδέν...λαβών: i.e. the body parts were
 scattered and not together; aor. ppl

ἐν τ(ῷ) αὐτῷ πέδῳ: αὐτός in the attributive
 position means 'same'; πέδον means 'place'
 του: *from someone*; gen. of source with
 ἤκουσα; του = τινός: του is an alternative
 form for indefinite gen. sg. τινός; θυγατέρων
 is subjective gen. with τολμήματα

1223 ἤδη...βεβῶς: nom. sg. pf. ppl. βαίνω

κατ' ἄστῳ: *through...*

τειχέων ἔσω: *inside...*; anastrophe

1224 Βακχῶν πάρα: *from...*; or 'from the side

κείμεναι: to lie, lie down, 3

κομίζω: bring, carry; provide for, attend, 3

μοχθέω: to toil, labor, be weary with toil

οἰστροπλήξ, -ῆγος, ὁ, ἡ: driven mad, stung by a
 gadfly

πάρος: before, previously; before, (gen), 4

πρόσ-πολος, ὁ: servant, attendant, 2

πτυχή, ἡ: glen, cleft, fold (of the earth), 2

σύν: along with, with, together (gen), 5

τείχος, -εος, τό: wall, 4

τόλμημα, -ατος, τό: daring act or deed

ὕλη, ἡ: wood, forest, 4

of...' anastrophe, place from which

1225 πάλιν κάμψας: i.e. returning; aor. ppl

1226 κατθανόντα: *killed*; aor. ppl

κατα-θνήσκω, 'die,' is used as the passive for
 κατα-κτείνω, 'kill'

Μαινάδων ὕπο: *by...*; expressing agency
 with κατθανόντα

1227 καὶ...εἶδον: 1s aor. ὁράω

τὴν μὲν Ἀκτέων(α) Ἀρισταίῳ ποτὲ
 τεκοῦσαν: *the one once bearing Actaeon for
 Aristaeus*; aor. ppl. τίκτω; Actaeon is the son
 of Autonoe and Aristaeus

1228 Αὐτονόην: acc. in apposition

Ἰνώτ(ε) ἅμα: *and...*; a second acc. object

1229 οἰστροπλήγας ἀθλίας: in apposition

1230 τὴν δ'...στείχειν Ἀγαυήν: *that Agave...*;
 ind. disc. governed by εἰπέ τίς

εἰπέ τίς: *someone...*; indefinite τις, aor. λέγω

- στείχειν Ἀγαθήν, οὐδ' ἄκραντ' ἠκούσαμεν·
 λεύσσω γὰρ αὐτήν, ὅψιν οὐκ εὐδαίμονα.
- Αγα. πάτερ, μέγιστον κομπάσαι πάρεστί σοι,
 πάντων ἀρίστας θυγατέρας σπείραι μακρῶ
 θνητῶν· ἀπάσας εἶπον, ἐξόχως δ' ἐμέ,
 1235 ἢ τὰς παρ' ἱστοῖς ἐκλιποῦσα κερκίδας
 ἐς μείζον' ἤκω, θήρας ἀγρεύειν χεροῖν.
 φέρω δ' ἐν ὠλέναισιν, ὥς ὄρῃς, τάδε
 λαβοῦσα τὰριστεία, σοῖσι πρὸς δόμοις
 ὥς ἀγκρεμασθῇ· σὺ δέ, πάτερ, δέξαι χεροῖν·
 1240 γαυρούμενος δὲ τοῖς ἐμοῖς ἀγρεύμασιν
 κάλει φίλους ἐς δαῖτα· μακάριος γὰρ εἶ,
 μακάριος, ἡμῶν τοιάδ' ἐξειργασμένων.
- Κα. ὦ πένθος οὐ μετρητὸν οὐδ' οἶόν τ' ἰδεῖν,
 1245 φόνον ταλαίναις χερσὶν ἐξειργασμένων.

ἄγρευμα, ατος, τό: catch, prey
 ἀγρεύω: hunt, hunt for, 4
 ἄ-κραντος, -ον: unfulfilled, fruitless, 2
 ἀνα-κρεμάννυμι: hang up on
 ἀριστεία, τά: *pl.* the prize/reward for excellence
 ἄριστος, -η, -ον: best, most excellent
 γαυρόω: make proud; *mid.* pride oneself in, 2
 δαῖς, δαιτός, ἡ: meal, feast, banquet, 4
 ἐξ-εργάζομαι: accomplish, work out, 4
 ἐξ-όχως: especially, above all, outstandingly
 ἱστός, ὁ: loom; web; beam, mast, 3
 κερκίς, -ίδος ἡ: shuttle (for weaving), 2
 κομπάζω: boast, brag, vaunt, 3

1231 ἄκραντ(α): neut. substantive: add 'things'
 1232 ὅψιν...εὐδαίμονα: in apposition to αὐτήν
 1233 πάτερ: vocative, direct address
 μέγιστον: *very greatly*; adverbial acc. (inner
 acc.: 'make the greatest boast')
 πάρεστί: *it is possible*; impersonal + aor. inf.
 1234 (σε) πάντων...σπείραι θνητῶν: (*namely*)
that (you)...; ind. disc. with aor. inf. σπείρω
 governed by κομπάσαι
 μακρῶ: *by far*; 'by much,' dat. degree of
 difference modifying superlative ἀρίστας
 πάντων...θνητῶν: *of...*; partitive gen.
 1235 ἀπάσας εἶπον: *I mean 'all (daughters)'*
 1s aor. here a past remark that remains
 unchanged: translate as present (S1938)
 ἐξόχως δ' ἐμέ: *but...*; still governed by εἶπον
 1236 ἢ...ἐκλιποῦσα...ἤκω: *who...*; relative with
 1s subject; aor. pple ἐκλείπω

λεύσσω: gaze upon, look on, 4
 μακάριος, -α, -ον: blessed, happy, 3
 μακρός, -ή, -όν: long, far, distant, large, 3
 μέγιστος, -η, -ον: greatest, biggest, best, 3
 μείζων, -ον: greater, bigger, stronger
 μετρητός, -ή, -όν: measurable
 ὅψις, -εως, ἡ: sight, appearance, 2
 πένθος, τό: grief, woe, sorrow, 2
 σπείρω: sow, plant, 4
 τοιόσδε, -άδε, -όνδε: such, this (here) sort, 5
 φίλος, -η, -ον: dear, beloved; friend, kin, 5
 φόνος, ὁ: murder, slaughter, bloodshed, 3
 ὠλένη, ἡ: elbow, (lower) arm, 3
 παρ(ὰ) ἱστοῖς: *beside...*, *at...*
 1237 ἐς μείζον(α): *for...*; *expressing purpose*;
 neut. comparative substantive: add 'things'
 θήρας ἀγρεύειν χεροῖν: (*namely*) *to...*; in
 apposition to μείζονα; dual dat. of means
 1238 ὥς ὄρῃς: *as...*; clause of comparison
 τάδε...τ(ὰ) ἀριστεία: translate in the singular
 1239 λαβοῦσα: aor. pple λαμβάνω
 σοῖσι πρὸς δόμοις: *before...*, *near...*
 1240 ὥς ἀγκρεμασθῇ: *so that it may...*; purpose
 with 3s aor. pass. subj.
 δέξαι χεροῖν: aor. imper. δέχομαι + dual dat.
 1242 κάλει: κάλε-ε, sg. ε -contract imperative
 1243 ἡμῶν...ἐξειργασμένων: gen. abs.. pf. mid.
 1244 οἶόν τε (ἐστί): *it is fitting*; 'is the sort to,'
 οἶός τε εἰμί often means 'is able/possible'
 1245 (ὕμῶν) φόνον...ἐξειργασμένων: gen. abs.
 ταλαίναις χερσὶν: dat. pl. of means, χεῖρ

- καλὸν τὸ θῦμα καταβαλοῦσα δαίμοσιν
ἐπὶ δαῖτα Θήβας τάσδε καὶ παρακαλεῖς.
οἶμοι κακῶν μὲν πρῶτα σῶν, ἔπειτ' ἐμῶν
ὥς ὁ θεὸς ἡμᾶς ἐνδίκως μὲν, ἀλλ' ἄγαν,
Βρόμιος ἄναξ ἀπώλεσ' οἰκείως γεγώς. 1250
- Αγα. ὥς δύσκολον τὸ γῆρας ἀνθρώποις ἔφυ
ἔν τ' ὄμμασι σκυθρωπόν. εἶθε παῖς ἐμὸς
εὖθιρος εἴη, μητρὸς εἰκασθεὶς τρόποις,
ὅτ' ἐν νεανίαισι Θηβαίοις ἄμα
θηρῶν ὀριγνῶτ'· ἀλλὰ θεομαχεῖν μόνον 1255
οἶός τ' ἐκείνος. νουθετητέος, πάτερ,
σοῦστίν. τίς αὐτὸν δεῦρ' ἂν ὄψιν εἰς ἐμὴν
καλέσειεν, ὥς ἴδῃ με τὴν εὐδαίμονα;
- Κα. φεῦ φεῦ φρονήσασαι μὲν οἷ' ἐδράσατε
ἀλγήσεται ἄλγος δεινόν· εἰ δὲ διὰ τέλους 1260

ἄγαν: excessively, too much,
ἀλγέω: to feel pain, suffer, 2
ἄλγος, -εος τό: pain, distress, grief, 2
ἀπ-όλλυμι: destroy, lose; *mid.* perish
γῆρας, τό: old age, 4
δαῖς, δαιτός, ἡ: meal, feast, banquet, 4
δύσ-κολος, -ον: disappointed, hard to satisfy
εἶθε: would that...
εἰκάζω: liken, guess; *pass.* resemble (dat), 3
ἐν-δίκως: justly, fairly, in the right
ἔπειτα: then, thereupon, at that time, 3
εὖ-θιρος, -ον: good or successful at hunting
θεο-μαχέω: fight against the gods, 3
θῦμα, -ατος, τό: (sacrificial) offerings
κατα-βάλλω: throw/put down, overthrow, 2

- 1246 καλὸν τὸ θῦμα: Cadmus is being sarcastic
δαίμοσιν: *for...*; dat. pl. of interest δαίμων
1247 ἐπὶ δαῖτα: *to...*; acc. place to which
1248 κακῶν μὲν πρῶτα σῶν: *first for...*, *first because of...*; gen. of cause is common with verbs or, as here, an interjection of emotion
ἔπειτα ἐμῶν (κακῶν): *then...*, see note above
1249 ὥς...ἐνδίκως μὲν, ἀλλ' ἄγαν: *How...!*; in exclamation; note the contrast in μὲν and ἀλλὰ
1250 ἀπώλεσε(ε): aor. ἀπ-όλλυμι
γεγώς: (*although*)...; concessive nom. pf. ppl. γίγνομαι, 'be born'
1251 ὥς δύσκολον...ἔφυ: *How...is (by nature)!*; in exclamation, aor. φύω is often translated as a present linking verb: 'is (by nature)' (e.g. 'grew

κεῖνος (ἐκεῖνος), -η, -ον: that, those, 3
νεανίης, ὁ: young man, youth, 3
νουθετητέος, -ον: to be admonished/advised
οἰκείος, ὁ: a member of the family or household
οἶμοι: ah me!, woe's me! *for...*(gen), 2
ὄμμα, -ατος, τό: eye(s), face, 5
ὀριγνάομαι: stretch/strive after, aim at (gen)
ὅτε: when, at some time, 4
ὄψις, -εως, ἡ: sight, appearance, 2
παρα-καλέω: call to, summon, challenge
σκυθρωπός, -άν: sullen, gloomy, sad
τέλος, -εος, τό: end, finish; rites, offerings, 4
τρόπος, ὁ: manner, way; turn, direction, 3
φεῦ: ah, alas, woe, 2

- tall' is a near equivalent to 'be tall (by nature)'
ἀνθρώποις: *for...*; dat. of interest
1252 εἶθε...εἴη: *Would that...!*; εἶθε introduces an optative of wish, 3s pres. opt. εἰμί
1253 εἰκασθεῖς: nom. sg. aor. pass. εἰκάζω
1254 ὅτε...ὀριγνῶτ(αι): *when (he)...*; the verb governs a partitive gen.
1256 οἶός τε (ἐστίν): *is able*; idiom, 'is the sort'
νουθετητέος σο(ι) (ἐ)στίν: *you must...*; 'is to be...(by you)' verbal adj. + ἐστίν + dat. of agent
1257 ἂν...καλέσειεν: *would...*; potential aor. opt.
ὥς ἴδῃ: *so that...may*; purpose, aor. subj. ὀράω
1259 φρονήσασαι: (*if*)...; conditional aor. ppl.
οἷ(α) ἐδράσατε: *what things...*; δράω
1260 ἀλγήσεται(ε): 2p fut. with cognate acc.

ἐν τῷδ' αἰὲ μενεῖτ' ἐν ᾧ καθέστατε,
οὐκ εὐτυχοῦσαι δόξετ' οὐχὶ δυστυχεῖν.

Αγα. τί δ' οὐ καλῶς τῶνδ' ἢ τί λυπηρῶς ἔχει;

Κα. πρῶτον μὲν ἐς τόνδ' αἰθέρ' ὄμμα σὸν μέθες.

Αγα. ἰδού· τί μοι τόνδ' ἐξυπείπας εἰσορᾶν; 1265

Κα. ἔθ' αὐτὸς ἢ σοι μεταβολὰς ἔχειν δοκεῖ;

Αγα. λαμπρότερος ἢ πρὶν καὶ διειπετέστερος.

Κα. τὸ δὲ πτοηθὲν τόδ' ἔτι σῇ ψυχῇ πάρα;

Αγα. οὐκ οἶδα τοῦπος τοῦτο. γίγνομαι δέ πως
ἔνους, μετασταθεῖσα τῶν πάρος φρενῶν. 1270

Κα. κλύοις ἂν οὖν τι ἀποκρίναι' ἂν σαφῶς;

Αγα. ὥς ἐκλέλησμαι γ' ἃ πάρος εἵπομεν, πάτερ.

Κα. ἐς ποῖον ἦλθες οἶκον ὑμεναίων μέτα;

Αγα. Σπαρτῷ μ' ἔδωκας, ὥς λέγουσ', Ἑχίονι.

Κα. τίς οὖν ἐν οἴκοις παῖς ἐγένετο σῶ πόσει; 1275

ἀπο-κρίνομαι: respond, answer

διειπετής, -ές: transparent; fallen from the sky

δυσ-τυχέω: be unfortunate, unlucky

ἐκ-λανθάνω: forget utterly, completely forget

ἐν-νους, -ουν: sensible, thoughtful

ἐξ-υπείπειν: advise

ἔπος, -εος, τό: word

εὐ-τυχέω: be fortunate, prosperous, 2

λαμπρός, -ά, -όν: bright, brilliant

λυπηρός, -ά, -όν: painful, grievous, 2

μεθ-ίημι: let go, release, relax, send; give up, 5

μεθ-ίστημι: change, move, 4

μένω: to stay, remain, wait for, 5

μετα-βολή, ή: change, changing

ὄμμα, -ατος, τό: eye(s), face, 5

πάρος: before, previously; before, (gen), 4

ποῖος, -α, -ον: what sort of? what kind of?, 4

πόσις, ό: husband, spouse

πτοέω: make panic, scare; flutter, excite, 2

πως: somehow, in any way

Σπαρτός, -ή, -όν: the Spartoi, the 'Sown'

ὑμέναιος, ό: wedding song

ψυχή, ή: breath, life, spirit, soul, 2

1261 ἐν τῷδ(ε)...ἐν ᾧ καθέστατε;: *in this (state)*

in which...; 2p pf. καθίστημι: 'have become'

or 'are (in a certain state)' are acceptable

αἰὲ μενεῖτ(ε): 2p fut. μένω (fut. μένε-)

1262 οὐκ εὐτυχοῦσαι: (*although*)...; pres. pple

δόξετ(ε) οὐχὶ δυστυχεῖν: *you seem...*; the

mad women are not aware they are unfortunate

1263 καλῶς (ἔχει): *is good*; ἔχω ('holds,' 'is

disposed') + adv. often translated as εἰμί + pred.

τῶνδ(ε): *of...*; partitive with τί

λυπηρῶς ἔχει: *is...*; see note above

1264 μέθες: *send*; 2s aor. imperative, μεθ-ίημι

1265 ἰδε(σ)ο: *look!*; aor. mid. imperative ὁράω

τί: *why...?*

1266 ἔ(τι): *still*

(ὁ) αὐτὸς (ἐστίν): (*is it*)...?; i.e. the sky; crasis,

αὐτὸς in the attributive position means 'same'

ἢ...δοκεῖ: *or...*; the sky is still subject

1267 ἢ πρὶν καί: *than before and...*

1268 τὸ πτοηθὲν τόδε: *this excitement, this*

distraction; 'this panicked thing,' a substantive

formed from neut. aor. pass. pple πτοέω

σῇ ψυχῇ: *in...*; dat. of compound or interest

πάρ(εστιν): *is present*

1269 τὸ (ἔ)πος τοῦτο

γίγνομαι...ἔνους; *I am coming to my senses*

1270 μετασταθεῖσα: aor. pass. pple μεθ-ίστημι

τῶν πάρος φρενῶν: *from...*; gen. of separation

1271 κλύοις ἂν...κα(ι) ἀποκρίναι(σο) ἂν:

would...?; potential opt.: 2s pres. and aor. mid.

1272 ὥς ἐκλέλησμαι: *How...!*; 1s pf. mid.

ἃ πάρος εἵπομεν: *what...*; relative, 1p λέγω

1273 ὑμεναίων μέτα: *with...*; anastrophe

1274 ἔδωκας: 2s aor. δίδωμι

ὥς λέγουσ(ι): *as...*; parenthetical

1275 τίς...παῖς: *what son...*; aor. 'be born'

- Αγα. Πενθείς, ἐμῇ τε καὶ πατρὸς κοινωνίᾳ.
 Κα. τίνος πρόσωπον δῆτ' ἐν ἀγκάλαις ἔχεις;
 Αγα.λέοντος, ὥς γ' ἔφασκον αἱ θηρώμεναι.
 Κα. σκέψαι νυν ὀρθῶς· βραχὺς ὁ μόχθος εἰσιδεῖν.
 Αγα. ἔα, τί λεύσσω; τί φέρομαι τόδ' ἐν χεροῖν; 1280
 Κα. ἄθρησον αὐτὸ καὶ σαφέστερον μάθε.
 Αγα. ὀρῶ μέγιστον ἄλγος ἢ τάλαιν' ἐγώ.
 Κα. μῶν σοιλέοντι φαίνεται προσεικέναι;
 Αγα. οὐκ, ἀλλὰ Πενθέως ἢ τάλαιν' ἔχω κάρα.
 Κα. ὦμωγμένον γε πρόσθεν ἢ σὲ γνωρίσαι. 1285
 Αγα. τίς ἔκτανέν νιν; — πῶς ἐμὰς ἦλθεν χέρας;
 Κα. δύστην' ἀλήθει', ὥς ἐν οὐ καιρῷ πάρει.
 Αγα. λέγ', ὥς τὸ μέλλον καρδία πήδημ' ἔχει.
 Κα. σύ νιν κατέκτας καὶ κασίγνηται σέθεν.
 Αγα. ποῦ δ' ὦλετ'; ἢ κατ' οἶκον; ἢ ποίοις τόποις; 1290

ἀγκάλη, ἡ: bent arm, arm, 2
 ἀθρέω: gaze at, observe, perceive, 2
 ἄλγος, -εος τό: pain, distress, grief, 2
 ἀληθεία, ἡ: truth
 βραχὺς, -εία, -ύ: short, 2
 γνωρίζω: recognize, make known, 3
 δῆτα: certainly, to be sure, of course, 3
 δύσ-τηνος, -ον: ill-suffering, wretched, 2
 ἔα: ah! (exclamation of surprise or displeasure), 3
 καιρός ὁ: right moment, due measure
 καρδία, ἡ: the heart, 2
 κασιγνήτη, ἡ: sister, 3
 κατα-κτείνω: kill, slay, 2
 κοινωνία, ἡ: union, association, partnership
 λεύσσω: gaze upon, look on, 4

- 1276 ἐμῇ τε καὶ πατρὸς: *of both...and (his)...*;
 subjective gen.; the possessive ἐμῇ = gen. μου
 κοινωνίᾳ: i.e. sexual intercourse
 1277 τίνος πρόσωπον: *whose...?*; πρόσωπον
 means both 'face' and 'mask,' which is apt
 1278 ὥς γ(ε)...: *as at least...*; clause of
 comparison, γε is emphatic and restrictive
 αἱ θηρώμεναι: *those...*; pres. mid. θηράω
 1279 σκέψαι: aor. mid. imperative
 ὁ μόχθος (ἐστίν)
 εἰσιδεῖν: *to...*; explanatory aor. inf. εἰσοράω
 1280 τί...τόδ': *what is this that...?, what's this...?*
 χεροῖν: dual dat. χεῖρ
 1281 ἄθρησον: 2s aor. imperative
 σαφέστερον: comparative adv.

μανθάνω: to learn, understand, 5
 μέγιστος, -η, -ον: greatest, biggest, best, 3
 μέλλω: to be about to, intend to; delay, 5
 μόχθος, ὁ: toil, exertion, hardship; *pl.* troubles, 5
 μῶν: surely...not...? (anticipates a 'no' reply)
 οἰμῶζω: wail aloud, bewail, lament
 ὀλλυμι: destroy, ruin; *mid.* perish, die, 3
 πήδημα, -ατος, τό: leap, bound
 ποῖος, -α, -ον: what sort of? what kind of?
 προσ-έοικα: be like, resemble (dat)
 πρόσθεν: before, (gen); *adv.* before, forward, 5
 πρόσωπον, τό: face, visage, countenance, 2
 σκέπτομαι: consider, examine, look
 τόπος, ὁ: place, region
 φάσκω: say, claim, assert, 2

- μάθε: aor. imperative μανθάνω
 1283 φαίνεται: *it seems*; impers. + dat. reference
 προσεικέναι: pf. act. inf. + dat. obj.λέοντι
 1285 ὦμωγμένον γε: *yes, (a head) bewailed (by me)*; pf. pass. οἰμῶζω modifying κάρα
 πρόσθεν ἢ σὲ γνωρίσαι: *before...*; equivalent
 to πρίν + inf.: here, acc. subject and aor. inf.
 1286 ἔκτανέν: aor. κτείνω
 1287 δύστην(ε) ἀλήθει(α): vocative, dir. address
 ὡς...πάρει: *how you have come...*; 2s πάρ-ειμι
 ἐν καιρῷ: *at the right moment*
 1288 ὡς...καρδία...ἔχει: *How my heart...!*
 τὸ μέλλον: *for what is to come*; acc. of respect
 1290 ὦλετ(ο): 3s aor. mid. ὀλλυμι
 (ἐν) ποίοις τόποις: *In...?*; dat. of place where

- Κα. οὐπερ πρὶν Ἀκτέωνα διέλαχον κύνες.
 Αγα. τί δ' ἐς Κιθαιρῶν' ἦλθε δυσδαίμων ὄδε;
 Κα. ἐκερτόμει θεὸν σάς τε βακχείας μολῶν.
 Αγα. ἡμεῖς δ' ἐκείσε τίνι τρόπῳ κατήραμεν;
 Κα. ἐμάνητε, πᾶσά τ' ἐξεβακχεύθη πόλις. 1295
 Αγα. Διόνυσος ἡμᾶς ὤλεσ', ἄρτι μανθάνω.
 Κα. ὕβριν <γ> ὕβρισθείς· θεὸν γὰρ οὐχ ἡγεῖσθέ νιν.
 Αγα. τὸ φίλτατον δὲ σῶμα ποῦ παιδός, πάτερ;
 Κα. ἐγὼ μόλις τόδ' ἐξερευνήσας φέρω.
 Αγα. ἦ πᾶν ἐν ἄρθροισι συγκεκλημένον καλῶς; 1300
 Κα. *
 Αγα. Πενθεὶ δὲ τί μέρος ἀφροσύνης προσῆκ' ἐμῆς;
 Κα. ὑμῖν ἐγένεθ' ὅμοιος, οὐ σέβων θεόν.
 τοιγὰρ συνῆψε πάντας ἐς μίαν βλάβην,
 ὑμᾶς τε τόνδε θ', ὥστε διολέσαι δόμους
 καῖμ', ὅστις ἄτεκνος ἀρσένων παίδων γεγώς 1305

Ἀκτέων, -ος (and Ἀκταῖονος), ὄ: Actaeon, 4

ἄρθρον, τό: limb; joint, 2

ἄρσην, ἄρσηνος: male, 3

ἄρτι: just, newly, recently, 4

ἄ-τεκνος, -ον: childless, without children

ἀ-φροσύνη, ἡ: folly, thoughtlessness, 2

βλάβη, ἡ: damage, harm; loss, ruin

δι-όλλυμι: destroy utterly; ruin utterly, 2

δια-λαγχάνω: divide, part by lot

δυσ-δαίμων, -ονος: ill-fated, 2

εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 3

ἐκ-βακχεύω: make or excite to frenzy

ἐκεῖ-σε: to there, thither, 4

ἐξ-ερεύνω: search for, track down, inquire

κατ-αίρω: swoop/sweep down (of birds/ships)

κερτομέω: taunt, sneer at

1291 οὐπερ: *the very place where...*; relative adv.

διέλαχον: aor., after he saw Artemis nude

1292 τί: *why*

1293 ἐκερτόμει: *he attempted to..., he tried to...*;

conative impf. κερτομέω expressing intention

μολῶν: aor. ppl. βλώσκω (aor. ἔμολον)

1294 τίνι τρόπῳ: *In what way...?*; dat. of manner

κατήραμεν: 1p aor. κατ-αίρω

1295 ἐμάνητε: 2p aor. pass. μαίνομαι, 'be driven mad'

ἐξεβακχεύθη: 2s aor. passive

1296 ὤλεσε: 3s aor. act. ὀλλυμι, 'destroy

1297 ὕβριν <γ> ὕβρισθείς: *yes, insulted with*

κύων, κυνός, ὁ, ἡ: dog, 4

μανθάνω: to learn, understand, 5

μέρος, -έος, τό: part, share, portion, 2

μόλις: scarcely, hardly, 2

ὀλλυμι: destroy, ruin; *mid.* perish, die, 3

ὅμοιος, -η, -ον: like, similar; *adv* likewise, 2

οὐ-περ: the very place where; where in fact

προσ-ήκω: belong to, concern, affect (dat)

σέβω: revere, honor, worship, 5

συγ-κλείω: connect together, shut in, enclose

συν-άπτω: join together, 3

τοι-γάρ: so then, therefore, accordingly, 3

τρόπος, ὁ: manner, way; turn, direction, 3

ὕβριζω: commit outrage, insult, maltreat, 4

ὕβρις, ἡ: outrage, insolence, insult, pride, 5

φίλτατος, -η, -ον: dearest, most beloved, 5

insolence...; nom. sg. aor. pass. ppl. modifying

Διόνυσος in reply; ὕβριν is a cognate acc.

making Cadmus' point emphatic

ἡγεῖσθέ: impf. mid. ἡγέομαι, 'believe,' ll. 27-

1298 ποῦ (ἐστίν): *where (is)...*?

1299 ἐξερευνήσας: nom. sg. aor. ppl.

1300 ἦ πᾶν (ἐστίν): *(Is) everything...*?

συγκεκλημένον: pf. pass. συγ-κλείω

1302 ἀφροσύνης ἐμῆς: *of...*; partitive with μέρος

προσῆκ(ε): impf. προσ-ήκω

1303 συνῆψε: aor. συνάπτω; Dionysus is subject

ὑμᾶς τε τόνδε...ἔμε: in apposition to πάντας

1304 ὥστε διολέσαι: *so as to...*; result + aor. inf.

τῆς σῆς τόδ' ἔρνος, ὦ τάλαινα, νηδύος
 αἰσχιστα καὶ κάκιστα κατθανόνθ' ὀρώ,
 ᾧ δῶμ' ἀνέβλεφ'—ὅς συνείχες, ὦ τέκνον,
 τοῦμὸν μέλαθρον, παιδὸς ἐξ ἐμῆς γεγώς,
 πόλει τε τάρβος ἦσθα· τὸν γέροντα δὲ 1310
 οὐδεὶς ὑβρίζειν ἤθελ' εἰσορών τὸ σὸν
 κάρα· δίκην γὰρ ἀξίαν ἐλάμβανες.
 νῦν δ' ἐκ δόμων ἄτιμος ἐκβεβλήσομαι
 ὁ Κάδμος ὁ μέγας, ὃς τὸ Θηβαίων γένος
 ἔσπειρα καξήμησα κάλλιστον θέρος. 1315
 ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν—καὶ γὰρ οὐκέτ' ὦν ὄμως
 τῶν φιλτάτων ἔμοιγ' ἀριθμήσῃ, τέκνον—
 οὐκέτι γενείου τοῦδε θιγγάνων χερί,
 τὸν <μητρὸς> αὐδῶν <πατέρα> προσπτύξῃ, τέκνον,
 λέγων· Τίς ἀδικεῖ, τίς σ' ἀτιμάζει, γέρον; 1320

ἀ-δικέω: to be unjust, do wrong to, injure, 4

αἰσχρός, -ά, -όν: shameful, disgraceful, 4

ἀνα-βλέπω: look up at (dat)

ἀριθμέω: count

ἀ-τιμάζω: dishonor, insult

ἄ-τιμος, -ον: dishonored, unhonored, 3

αὐδάω: tell, say, speak, utter, 3

γένειον, τό: chin

ἔγω-γε: I, for my part, 4

ἐκ-βάλλω: throw out of, cast away, expel, 5

ἐξ-αμάω: reap, mow, harvest

ἔρνος, -εος, τό: offspring; sprout, shoot, 2

1306 τῆς σῆς...νηδύος: *of your belly*; i.e. womb

1307 αἰσχιστα, κάκιστα: superlative advs.

κατθανόν(τα): *killed*; aor. ppl κατα-θνήσκω, 'die,' is used as the passive for κατα-κτείνω; seen also in ll. 1226

1308 ᾧ δῶμ(α) ἀνέβλε(πε): *to whom the house was looking up at (in hope)*; i.e. all hope with the house of Cadmus lay with Pentheus
 ὃς συνεῖχες... τὸ (ἐ)μὸν μέλαθρον: (*you*) *who...*; 2s relative addressing Pentheus' corpse

1309 γεγώς: nom. pf. ppl γίγνομαι, 'be born'

1310 πόλει: *for...*; dat. of interest πόλιν

ἦσθα: 2s impf. εἰμί

τὸν γέροντα: i.e. Cadmus himself

1311 ἤθελ(ε): *was willing*; i.e. would dare to

1312 ἐλάμβανες: *you used to receive, you would receive*; customary impf.; in this case exacting punishments from others

1313 ἄ-τιμος: predicative: translate after the verb

ἥκιστα: least

θέρος, -εος, τό: harvest; summer, 2

θιγγάνω (aor. θιγ): touch, take hold of (gen.), 4

κατα-θνήσκω: die; ~be killed, 2

νηδύς, -ύος, ἡ: body cavity, stomach, belly, 3

οὐκ-έτι: no longer, no more, 5

προσ-πτύσσω: embrace, enfold (dat)

σπείρω: sow, plant, 4

συν-έχω: hold together, 2

τάρβος, -εος, τό: an object of alarm or terror

ὑβρίζω: commit outrage, insult, maltreat, 4

φίλτατος, -η, -ον: dearest, most beloved, 5

ἐκβεβλήσομαι: fut. pass. ἐκ-βάλλω

1314 ὁ Κάδμος ὁ μέγας: in apposition to 1s subj.,

μέγας in attributive position with Κάδμος

ὃς...ἔσπειρα κα(ι) (ἐ)ξήμησα: *who...*; 1s aor.

σπείρω and ἐξ-αμάω

1315 κάλλιστον θέρος: i.e. the Spartoi

1316 καὶ γὰρ...ὦν: *for although...*; καὶ, 'even,' indicates the ppl εἰμί is concessive in sense

1317 τῶν φιλτάτων: *among...*; partitive gen.

ἀριθμήσε(σ)αι: *you...*; 2s fut. pass. in meaning but fut. mid. in form, ἀριθμέω, i.e. considered

1318 γενείου τοῦδε: partitive gen., obj. of verb χερί: *with...*; dat. of means χεῖρ

1319 τὸν...<πατέρα> *calling his mother's father*

προσπτύξε(σ)αι: 2s fut. mid.; add obj. με

1320 Τίς ἀδικεῖ...γέρον;: an imagined direct quote from Pentheus to Cadmus following λέγων; γέρον is voc. direct address

	τίς σὴν ταρασσει καρδίαν λυπηρὸς ὦν; λέγ', ὥς κολάζω τὸν ἀδικοῦντά σ', ὦ πάτερ. νῦν δ' ἄθλιος μέν εἰμ' ἐγώ, τλήμων δὲ σύ. οἰκτρὰ δὲ μήτηρ, τλήμονες δὲ σύγγονοι. εἰ δ' ἔστιν ὅστις δαιμόνων ὑπερφρονεῖ, ἐς τοῦδ' ἀθρήσας θάνατον ἡγείσθω θεούς.	1325
Χο.	τὸ μὲν σὸν ἀλγῶ, Κάδμε· σὸς δ' ἔχει δίκην παῖς παιδὸς ἀξίαν μέν, ἀλγεινὴν δὲ σοί.	
Αγα.	ὦ πάτερ, ὅρῃς γὰρ τᾶμ' ὅσῳ μετεστράφη... *	
Δι.	δράκων γενήσῃ μεταβαλὼν, δάμαρ τε σὴ ἐκθηριωθείς ὄφεος ἀλλάξει τύπον, ἦν Ἄρεος ἔσχες Ἀρμονίαν θνητὸς γεγώς. ὄχον δὲ μόσχων, χρησμὸς ὥς λέγει Διός, ἐλᾷς μετ' ἀλόχου, βαρβάρων ἡγούμενος. πολλὰς δὲ πέρσεις ἀναρίθμῳ στρατεύματι	1330 1335

ἀ-δικέω:	to be unjust, do wrong to, injure, 4	μετα-βάλλω:	change, alter, turn about, 2
ἀθρέω:	gaze at, observe, perceive, 2	μετα-στρέφω:	turn about, turn round
ἀλγεινός, -ή, -όν:	painful, grievous	μόσχος, ὁ,ή:	calf; heifer (f), young bull (m), 4
ἀλγέω:	feel pain, suffer, grieve for, 2	οἶκτρος, -η, -ον:	pitiable, pitiful, miserable, 2
ἀλλάσσω:	to change, exchange, alter, 3	ὄφις, ὄφεος, ὁ:	serpent, snake, 3
ἄλοχος, ὁ:	wife, bedmate	ὄχος, ὁ:	carriage, 2
ἀν-ἀριθμος, -ον:	without number, countless	πέρθω (fut. πέρσω):	sack, ravage
Ἄρης, -εος, ὁ:	Ares, god of bloody war, 4	στράτευμα, -ατος, τό:	army, military force
Ἀρμονία, ἡ:	Harmonia; Harmony, 3	σύγ-γονος, ἡ:	sister sibling; of the same blood, 3
δάμαρ, δάμαρτος, ἡ:	wife, 2	ταράσσω:	trouble, disturb, stir up, 2
ἐκ-θηριόω:	turn into a beast, make savage	τύπος, ὁ:	form, shape, mold, imprint
ἐλαύνω:	drive; march, 2	ὑπερ-φρονέω:	be over-proud, have high-
θάνατος, ὁ:	death, 2	thoughts; look down upon (gen);	
καρδία, ἡ:	the heart, 2	χρησμός, ὁ:	oracle
κολάζω:	punish		
λυπηρός, -ά, -όν:	grievous, in pain, 2		
1321 τίς σὴν ταρασσει...πάτερ:	Cadmus still imagines Pentheus' saying these words	'believe'	
1322 λέγ(ε)		θεούς (εἶναι):	that the gods (exist); add inf.
ὥς κολάζω:	so that...may...; purpose with 1s pres. subjunctive	1327 τὸ μὲν σὸν:	your own; i.e. lot or fate
τὸν ἀδικοῦντά:	the one...;	σὸς δ'...παῖς παιδός:	but your child's child...
1323 σύ (εἶ):	add linking verb	1328 τὰ (ἐ)μα ὅσῳ μετεστράφη:	by how much my own affairs were changed; ind. question, 3s aor. pass.; ὅσῳ is dat. of degree of difference
1324 μήτηρ (ἐστίν):	your mother (is)...	1330 γενήσε(σ)αι:	2s fut. γίγωμαι; i.e. Cadmus
σύγγονοι (εἰσίν):	add linking verb	1331 ἐκθηριωθείσ(α):	aor. pass. pple ἐκ-θηριόω
1325 ἔστιν ὅστις:	anyone; lit. 'there is anyone who,' a common idiom (S2513)	ἀλλάξει:	will take in exchange (acc); fut.
ὑπερφρονεῖ:	looks down upon + gen.	1332 ἦν Ἄρεος ἔσχες...:	whom--Harmonia (daughter) of Ares—you had, though born mortal; both spouses will turn into snakes
1326 ἐς τοῦδε...θάνατον:	upon..., at...	χρησμός ὥς λέγει Διός:	as the oracle of...
ἀθρήσας:	aor. pple ἀθρέω	ἐλᾷς:	2s fut. ἐλαύνω
ἡγείσθω:	let him...; 3s imperative, ἡγέομαι,	ἡγούμενος:	leading

πόλεις· ὅταν δὲ Λοξίου χρηστήριον
 διαρπάσωσι, νόστον ἄθλιον πάλιν
 σχήσουσι· σὲ δ' Ἄρης Ἀρμονίαν τε ρύσεται
 μακάρων τ' ἐς αἶαν σὸν καθιδρύσει βίον.

ταῦτ' οὐχὶ θνητοῦ πατρὸς ἐκγεγώς λέγω 1340
 Διόνυσος, ἀλλὰ Ζηνός· εἰ δὲ σωφρονεῖν
 ἔγνωθ', ὅτ' οὐκ ἠθέλετε, τὸν Διὸς γόνον
 εὐδαιμονεῖτ' ἂν σύμμαχον κεκτημένοι.

Κα. Διόνυσε, λισσόμεσθά σ', ἡδίκηκαμεν.

Δι. ὅψ' ἐμάθεθ' ἡμᾶς, ὅτε δὲ χρῆν, οὐκ ἤδετε. 1345

Κα. ἐγνώκαμεν ταῦτ'· ἀλλ' ἐπεξέρχη λίαν.

Δι. καὶ γὰρ πρὸς ὑμῶν θεὸς γεγώς ὑβριζόμεν.

Κα. ὀργὰς πρέπει θεοὺς οὐχ ὁμοιοῦσθαι βροτοῖς.

Δι. πάλαι τάδε Ζεὺς οὐμὸς ἐπένευσεν πατήρ.

Αγα. αἰαί, δέδοκται, πρέσβυ, τλήμονες φυγαί. 1350

ἀ-δικέω: to be unjust, do wrong, injure, 4

αἶα, ἡ: earth, land

αἰαῖ: ah! (exclamation of grief)

Ἄρης, -εος, ὁ: Ares, god of bloody war, 4

Ἀρμονία, ἡ: Harmonia; Harmony, 3

βίος, ὁ: life, 3

γινώσκω: come to know, learn, realize, 4

γόνος, ὁ: offspring, a child; family, 5

δι-αρπάζω: plunder, ransack, take away

ἐκ-γίγνομαι: be born from

ἐπ-εξ-έρχομαι: go out against, attack

ἐπι-νεύω: nod to, assent to

εὐ-δαιμονέω: be well off, be happy

καθ-ιδρύω: set down, establish, place

κτάομαι: acquire, take possession of, 4

λίαν: too much, exceedingly, 2

1336 ὅταν...διαρπάσωσι: *whenever...*; general temporal clause with 3p aor. subj.

1337 σχήσουσι: 3p fut. ἔχω

1338 μακάρων ἐς αἶαν: *to the land of the Blessed*

1339 καθιδρύσει: fut. καθ-ιδρύω

1340 ταῦτ(α): acc. obj. of λέγω

οὐχὶ θνητοῦ πατρὸς: *not from...*; gen. origin

ἐκγεγώς: nom. sg. pf. pple ἐκ-γίγνομαι

1341 Ζηνός: *from...*; gen. of origin, Ζεὺς

εἰ ἔγνω(τε), εὐδαιμονεῖτε ἂν: *if you had known...; you would be...*; contrary to fact condition (εἰ aor., impf.); 2p aor. γινώσκω

and an 2p unaugmented impf. εὐδαιμονέω

σωφρονεῖν: (*how*) *to think soundly*

1343 ὅτ(ε) οὐκ ἠθέλετε: *when...*; 2p impf. ἐθέλω

λίσσομαι: pray, beg, beseech

Λοξίας, -ου, ὁ: Loxias (epithet for Apollo)

μανθάνω: to learn, understand, 5

νόστος, ὁ: return, return home

ὁμοιόω: liken; *mid.* are like/similar to (dat)

ὀργή, ἡ: anger; passion; temperment, 5

ὅτε: when, at some time, 4

ὀψέ: late, after a long time

πάλαι: long ago, long, all along, 2

πρέπω: be like, resemble (dat); it is fitting, 3

πρέσβυς, ὁ: old man, elder, 4

ρύομαι: rescue, deliver; draw out

σύμ-μαχος, -ον: allied; *subst.* ally

ὑβρίζω: commit outrage, insult, maltreat, 4

φυγή, ἡ: exile, flight, escape, 3

χρηστήριον, τό: the oracle (a place)

σύμμαχον: *as...*; predicative

κεκτημένοι: pf. mid. pple

1344 ἡδίκηκαμεν: 1p pf.

1345 ὅψ(ε) ἐμάθε(τε): 2p aor. μανθάνω

χρῆν: impf. χρή

οὐκ ἤδετε: *you did know know (us)*; = ἤδειτε, 2p plpf οἶδα (plpf. in form but impf. in sense)

1346 ἐγνώκαμεν: 1p γινώσκω

ἐπεξέρχε(σ)αι: 2s pres. mid.

1347 πρὸς ὑμῶν: *at your hands*; 'by you'

1348 ὀργὰς: *in...*; acc. of respect

πρέπει: *it is fitting*; impersonal

θεοὺς οὐχ ὁμοιοῦσθαι βροτοῖς: *that the gods...*

1350 δέδοκται: *has been decreed*; pf. pass. δοκεῖ with 3p subject (translate pl. subject as sg.)

- Δι. τί δῆτα μέλλεθ' ἄπερ ἀναγκαίως ἔχει;
 Κα. ὦ τέκνον, ὡς ἐς δεινὸν ἤλθομεν κακὸν
 <πάντες,> σύ θ' ἡ τάλαινα σύγγονοί τε σαί,
 ἐγὼ θ' ὁ τλήμων· βαρβάρους ἀφίξομαι
 γέρων μέτοικος· ἔτι δέ μοι τὸ θέσφατον 1355
 ἐς Ἑλλάδ' ἀγαγεῖν μιγάδα βάρβαρον στρατόν.
 καὶ τὴν Ἄρεως παῖδ' Ἀρμονίαν, δάμαρτ' ἐμήν,
 δράκων δρακαίνης <φύσιν> ἔχουσιν ἀγρίαν
 ἄξω 'πὶ βωμοὺς καὶ τάφους Ἑλληνικούς,
 ἡγούμενος λόγχαισιν· οὐδὲ παύσομαι 1360
 κακῶν ὁ τλήμων, οὐδὲ τὸν καταιβάτην
 Ἀχέροντα πλεύσας ἥσυχος γενήσομαι.
 Αγα. ὦ πάτερ, ἐγὼ δὲ σοῦ στερεῖσα φεύξομαι.
 Κα. τί μ' ἀμφιβάλλεις χερσίν, ὦ τάλαινα παῖ,
 ὄρνις ὅπως κηφήνα πολιόχρων κύκνος; 1365

ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce; cruel, 3
 ἀμφι-βάλλω: put around, put upon; embrace, 3
 ἀναγκαῖος, -η, -ον: necessary, inevitable
 Ἄρης, -εος, ὁ: Ares, god of bloody war, 4
 Ἀρμονία, ἡ: Harmonia; Harmony, 3
 ἀφ-ικνεόμαι: come to, arrive at, 2
 Ἀχέρων, ὁ: Acheron (river in the Underworld)
 βωμός, ὁ: altar, platform, 2
 δάμαρ, δάμαρτος, ἡ: wife, 2
 δῆτα: certainly, to be sure, of course, 3
 δράκαινα, -ης, ἡ: serpent, female serpent
 Ἑλληνικός, -ή, -όν: Hellenic, Greek
 ἥσυχος, -ον: quiet, still, calm, at peace, 4
 θέσ-φατον, τό: divine decree, prophecy
 καταιβάτης, -ου, ὁ: downward-leading

- 1351 τί δῆτα μέλλε(τε): *why then do you delay*
 ἄπερ ἀναγκαίως ἔχει: *the very things which...*;
 ἔχω ('holds,' 'is disposed') + adv. is often
 translated as εἰμί + pred.
 1352 ὡς ἐς δεινὸν...κακὸν: *into how...!;* in
 exclamation;; 1p aor. ἔρχομαι
 1353 σύ...σύγγονοί...ἐγώ: in apposition to
 πάντες
 1354 ἀφίξομαι: fut.
 1355 γέρων μέτοικος: in apposition to 1s subject
 μοι (ἐστίν) τὸ θέσφατον: *I have a divine*
decree; 'there is to me a decree' dat. possession
 1356 ἀγαγεῖν: *to...*; aor. inf. ἄγω, 'lead'
 1358 δράκων...ἄξω: *I a serpent, will lead her,*
having the fierce nature of a serpent; fut. ἄγω

κηφήν, κηφήνος, ὁ: drone; helpless parent
 κύκνος, ὁ: swan
 λόγχη, ἡ: spear-head, javelin-head, 2
 μέλλω: to be about to, intend to; delay, 5
 μέτ-οικος, ὁ, ἡ: resident alien, metic
 μιγάς, -αδος, ὁ ἡ: mixed, mixed up, 2
 ὅπως: how, in what way; (in order) that, 3
 ὄρνις, ὄρνιθος, ὁ, ἡ: bird, 3
 πλέω: sail, go by sea, 2
 πολιό-χρως, -ωτος: white, white-colored
 στερέω: deprive, rob, despoil
 στρατός, ὁ: army, 2
 σύγ-γονος, ἡ: sister sibling; of the same blood, 3
 τάφος, ὁ: tomb, grave; burial, funeral, 3
 φύσις, -εως, ἡ: nature, character; birth, 4
 (ἐ)πὶ βωμοὺς...Ἑλληνικούς: *toward...*
 1360 ἡγούμενος λόγχαισιν: *leading their*
spears
 παύσομαι: fut. mid. παύω
 1361 κακῶν: *from...*; gen. of separation
 1362 πλεύσας: nom. sg. aor. ppl. πλέω
 γενήσομαι: fut.
 1363 σοῦ: *from...*; gen. of separation
 στερεῖσα: aor. pass. στερέω; fut. mid. φεύγω
 1364 τί: *why...*?
 χερσίν: dat. pl. of means, χεῖρ
 1365 ὄρνις ὅπως (ἀμφιβάλλει) κηφήνα...: *just*
as ...; clause of comparison about the affection
 between a parent and child; add the verb; ὄρνις
 πολιόχρων κύκνος all refer to a single subject

- Αγα. ποῖ γὰρ τράπωμαι πατρίδος ἐκβεβλημένη;
 Κα. οὐκ οἶδα, τέκνον· μικρὸς ἐπίκουρος πατήρ.
 Αγα. χαῖρ', ὦ μέλαθρον, χαῖρ', ὦ πατρία
 πόλις· ἐκλείπω σ' ἐπὶ δυστυχία
 φυγὰς ἐκ θαλάμων. 1370
- Κα. στείχε νυν, ὦ παῖ, τὸν Ἀρισταίου ...
 *
- Αγα. στένομαί σε, πάτερ. Κα. καὶ γὰρ <σέ>, τέκνον,
 καὶ σὰς ἐδάκρυσσα κασιγνήτας.
 Αγα. δεινῶς γὰρ τάνδ' αἰκείαν
 Διόνυσος ἄναξ τοὺς σοὺς εἰς
 οἴκους ἔφερεν. 1375
- Δι. καὶ γὰρ ἔπασχον δεινὰ πρὸς ὑμῶν,
 ἀγέραςτον ἔχων ὄνομ' ἐν Θήβαις.
 Αγα. χαῖρε, πάτερ, μοι. Κα. χαῖρ', ὦ μελέα
 θύγατερ. χαλεπῶς <δ> ἐς τόδ' ἂν ἦκοις. 1380

ἀγέραςτος, -ον: without a gift of honor
 αἰκεία (αἰκία), ἡ: outrage, suffering, misery
 Ἀρισταῖος, ὁ: Aristaeus, 2
 δακρύω: cry (for), weep (for), tear up
 δυσ-τυχία, ἡ: bad fortune, bad luck, 2
 ἐκ-βάλλω: throw out of, cast away, expel, 5
 ἐκ-λείπω: to leave, forsake, abandon, 6
 ἐπίκουρος, ὁ: ally, protector
 θάλαμος, ὁ: bedchamber, chamber, room
 κασιγνήτη, ἡ: sister, 3
 μέλαθρον, τό: house; ceiling beam, roof, 7

1366 τράπωμαι: *am I to...*; deliberative subj. 1st
 aor. mid. τρέπω

πατρίδος: *from...*; gen. of separation
 ἐκβεβλημένη: pf. pass. pple ἐκ-βάλλω

1367 μικρὸς: *poor*

πατήρ (ἔστι): *your father*; Cadmus is referring
 just to himself; add verb

1368 χαῖρ(ε): *farewell!*

1369 ἐπὶ δυστυχία: *in...*

1371 τὸν Ἀρισταίου: *(to) the (house) of*
Aristaeus; part of the line is lost

1372 κ(αί) ἐγὼ (στένομαί) <σέ>: *I also...*;
 ellipsis; diamond brackets mark text that the
 editor wishes to add

1373 ἐδάκρυσσα: *I break into tears for...*;
 ingressive aor.

1375 τοὺς σοὺς εἰς οἴκους: *into...*

μελεος, -α, -ον: unhappy
 μικρὸς, -ά, -όν: small, little
 ὄνομα, ὀνοματος, τό: name, expression, 5
 πάτριος, -α, -ον: ancestral, of the father, 2
 πατρίς, πατρίδος, ἡ: fatherland, 2
 ποῖ: (to) where?, whither?, 3
 στένω: bemoan, moan for, grieve for
 τρέπω: turn; rout
 φυγὰς, -άδος, ὁ ἡ: exile, fugitive
 χαλεπός, -ά, -όν: difficult, hard, harmful

1376 ἔφερεν: *kept bringing*; iterative impf. φέρω

1377 καὶ γὰρ: *(yes) for in fact...*; καί is adverbial

ἔπασχον: *I kept...*; iterative impf. πάσχω in
 response to the previous line

δεινὰ: neut. acc. substantive: supply 'things'

πρὸς ὑμῶν: *at your hands*; 'by you,'
 expressing agency just as ὑπό + gen.

1379 χαῖρ(ε): *farewell!*

μοι: *please*; or 'I beg you,' an ethical dative is
 a variant of dat. of interest but is used to
 mark the interest of the speaker or confirm the
 interest of the addressee (S1486)

1380 χαλεπῶς: *with difficulty*

ἐς τόδ': i.e. τὸ χαίρειν, 'faring well'

ἂν ἦκοις: *you might...*; potential opt.

Αγα. ἄγετ', ὦ πομποί, με κασιγνήτας
 ἵνα συμφυγάδας ληψόμεθ' οἰκτράς.
 ἔλθοιμι δ' ὅπου
 μήτε Κιθαιρῶν <ἐμ' ἴδοι> μιαρὸς
 μήτε Κιθαιρῶν ὅσσοισιν ἐγώ,
 μήθ' ὅθι θύρσου μνήμ' ἀνάκειται·
 Βάκχαις δ' ἄλλαισι μέλοιεν.

1385

Χο. πολλαὶ μορφαὶ τῶν δαιμονίων,
 πολλὰ δ' ἀέλπτως κραίνουσι θεοί·
 καὶ τὰ δοκηθέντ' οὐκ ἐτελέσθη,
 τῶν δ' ἀδοκῆτων πόρον ἡῦρε θεός.
 τοιόνδ' ἀπέβη τόδε πρᾶγμα.

1390

ἀ-δοκῆτος, -ον: unexpected

ἄ-ελπτος, -ον: unexpected; hopeless

ἀνά-κειμαι: be laid up, be set up, 2

ἀπο-βαίνω: turn out, result; step or go out, 2

δαιμόνιον, τό: a divine thing, a divine being, 2

κασιγνήτη, ἡ: sister, 3

κραίνω: accomplish, bring to pass

μέλω: μέλει, there is a care for (dat., gen.), 5

μή-τε: and not, 3

μιαρὸς, -ή, -όν: polluted, defiled (by blood)

μνήμα, -ατος, τό: memorial, record, 2

1381 ἄγετ(ε)...με: pl. imperative

κασιγνήτας ἵνα...ληψόμεθα: *where...*;

relative clause with 1p fut. λαμβάνω

1382 συμφυγάδας οἰκτράς: *as...*; predicative

ἔλθοιμι: *May I...*; opt. of wish, 1s aor. opt.

ἔρχομαι

1383 ὅπου μήτε...ἴδοι: *where neither...sees...*;

relative clause, 3s aor. opt. ὁράω is attracted into the optative by ἔλθοιμι in the main clause

1385 Κιθαιρῶν(α)...ἐγώ (ἴδοιμι): *I...*; add verb

ὅσσοισιν: *with...*; dat. of mean

1386 ἀνάκειται: *is dedicated*; 'is set up'

1387 Βάκχαις δ' ἄλλαισι: *for...*; dat. of interest

μέλοιεν: *May they be a concern*; i.e. Κιθαιρῶν and θύρσου μνήμα; 3p opt. of wish, μέλω

μορφή, ἡ: form, shape, 4

ὅ-θι: where

οἶκτρος, -η, -ον: pitiable, pitiful, miserable, 2

ὅπου: where; somewhere, 2

ὅσσε, τώ: two eyes (dual), 4

πομπός, ὁ: guide, messenger, 3

πόρος, ὁ: a way, path; means, plenty

πρᾶγμα, -ατος, τό: deed, matter; affair, 2

συμ-φυγάς, -αδος, ὁ, ἡ: fellow-exile

τελέω: accomplish, perform, pay; be classified, 4

τοιόσδε, -άδε, -όνδε: such, this (here) sort, 5

1388 πολλαὶ (εἰσι): add linking verb

1389 πολλὰ: neuter acc. pl.: add 'things'

1390 τὰ δοκηθέντ(α): *things expected*; aor. pass. pple δοκέω

ἐτελέσθη: gnomic aorist expressing a general truth: translate as present; 3s aor. pass. τελέω

1391 τῶν ἀδοκῆτων: *for things...*

ἡῦρε: gnomic aorist: translate as present; 3s aor. εὕρισκω

1392 τοιόνδε: *such*; i.e. as summarized above; neuter nom. pred.

ἀπέβη: 3s aor. ἀπο-βαίνω; τόδε πρᾶγμα is subject

Glossary

Declensions					
	βάκχη, -ης, ἡ: bacchante		θεός, -οῦ, ὁ: god		ὁ παῖς, τοῦ παιδός - child
Nom.	ἡ βάκχη	αἱ βάκχαι	ὁ θεός	οἱ θεοί	ὁ παῖς οἱ παῖδ-ες
Gen.	τῆς βάκχης	τῶν βακχῶν	τοῦ θεοῦ	τῶν θεῶν	τοῦ παιδ-ός τῶν παῖδ-ων
Dat.	τῇ βάκχη	ταῖς βάκχαις	τῷ θεῷ	τοῖς θεοῖς	τῷ παιδ-ί τοῖς παι-σί(ν)
Acc.	τὴν βάκχην	τὰς βάκχᾱς	τὸν θεόν	τούς θεούς	τὸν παῖδ-α τούς παῖδ-ας

Personal Pronouns					
Nom.	ἐγώ	I	ἡμεῖς	we	
Gen.	ἐμοῦ μου	my	ἡμῶν	our	
Dat.	ἐμοί μοι	to me	ἡμῖν	to us	
Acc.	ἐμέ	me	ἡμᾶς	us	
Nom.	σύ	you	ὑμεῖς	you	
Gen.	σοῦ σου	your	ὑμῶν	your	
Dat.	σοί σοι	to you	ὑμῖν	to you	
Acc.	σέ	you	ὑμᾶς	you	
Nom.	αὐτός (himself)	αὐτή (herself)	αὐτό (itself)		
Gen.	αὐτοῦ his	αὐτῆς her	αὐτοῦ its		
Dat.	αὐτῷ to him	αὐτῇ to her	αὐτῷ to it		
Acc.	αὐτόν him	αὐτήν her	αὐτό it		
Nom.	αὐτοί (themselves)	αὐταί (themselves)	αὐτά (themselves)		
Gen.	αὐτῶν their	αὐτῶν their	αὐτῶν their		
Dat.	αὐτοῖς to them	αὐταῖς to them	αὐτοῖς to them		
Acc.	αὐτούς them	αὐτάς them	αὐτά them		

Relative Pronoun – who, which, that						
	m.	f.	n.	m.	f.	n.
Nom.	ὅς	ἥ	ὃ	οἷ	αἷ	ἃ
Gen.	οὗ	ῆς	οὗ	ῶν	ῶν	ῶν
Dat.	ᾧ	ῇ	ᾧ	οῖς	αἷς	οῖς
Acc.	ὃν	ἣν	ὃ	οὓς	ἃς	ἃ

Indefinite Relative Pronoun – whoever, anyone who; whatever, anything which			
Nom.	ὅστις	ἥτις	ὅτι (ὅ τι)
Gen.	οὗτινος (οὗτου)	ἥστινος	οὗτινος (οὗτου)
Dat.	ὧτινι (ὧτω)	ἥτινι	ὧτινι (ὧτω)
Acc.	ὄντινα	ἥντινα	ὅτι (ὅ τι)
Nom.	οἵτινες	αἵτινες	ἅτινα
Gen.	ὧντινων (ὧτων)	ῶντινων	ῶντινων (ὧτων)
Dat.	οἷστισιν (ὧτοις)	αἷστισιν	οἷστισιν (ὧτοις)
Acc.	οὓστινας	ἅστινας	ἅτινα

Frequency of Correlative Adverbs in Euripides' *Bacchae*

Interrogative	Indefinite	Demonstrative	Relative	Indefinite Relative
ποῦ ⁶ <i>where?</i>	που ² <i>somewhere</i>	ἐνθάδε ¹ <i>here</i> ἐνθα ⁷ <i>there</i> ἐκεῖ ⁷ <i>there</i>	οὗ ⁴ οὗ-περ ¹ <i>where</i>	ὅπου ² <i>where(ver)</i>
ποῦτ' ³ <i>to where?</i>	ποῖ <i>to somewhere</i>	δεῦρο ⁷ <i>to here</i> ἐνθάδε ¹ <i>to here</i> (ἐ)κεῖσε ¹ <i>to there</i>	οἷ <i>to where</i>	ὅποι <i>to where(ver)</i>
πόθεν ⁴ <i>from where?</i>	ποθεν <i>from anywhere</i>	ἐνθένδε ² <i>from here</i> (ἐ)κεῖθεν ¹ ἐντεῦθεν ² <i>from there</i>	ὅθεν <i>from where</i>	ὅπόθεν <i>from where(ver)</i>
πότε <i>when?</i>	ποτέ ¹⁷ <i>at some time ever, then</i>	τότε ⁵ <i>at that time, then</i>	ότε ⁴ <i>when</i> ὅταν ¹⁰ <i>whenever</i>	ὅποτε <i>when(ever)</i> ὁπότ-αν ¹ <i>when(ever)</i>
πῶς ⁷ <i>how?</i>	πῶς ¹ <i>somehow</i>	ὥδε ¹ , οὕτως ² <i>thus, so in this way</i>	ὥς ⁷⁰ <i>how, as</i>	ὁπῶς ³ <i>how(ever)</i>

Frequency of Correlative Pronouns in Euripides' *Bacchae*

Interrogative	Indefinite	Demonstrative	Relative	Indefinite Relative
τίς, τί ⁵⁶ <i>who, what?</i>	τις, τι ³⁶ <i>someone/thing anyone/thing</i>	ὅδε ¹¹⁸ οὗτος ²⁸ <i>this</i> (ἐ)κεῖνος ⁷ <i>there</i>	ὅς, ἥ, ὅ ¹²² <i>who, which</i>	ὅστις, ἥτις, ὅ τι ¹⁰ <i>anyone who, whoever</i>
πότερος ³ <i>which of two?</i>	ποτερος <i>one of two</i>	ἕτερος ⁵ <i>one (of two)</i>	ὁπότερος ¹ <i>which of two</i>	
πόσος <i>how much?</i>	ποσός <i>of some amount</i>	τοσός τοσοῦτος <i>so much/many</i> τοσόσδε ¹ <i>so much/many</i>	ὅσος ¹³ <i>as much/ many as</i>	ὁπόσος ¹ <i>of however many, as many as</i>
ποῖος ¹ <i>of what sort?</i>	ποιός <i>of some sort</i>	τοιόσδε ⁵ <i>such</i> τοιούτος <i>such</i>	οἷος ⁸ <i>of which sort, such as, as</i>	ὁποῖος ¹ <i>of whatever sort</i>
πηλίκος <i>how old/large?</i>	πηλικος <i>of some age</i>	τηλικόσδε τηλικούτος <i>so old/young/ of such an age</i>	ἥλικος <i>of which age</i>	ὁπηλίκος <i>of whatever age/size</i>

λύω, λύσω, ἔλυσα, λέλυκα, λέλυμαι, ἐλύθην: loosen, ransom

	PRESENT		FUTURE		
	Active	Middle/Pass.	Active	Middle	Passive
Primary Indicative	λύω λύεις λύει λύομεν λύετε λύουσι(ν)	λύομαι λύε(σ)αι λύεται λυόμεθα λύεσθε λύονται	λύσω λύσεις λύσει λύσομεν λύσετε λύσουσι(ν)	λύσομαι λύσε(σ)αι λύσεται λυσόμεθα λύσεσθε λύσονται	λυθήσομαι λυθήσε(σ)αι λυθήσεται λυθησόμεθα λυθήσεσθε λυθήσονται
Secondary Indicative	ἔλυον ἔλυες ἔλυε(ν) ἐλύομεν ἐλύετε ἔλυον	ἐλύομην ἐλύε(σ)ο ἐλύετο ἐλυόμεθα ἐλύεσθε ἐλύοντο			
Subjunctive	λύω λύης λύῃ λύωμεν λύητε λύωσι(ν)	λύωμαι λύῃ λύηται λυώμεθα λύησθε λύωνται			
Optative	λύοιμι λύοις λύοι λύοιμεν λύοιτε λύοιεν	λυοίμην λύοιο λύοιτο λυοίμεθα λύοισθε λύοιντο	λύσοιμι λύσοις λύσοι λύσοιμεν λύσοιτε λύσοιεν	λυσοίμην λύσοιο λύσοιτο λυσοίμεθα λύσοισθε λύσοιντο	λυθησοίμην λυθήσοιο λυθήσοιτο λυθησοίμεθα λυθήσοισθε λυθήσοιντο
Imp	λύε λύετε	λύε(σ)ο λύεσθε			
Pple	λύων, λύουσα, λύον	λυόμενος, λυομένη, λυόμενον	λύσων, λύσουσα, λύσον	λυσόμενος, λυσομένη, λυσόμενον	λυθησόμενος, λυθησομένη, λυθησόμενον
Inf.	λύειν	λύεσθαι	λύσειν	λύσεσθαι	λυθήσεσθαι

2nd sg. mid/pass -σ is often dropped except in pf. and plpf. tenses: ε(σ)αι → η,ει ε(σ)ο → ου

AORIST			PERFECT		
Active	Middle	Passive	Active	Middle/Passive	
			λέλυκα λέλυκας λέλυκε λελύκαμεν λέλύκατε λελύκασι(ν)	λέλυμαι λέλυσαι λέλυται λελύμεθα λελύσθε λελύνται	Primary Indicative
ἔλυσα ἔλυσας ἔλυε(ν) ἐλύσαμεν ἐλύσατε ἔλυσαν	ἐλυσάμην ἐλύσα(σ)ο ἐλύσατο ἐλυσάμεθα ἐλύσασθε ἐλύσαντο	ἐλύθην ἐλύθης ἐλύθη ἐλύθημεν ἐλύθητε ἐλύθησαν	ἐλελύκη ἐλελύκης ἐλελύκει ἐλελύκεμεν ἐλελύκετε ἐλελύκεσαν	ἐλελύμην ἐλέλυσο ἐλέλυτο ἐλελύμεθα ἐλελύσθε ἐλέλυντο	Secondary Indicative
λύσω λύσης λύση λύσωμεν λύσητε λύσωσι(ν)	λυσώμαι λύση λύσηται λυσώμεθα λύσησθε λύσωνται	λυθῶ λυθῆς λυθῇ λυθῶμεν λυθῆτε λυθῶσι(ν)	λελύκω λελύκης λελύκη λελύκωμεν λελύκητε λελύκωσι(ν)	λελυμένος ᾧ —— ῆς —— ῇ —— ᾧμεν —— ῆτε —— ᾧσιν	Subjunctive
λύσαιμι λύσαις λύσαι λύσαιμεν λύσαιτε λύσαιεν	λυσάμην λύσαιο λύσαιτο λυσάμεθα λύσαισθε λυσαιντο	λυθείην λυθείης λυθείῃ λυθεῖμεν λυθεῖτε λυθεῖεν	λελύκοιμι λελύκοις λελύκοι λελύκοιμεν λελύκοιτε λελύκοιεν	λελυμένος εἶην —— εἶης —— εἶῃ —— εἶημεν —— εἶητε —— εἶησαν	Optative
λύσον λύσατε	λύσαι λύσασθε	λύθητι λύθητε		λέλυσο λέλυσθε	Imp
λύσᾱς, λύσᾱσα, λύσαν	λυσάμενος, λυσάμενη, λυσάμενον	λύθεις, λυθεῖσα, λυθέν	λελυκώς, λελυκυῖα λελυκός	λελυμένος, λελυμένη λελυμένον	Pple
λύσαι	λύσασθαι	λυθῆναι	λελυκέναι	λελύσθαι	Inf.

Adapted from a handout by Dr. Helma Dik (<http://classics.uchicago.edu/faculty/dik/niftygreek/>)

εἰμί (to be)⁸⁸

	Present	Imperfect	
Active	εἰμί ἐσμέν εἶ ἐστέ ἐστίν εἰσίν	ἦ, ἦν ἦμεν ἦσθα ἦτε ἦν ἦσαν	
Imp	ἴσθι ἔστε		
Pple	ὢν, οὔσα, ὄν ὄντος, οὔσης, ὄντος		
Inf.	εἶναι		
subj/opt	ᾧ ᾧμεν ῆς ῆτε ῆ ᾧσιν	εἶην εἶμεν εἶης εἶτε εἶη εἶεν	

εἶμι (to go; pres. used as the fut. of ἔρχομαι⁴⁵⁺⁹ in compounds)

	Present	Imperfect	
Active	εἶμι ἵμεν εἶ ἵτε εἶσι ἱᾶσιν	ἦα ἦμεν ἦεισθα ἦτε ἦειν ἦσαν	
Imp	ἴθι ἴτε		
Pple	ἰών, ἰούσα, ἰόν ἰόντος, ἰούσης, ἰόντος		
Inf.	ἰέναι		
subj/opt	ἴω ἴωμεν ἴης ἴητε ἴη ἴωσιν	ἴοιμι ἴοιμεν ἴοις ἴοιτε ἴοι ἴοιεν	

οἶδα: to know (pf. with pres. sense)⁹

	Perfect	Pluperfect	
Active	οἶδα ἴσμεν οἶσθα ἴστε οἶδε ἴσασι	ἦδη ἦσμεν ἦδησθα ἦστε ἦδαι ἦσαν	
Imp	ἴσθι ἴστε		
Pple	εἰδώς, εἰδυῖα, εἰδός εἰδότης, εἰδυῖα, εἰδότης		
Inf.	εἰδέναι		
subj/opt	εἰδῶ εἰδῶμεν εἰδῆς εἰδῆτε εἰδῆ εἰδῶσι	εἰδείην εἰδείμεν εἰδείης εἰδείτε εἰδείη εἰδείεν	

ἵημι, ἥσω¹, ἦκα, εἶκα, εἵμαι¹, εἵθην: send, release, let go³⁺²⁰ in compound

	Present	Imperfect	Aorist
Active	ἵημι ἵεμεν ἵης ἵετε ἵησι ¹ ἰᾶσι	ἵην ἵεμεν ἵεις ἵετε ἵει ¹ ἵεσαν ¹	ἦκα ἦκαμεν εἵμεν ἦκας ἦκατε εἵτε ἦκε ³ ἦκαν ¹ εἵσαν ²
Imp	ἵει ἵετε		ἕς ² ἕτε
Pple	ἰείς, ἰεῖσα ² , ἰέν ἰέντος, ἰείσης, ἰέντος		εἵς ³ , εἵσα, ἔν ἔντος, εἴσης, ἔντος
Inf.	ἰέναι, ἐπὶ ἰέμεναι		εἶναι
Middle	ἵεμαι ἰέμεθα ἵεσαι ἵεσθε ἵεται ² ἵενται	ἰέμην ἰέμεθα ἵεσο ἵεσθε ἵετο ¹ ἵεντο	εἵμην εἵμεθα εἵσο εἵσθε εἵτο εἵντο
Imp	ἵεσο ἵεσθε		οὐ ἕσθε ¹
Pple	ἰέμενος ¹ , η, ον		ἕμενος, η, ον
Inf.	ἵεσθαι		ἕσθαι

ἰέμενος (139), ἵεται (628), ἵεσαν (1099), and compounds μεθήσεις (254), μέθες (350), ἐφίετο (439), ἀνῆκαν (448), μέθεσθε (451), διαμεθείς (627), διαμεθείς (635), παρείται (635), ἀνείσαν (662), ἐξίησι (687), παρειμέναι (683), καθεῖσαν (689), καθῆκε (706), ἐξανῆκε (707), ἐξανιῖσαι (762), ἀνῆκε (766), ἐνείς (851), μεθίει (1071), ἐξιῖσα (1122), μέθες (1264)

 ἵστημι, στήσω¹, ἕστην, ἕστηκα⁶, ἕσταμαι, ἐστάθην: stand (still); stop, set⁷⁺¹⁶ in compound

	Present	1 st Aorist (transitive)	Aorist (intransitive)
Active	ἵστημι ἵσταμεν ἵστης ἵστατε ἵστησιν ἰσᾶσιν	ἕστησα ἐστήσαμεν ἕστησας ἐστήσατε ἕστησε ἕστησαν ¹	ἕστην ἕστημεν ἕστης ¹ ἕστητε ἕστη ἕστ(η)σαν
Imp	ἵστη ἵστατε ¹	στήσον ² στήσατε	στήθι σήτε
Pple	ιστάς, ιστᾶσα, ιστάν ιστάντος, ιστᾶσα, ιστάντος	στήσας ² , ᾶσα, ἄν	στάς ¹ , στᾶσα, στάν στάντος, στάσης, στάντος
Inf.	ιστάναι	στήσαι	στήναι ¹ , στήμεναι
Middle	ἵσταμαι ἰστάμεθα ἵστασαι ἰστασθε ἵσταται ¹ ἰστανται		ἐστησάμην ἐστησάμεθα ἐστήσω ἐστήσασθε ἐστήσατο ἐστήσαντο
Imp	ἵστασο ἵστασθε		στήσαι στήσασθε
Pple	ιστάμενος, η, ον		στησάμενος, η, ον
Inf.	ἵστασθαι		στήσασθαι
Pass. pple	ιστάμενος, η, ον	σταθείς ³ , -εῖσα, εν	

ἐσάναι (220), σταθείς: (499), στήσον (647), σταθείσα: (690), ἐσάναι (925), ἕσταμεν (1059), ἕστησαν (1087) and compounds καταστήσας (21), μεταστήσω (49), καθιστάναι (184), μεταστήσαντες, (296), ἐφεστῶσιν (subjunct.) (319), ἐξέστης (359), ἐξανίστατε (606), καταστήσαι (802) καθίσταται (848), ἕκστησον (850), ἐξέστηκε (928), μεθέστηκας (944), περιστᾶσι (1105), καθέστατε (1261), μετασταθείσα (1270)

δίδωμι, δώσω², ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην: give ^{16 + 3} in compound verbs

	Present	Imperfect	Aorist
Active	δίδωμι ¹ δίδομεν δίδως δίδοτε δίδωσιν ³ διδόασιν	ἐδίδουν ἐδίδομεν ἐδίδους ἐδίδοτε ἐδίδου ἐδίδοσαν ¹	ἔδωκα ἔδομεν ἔδωκας ¹ ἔδοτε ἔδωκεν ² ἔδοσαν
Imp	δίδου ¹ δίδοτε		δός ¹ δότε
Pple	διδούς ² , διδοῦσα, διδόν διδόντος, -ούσης, -όντος		δούς ² , δοῦσα, δόν δόντος, δούσης, δόντος
Inf.	διδόναι		δοῦναι ² , δόμεναι
Middle	δίδομαι διδόμεθα δίδοσαι δίδοσθε δίδονται δίδονται	ἐδιδόμην ἐδιδόμεθα ἐδίδου ¹ ἐδίδοσθε ἐδίδοτο ἐδίδοντο	ἐδόμην ἐδόμεθα ἔδου ἔδοσθε ἔδοτο ἔδοντο
Imp	δίδου δίδοσθε		δοῦ δόσθε
Pple	διδόμενος, η, ον		δόμενος, η, ον
Inf.	δίδοσθαι		δόσθαι

δούς (23), δίδωσι (44), δίδωμι (213), δίδωσιν (283), δίδου (342), δῶκε (422), ἔδωκεν (437), δίδωσιν (470), δοῦναι (489), διδούς (621), ἐδίδοσαν (700), δώσοντες (715), δοῦναι (772), δούς (812), δῶσαι (847), ἔδωκας (1274), and compounds ἐκιδούς (293), παράδος (495), ἐπεδίδου (1128)

τίθημι, θήσω⁴, ἔθηκα, τέθηκα, τέθειμαι, ἐτέθην: put, place; make ^{11 + 10} in compounds

	Present	Imperfect	Aorist
Active	τίθημι τίθεμεν τίθης τίθετε τίθησιν ¹ τιθέασιν	ἐτίθην ἐτίθεμεν ἐτίθεις ἐτίθετε ἐτίθει ἐτίθεσαν	ἔθηκα ἔθεμεν ἔθηκας ἔθετε ἔθηκεν ¹ ἔθεσαν ² θῆκαν ¹
Imp	τίθει τίθετε		θές ¹ θέτε
Pple	τιθείς ² , τιθεῖσα, τιθέν τιθέντος, -εῖσης, -έντος		θείς ² , θεῖσα, θέν θέντος, θεῖσα, θέντος
Inf.	τιθέναι		θεῖναι
Middle	τίθεμαι τιθέμεθα τίθεσαι τίθεσθε τίθεται τίθενται	ἐτιθέμην ἐτιθέμεθα ἐτίθεσο ἐτίθεσθε ἐτίθετο ἐτίθεντο	ἐθέμην ² ἐθέμεθα ἔθου ἔθεσθε ¹ ἔθετο ἔθεντο ¹
Imp	τίθεσο τίθεσθε		θοῦ θέσθε
Pple	τιθέμενος ¹ , η, ον		θέμενος ¹ , η, ον
Inf.	τίθεσθαι		θέσθαι

τίθησι (10), θέμενος: (49), ἐθήκαν (129), ἔθηκε (293), τιθείς (602), ἔθεντο (702), θῶμεθα (721), ἔθεσαν: (755), θήσω (863), θήσεις (837), τιθέμενον (1080), and compounds ξυνεθέμην (175), συνθέντες (297), ξυνέθεσθε (807), ξυνεθέμην (808), προστιθείς (663), προσθήσομεν (676), προσθήσεις (834), προσέθεσαν (1100), ὑπόθεις (647), ὑποθέντα (675)

* the one subjunctive¹ form is underlined above

Φύω

φύω ^{8 times} and compounds ἐκ-φύω ³, and προσ-φύω ¹ are used 12 times in the *Bacchae*. φύω, ‘grow,’ has a different meaning when used transitively or intransitively:

transitive (<i>grow, beget, produce</i>):	φύω, φύσω, ἔφυσα
intransitive (<i>be, be born</i>):	φύομαι, φύσομαι, ἔφυν, πέφυκα

The present active, future active, and 1st aorist forms are transitive (*grow, produce, beget*), while the present middle, future middle, 2nd aorist active, and perfect active are intransitive (*be, be born*) (e.g. ‘I grew tall’ or ‘I have grown tall’ is equivalent to ‘I am tall’).

In the *Bacchae*, the verb is used intransitively and only in the 2nd aorist and perfect tenses, and so it will always mean ‘be (by nature)’ or ‘be born.’

1 st aorist (<i>beget, produce</i>)	2 nd aorist (–μι endings, <i>be</i>)	perfect (<i>be</i>)
ἔφυσα ἐφύσαμεν	ἔφυν ¹ ἔφυμεν	πέφυκα πεφύκαμεν
ἔφυσας ἐφύσατε	ἔφυς ἔφυτε	πέφυκας πεφύκατε
ἔφυσε ἔφυσαν	ἔφυ ⁴ ἔφυσαν	πέφυκε ¹ πεφυκασι(ν)
pple φύσας, φύσασα, φύσαν	φύς, φῦσα, φύν ¹	πεφυκώς, -ύϊα, -ός ³
inf. φύσαι	φύναι ¹	πεφυκέναι ¹

2nd Aorist (is/are): ἔφυν (656), ἔφυ (777), ἔφυ (989), ἔφυ (1003), ἔφυ (1251), ἐκφύναι (27), ἐκφύς (539),
Perfect (is/are): πέφυκεν (860) πεφυκός (869) πεφυκός (896), ἐκπεφυκότι (44), προσπεφυκέναι (921)

ὄλλυμι (ὀλ-, ὀλε-, ὀλο-)

ὄλλυμι ^{3 times} and its compounds ἀπ-ὀλλυμι ¹ and δι-ὀλλυμι ² are used 6 times in the *Bacchae* and have a different meaning when used transitively or intransitively.

transitive: <i>destroy (x), ruin (x), kill (x), lose (x)</i>	ὄλλυμι, ὀλέω, ὤλεσα ⁴ , ὀλώλεκα (1 st pf)
intransitive: <i>perish, am ruined/lost, am done for</i>	ὄλλυμαι, ὀλέομαι, ὠλόμην ¹ , ὀλώλα ¹ (2 nd pf)

The active voice, including 1st aorist and 1st perfect, is transitive (*destroy, ruin, lose, kill*), while the middle/passive voice, including 2nd aorist active and 2nd perfect active, are intransitive (*perish, am ruined/lost, am done for*).

In the *Bacchae*, the verb is used both transitively (*destroy, ruin*) and intransitively (*perish, die*).

transitive: ὤλεσε (1296), ἀπώλεσε (1250), διολέσαι (1304), διολέσης (951)
intransitive: ὤλετο (1290) ὄλωλεν (1030)

Uses of the Optative in Euripides' *Bacchae*

There are 32 instances of the optative mood identified in the commentary as follows:

- 20 potential optatives (main verb, ἄν + opt.)
- 4 optatives of wish (main verb, without ἄν)
- 3 optatives in purpose clauses, secondary sequence
- 3 optatives in two fut. less vivid conditions (εἰ opt., ἄν + opt.)
- 1 optative in a fearing clause, secondary sequence
- 1 optative, an indicative attracted into the mood of another verb

Potential Optative (20 times)

A potential optative is (a) often a main verb, (b) uses ἄν, and (c) governs οὐ instead of μή. We translate a potential optative with modal verbs “might,” “would,” or “could.”

ἄν τοῦτο ποιοῖς	<i>You would/might/could do this.</i>
οὐ ἄν τοῦτο ποιοῖς	<i>You would/might/could not do this.</i>

Optative of Wish (4 times)

An optative of wish is easy to identify because it is (a) often a main verb, (b) does NOT use ἄν, and (c) governs μή instead of οὐ when expressing negative wishes:

τοῦτο ποιοῖς	<i>May/Would that you do this!</i>
μή τοῦτο ποιοῖς	<i>May/Would that you not do this!</i>

Purpose (Final) Clause, Secondary Sequence (3 times)

In secondary sequence, an optative may replace a subjunctive in purpose clauses. In the play, there are two purpose clauses introduced by ὥς and one by ἵνα.

ἵνα τοῦτο ποιοῖς	<i>...so that you might do this.</i>
------------------	--------------------------------------

Future Less Vivid (2 times: 1 pair of optatives, 1 opt. with suppressed apodosis)

The future less vivid condition (εἰ opt., ἄν opt.), otherwise known as the should-would condition, has two optatives. The protasis contains an optative of wish which governs μή instead of οὐ, while the verb in the apodosis is a potential optative (ἄν + opt.) which governs οὐ instead of μή. While we identify the construction as future less vivid, knowing that one optative is a wish and the other a potential opt. helps explain the uses of οὐ and μή:

εἰ ποιοῖς, εὖ ἄν ποιοῖς.	<i>If you should do this, you would do well.</i>
εἰ μή ποιοῖς, οὐ εὖ ἄν ποιοῖς.	<i>If you should not do this, you would not do well.</i>

Fearing Clause (1 time)

Fearing clauses occur only twice in the play: once with a subjunctive in primary sequence and once with an optative in secondary sequence. They both follow a verb of fearing:

μή τοῦτο ποιήσῃς	<i>...lest/that you do this</i>
------------------	---------------------------------

Optatives by line number: **Optative of wish:** line 402, 1252, 1382, 1387; **Potential optative:** 187, 192, 273, 327, 397, 433, 488, 515, 794, 795, 814, 815, 826, 836, 845, 945, 1062, 1257, 1271, 1380; **Purpose clause:** 22, 1050, 1116; **Future less vivid:** 612, 947; **Fearing Clause:** 1072; **Attracted into the optative of the main verb:** 1383

Uses of the Subjunctive in Euripides' *Bacchae*

There are 59 instances of the subjunctive mood identified in the commentary as follows:

- 14 general temporal clauses (ὅτε + ἄν + subj.)
- 14 purpose clauses (ὥς, ἵνα, ὅπως + subj.)
- 8 deliberative subjunctive (main verb or ind. question)
- 6 future more vivid conditions (εἰ ἄν + subj., fut.)
- 6 hortatory subjunctive, (main verb, 1s/1p pres. subj.)
- 4 prohibitive subjunctive (main verb, μή + aor. subj.)
- 3 general relative clause (relative + ἄν + subj.)
- 2 present general condition (εἰ ἄν + subj., pres.)
- 1 emphatic denial (οὐ μή + subj.)
- 1 fearing clauses (μή + subj.)

General (Indefinite) Temporal Clauses (14 times)

A temporal clause with ἄν + subjunctive in primary sequence and expresses either (a) a repeated (equiv. to a pres. general condition) or (b) a future action (equiv. to a future more vivid).

ὅταν τοῦτο ποιῇς *whenever you do this...*

Purpose Clauses (14 times)

Introduced by ἵνα, ὥς, or ὅπως in the *Bacchae*, purpose clauses govern a subjunctive in primary sequence and an optative in secondary sequence. Since a purpose clause is a sort of a wish, it governs a μή instead of οὐ.

ἵνα τοῦτο ποιῇς *so that/in order that you may do this*

Deliberative Subjunctive (8 times)

The deliberative expresses a question still under active consideration. Translate as 'am I to...?' or 'are we to...?'.

τοῦτο ποιῶμεν; *Are we to do this?*

Future More Vivid (6 times) and Present General Conditions (2 times)

In a future more vivid condition (ἐάν subj., fut.) the subjunctive is typically translated in the present with future sense. ἄν is often left untranslated.

ἐάν...ποιῇς, εὖ ποιήσεις. *If you do this, you will do well.*

A present general condition (ἐάν subj., pres.), however, expresses a conclusion that holds true at any or all time. As all general clauses, this subjunctive takes a generalizing μή and is often translated with 'ever.'

ἐάν...ποιῇς, εὖ ποιεῖς. *If (ever) you do this, you are doing well.*

Hortatory (6 times)

A Hortatory subjunctive is a type of command (Lat. hortārī: *urge*) employed in the 1st person singular or plural:

ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΩΜΕΝ *Let us do this! We should do this!*

Prohibitive Subjunctive (4 times)

Introduced by μή + aorist subjunctive, the prohibitive subj. is a common way to form a negative command in the 1st or 2nd person.

ΜΗ ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΗΣΗΣ *Don't do this! You should not do this!*

General/Indefinite Relative Clauses (3 times)

When the antecedent of a relative clause is indefinite, the relative clause may govern ἅν + subjunctive in primary sequence. This clause takes a generalizing μή instead of οὐ and is translated with the adverb ‘ever.’

ἅ ἄν ποιῇς *whatever you do...*

Emphatic Denial (1 times)

οὐ μή + aorist subjunctive (less often present) can express an emphatic denial—often in the future.

οὐ μή ποιήσῃς *you will NOT do...*

Fearing Clause (1 times)

This clause follows a verb of fearing and is introduced by μή or neg. μή οὐ. Translate the initial μή as “lest” or “that.”

μή τοῦτο ποιῇς *(I fear) lest/that you may do this.*

Subjunctives by line number: General temporal: 382, 498, 136, 281, 300, 319, 319, 385, 498, 499, 868, 871, 940, 1336; **Purpose:** 61, 335, 335, 475, 509, 783, 807, 1107, 1107, 1202, 1214, 1240, 1257, 1322; **Deliberative:** 668, 668, 719, 721, 819, 949, 949, 1366; **Future more vivid:** 50, 355, 640, 817, 823, 960; **Hortatory:** 341, 360, 360, 850, 1153, 1153; **Prohibitive subjunctive:** 341, 344, 951, 1120; **General relative:** 115, 160, 843; **General Relative clause:** 115, 160, 843; **Present General condition:** 311, 311; **Emphatic Denial:** 852; **Fearing clause:** 823

Alphabetized Core Vocabulary (6 or more times)

The alphabetized list includes all 261 words in the Bacchae that occur six or more times. The number at the end of each entry indicates how many times the word occurs in the commentary. These same dictionary entries are found in an running core list in the introduction.

- Ἀγαύη**, ἡ: Agaue, 14
ἄγρα, ἡ: prey; hunting, hunt, 8
ἄγω: lead, bring, carry, convey, 22
ἄγων, ὁ: contest, competition; struggle, 7
ἀεί, **αἰεί**: always, forever, in every case, 8
ἄθλιος, -η, -ον: wretched, miserable, pitiful, 6
αιθήρ, **αιθέρος**, τό: aether, upper sky, 10
αἷμα, -ατος τό: blood, 6
ακούω: to hear, listen to, 9
ἀλλά: but, 40
ἄλλος, -η, -ο: other, one...another, 17
ἅμα: at the same time; along with (dat.), 10
ἀμφί: on both sides of, around, 6
ἄν: modal adv., 31
ἀνά: up, onto, upon, 8
ἄναξ, **ἄνακτος**, ὁ: a lord, master, 10
άνήρ, **άνδρός**, ὁ: a man, 19
ἄνθρωπος, ὁ: human being, human, man, 8
ἄνω: above; up, 6
ἄξιος, -α, -ον: worthy of, deserving of (gen.), 6
ἅπας, **ἅπασα**, **ἅπαν**: every, quite all, 7
ἀπό: from, away from. (gen.), 11
ἄρα: then, therefore, it seems, it turns out, 7
ἄστυ, -εως, τό: town, city, 7
αὐτός, -ή, -ό: -self; he, she, it; the same, 42
βακχεῖος, -α, -ον: of Bacchus; frenzied, 8???
Βάκχευμα, -ατος, τό: Bacchic revelries, 6
βάκχη, ἡ: Bacchae, bacchante, follower of Bacchus, 39
Βάκχιος, ὁ: Bacchus, Dionysus, 12
βάρβαρος, -α, -ον: foreigner, barbarian, 9
βλώσκω (aor. **ἔμολον**): go or come, 8
Βρόμιος, ὁ: Bromius, “Roarer,” (Bacchus), 21
βροτός, ὁ, ἡ: a mortal, human, 15
γάρ: for, since, 67
γε: at least, at any rate; indeed, 29
γένος, -εος, τό: race; family, stock, 6
γέρων, -όντος, ὁ: old man, 11
γῆ, ἡ: land, earth, 11
γίγνομαι: come to be, become, 18
γυνή, **γυναικός**, ἡ: a woman, wife, 20
δαίμων, -ονος, ὁ: divine spirit, fate, 16
δέ: but, and, on the other hand, 403
δεῖ: it is necessary, must, ought (+ inf.), 9
δεινός, -ή, -όν: terrible; strange, wondrous, 16
δεσμός, ὁ (pl. **δεσμά**): bond, fetter, binding, 8
δεσπότης, ὁ: master, lord, 8
δεῦρο: here, to this point, hither, 7
δέχομαι: receive, take, accept, 8
διά: through (gen.) on account of, (acc.), 13
δίδωμι: give, hand over, 16
δίκη, ἡ: punishment, penalty, justice, 11
Διόνυσος, ὁ: Dionysus, 33
δοκέω: to seem, seem best, think, imagine, 16
δόμος, ὁ: a house, 14
δράκων, -οντος ὁ: serpent, snake, 8
δράω: to do, do work, work, 13
δῶμα, -ατος, τό: house, 16
ἐγώ, **ἐμοῦ**, **ἐμοί**, **ἐμέ**: I, 106
εἰ: if, whether, 14
εἶμι: to be, exist, 88
εἰς (**ές**): into, to, in regard to (acc.), 81
εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 15
ἐκ, **έξ**: out of, from (gen.), 38
ἐκεῖ: there, in that place, 7
ἐκεῖνος, -η, -ον: that, those, 7
ἐλάτη, ἡ: silver fir, pine; oar, 10
Ἑλλάς, -άδος, ἡ: Greece, 6
ἐμός, -ή, -όν: my, mine, 46
ἐν: in, on, among (dat.), 78
ἐνθα: where; there, 7
ἐπί: to, toward (acc), on near, at (dat), 30

- ἔπομαι: follow, escort (dat), 6
 ἔρχομαι (εἶμι, ἤλθον): to come or go, 45
 ἔσω (εἴσω): within, inside (gen.), 7
 ἔτι: still, besides, further, 14
 εὖ-δαίμων, -ονος: happy, blessed, well off, 7
 εὖ: well, 11
 εὖιος, -ον: joyful, Bacchic; *subs.* Bacchus, 9
 εὕρισκω: find, discover, devise, invent, 7
 Ἐχίων, Ἐχίονος, ὁ: Echion (Pentheus' father), 10
 ἔχω: to have, hold; be able; be disposed, 60
 Ζεύς, Ζηνός (Διός), ὁ: Zeus, 27
 ἥ: or (either...or); than, 36
 ἥ: truly (often introduces questions), 7
 ἡγέομαι: to lead; consider, think, believe, 8
 ἤδη: already, now, at this time, 6
 ἦκω: to have come, be present, 10
 ἡμεῖς, ἡμῶν, ἡμῖν, ἡμᾶς: we, 26
 ἦν (ἐάν): if (+ subj.), 6
 θαῦμα, -ατος, τό: a wonder, marvel, 6
 θέλω (ἐθέλω): to be willing, wish, desire, 14
 θεός, ὁ: a god, divinity, 68
 Θῆβαι, αἱ: Thebes, 12
 Θηβαῖος, -α, -ον: Theban, 12
 θῆλυς, θήλεια, θῆλυ: female; *n.* female kind, 6
 θῆρ, θηρός, ὁ: beast, wild beast, animal, 14
 θηράω: hunt, chase, 8
 θίασος, ὁ: company (of Bacchic revellers), 10
 θνητός, -ή, -όν: mortal, suitable for mortals, 14
 θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 10
 θύρσος, ὁ: thyrsus, 20
 ἱερός, -ή, -όν: holy, divine; temple, 7
 ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 9
 ἵστημι: make stand, set up, stop, establish, 7
 ἰώ: io (exclamation of triumph), 7
 Κάδμος, ὁ: Cadmus, 20
 καθ-ίστημι: set, establish; become, 6
 καί: and, also, even, too, 153
 κακός, -ή, -όν: bad, base, cowardly, evil, 17
 καλέω: to call, summon, invite, 7
 καλός, -ή, -όν: beautiful, fine, noble; well, 21
 κάρα, τό: head, 7
 κατά: down along (acc), down from (gen), 15
 Κιθαιρών, -ῶνος, ὁ: Cithaeon, 12
 κισσός, ὁ (κιττός): ivy, 7
 κλύω: to hear, 9
 κόρη, ἡ: girl, maiden; pupil (of the eye), 6
 κράς, κρατός, ἡ: the head, 9
 κρείσσων, -ον: better, stronger, mightier, 7
 κτείνω: to kill, 6
 λαμβάνω: take, receive, catch, grasp, 23
 λέγω (αορ. εἶπον): to say, speak, 46
 λείπω: leave, leave behind, abandon, 8
 λέων, λέοντος, ὁ: lion, 6
 λόγος, ὁ: word, talk, speech; account, 18
 μαινάς, μαινάδος, ἡ: maenad, bacchante, 19
 μαινομαι: mad, rage, be furious, 8
 μάκαρ, μάκαιρα, -αρος: blessed, happy, 6
 μάτην: in vain, idly, 6
 μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important, 16
 μέλαθρον, τό: house; ceiling beam, roof, 7
 μέν: on the one hand, 49
 μετά: with (gen.); after (acc.), 10
 μή: not, lest, 22
 μήτηρ, ἡ: mother, 34
 μόνος, -η, -ον: alone, solitary, forsaken, 6
 μυρίος, -η, -ον: countless, endless, infinite, 7
 νέος, -η, -ον: young; new, novel, strange, 10
 νιν: him, her, it (3rd pers. pronoun), 29
 νῦν: now; as it is, 14
 ξένος, ὁ: stranger, foreigner; guest-friend, 13
 ὁ, ἡ, τό: the, 319
 ὅδε, ἧδε, τόδε: this, this here, 118
 οἶδα: know, 9
 οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 9
 οἶος, -α, -ον: of what sort, as, 8
 ὁμως: nevertheless, however, yet, 9
 ὄπλον, τό: arms; implement, tool, 7
 ὁράω (αορ. εἶδον): to see, look, behold, 58
 ὄργια, τά: rites, sacrifices, 9
 ὀρθός, -ή, -όν: straight, upright, right, 9

- ὄρος, ὄρεος, τό: mountain, hill, 22
 ὅς, ἥ, ὅ: who, which, that, 122
 ὅσος, -η, -ον: as much as, many as, 13
 ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ: (very one) who, what-, 5
 ὅστις, ἥτις, ὅ τι: whoever, which-, what-, 10
 ὅταν: ὅτε ἄν, whenever, 10
 ὅτι: that; because, 7
 οὐ-δέ: and not, but not, nor, not even, 18
 οὐ-τε: and not, neither...nor, 10
 οὐ, οὐκ, οὐχ, οὐχί: not, 109
 οὐδ-είς, οὐδε-μία, οὐδ-έν: no one, nothing, 13
 οὖν: and so, then; at all events, 13
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο: this, these, 28
 παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: a child, boy, girl; slave, 28
 πάλιν: again, once more; back, backwards, 6
 πάρ-ειμι: be near, be present, be at hand, 14
 παρά: from, at, to the side of, 22
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν: every, all, the whole, 26
 πάσχω: suffer, experience, 11
 πατήρ, ὁ: a father, 22
 παύω: stop, cease; *mid.* cease 6
 πέδον, τό: ground, earth, 9
 πείθω: persuade; *mid.* obey, 6
 Πενθεύς, -έως, ὁ: Pentheus, 37
 πέτρα, ἡ: stone, rock, 6
 πίπτω (πίτνω): fall, fall down, drop, 8
 πλόκαμος, ὁ: lock/braid/tress of hair (or wool), 6
 πόλις (πτόλις), -εως, ἡ: a city, 19
 πολὺς, πολλά, πολὺ: much, many, 11
 ποτέ: ever, at some time, once, 17
 ποῦ: where?, 6
 πούς, ποδός, ὁ: a foot, 15
 πρὶν: until, before, 8
 πρὸς: to, towards (acc), near, in addition to (dat), 25
 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest, 19
 πῦρ, -ος, τό: fire, 9
 πῶς: how? in what way?, 7
 σαφής, -ές: clear, reliable; *adv.* σαφά clearly, 6
 σέ-θεν: from you, 6
 Σεμέλη, ἡ: Semele, 10
 σός, -ή, -όν: your, yours, 37
 σοφός, -ή, -όν: wise, skilled, 21
 στείχω: to come or go, walk, proceed, 8
 στολή, ἡ: apparel, garments, equipment, 6
 σύ: you, 99
 σῶμα, -ατος, τό: body, 12
 σωφρονέω: think soundly/rightly, be modest, 6
 σώφρων, -ον: modest, sound, moderate, 6
 τάλας, τάλαινα, τάλαν: wretched, unhappy, 7
 τε: and, both, 135
 Τειρεσίας, ὁ: Tiresias, 7
 τέκνον, τό: a child, 8
 τίθημι: put, place, set; make, 11
 τίκτω (ἔτεκον): bring to life, beget, 12
 τις, τι: anyone, anything, someone, something, 36
 τίς, τί: who? which?, 56
 τλήμων, ὁ, ἡ: wretched, suffering; hard-hearted, 9
 τυγχάνω: chance on, attain (gen); happen, 6
 ὑμεῖς: you, 8
 ὑπέρ: on behalf of (gen); over, beyond (acc), 6
 ὑπό: by, because of (gen), under (dat), 20
 φαίνω: show; *mid.* appear, seem, 8
 φέρω: bear, carry, bring, convey, 21
 φεύγω: flee, run away; avoid, 8
 φημί: to say, claim, assert, acknowledge, 9
 φρήν, φρενός, ἡ: midriff; wits, heart, mind, 10
 φρονέω: think, to be wise, prudent, 14
 φύω: to bring forth, beget; am by nature, 8
 φῶς (φάος), φωτός, τό: light, daylight, 6
 χαίρω: rejoice, enjoy, 10
 χεῖρ, χειρός, ἡ: hand, 46
 χθών, χθονός, ἡ: land, ground, earth, 14
 χορεύω: dance, take part in the chorus, 7
 χορός, ὁ: dance, chorus, 10
 χρεών, -όν: (it is) necessity, fate, 6
 χρή: it is necessary or fitting; must, ought, 12
 χρόνος, ὁ: time, 6
 ὦ: O, oh, 50
 ὥς: as, thus, so, that; when, since, 70
 ὥστε: so that, that, so as to, 12

